





LP. GEN 25. I-~~II~~

KURDISCHE TEXTE

gesammelt und herausgegeben von

A. v. Le Coq.



Zweiter Teil.

Berlin 1903 • Gedruckt in der Reichsdruckerei.

INSTITUT KURDE DE PARIS

ENTRÉE N° 1208

Die Texte in Transkription.

I.

*Hikāyātān; yāyib oylu yūsib gālīka.**Hikāyēi dūnyā güzēlē.*

Waxtī zāmāndā ēzingtīk hābū, dö laukāxā hābū, žinikāxā, dānikāxā pūr hābū, fūqarā bū, hār rō dücū pištīk ēzing dānin (tānin), dö yruša döfırtün pē gečinmiş bū. rūke disā cū ēzingā, bin dārike tērik ferā, cū sūnē, hākik dē, hāk hālānī, hāte māl. bire cūrşūye, || yahudīkī dugō: vē hāke bāmede. dugō: az nādim. yahudī dugō: sād yruši 5
bā tā dim. dugō: tü bā min dēkān. dugō: az dōsöd yruš bā tā dim. disā dugō: tü bā min dēkān. nihāyāt piānğ sād yruš bā tā dim. ēzingtī māskir, ē kō zē rāst bidā, dugō: bāde pārā! piānğ sād yruš dāiye, ānī, hāt, zē xārā xārē kir. sūbāda dücū sūnā hāke, disā dī hākik, ānī, hāt, dā yahudī piānğ sād yruš. hār rō hākek tānī (dānī), piānğ sād yruš dādā. rōke cāndā žinekā bir zē yahūdīrā dahāt, yahudī žinekāvā || šorāxā diktrīnā yāk, 10
dugō: mērki tā mā hāre sūnī tēr, hāke dikā, bīrikā būkölā, tēr kesik le dēxā, ūrkmiş dhwā, dēhāre dārne dīn, hāke dikā. mērek dēhāre cālīke dūkölā sār dānīxāmā, tēr tē, hāke būkā, nūnğrā dıgerā, tēnā māl. yām dikā, hār rō hākik dikā. ēzingtī dīmīrā. yahudī žinekārā dıwē: tār šāržekā. žinik dıwē: rūe piānğ sād yruš tēnā. yahudī dıwē: yā tü šāržekā, yā gākā dīn nā-amā gām-tā. žinik šāržedikā, tızi dikā, dikāltnā. sārē dīl laukā ēzingtī doxōn. yahudī ewāri tā gām || žinike, dıwē: kānī tār? žinēk didā bār. dıwē: kānī 15
sārē dīl? dıwē: laukimin xoārin. dıwē: tārzi tū-boxā! yā tü laukā būkuzī, ya gākādīn nā-amā gām tā. dıwē: aza šāržekim. dā-pīrā laukā dızi lauka rā dikā, bā šāv dīrēvā, dıwē: dākatā bā yahūdīvā āwā būkuzēne. dēhārin bazārekī nūnī hlābē, rūdīnin, lāwīk dīlxoārī rūe piānğ sād yruš bārīxāda dēwtānā. dāpīrāxā dīmīrā. dıwē: rāwe, am hārēnī istāmbūlā! dēhārin, rā bū dö gā dıwā, berāi dīlxoārī dıwē tü bā vē rāda || hāre, dāi bā 20
vēda hārim. yāk dēhāre misīrī, yākzi dēhāre stāmbūlī; āeki (yāki hēpsi bir) sārāxoārī dāxıl misīre bū sāhe misīri mırtı bū, daulat qūse bārdān, cū sār āke sārīxoārī, dānīšt, dugō: azmīs bū, šas bū. bā sūndā dibirin, bārdādān, disā hāt lāsār lawūk, dānīšt, dugō: āwzi nābū. lawūk kīrnā xānīkī, vēšārtin, tār bāra dān, dā poxārārā dahātā sārī lawūk, dānīšt. lawūk bīrin, kīnğ tā kīrin, pādīsāhemā āvā! itāāt kīrin, mā āv sāhleyī būke. tu wārre āeki dīlxoārī || doyrū cū stāmbūlā, rūe piānğ sād yrušxā hābū. dūnyā güzēle dīnīxā 25
piānğ sād yruš bū. hār rō piānğ sād yruš dībīr, dūnyā güzēle dādē. dau rūā sēr dēkır, šāwīxā hazārī bū, hazār dādāi. dücū gām dūnyā güzēlie. hēlikā qōnāyā tızi kīr. pāsiā parā lawūk nāt. šāwīkē lawūk disā cū gām kākē, dugō: aza tāme, tūzi minnī, zā gām min māre. araqtnā haft sālā māiye dāiye lawūk, lawūk wārşid, dīl zā dāvda ket, dūşūt, xoē kīr, dāqultānd, nīnğrā girt, āvīte dār. lawūk || sūbāda rā bū, ēze dārōiye bārīxā 30
māskir, pārā tūnneñ. cū gām dūnyā güzēlē, qāutānd. rūke dūrūā māskir, pārā tūnneñ. dugō: az sārīxā hālīnim, hārim. cū, māskir sū mārū tā-ene, dēhātēne gām. dugō: kudā dēhārine? dugō: bāvemā mīr, vā sufrā, vā qāmčīa, vā kulūkā zā māiyyā, am lāsār hav nāgnū. dugō: vē tīrā bāvim, kižāwā zū gēšti, sufra wē, ē pāşā kulūkīexā. tīr āvīt, hūnērā

- kulūk ki dā sār-i-χā kās nāwānā, süfrā kō ācil mabārek türölü türölü tađm bādārın,*
 35 *yāķzī lānist bā qāmčī || lāχā: lā fulām dāre min dānā. hār sē pē tīrā cūn, wī kulūk*
kisāndā sārīχā lā süfrā nīst, bā-qāmčī lāχīst, dugō: lāgām dūnyā güzēlie tā doχoāzim!
hāt bā dūnyā güzēlie. kulūk dānyā sārīχā, kēsī nādīdī. bārū pāra žā dūkānģie dēdizēn,
dugō: dūnyā güzēle gāmālīnģe gōstār sānģa beš yūz ȳruš. bā šāv dāhāte dekēte gām dūnyā
güzēle. χāu lē bū hāsūt, dugō: āzā tāme, tü minnī. qandermiş dekīr, dugō: wāre pāle
 40 *vī süfrāne. pāle süfrā-nā qāmčīkī lāχīst gō: dāreke kes || qa tūnnēi tā doχoāzim, čiāki*
īnglī īsīz tā doχoāzim. čiāki īnglī īsīz dānī. rūķe dōdīā dūnyā güzēlievd kēfu zaiūq kīrīn;
pāšā sāvīke dūnyā güzēli süfrā nīst, qāmčī lāχīst: qōnāryā tā doχoāzim! qōnāryā dānī.
lawūk rāwū sārīχā, nā dūnyā güzālī, nā süfrā, nā qāmčī. āχ! kulūk dā sārīχā, lā
wēdārā gārūā, hāuzīk dī, māskīr sā gugerēn lā sār paīyā būn, χā tazi kīrīn, būnā sā
 45 *kāčke, kētenā hāus, māgār kāčke sāhi pēriā būnā. dīzīkī hāt, kīnģi || āke bīrīn, kulūk*
sārīχā kīr, kūčīkā māskīr, mārūkī lāgām, dūdia kīnģīχā lāχā kīrīn, ferīān, yā bāčūk
dā hāuzda mā, sōnd χodr, žā wēdārā nā-amēdār. qandermiş kīr, kīnģ dānī, dō qaināt
dānī, dugō: vānā hālīnā lā kēdāre sāqīlmīš būi, tūtūš būkā, āze hāzīrīm, az kāčkā sāhi
pērtānim, hār īsīk žā dāst-min tāēdār. kāčīke lā-ūk hālīnā, dīwā nāf baqčāktī sīwā, sēveke
dīkā, dēdā lawūk, dīwā kārīkī, wāχ! dīwē, dūnyā güzēle žā vāqās mālī kīrīm, vāzī ||
 50 *kīrmā kār. sēvīkā dīn dedāi, dīsā dīwā mārū. haqībāk sēf ze wānā dedāi, dīwē: beħāre*
qōnārye dūnyā güzēli, bīdā tīnā, qōnārye palānīki hafsarīkī distīnā, sēvā defrōšā. pē dūnyā
güzēlie māskīr, sēvenī rīndīn, dīwē: tīnā! āzā gīā bīstīnim. tīnā, sēvīke sīptī dīkā, dādi
dūnyā güzēle, doχuā, dīwā kārīkī. pālīn lēdīkā, hāvsīr dīkā, sāre nārdīwāneda dīkēstīnā
hātīā mīsere. qāmčī süfrā hālīnā, dēħāre mīsere. sāhi mīsere qōnāryeke lauk būgere.
 55 *kāvra || dekīstīnā, χalk bārīkī tīnā, au dō bārā tīnā, ēvārī gōhūr boš bā sāri dāχīnā.*
χābāre dādīnā sāhi mīsīrā, dīwēn: mārū, hāiwānekeχā heīye: χalk bārīkī tīnā, au dō-
bārā tīnā, ēvārī yām nādī. sāhi mīsērā dugō: bānīkin mā wārre! bānā dekīn, dīwē: āzī
kārīχā nīlīm nārīm. χābār dānī sāhi mīsere, dugō: mā bā kārēvā wārre. kār dīkēsānd
nārdīwāneda, cū gām sāhi mīsre, dugō: lāūk tū cīmā zālīmleģie dīktī? yām nādī hāiwānā,
 60 *χalk bārektī tīnā, tü || dōdīā tīnī. dīwē: mālē min nā-īye, az cīr būkīm? lawūk nāsīdīkā,*
sāhi mīsīrā (sic) bārāχā, dugō: χalfāt būke, āze hīkāyē kārīχā ze tārā būvim. dugō:
χalfāt! hārķēsīk cū. dugō: wāχīkī bāvīkī min hābū, am ēzīnģ tānīnā, dōfūrtīnā. rūķe
bīnī čālīke hākīkā dewīnā, tīnā, piānģ sād ȳruš dādā yahūdīkī, dīwē: tār tīnā māl. tīnā
māl. bāvimīn dīmīrā. dāka-min tār sāržē dīkā, bārāķī-min dīn hābī, sārā au dōχoe, dīl
 65 *az doχūm. bārāye-min dēħārā mīsīrā, āzī || dēħārīmā stāmbūllā. dūnyā güzēle hābī,*
dēnīχā piānģ sād ȳrušā, min āwāl ēlā āχīrnā qadār dīwē sārīlmīš hav dīwīn dīwē: tū
bārāye-minnī. reģā dekīm, sēvīkā vē kārā-dā, mā dīsā dūnyā güzēle-bā. sēvīkā dādī,
dīwā dūnyā güzēle. qōnāryeke āģār cēkīr dīdā bārāyeχā. dūnyā güzēli nīkāh dīkā, tūi
kāčke sāhi pēriān dīšautīnā, kāčīk tēyā, au hīn dūnyā güzēlie rīndtārā, āzī bārāχā idīn
amrī χodā nīkāh dīkā. čāl dōlā, čāl zīrmī lāχā mār dīkā. 'āmīr pāšā kēfu zaiūq dāzōn. ||
 70 *dēħārīn, yahūdī dūkužīn, dākaχā dūkužīn. sūnda tēgnā mīsīrī, zīnkaχāvd zaiūq kēf dīkīrīm.*
au gēstēnā bār murāzīχā, hūnī pēiyān. tamām olmūšdūr bu hīkāye, wārre kō am hārīn
(hārīn) yāke dīn. Ūc yūz ōn yādī tārīχīndā yūsīf effēndī hīkāyāsī musī kokle effēndīā
tab'e olunmūšdūr fī ombeš šūbbāt 1317.

Şeîx mūs wä inğä yūsib dāstānī.

Şeîx mūs āyē; āşirāteke bû, pismāmeχā inğē yūsib pūrri pāqıl bû, āyāleŷe ze dāst
 şeîx mūs girt; şeîx mūs haft berā_e bûn, inğā yūsib dauidō berā bûn. χodāngeke şeîx mus
 hdbû, nāviχā sittī bû, dugō (rū_eke) iχtiārā inğā yūsib šāndinā (šāndin) gūm şeîx mūs,
 bā amrī χodē sittīye bāmide, kō nādā, bā hünērī pteχā bā šūrīχā zōrā zor dze zē bistinim.
 dūcūna gām şeîx || mūs, gōtin: tūiye sittīye amrī χodē bā inğā yūsib dē. gō: bōi begleŷē 5
 hūnē bāmīdin, am haft bārānī, haft kākīkā bāmādin. āyālēr χayīdin, gīstik cūnā gām
 inğē yūsib, gō: doāzdā hāzār māl, doāzdā hāzār suār hār_n, zōrā zor sittīā ūnīn. lākin
 vā šōrā şeîx mūs bist, tākrār şeîx mus bāna bārāyeχā kir, gō: sittīrā blūwīn, cī dāqimeχā
 heŷe mā lāχāke, kōnā gēr kin, heštīrā ūnin, bār kin, sārī heštīrā dāne dāst sittīe, bār 10
 māle inğā yūsibrā bākšne. şeîx || mūs hāršeš bārāvā suār rā hēlī gōcē kētin, χutābī
 heštīrā kānderē kōn kive, gō: gōmāre rābe pīšī gōce, sittīe bā zōrā būwā. sūwā bû, sūwā
 zū bû, sittīe hāwsārī heštīrā dāstiχā kir, tešī mūšī, sī ārzerūmē, harīri šāme. dābār kōnē
 inğē yūsibrā rāwūrt, χatābī heštīrā kānderē kōn āχist, inğā yūsib sārīχā halānī χodē
 bešāutīne mālā şeîx mūs sittīe dāqīm gī lāχā kirīe, sārī heštīrā dikšne, inğā yūsib māsķir, 15
 cāv lā sere gōlī χūnī, dāstā dārī || rāmē tze virdā wēlā dahazne, nūnī bistregī girgīn
 kōpūki dicēne, šeš berā_eχā mīnān šērī be hawsāra āe gār bā gār χālā χānī zīn de_eχne.
 şeîx mūs bān kir: pismām dābārā gulīe sōr hāhāt ze tārā gō (kō?) tū gōmārī, būbā ze
 χārā. tū dēngī zē nāt, ūgī haurine girt, āvīt sār sārīχārā. haft rūā, haft šāvā gōc
 kišānd bā rā_evā dārbase nāv toprāyī pīr kāl yūzēd bû. lā dārīki kōnā doāzdā sūnā vūgirt, 20
 cītu pārdā šawrānī kišānd, dābārā χabār dāne pīr kāl, mālīkū || χānedān ē hātī lā sār
 tā, dānē. pīr kāl gō: rāwīn, am cānd suār am hār_n gūm wī mārūī. hātīn sār şeîx
 mūs, paiyā būn, dōšāk bālīf zērā dānīn, nān zērā ānīn, qahwā vaχōārīn. bārā hāryāk
 sār pāzdā cūn, pīr kēl rābū, dāstiχā būšū, sittīe gō kī, berāi mīn şeîx mūs āibe, āve
 dāsti vī yezīdī-ke. rābū, mīstīn dāst-χā kir, āv lā dāste pīr kēl kir, pīr kēl dāste-χā
 šūst, gāki sār-χārā māsķir cāv surāti sittīe ket āqıl bōqa qārīšmīš kir χizmātge lē māsķir,
 pīr kāl || hāmān lā yānekūdā gēr bû, lākin sittīe dī, gō: rindbūnā mīn sār-i-mīn bōχe! 25
 dīsā az detīrsīm, sār-i-mīn dā bālāye be! hāmān rēviā, cū pāš pārdā, χizmātge hāryāk
 dā dāst bālīgā girtīn, bīrīn yānī ōdā, zāmāneki sikīnū, āqıl hāte sārē, hāmān rāwīn,
 hāspā cābūkin, am hārīn! cūn, gēste mālāχā. hāmān pīr kēl pīānğ χizmātge nāv āşīrē
 yezīdīχānē re sipī māl mazīn kühālerīχā: gīstik mā wārīn! — tu wāre şeîx mūs bārākeχā
 ābdāle ūstū bā šānk, lākin pāzeχā wāχtā āv-dānī kārīā bû, kārīe || pīr kēl bārādān sār 30
 bīrā, lākin ābdēl kārīēχā lā bār wān bārdān sār bīrā, lākin bās ševān bān kir: lau
 ševānū! pāzeχā lā sār bīrā bādārkin! pāzī pīr kēl ām ki āv dīn! ābdēl gō: pāzī mīn nōbā
 ā mīne, az pāzeχā sebēb cīe az bādārkin? lākin ševānī pīr kēle: pāz ā pīr kēle āva pīr
 kēle, az nūlīm, tu āv dī, āslūtā gīnsūtā bālīsīze! lākin ābdālī cālēng av šōrā χayāt lā gūjā

- hāt, şer kirin baziāne hav, dō şevānī pūr kēl pīānj şeş lā ābdēl lē giviān, lākin ābdēl bā
- 35 tōpuz sārī || şevānī pūr kēl χist, kūšt, havāle gī riviān, cūn, χābār kirin, dānā pūr kēl: āv mālē nūhātī, şevānīχā bā zōre nōbū āve bīr, sār-şevānē-tā kūšt. nihāyāt pūr kēl: hārīn, vī meytī vāşerin, lākin az kī tāmbiāki bāwādime, wā yāχod şevānī wān yāχod gāvān wa yāχod χizmətī wān sārbaşt mā lā nāv toprāye min bīgārēn; āgār kižān lā šākār tadltir kō būwīn, āzē kōkī yēr qazmā-inen āzē būkōlūm. lākin dū suār nūnī mārūe sād
- 40 sār şeχ mūs, mā wāre qōnişmiş bīnī. mā āv lā vīr biskine, || tu wāre minū pūr kēl. cığdş hāvda hazār χānēi yāzīdχāne cığdş āyālerē χā wā kähāχā gīstik lāsār pūr kēl hātine hāv pūr kēl gō: »āyālernū! mālē şeχ mūs wēhātī sār mā, kāčiki dā māledā! yā wārīn hūn min būkužīn, yāχūt rāwīn, cığdş mālī mūlki yāzīd χāne hāi gīstika pēdin, že mūrā boχōāzin! wāχtēkī nādā, bā zōrē mūrā lē bistīnīn!« hātta wē cāye şeχ mūs suār-bī, hāte mālā pūr kēl, paiyā bū; nehāyāt gīstik rāwūn, dūwān dāwēstīān, şeχ mūs hāt, būyūr
- 45 kir, || pūr kēl rūnişt, nihāyāt sā rūā qurbān izzāt ikrām zē-rā kir. şeχ mūs qālbiχāda gōt: bērdēki-min şevānīkī pūr kēl kūšt bālki sābt wī dāwt az wāsāndim. şeχ mūs gō: pūr kāl! berātī min deñsiz kir, şevānītā kūšt, dāwā būberin. pūr kēl gō: şeχ mūs! yāχūt bārāktūā şevānītā rōye hāryāk dāh mārūā būkuze dā bērdē āşrātādā, tu hātī sār mā, dānī, sewī tā hāvda hazār mālī pūr kēl gīstik vā gīe bin dāsti-tārā. şeχ mūs gō qalbi-
- 50 χāda: tīstī || dā vī sōrādā wī hēiye. lēnişt hāsb-e-χā, hāte mālāχā, heist dā rūā sikiñēn, sād piāngā suār cūn mālē şeχ mūs, paiyā būn, āmmā pūr kēl gōt: āyālernū! kī süfrā kō hāt pīşt wā, māχun. şeχ mūs āe bībi: āyālernū! ānğaq mārūe nānī dūşmīnā nāχoe. wāzī bībēn: şeχ mūs! dlla āmr-īlā χodāngē-tā sittē ām pūr kēlrā doχōāzīnī. lākin şeχ mūs ānğāmīş kir, dugō: dā mīdā min-dā, āmmā lākin şeş bārāye-min hānā, az bā wā-zī
- 55 bedānişim. hāmān mazīnī, gīstika || tūyī, sōr lā tā gōt bā. lākin dō hazār zār ārē-kirin dānā, qalīngā že pāşā wāra bīrin. āmmā şeχ mūs gō: pūr kāl wī dālīke zīnā lāmā do-χōāze, az bā qurbānā pūr kēl kim. au rāwūn, cūn, āmmā lākin şeş bārāe şeχ mūs evārī hātīn, āmmā şeχ mūs gō: bērdēnū! pūr kāl wī sittē doχōāzē, ām pēdin. bārā gō: am nādīnī. şeχ mūs gō kī: hōn nādīn, hāmān āe bā zōre lā wā bistīne. bārā gō kī: am
- 60 bārkenī kī yezīdχāne dībā mālā pis-māme-mā īngē || yusūb bībe hāre. cār rūā sikiñēn; şeχ mūs gō: bārānū! hōn bārkin, az hārīm gām pūr kēl. şeχ mūs suār bū, cū gām pūr kēl, dō rūā zērdā qōnişmiş bū, štūdā pūr kēl gōt: şeχ mūs! bārī-mā bālī būke! şeχ mūs gō: lā vēddārē af sōrena dībā! hōn rāwīn hāsbī-min! cābūkin! hāmān şeχ mūs āyā yāyāt lā gūğā hāt, lā hāsbē suār bū, dārī-rāmē dāstχāda kir, şūr kişānd, dāstχāda kir, āmmā
- 65 şeχ mūs gō: pūr kāl! min nāzānī tū va nūnī || kūčikā, miğō vā mārūke! az hātīm lā sār tā dānī, kī cī lā bār tā wā būke, mālā mā bār kir, az cūm χātrē tā. āmmā pūr kēl gō: tā bā min kir qauliχāda wāke mūrā biskine, āzī tū bā (tōpī) yezīdχāne āzē gīstike qirmīş kim, pāşā āzē sittē āzē bā zōre bistīnīn; mālī şeχ mūs sā rūā, sā şāvā cūn, toprāye yezīd dār nāt āmmā bārā gō āmē lābār grī kuşāne dīnīn. şeχ mūs gō: bārānū! pūr
- 70 kāl yāyāt kāfirīkī zorbāze, yāyāt āşkārī-χā pūrre, ēi bā dūmā-keve. hāmān: || şeχ mūs! tū cığdş mārūkī tirsūke, am haft bārānī, am hāryāk χismē ōrdī kēnī, hāmān bā vē āqīlī (χālk) kūrki bōi bāğlējē že tārā sāndīn. hāmān şeχ mūs gōt: wāllāh, min nāzānī, hūn wāqas (aūqas) gōmār būnā, āmmā az že nehā štūdā hātta kī gīstik qīrīmīş nāwīn. hāmān şeχ mūs hāsbī mermēndī lāχist, kūrki kişāndā sārīχā, au pūr kālīrā dāwā nākim. sūwādā zū piştā āşkāre yezīdχāne dōr cēvirmā sāndīn, hāmān pūr kāl bān kir, gō: şeχ

mūs, *ēigās* || *mārūnū* soisiz, *hawā* sār *ševān kušt*, *dō hazār zār bir*, *hūn riviān*, *wākiū ā* 75
že me rā bimīne, *sittie bā medin*, *kūvā dēhārī*, *häre*. *hāmān sittie gō: šex* mūs *bārāō!* *rāwe*
sārχā! *šūrī kirmānī* *bidā bārχā!* *kūrki cābrāzā* *bā hāvχā* *lā bārχā!* *minānā gūrā*, *hāryāk*
dā yanikidā *bā nāvχā* *pūr kāl lāχā* *seré zē-ke*, *bide tūrktēχā*, *lā min·süē* *bi šāfāge zār*
kir, *āškārā* *pūr kēl pēši sār* *mēdā dār kir*. *sittī rābū*, *tāngī qōlān hāsbi* *ābū bākīr* *čē kir*,
minānā || *šērīki hāmra* *dā nāv āškārā* *pūr kēl wār kir*; *sittie*, *dilimin dīne*, *sabāhenā* *zilyā-* 80
tīke hūlobī *grān dīnā* *že bārāiχārā*. *dilimin hōkir*, *ābū bākīr šūr* *kisānd*, *dā nāv wār kir*,
sāri sī ū haft tūwān *lā kir*. *dil-i-min diwē*, *χodē dānū mālā* *pūr kēl!* *že pārā dārī* *rāmā*
lā ābū bākīr χistīne. *diliminnū diwē*, *āman bārānū!* *kēki ābū bākīr yēzidχāne* *sāhīd kirīne*,
āman! *dilimin hawā kir*, *bārā dauriš* *rābū sārχā*, *bāzenē χā* *bā kir*, *šūrī kirmānī* *dāst-*
χādā || *rākīr*; *sittie gō: grī* *kušāne* *bā pūše*, *āškārī* *pūr kāl sār* *mādā χūše*, *šex* mūs 85
kēkō! *rāwe sārχā*, *gārīke mās ke*, *sāri pīenjē ū pīenjē* *že kir*, *bā sārā* *sāhīd bū*, *bārāitā*
dauriš *sāhīd kirin*, *χoanigē tā* *sittī birin mā* *že tārā qā nāmūse*; *dā rābe*, *šex* mūs *kēkō!*
har haft bārā, *mā bāhāvra bārānū!* *diliminnū dīne*, *χodē mālū šex* mūs *dīne!* *gūrāgurē tōpa*
šex mūs *sārīχā* *lāχawē* *hālīne*; *rābū sārχā* *bārā hūsein*, *minānā gūrī* *dāv-bāχūn*; *yā* ||
allāh! *yā χodē!* *dikā*, *sittī!* *tū minātā* *lā šex* mūs *qāf-kār māke*, *sabāhenā* *tū dāstī-tā* 90
dāvīχā *χīne*, *tū hūlobīke grān kēkīχārā dīne*, *īnsū allāh hōrtē* *āškāre* *pūr kēl tū bibīnū!*
dilimin dīne *yā allāh* *yā χodē* *līngī χā* *dā zeŋgūt wūrīne* *nav yezīdχāne* *dexīne*, *sād u*
haftī *lā yezīd* *dexīne*. *χodē bešūūtīne mālā* *pūr kēl!* *pārā dāzūt sār hūsein*, *bā rāmā hōrtē*
hūrdū *pīlā* *dexīne*, *hūsein* *sāhīd kirīne*. *sittie dugō:* *dilimin dīne*, *hēstirī* *χūnī* *debārīne*
tebdāl *šašmīš kirin*, || *bā sār šex* mūs *āyālā* *revīne*, *tezi dēngīχā* *bānkīr* *dilimin* *debēe* 95
berāiχārā *šex* *hāsenrā muḥammed:* *hūn hārīn*, *χabāre* *tēkin* *doānzdah* *pismāmā* *min wāki*
šer *mīlā wārīn* *sār grī* *kušānē*, *berāi* *min gī* *sāwūtīn* *bā ēr*, *ābdālī* *čuk* *berāye* *gamīše* *nābā*
bišīne *dāwa*. *sittie dugō:* *ābdāl!* *dilimin* *debē*, *tu rābe* *sārχā!* *tu bā šūr* *lā mīχe!* *min*
χalāske *azābī* *dūnnē!* *vā* *rindbūmī* *sērī* *min bōχe!* *az būmā* *sābābe* *bārāne!* *dilimin* *lāyāne*,
ābdāl *dugō:* *sittī!* *rābe* *sārχā!* *čebūkīm* *hāspe*, *az gāki* *rāwin* *vā* *kafīrān* *nākim* *nālāzīnim*,
īnsū allāh, *azī* || *bā nāv yezīdχāne* *χīnim*, *χūnī* *sūr* (*sōr* = *sūr*) *wāki* *čāya* *behār* *kīnim*, 100
dīne *yā allāh!* *yā χodē!* *dikē*, *že hebātī* *ābdēlrā* *revīne*, *pūr kēl* *āmān* *že pārā* *imād* *χodastīne*,
haft *hāzār* *āsker* *hātene*, *gešt* *lā sār* *ābdēl* *gevīne*, *dā rābe*, *šex* mūs *kākō!* *dilimin* *dewē*,
rābe! *āskērā* *pūr kēl* *dikīše*, *pāšē* *qēnē*, *dilimin* *dewē*, *sittie* *hāmān* *ābdāl* *lā pīši* *čāvē* *wāndā*
dībe, *čalmīš* *dīke*, *pōrīχā* *zā* *dikā*, *dībāze* *sār šex* || mūs, *bā* *yāqē* *haurāne* *digere*, *čādīke*, 105
dewē: *rāwe!* *bārāye-tū* *yāk* *nāmā*, *gīstik* *mirin!* *šex* mūs *rādūce*, *šūr* *dikīšīne*, *azī* *dewēmā*
min *rā* *māke* *zā* *χawēye!* *bārwe* *sittie* *debāze*, *sittī* *dāv* *bārzūr* *dērewe*. *du* *āskēre* *pōrī* *sittī*
digerē, *dikīšīne*, *hatta* *vē* *čā-je* *bārā* *lā* *īrī* *māle* *χodāyī* *nākin*, *diliminī* *dīne*, *mināne* *girgīnī*
dāvāne *kōpīki* *dičīne*, *yā* *allāh*, *yā* *χodē!* *mināne* *gūrīki* *dāv-bā-χīne* *būnāv* *dexīne*, *minān*
pāzikī *vēχoddī* *lāhāv* *dišidīne*, *mināna* *kāniā* *χīne* *dārešīne*, *sittie* *bā tāne* || *lā sār* *gūrī* 110
kušāne *rūn-χā* *lā* *ārdē* *dātīnā:* *yā* *ilāhāl* *ālemīn!* *tū* *bā* *rūtemīn* *dēlā* *sār* *bā* *dūman* *māsiki*,
bōzatli *χīzir* *alehī* *sālām* *dā* *gārē* *bārāki-e-min* *šex* mūs *āyā* *bišīnā*, *yā* *rebbī!* *doāzdhā*
pismām *min* *wāki* *šer* *tū* *mīgīnā*. *dilimin* *dewēme* *sittīā* *sār* *bā* *dumān* *gārīke* *sārīχā* *lā* *ārde*
rādīkā, *bārwe* *šex* mūs *āyā* *māsdike* (*māstike*), *šex* mūs *wāki* *bāki* *mazin* *kī* *lā* *dēngizā*
dexīne *pāwā* *dičīqe*, *šex* mūs *wi* *že* *vīrdā* *vēdā* *wi* *lā* *dēχe*, *sittie* *bārwe* *šex* mūs || *bān-* 115
dīke: *šex* mūs *kākō!* *diliminī* *dīne*, *lā* *mōχā* *fuqārādā* *χālki* *māχīne*, *gārīke* *sāri* *sāklāwē*
šībā *sār* *pūr* *kēl* *bičtēnā*, *sār* *sābābe* *bārāye-min* *pūr* *kāl* *tū* *gārīke* *šūrī* *kirmānī* *būkīnā*,

- tü lä sū vi kăferi χīnā, tūlā sār hāsbe beaχīne! diliminnī debé, af sōrēi sittie sēχ, mūs
 āyā dibtze, gārike že virdā vėdā pīr kālā yezūd sikinī pāši ōrdīe, cāveχā lēket dērbē sēχ
 120 mūs āyā nāwēreχā bide dāwā že dūrā dūrā wīlā āskere dike || qūrune, sēχ mūs āyā dāvī
 sāklāwī digārīne sār pīr kēl, bāndiké, debé: pīr kāl! dilimin debé, tā dū (auch dū) bārāye-
 min tā kušt āχist ārde, mūrā dewēn sēχ mūs āyā, bōi bāge doāzdāh hāzār māle, lä hāmra
 tārā dewēn pīr kāl, χodānā hāvdā hāzār mālā, dāsti ārde bā pīvāne, bā sāka šakē, dāri
 rāmā gūlesōr tūye min būkuzi gūlesōr beχādī bimīne, dilimin debé, sēχ mūs pīr kāl
 125 rādewīne hav bā dāri rāmā, diliminnī layāne, wākī mārī rās lāhav || gārūāne, hōrtē dā
 seh saāt bāhāvra sār dānīne dilimin debé, pīr kāl māskir ājālēχā hātīe bā dāsti sēχ mūs
 āyāye, hāmān debé: tāktīr minū sittie. dāv digārīne, cōlā dērive, hāmān sēχ mūs āyā bā
 sār dāχīne, hāmān dāri rāmā, sūr, sōrānī zārχīnī nābere hāttā vē cāye tōpūzi hāwēsī
 dikišīne lä bār qarpūzi zūn, yā allāh! yā χodā! gārike tōpūz hāltīne, lä sārī pīr kāl dāχīne,
 130 nōne hākīke dārmī dāyīn diké. dilimin debé, sēχ mūs āyā sārī pīr kēl (sic) kīrā || qur-
 bāne gūmaāfi. dilimin debé, gārike sittie sār rā pismāmā māsdike, tōz rābū āzmānā, pis-
 māmīχā īngē yūsib doāzdā pismām wē gām sittiedā dār tē, īngā yūsib dugō: diliminnī
 layāne sittie tā pēckir sāre sēχ mūs āyā hūrdū bārāyeχā ābdāl sū-bā-šengil āmān dilimin
 dīne, lä wāyānī ābdāl māskine χā pēgine tīrsā, min šāhād būnā. dilimin debé, mināne sérā
 hāryāk hēhikēdā χā bārdān, nāv āskāre pīr kēl dāne, ābdāl dānāv χūnēdā dār-ānīne. ||
 135 diliminnī debé īstī dō saātā āskārī pīr kēl bōzmiš dike; sēχ mūs debé, diliminnī dīne, pīšā
 lä boyāze tāng biftīlīne, minī sōnd χodārī bā nāvī rub el ālāmīn, āz kī wān lä ēlā pīr kēl
 qā vānāgārīnim, dīlī minī debie dūdīe zōre zōr ūšemā χātrī sittie debaχīšīnim.

Hikāyēi Rišwān.

Am rāšūnī. rāšū dēdige dauidō bāvin. bāvik gālikāne, hazār māle, māzinā χā māle mōrē, yākkzē māle ismā'il āyā. māli mōre tabi'χā kārāne, piāngsid māliχā heiyē, mustafā āyā diwēn āyāχā, šās lāwēχā hābūne. rūkkā šūrbāke dike, bārā didā tāšde, bā hār šesā kəfğik dādī. yāk dōχoe, didā dāstidīn, aūzī dōχoe, nihāyēt tāvehāv dōχūn, nūnī bārχā. rādāwe sārχā, digere, diwē: || uğāyī minnī kōre že mērā žinike biwēnin. diwēn: lā fulān- 5 dāre mālike χānedāne, am že tārā kākī wī boχoāzenī, žīrā diwēn mālā qaplān āyā. šes haft mārū šāndin χoazgingī. cūnā mālā qaplān āyā, gōtūn: am bā amrī χodā kākūtā že lāwī yāqub mustafā āyārā am dōχoāzenī. āgār χodā yazmiš kirā amme bidinī. pāsā bā amrī χodā ānin, dāni, qalīngā wā sād zārī birin, dānī. lā wēdāre kākik rūwūn, suār ktrin, ānin mālā mustafā āyā. lā wēdāre čāl rūi dōle || χist. rūkkā suār rābūn girūtā, 10 piāngā suār tārfikā dāwāstīā, piāngā tārfikā dāwāstīā, iki gečelūk būn. lā wēdāre bā girūtā bārā dādāne hav, yāk girūtikā lā yāki χist, dāgāpūrečā lāχist, čāv lāzō hāte dār, mir. mustafā āyā kōnikīχā āđer kir, vāgirt, nāhā šūnī bū. mālā pūr hāršes lāwerā hīst, čē nuqsānīχā hābūn, ktrin. kōnikīχā lā hēli lāwā vāgirt, lāwekiχā že wī kākē bū, nāv lēnan hāsē mōrē. tāmir pāsāwā dāwa kirin, laūkā tāmir pāsā lā wī || dāwī mirī bū. 15 tāmir pāsā yātīk dā dāst sā'il ēwā šānd mālā mōrē: bālākē vēke hāt sārīmā, āšīr bāvā āšīrāne, čī suārāχā hānā, mā kārāmke wārrē haifimā. mustafā āyā mārū šāndin nāv, āšīrātāχā, dike (?) mā wārrē. gī hātin. hāsen āyā rēχā tūnnē būn, šāk dā rūēχārā kir, hāt āskāre. hāršes lāwīke rābūn, mustafā āyā dugō: čyul! hāre allāh taule tšā tā-bā. āskār hālānī, čū mālā tāmir pāsā zāngū zārīnī. cūnā sār āšīrātā. girīk hābū, āskārā āšīrātē || lā gir bū. 20 čārχāğī žā suārā hārīne gir, dāwā bibūnin. hāsen āyā dō χizmetgiāwā dāžūtēne gir. čiqās āskār āšīrāti heiyē bāradān, hāsen āyā dābindā sā-h hāspā lēχistīn, hāspekī dīn giāndāne, bairāq dāgirdā ktrinā χodr. āšīrāt rēviā, pūr mirin, dukūštūn. bā šūndā hātin ā, bā tāmir pāsāwā saqalāšmiš būn. tāmir pāsā gō: āyālērū hūnē wī qacīkī bāmīdin. wāna qidm kir, bēgū χodāne āšīrākī nihāyāt hār kēsīk čū mālāχā. biūtūn rāšō gālikāwā būnā dūžmīn. čiqās rigā bū || rāsō qabūl nākir. dāyāk bāv būnā yāk, hātīne sār gālikā, že māli mōre 25 māli ismā'il āyā māli hābās āyā wa yāk kākīkā bā gēhāzō dēdānī. am lā hāv wārrēnī, čārā nādin dāwākt mazīn kirin. že māle mōre nāl qīrān yāyib āyā hābū, haft bārā būn, mōyā, māhmād āyā dākdāχā bū. mūčī hōčivā lā wī dāwe mārī būn. yāyib āyā že (žā) ser nāčū bū, ākī hātī bārādāi, haurānā gī žā čūχī sūr bū, qursūna kiri bū sārāt. χabār dā būnī mōye, || gōtū bū: lāwē tā mirin dūdō. gō: yāyib χodāšā? yā rābī šūkr! gō: mā 30 yāyib χodāšbā, hār piāng dīn mā biṁrīn! lā wī dāwāi ākē gōmār bañ kir, gō: mā yāyib bādāre mēidānī! yāyib āžūt, hāsp bā hēnī ānūnā hāv, bā šūrēki yōyib bā omīzā χist, bā dūdīo kir, hēlik lā wī yānī hāsp ket, hēlik že lā wī yānī hāsp ket. χodā warmiš kir, rāšō

- bözmis kirin. bā qōlī gō ki tazi kirin, hāsp ze bin girtin, pür mirin, zē kūštün. *ā* pāšā
 35 tazi cūnā māl. *ā* || lā māl gō: hūn zā kū tēne? gō: am zā bārdēr šūštāne tēnē, ēi hēi
 ēi tünne, fulān fulān kūštün *ā*de zī tazi kirin, am rīviānī, hāteni. gālik fārmānli bū,
 māli mōre dāket. girī zingīrlī haḡi omār oḡlu hābū, enteli gālic oḡlu hābū, dūzmenā
 hāv būnā. gālic oḡlu rūḡe cāl suārīvā tē mālē mōre, dewē: hāḡi omār oḡlu wā kūst, āzi
 kākēkīxā zizā bā cāl bāri hāštiravā ḡehis az tādīm (auch didīm gelesen). hāsen āyā suār
 40 diwā, doyrū dāzū āskāre || xālil āyā, nāv āskāre deḡaḡnā, cē silāh hānū, bārdādādi, nī-
 kānā lāxā. tākrār silāheḡā tīzī dikā, disā ze nāv āskāre deḡautnā, bā silāha gid bārd-
 dādī, disā nikānā lāxā. hāsp ze pāra nāegī, disā silāh tīzī dikā, dāzū xālil āyā, dā-
 bāndā lā hāsp dikevä, cāvirmis dīkin, xālil āyā bān-dikā, diwē: lā qāček mōre māxḡnīn!
 45 āskār te nāxḡne. xālil āyā tē, diwē: hāsen āyā! tō dūšmānleḡe minū wā tünne! si ḡārā
 zā nāf āskāre qautāndin tāxḡr bū || dūḡō: gālic oḡlū kākēkīxā ziz cāl bārī hāštirā ḡāhāsvd
 kū bā midā, am-zī kū az xālil āyā būkuzim, siḡḡuxā bā sār siḡḡi zizādim. xālil āyā
 50 dūḡō: fulān hāsbī bā hāsan āyā dīn! dārmanenī pēdīm! mā hāsan āyā min būkuzā, siḡḡuxā
 bāsār siḡḡi zizā-bū! kurd hāsen āyā suār bū hāttā bā māl, cū. hāḡi omār oḡlu pāšā
 kākēkīxā mīm da hāsen āyā, gālic oḡlu hāsen bālā kirin. zā wē bāšündā āširātē gō: am
 55 bārkenī, hārni yailā, lā yailā am. || būkenī kēfu zaūqā. āširāt-i-mā kārāxā tüḡārū;
 hānā bārxa bistinin, hānā pāzi ferēdi biḡērinin hāttā bā pāyzi, lā wēdārā āširātā bārka
 bā kēf bā zauq ā wārriḡ bini marāse, hānā rīzā būkin, hāttā sār wārī ḡislā, lā wēdāre
 pāz (erst »pās« gesprochen) kirin, beḡārin hālābā, beḡerōsūn. bahār kō hāt, am beḡār-
 kētenī kōnā sār cā'ire, kōnā vāḡirenī. kändēremā drēzin, pāri kōnā am hālinī; lā dḡzi
 60 mārā am kō lāva rāxḡnī, cūe pārdā cārḡ-kinī. yāni mālē pāz, gānā, hāsbe nērin, mā-
 hānin. lā waḡtā bāre, bāvimin hāspiki || xāyi cā hābū, rūḡe mālē mōrāvā lāhāv sūwā
 hāti būn, bār kir hāttā rāhānli, lā sār ḡāḡ āyāniḡ oḡlu omār āyā rūništi bū. ruke
 hāḡi mustafā pāsā istāmbulā tē, xabār lā mā wā bū, suāre raḡānliḡe ḡistek suār būn bārvā
 hāḡi mustafā pāsā cūn. dābin bāvīmāda hāspiki cū hābū, hāḡimustafā pāsā dedī, ḡōt: yāyib
 65 āyā! tū vī hāspī bemēdi! yāyub āyā diwē: az hāspixā nādim! tē māl. hāḡi mustafā pāsā
 mārūā dištīnā ḡām yāyib āyā, diwē: tū hāsp || i xā bā omār āyā dī. dīnē: az hāspixā
 nādim! kūre min, wāxḡtā min hāi, az nādim hāspixā. lā wēdārā mārūyē hāḡi mustafā
 pāsā deḡārin, diwēn: yāyib āyā hāspixā nāda. lā wēdārā bā hāfti suārā suār dibā, tē
 70 sār yāyub āyā. šāv rāš dibā, yāyib āyā mālaxā bārdike, nāh māyā dike ḡāntir lā hāspe
 šēdinā raḡēli nāhā māyā dikāvā, dāsti bir bāḡe dā lā sār bīrā ḡāwā māsdiḡe hāfti suār
 tēye, pē masdikā-ki vā hāḡi mustafā pašāyā. yāyub āyā diwē: zīnik, āzi tārā māl hāštir
 75 cē || xā diwā mā bēhāre. hāḡi mustafā pāsā nizik diwā, bāḡdikā, diwē: yāyib senī āl
 ātā qurbān ēderim, nērie ālūb qāčersūḡ? yāyib āyā diwē: senī qurbān ēderim āl ātāḡ
 dīrnāḡe! ze xā wēdā dāst didā sār tūliki, dīrevā. hāḡi mustafā pāsā bā sār dāxā bā
 hāfti suārī, zā pārā nāḡī, hāttā hūḡe yāyib āyā tā diārī ārfīn, māskir ḡūtḡāri, ševān,
 yolḡī pūrrin. lā wēdārā (sic) kēndi fikir dikā. lā wī sā'ate, xazālik lā bār dārīki sindi-
 80 ḡānā xazāl rābū, min dābārxā || šiqātānd (qauetānd farq yok), min bir āvā ārfīn ḡālā-
 wand, ḡādi wāle kātīm, min māskir suār hātin, diārī ārfīn dāwāstīān, lā wēdārā āḡil
 nābīrin. bā šūndā cūn māla mā, sāl māyā, ḡūtūk sōl, ōrke hāsp birin, cū. pāsā bāve-
 min dōyrū hāt nāv āširātāxā, bahār bū, āširāt bār-kirin, cūnā bini marāsi. lā wēdārā
 xursid pašā pīsiā āširātē cārḡ kir. lā wēdārā bāvimin hāspi-xā cē dā xursid pāsā bā.

siüdö kisä. pīšā āšwāte mā bāra dān, am čūnī yāla, säh māh dā kēfū zauq dābūmī.
säh māh || bā šūnda haġī mustafā pāsā wīzī bār-kiri bū, hāte bīngülā. āšwātā-mā kētene 75
nāmūsi, piānġ sād suār tōp-kirin kō hārīne sār haġī mustafā pāsā. pāsā āyālār būglār
kētene araliyē, tō dāwa nākirin, hārsäh mayāyemā dān. am lā wēdārā mā bār kir, hāteni
vā tōprāye. adātike mā heīye, paytzi āmmē gēnim, ġā, nūkā, nīskā, kišenā dičēnī. pāsā
āmmē dā sār wārī qīslā kivenī. qīslā mā drēžā, pānīxā tārafikā ōdā, tārafik ēwīgā, tārafik
āxūrleḡā. sārī mā bārdā drēž dīkin. kāra || bāvi min tīm hāspi čē suār bā, hāre āwā, bāzi 80
hāre tūġārīe hlābe, šāme, pūz beferūše. wārre zināmā kāčikāmā, dāwāstīānā, kārāxā dāima
xālie, pārda, namāzleḡā, čūwālā būkin. min wē waḡtā doḡoānd lā iḡlāhāye, xōġā mā žā
tārafī hūkūmātādā ġirtī būn, bālki piānġe kūrūk hābūn, doḡoāndin. pāsā rūke bāyemīn
mazin čū kilisā, žā vēdā hātīne, lā ġūndekī xāukir, nīmī šāvū sanġūkā ġirt, hāttā nāwī
(auch nāwī) šāvē lū vī šāvī rūḡ tāsīm kir. pāsā xabār dānimā, am čūnī, meytāt ānī,
vā pūr || ḡarakāt lā sār bū, pāsā bīrin, dāfin kirin, tamām bū āf hākāye. 85

Hikāyēi teši.

- Awelā siſtē lā lisāne bəhārē pās* (sic) *ā būberin, hārē ā grādīn, ſine māl. lā māl ā rūkī kākā tōpkin, hārīn bār āwē, ā hārē būšūn. pāsā ā ſine māl. lā māl ā rāχīn, hārīe zūa būwā. pāsā ā kākā dīsā ā tōpkin hārīe, ā že sā wīnin, ā pē biskīnin dō pīr ā wīnin, awēte bā kulūkin. pāsā ā berēsin, ā χāvākin. pāsā mārūke ā behāre marāše, lā*
 5 *marāše waqī mēwe || siest pārā, āi hēsin ā dū yrūše. ā vānā ā vānge. tu wāre qirmiz. lā māl ā gāringū cēkin, pāsā šāwē wīnin, bišūwīnin; že bā šūwā ā tīrš wīnin, dā awēkin. dīsā ā hārne marāše, dārhamī qirmis dāhā dirhamā bā kūsīkī ā būkerin, ā wārne māl, ā cākin. žā bā šūndā sōmerā wīnin, χizīkū zār ā pē cābūkin. žā wē bā šūwā rūne wīnin,*
 10 *pē wārkin. žā vē bāšūndā || ā rēs žērā gāfte wīnin, bikālīnin, pāsā qarā bōyē ā že wīnin, rēs pē būkin. surtāre ā hārīn cālūi gūzā ā wīnin, pē cābūkin; pāsā bā dāstīkin. že wā šūwā, tu wāre kesk. ā hārne cte, gārengū būkōlin, wīne māl. lā māl pāsā hūr būkin, ā pē cābūkin* (so sagt er stets im Diktat, auf Befragen aber immer »cābūkin«). *wē gare, tu wāre tāwā. awelā bašlāmīš kin, bāre singū būkutīn, benikī lē būgerin, kā χuāre kā dōyrē. pāsā pālīkā bābār singādīn pūt būwin, tāwīā bā pāsdīn. hār hēlike tāwīā bā sin-*
 15 *gādā bālīnd būkin* (erst »dikīn«). *bā || benikī bā singādā grādīn, gūlōkikē ā wīnin, sārē dā tāwī grādīn, ā būksīnin, ben dābin tāwī wākin, dā sār tāwīrā wīnin. cāt mā sā nīngīχā hānā, hārīkī wā bā hēlikē dīn, yāke bā pāsdīn, benī dārgūr tē grādīn, wīnin, dā cāt mā gerādīn. pāsā dārgūr wīnin, dergurū cāt mā dāhāv grādīn, bāfsīkī dā pīšī rākin, dārgūrīkī dā pāše rākin, gūlōkike wīnin. sārī wē dārgūr grādīn, hāvādeki hālīnin, hāv-*
 20 *dāeki dīnin, benīχā dābin rākin, girā ālū bār kin, dārgūr || māsur lē kin, māsur tīzī būwā, bāfs vānin, māsur tērā bāvin, bāfs dīnin, bā pīs lēχīn; pāsā bā kirkīt būkutīn. dādāne pēši sisāne, kirkīt dādāneχā pūrrīn, hūrīn. bā dāstā hāldīcīnin, bā nēnūga dik-*
šīnin. tāwī sūt bū, bā dārīkī derēž dā nāvberī singū tāwī kin. zīk-i-χā bā dēr-dīn, zōrē pēdīn, kāvrīkī dā nāvberī singū tāwī kin, būksīnin, pūt būkin. lā wēderē ā, pāsā būberin
dāvī tāwī ā būwīnin. tu wāre vē gare tīšī mālā mā. atrafēχā dāwāre sār cātīne au hizān ||
 25 *dū kutēk ā lā bārīn, sār wān qāmūše, sārī qāmūš bā bāylā grādīn. dā tū wāre, tārafīk ewlīge, tārafīk ōdā, tārafīk aχīrlīq. se qāpāχā hābin; tārafī ewlīyē sērīχā bā bārdā drēž būkin. pēfī ser qābū qāgāyā ā pēdīn; bāsār sērdā ā nōvinā hāldīcīnin. dā tu wāre tīšī tē mālē. gūlike rēs rāχīn, lāsār wān dō dōšāyā rāχīn, bā sār wēdā (oder wāndā) cāršāvō rāχīn, dū bālīwā lā bār sārē dīnin. bālīkē lā bālīngū dīnin, yoryāne bā sārdā rāχīn.*
 30 *bā sār || yoryānēdā pārdāke rāχīn* (zum Schmuck), *māselā lāwīχā gte wī nūnē wān ā būwin. ewārī bū, lā bār ēr āzē rūnim, gūmadā wāre že wēdā, sālām ālēikum, dāi būwim: ālēikum sālām! ā, wāre, rūne; āzē būwim: mārhabā! fūlān auzī būwē: mārhabā! āzē dū bālīwā dīnmā hēle, āzē pāsā dākīme qāhwā āzē wīnim, žērā qāhwā būkalīnim. že wē*

bäsündä, dze filgânä wënim, qahwä bäläkîm lä gûmadäte. gûmadtä qahwä vâxoe, ämmë gâvë
 rûnî, qonışmîş benî. päsä gûmadtä bälä bûwä, härkes || härë mälaxä, räkive. süwädä zü ämmë 35
 rävçenî ze xavë (sic), disä gûmadtä lä mälekë behävke, qahwä cäbe, yä lä gûmadte bälä
 bûwä. ädëtikä-mä din heîye: käckikemä äm bidenî tärtibîxä. bäre dö mârû härin xoaz-
 gingî, ä boxoäzin, bā amrî xodē ā boxoäzin, auzî sözē pēdin. päsä dähä pāzdā mârû ā
 härin, cār piāng pāzā behärin, šärzē kin, nēn cābükîn, nikahē boxuñîn, wärin. bā šündä
 päsä qālîng (qalāng farq yoq) nām ilä dā gā, cāl pāzi, dā zārā ā zērā || bišînin. päsä 40
 ze cāl rûi bäsündä, disä piāngjā pāzî, dö häspā, piāng zārā disä zērā bišînin. tākrār cār
 mähä-din, disä bîst pāzā, yāxod dā pāzā, piāng gā, haft zārā, cār piāng mārû bā xätir
 härin wē mälē, pēdin. ā ze bāvî käckērā, yāxod ze bērerā bûwin: boxoäze! auzîe bûwe:
 dze dö häspā, piāngjā pāzî, dähä gādin boxoäzim. gûmadtä ze gendî reğäke, päsä äv mā-
 rûā lä wēdärē mulāhazē bûke, ā bûwî: ā gûmadt! säwî xätirî wā bîst || pāz ze wārā! 45
 piāng gā ze wārā! päsä gûmadtä bûwe: säy ol! ze tārā vā händike, lākîn ze mārā pûre,
 am ze tā reğä hānā din dikîñ, auzî bûwē, mādāmā säwî xätirî wā dähä pāzē din ze wārā,
 artıq ze vā bäsündä hünzî māzîñnā sār mîn. gûmadtä bûwē: xodē ze tā rāzibā! gûmadtä
 rāle, wāre mälaxä. päsä xodāñî mälē ā rābe, härë bāzäreki, rälä bükere, wāre māl.
 päsä mārûki bišîne gām bāvî käckē yāxod berāi käckē, ā bûwē: tü izinē bā mādî, || um 50
 ke dāwētaxä bûkenî. auzî bûwē: härin, gûlägûlä bûkin, xodē iki başlı rāst wîne. au
 mārûā rābe, mārûki bünäv äširātēxādā bišîne, mārûe bā xätir wîne, dāfû dōlā bā-āñî
 bide au mārîñnā āi ādām îşî tā xērîlibā, xodē rāst hātîne iki başlı. mārûe lä dōlā lāxe,
 gōvāndā bûgārē, bā šäv bā sînsîk bilizîn, hättā bā cār rûā. päsä cāl suār, dähä käckik,
 cār piāng zîn rābin, bāhāvā härin bā rāedā, bā hāul bilizîn, hättā bār || mälē käckî. 55
 lä wēdärē bûke suār kin, bārāxä xalātā boxoäze, häspeki behäre. bükä ünnä (sic) māl.
 bā rō dāwātîkâ grāñ bādārxe, nēn ünā meidāne, gûmadtä bōxe. päsä gûmadtä bûwē:
 îşî tā xērîlîbe, izine mā bā mādā. au mārûā: ē āyālér! härin, gûlägûlä! xodē ze wā rāzi
 bā! äzi rāzimä. gûmadtä bälä bā, wāre nikahē, bā tākbtîr, bā sālāwāt wînine gürdege,
 xodē ämr kir murāzî wān ā bûwä.

Hikāyei āširāt.

- Āširātē mā gālikāne piāng sād māle gelem kī gūndi zingūrlī gūndeki ze si māti
 dauyāk tirkāne dāhā māl ērmanī milleti āyēχā māle mōrē ze wī gūndi mārūχā hāfti heie
 dā tu wāre tābiēi māle mōrī yāk tābikāne ze tābikā māl mazīnēχā yāk māle qōdūzā yāgzī
 māle hāgī ūsūf māstē yāgzī māle yāqūbē ūsē sādūpiāngā mārūχā heie sād zinū kāčik
 5 hānā yāgzī || kōmerāne māl mazīnēχā yāk māle ālī külle yāgzī māle šēvχī māmē hāfti
 mārūχā hānā piengā zinū kāčik zenađtiχā mārā tüčārleje gütčārleje zinū kāčikχā zenađti
 wān χālī bār gelem kī yāgzī kāmēzāne sādūpiāngā mārūχā hānā kāčkū zinēχā kārī wān
 χālī bār pārdā āvin mārūχā gütčārīnā tüčārīn āvin māl mazīnēχā yāk māle qarāke yāgzī
 mūlē qara tbiš yāgzī māle mūnlā mūstafā yāgzī māle ūmāre zenađti wān tüčārleje gütčār-
 10 leje || māti wān pāzā gānā hāspin gelem kī gālikā dō oimāyin yāk māle silī ismāil āyā
 tābeī wān yāk qara hūyūke zenađti wān gütčārleje tüčārleje kāčkū zinē wān χālē pārdā
 dīkin ēi qās māti wān sād ū piāngē mālχā heie māl mazīnē wān yāk māle salmānī kenān
 yāgzī māle hāsī māčvχāle kāčkū zinēχā sād heie yāgzī giršiqāle sād ū piāngā mālχā heie
 zenađti tüčārleje gütčārleje mārūχā sōfīne nimē bā ābdāst dīkin kāčkū zinēχā sād ||
 15 heie mārūχā yāyāt pūrin tābiēiχā yāgzī topilmāne māl mazīnē wān yāk māle mūnlā
 māhmādē yāgzī māle hāmī āmirzā zenađti wān gütčārleje piāngā mārūχā heie kāčkū
 zinēχā bīst hānā bāšqā zenađteχā tūnne yāgzī kurdūkāne māl mazīnē wān yāgzī māle dāti
 silī kenē yāgzī māle ōmmī tōllā zenađti wān gütčārleje mārūχā lā hāspī nēr dīnin kēčkū
 20 zinēwān χālū pārdā cūwāl gīl i hāspī qōlānī hāspā bū-čīn dīkin aūzi || rind dīkin (auch
 dīkin) pūr pūrā (immer mit teštid gesprochen) dīkin bahāi wān dūsūdī defrōsin bāre
 yāgzī silī šēχāne māl mazīnē wān yāk māle ōse kilī yāgzī māle dāti qāsē zenađte wān
 gütčārleje tüčārleje māreχā sād mārūχā heie aūzi, diž dīkin kāčkū zinē wān pārdā χālū
 namāsleje cūāl dīkin χālā dīkin gīstik bū tōqāzen rindin tābiēiχā yāgzī ārab ušāye vērā
 dūwēn kārī wān māziā bārāv dīkin šālqōrkā gāfte bārāv dīkin dūwine antābe līrī wān bā
 25 bīstū || piāngāna šāmikē dekalēsīn bārēkī tīnin ze bīst lītr (= batmān) qatrān tīnine dār
 deβīne antābe līrī wī dau piāng yrušā döfrōsin zenađti wān āwā mēreχā heistī mārūχā
 hānā kāčkū zinēχā zenađti wān cūāle tēr dīkin mēreχā bāzi gütčārleje dīkin ze vā hūrdū
 āyā māle mōrī bā šūriχā gōmērin lākīn mālē ismāil āyā mālike oqāq zāde hārkes χētīr ziādā
 dežānin mālē mōrē (sic) ze āyze gōmārtē kes pišī wān kes nābere dū tu wāre dālika dō ||
 30 āyāχā hānā yāk māle mūr šēm ōylū sūleimān āyā yāgzī māle kōsā ībrāhīmzāde kūsā āyā
 yāgzī māle ōkēs āyā tābiēiye suleimān āyā yāk nūrūkāne sādū piāngā māti dūsūd mārūχā
 hānā zenađti mērewān tüčārleje dīkin kāčkū zinēwān χālū pārdā cūāl dīkin kāčkū zinē-
 wān sād heie māl mazīnē wān yāk aḥmād āyā yāgzī muqādā āyā tābiēiχā šārīkāne
 35 māle wān dūsūd māle zenađti wān gā distīnin pās distīnin tüčārleje dīkin bāzi || gütčārleje
 dīkin tābiēiχā haidārkāne heistī mārūχā zenađti wān gütčārleje kāčkū zinēwān bāzi

cūāl pārdā dīkin geelim ki kūsā āyā tabīēi wī māmādkāne sād māl dūsūdū pīāngā bālki
 dahā zādā mērēχā hābin käckū zīnēwān dūsūd heīye zenađti wān tüčārleýē bāšqa tūnne
 māl mazinē wān yāk mālē šēχ āyā yāgzī mālē rāsūl āyāye ze vē bitir zenađti wān tūnne
 tabīēkēχā mūsikānā māl mazinē wān mālē mūnlā muhāmmede yāgzī mālē sārī dādō zenađti
 wān || gütükārleýē bāzi risā dīčnin mārūwān cāl mārūχā heīye käckū zīnē wān kārēχā dāima 40
 zīle dīkin mārēwān zīnēwān käckūwān fusād u müfsīd dīkin tsi guđi wān dāima dīzīe dīkin
 nārindīd dīkin tabīēike māmādkā heīye sād māl kārī wān gütükārleýē tüčārleýē mērē wān
 dāima lā tsi hūkūmetēne tsi hūkūmātedā māzin būnā käckū zīnē wān sād u piāngā hānā
 käckī wān zenađtēχā dāima pārdā cūālā zillī cūālī beīingā dīkin käckī χā bārē || salmāng 45
 dīkin käckēχā bārī čarkēs dīkin käckī wān pūr rīndin u pāqūlin tu wāre mārē wān dūsūdū
 bīst mēr hānā halāl-zādēne mārūnā pūrre rīndin dā geelim wāre āyālērē mārūnā χānedānin
 mārūnā gōmērin māl mazinē wān hāmī hāgī āyā yāgzī ōkēs āyā lākin šīest mārū hānā
 pūrre halāl-zādēne zenađti wān dīzī qabūl nākin mārūnā doryrūnā käckū zīnēwān χālīā pārdā
 zillī cūwālē dāve dābān cūālā qūl qūwirme cūālā bildārī || cūālā tarχtalā dīkin namāzleýē 50
 yāninī dīkin namāzleýē dāst-hālēnin dīkin hākībā hāspān dīkin gūle hāspān dīkin kāzī
 dīkin gūere hāspān käckūwān pūrre maqbūlin gēhāzi wān pūrre mārīfētī pūrriin mērē wān
 mārūnā gāsūrin gōmērin ze oğāyi wān āyāt hānā bārē ze āyčē hūkūmāte pārcā. ki tē rīnd
 nāwīnin lākin lā mālēχā dāima gōmārin geelim ki tabīēi sūlīmān āyā cōlāqlerā vēā dāwēn
 mārūnā pūrre galāwīn mārūnā doryrūnā dāima tsi gūgi || wān lāsār tüčārleýē gütükārleýē 55
 dīkin mārūe wān lākin pūr nāgōmerin mārūnā fūqārā dāqūminā lākin lā mālēχā ze nāni-
 χāwā gōmārin mērē wān sādū piāngā hānā zenađtēwān lā sār tüčārleýē gütükārleýē zenađti
 wān bāšqa tū zenađt tūnne käckū zīnēwān dīkin bārē salmāng dīkin bārē zillānī dīkin
 cūālē bildār dīkin cūālē dāve dābān dīkin dīkin cūālā dirākli hākībā bār balgiā dīkin gūl i
 hāspā kāzī nāve hāspā dīkin gūerī haspā (sic) dīkin namāzleýē yāninī || dīkin bārī čarkēs 60
 bārī dāst-hālēnin rūl bālīwē χālēnī cādīkin kābē bā bīsk dīkin cūālē dirākli dīkin χālīā
 käckū zīnē wān zenađti wān āve dā tu wāre mēra wān dūsūd mārū heīye māl mazinēχā
 mālē hāskī silūye yāgzī mālē hamōye mārūnā pūrre galāwīn ze tārāfī hūkūmātedd sūleimān
 āyā muāwenāt dikā bāšqa kēsīχā tūnne dā tu wāre bārēvā bālki cāl māl heīye cālgi mārūχā
 heīye lākin mārū wān dāima bā hāspē cēne zenađti wān dāima dīzīe āzī || wāre suārīn 65
 bāzōne bār dāvt āntēkī lā vēderē āe lēχīn bīst gā bāzī sā hāsp čār piāng wīnin bāzūn bīnīā
 marāšē lā wēdārē āe būfrōšin āe wārene māl dāha rō hārīn dīsā āe suārīn (erst, wie auch
 oben »suār bin«) vē gāre bāzōn hārene bōzūge lā wēdārē lā sārī rā āe dā sārgē kīwīn lā
 sār ēkindū ā lā kaurānā χīn kaurēn bālā būkin ā lā wēdārē bā rō šāv būkin bāzōn wārīn
 hārene bār dāvt āntēkē mālī kū ānīn ā būfrōšin bāzōn wārene māl zenađti wān dāimā
 dīzīe || dāimā gōmārin āgūtin kārū kisbī wān āve käckū zīnēwān zenađti wān bāzi eksērī 70
 χālī pārdā kākīm dīkin ze vē bitir tūye dīn nākin zenađti käckī wān āvin māl mazinē
 wān silī silē yāgzī mālē dādōye bāšqā zenađti wān tūnne kārū kisb āve geelim ki tu wāre
 āyālēra mir sām ōylū sūleimān āyā wā kōsā ibrahīmzādā kōsē āyā wā hāgī sāhin ōylū χātūl
 āyā āv hārsiānā yākin geelim ki šēχ āyā bostān āyā wā muqtād āyā āv zī || yākin bā- 75
 hāvā dīzīmērin yāgzī mōr ōylū salmān āyā wā gūcūk sūleiman āyā āv hūrdū yākin lākin
 arāleýē tarāfēnleýē ammā mēr sām ōylū sūleimān āyā ze gā tārāfī hūkūmāte dā ze gā
 gōmēre kēs pē nikāne ze wān bāšūndā salmān āyā wā gūcūk (sic) sūleimān āyā tārāfe
 hūkūmāte dā āuži gōmārin ze wān bā šūndā šēχ āyā bostān āyā wa muχdād āyā āuži

- tārāfī hūkümātēdā hāha bāşē giā mır şamzāde sūleimān āyāyē gelekīm kī tarıxtā qāpuli
 80 āyālērē wān || yāk kōsā bākırzāde qursūd (χursūd) āyāye yāgzī ınğā bāg tābiēi qursūd
 āyā yāk qartāl mārūye wān hāndikin lākin fuqārāne bā hālī χādā māsşūlin zenađtı wān
 gütķārleýē bāyā dādinin kākķū zīnewān gile reş dīkin bāşqa zenađtı wān tūnne yāgzī tār-
 kāne mārūe wān zenađtıχā tūtūne dādinin gütķārleýē dīkin kākķū zīne wān tu zenađt ze
 dāst nāedār yāgzī qarağā wērāne mēre wān zenađtı wān bāyin gütķārleýē dīkin kākķū zīne
 85 wān bāzī || gıl i reş dīkin bāşqā tū zenađte dīn nākin yāgzī burünsiz mēre wān yāyūt fū-
 qārāna bāzī gütķārleýē dīkin āv gūndānā dū māhāyāti gıştik χursūd āyāne χursūd āyā
 merūķī qalābe tārāfe hūkümātēdā nāğāsūrā ānğāχ (q hier = χ) lā māleχā gōmēre zenađtı
 wān rīze pūr dičinin suāle vā gūndānā gıştikā ze vī mārūtī dūwā dū tu wāre nāheiyā wān
 kāfer dāz vērā dāwēn oğcā āz ed dīn nāheiyesi āye wān yāk qūrūm ūsē (qūrū mūsē) gūndī
 90 wī yāgzī énteli || sād māl sād ū pānğā merūχā hānā zenađtı wān gütķārleýē gānim pūr
 dičinin kākķū zīne wān zenađtı wān gıl i reş bāzī cūālā sıpt dīkin ze vē bitir iş ze dāst
 nānedār lākin mēreχā gōmārın bāşqā zenađte dīn nākin dā tu wāre dōnek āv gūndā gūn-
 dīkī si māleχā heıye merūχā pūrre dōyrūne hālālzādēne zēngīnin zenađtı wān gütķārleýē
 95 bāzī tücārleýē dīkin kākķū zīnewān gile reş cūālē sāt dīkin suāle vā hārsē gūndā || mūsā
 āyā mazinēχā ze tārāfī hūkümātēdā zārāraχā tūnne tu wāre kālā āyē wān āl efēndī
 piengā māl heıye zenađtı wān gütķārleýē bāzī tēen grī zıngırķē dūsōyūlin bāzī dize dīkin
 kākķū zīnewān gile reş cūālē sāt dīkin bāşqa zenađtı wān tūnne āl efēndī ze tārāfī hū-
 kümātēdā işā gurulmış dikā efēndim suāle vī gūndī āl efēndī dikā tu wāre cārēiā āyē
 100 wān bāşcē χān āyazī qabaqlér āv gūndānā suāle wān giā hāğī muhāmmēd āyā bīdā ||
 zenađtı wān giā gütķārleýē tücārleýē (gütķārleýē gütķārleýē farq yoq) mārūeχā ā pūr
 qāpī hūkümātēdāne hāğī muhāmmēd cawūş mārūķī gōmēre gērek tārāfī hūkümātēdā bā ze
 tārāfī ahalēdā gōmēre kākķū zīnewān zenađtı wān gile reş cūālē sıpt sāyī (sāt sāyī farq
 yok) dīkin bāşqa zenađtı dīn nāzānin bāzī mārūeχā zāptiānā pūrre zāngīnin lākin mārūeχā
 munāfiqleýē tēdā hānā müzāwirin nūrindin hār işik lā tēne dūnī dānmā sāyā hāğī muhāmmēd
 105 cawūşdā qālbū quwwātī wān hāğī muhāmmēd cūuşā wāssālām || tamām oldī bī hikāye.

Hikāyēi gāwēndā.

Mārūn gāwēndā āuwela hāsbo hālīχā dā'imā gerre māselā ā ze vrā bārkin hārne
 sār gūndī ayāekī au āyā bāni kā ē wāre aūzi ze āyērā sāzikī ā būkā au āyā barχsise wī
 gāwēndī ā pēde yāχud tōpuk ālagā wā yāχud dū māgidā wā bāzi āyā hānā yā gāekī
 wā yāχod bārgīrikī wā yaχud kārīkī pēde biringī zenatdī wān kāfēiā ā čēkin wīnin bā
 sadnik ārd bīdin wā yāχud ā kāvnikī kingā ā pēdin ā dārī tutūnē ā čēkin wā bānikā
 čēkin || bāzi tamūrā ā čēkin āeχā pē gečimīš būwin dā tu wāre āv gāwēndānā nīmē nākin 5
 sār čāvāχā nāsūn bāzi gōšti mīrār doχūn kālīmā šāhādāt nāzānin bā aḥwālē dḥārīn dā
 tu wāre aḥwālē dōlā lā āsīrātā mārūk dāwēta lāwēχā būkā ā mārūkī tōpuk ālagā aūzi
 rābā hārē mālā wī gāwēndī ā tōpī ālagā ālā bār gāwēndā dīne ā būwī sālāfā fulān āyāye
 ze || tārā hānā au gāwēndā hamān ā rābe χabāre bā gāwēndā-dā dūhā pāzdā ā rābin 10
 dōlē zūrne hālinin ā hārīn ādātī wān ā zāwīgī ā dā χistē kin ā nāzāwīgī nākeḥe χistē
 wāχtē ġimaāte rūne nēn bōχe au gāwēndēnā yāke rābe hōrete ġimaātedā dāwestē ġimaāte
 šebās kā hār kēsik dāhā yruš bāzi bist yruš bāzi āyālē māzin ā zārīkī ā pēdin gō-
 vāndā būgerē gāwēndā ze hēle bār gōvāndā ālā dōlē χīne gōvāndā būlēz pāsā kō dōl
 tamām bū χodānī dōlā ā rābe || barχsīsekē grān pēde gāwēnde aūzi lāhāv dō parvākin 15
 pāsā ē wāreḥe māl ārtīq lā māl rābin hārīn nāv āsīrāte-dā būgārēn pārse būkin hāsbo
 hālēχā vānge bā ru hārne čā dārī kāfēiā wā dārī tutūnē wā dārī tamūrē ā būkin pāsā
 wārne māl lā māl ā rūnin čābūkin pāsā ā rābin būnāv āsīrātedā hārīn bā būlyūr wā bū
 ert wā bā kāveḥe kingā ā bīdin dā tu wāre sār nikāḥe vān āve kāčkīkē ākī boχodzin dū
 mārūeχā ā hārīn wē kāčke || boχodzin lā wēderē būwī kāčke yā kārīkī wā yāχod dū sūd 20
 yruš boχodze aūzi yā kārīkī wā yāχod sūd yrušī ā pēdin nikāḥe nāzānin ā rābin wē
 kāčke bā pā būgerin wīnin māl lā māl ā rābin yā mīskīkē wā yāχod χōrōzekī wīnin
 ā sāržēkin gendē bōχun pāsā disā ā rābin hārne nāv āsīrātādā būgārēn kārū kīsbeχā
 wān dāimā āve tu wāre ġinsī vān ġibil ānūq pīānġ sūd hārīn dīrēχā hābū ē aḥmāq bū
 rūke dāhāte mēlātī ġī mēlātī || nāhālūkē kūrē niḡeχā dādā hār hēlikī nahāle dugō āzi 25
 mīskim mā hūn dābār āwē mēze hārīn hūne yā krāseki ze mērā būkin čīgās ġāwī mēlātī
 hābū žērā kīrne krās pē nāwestiā ze bāšūndā wāχā hazrātī nūh zāmānindā gemte kō
 čēbūkā ġibil ānūχrā gō dārī gemī wīnā ġibil ānūχ gō tā zīkī min ter kir āze dārā wīnim
 nūh gō āze zīkūtā ter būkim čū čē dār bā kōkāvā halkīrin dānā sār ōmīzēχā ānin šaitān
 ālehī lānāt geštā gō nūh nikāne || zīkī-tā ter būke lā wēdāre dār āwītīn čāndīk ānin 30
 hazrātī nūhrā gō zīkūmin ter būkā gō (kū?) az zī tārā dārā ġīd wīnim nūh ālehī sālām
 tēzī tēstik būlyūr kālānd ānī bārdānī dā gō būwī bismillāhī gō wāyā hāndīke ġāke tānē
 āze dāvī χākim nūh gō pāsē pūrre bismillāh būwī go az nīkam būwim dugō tō čī nikānī
 dugō bismillāhī az nekānim dugō bōχe χodr zīkeχā ter bū čū dār ānin hazrātī nūh gemt

- 35 *čākir gūnā hazrātī mūsā kārgū (kir kō?) hāre sār ġibil ānūχ || būkuže čānd mārū šāndin*
ġām ġibil ānūχ wāχteχā hāzīr bā hazrātī mūsā bā tārā dāwē būke dāhātine ġām ġibil
ānūχ bān kirin wāχteχā hāzīr bā dugō nābīzemā wārin ġām min dāhātine ġām nāgeštine
gūske χoārvā hāt dādāne sār dāstēχā halānin dugō wāχēre dugō hazrātī mūsā ālehī sālām
bā tārā dāwā būke dāwītene ārdē gulā gulā mā dāwā būke au mārūna bā šūndā hātine ġām
- 40 *hazrātī mūsā ālehī sālām dugō hāle māġālā mā vāye mūsā || ālehī sālām dugō zē kēsirā*
tū šōrā mākin zīnēχārā tū šōrā ġibil ānūqrā mākin bažārī antābērā dugō hūnē zē mūrā
zīnēke būwīnin mazīnē bāžēr kēsik dāmisā wī nābe bāžēr gerān būkik dīn būkē gō hūnē
zībīlī wī bāžīr gīe lā dārīke tōp kin haldān bā qāse nivī gēndi haldān būk halkiśiā sār
zībīl dāwāstīā dugō ġibil ānūχ wāre ġibil ānūq χāhāzīr kir hāte kō gēste būkē kō čalmīš
- 45 *ke būkē χā bā zībīldā bārdā ġibil ānūχ kīre nāw zībīl pēdā || bōšalmīš bū zē būn gā-*
wēndā ġīnsī vān zē ġibil ānūχe hazrātī mūsā ālehī sālām hāte sār ġibil ānūχ bā dāmī
χóde tīrīki āwīte nīngē ġibil ānūχ χīst nīng šikāst bā wī nīngī mir gāwēndā zē wī ġīnstnā
tamām bū āv hikāye lākēn gāwēndā zē zībīlīn.
-

II.

Hikāyātān; ġāfar oylu seidi bīā.

Hikayēi zāmbīl ferōš.

Zāmbīl ferōš zāmbīlā tīne * čāršū bāzārā digārīne * gül xānim lā qāsra sapt di-
wīne * bā āšqā delā dehabīne * sābrū qarār lā sār nāmīne * rūḥe dūcū qalīb demīne * vā
ġārie dādū dišīne * lauké zāmbīl ferōš vādegerīne * dugō tu wāre maslahāte bā tādīm * mālī
daulātī tū bibīne * vī lazēti ālā'llāhi sāhī qudrātī * ġikā dīnim xaukā mā-tē * nā min ||
māle nā min hāle * nā min xāltī nā min xāle husnatā * yūsūf nā lā māle ūstī min ārzū 5
āyāle * qāčike birčīne lā māle gül xātūn az tōbādārim * xātūnī pur harīrī hūmetī pur bā
harīrū čī dorxōāzī * zā min faqīrī tū lāyāqā lāwe mīrī * gül xātun az tōbādārim * zāmbīl
ferōš laukā faqīrū * tū kārāmke wāre kūškā mīre * bā tādīm zūfū harīre * zā tārā čēkim
qahwēke tīrā * lā mīr harāme lātā ḥalāle wākē || šīrā * az bāvēme nīnge mīre qādūdū zen- 10
ġīrā * čēkme zindānā kūrā mīrū haft sālā bükeme yāsīrā * zāmbīl ferōš laukā bārāvū tu
wāre nāv gūlū raiḥānu sēwā * rāmusā hūrdō lāvā zā tḡrā čaiyū šārbāte * zāmbīl ferōš laukā
dāwīse * tū kārāmke wāre kūškā pāšē bāhāi zāmbīlā beḥēze ze hūsnaṭā debūm kārrū
ġēze * xātūnī lā hūrmātī bāsā mākā vē hikāyāti tōpā sultān mūrād lā qūlā čāvā ket * az
dūrūm zā wē maslahāte nāxōazim * vī (wī) mātū || daulātī āġār ġāhānnūma bāġēn kēti * 15
tīrsā-min zā rōyā qīāmātī * tīrsā-min pādīšāhī qudrātī tu wāre * sār maslahāti bibīnī vī
lāzātī ġikā * dīne xaukā-min tū ālā'llāhi sāhī qudrāte * īnšā allāh ām dāsti hav bīġārīnī *
hārūnī bāġčā ġānnātī allāh kārīm zā rōyā qīāmātī * gül xātūn az tōbādārim * lāwīk * laukā
ābbās dābār tānd kurdūke kirāse * wāi maḥbūbu tū zā bār dāsti-min kūda xalāsūwī * gül
xānūm az tōbādārim maḥbūbi * az tōbādārim || zāmbīl ferōš lāwūke kōtūke lā bāzene dārpā 20
qū kurdūke * tu wāre tāvdā zūfū māmīke zāmbīl ferōš lāwūke bā tāne kurdūke * kirās lā-
bedēnī zāmbīl ferōš zāmbīlā tīne * ġūnd bā ġūnd digārīne * gül xātun lā zōr dewīne * gül
xātun az tōbādārim lā sār rābbī ġābārīm * lā rōyā qīāmātī az ūstū xōārīm gul xātun
az tōbādārim * zāmbīl ferōš laukā bā rāvā az ḥairān dāvū lāvā * gül xānūm az tōbā-
dārim * zāmbīl ferōš laukā dāwīse || * dāstā qaryilā qāmūsā māmīke min ze tārā bāx- 25
šīsā * gül xātun az tōbādārim lā rē, rābbī ġābārīm * lā qīāmātī ūstū xōārīm gul xātun
az tōbādārim * zāmbīl ferōš laukā seyāde dā ūstū, dā zāmbīl dōāde * gül xātun zilīfā
bādā * gül xānim az tōbādārim lā sār rābbī ġābārīm * zāmbīl ferōš hāte ḥaiyātī az dūrūm
zā maslahāte * detīrsim ze qīāmātī tō biskin vā yūsūrātī gul xātun az tōbādārim * lā sār
rābbī ġābārīm * zāmbīl ferōš zāmbīlā || wīne * lā qōnāyā mīr-xā dīne * ġānnātā derāwīn 30
bā čāvā-xā bibīne * gül xātun qasrā mīr bādārīne * gül xātun az tōbādārim lā sār rīā
ḥaqḡē ġābārīm * šāwī rāse dā šāvda zāmbīl ferōš dī zā wēdā * ġāhānnām rāse ārī tēdā *
gül xānim az tōbādārim lā sār rīā ḥaqḡē ġābārīm * zāmbīl ferōš nākīr dō rikaāt nīmē
lā bōyi xodā kir * yā rābbī min xīḡīl māke gül xātun az tōbādārim lā sār rīā ḥaqḡē
ġābārīm *

Dastāni māmi āwān.

- Waxti zāmāndā lā māmlākāti musilā mārūk hābū yāyāt zāngīn bū āp-i-χā hābū
 muḥammed bāg wa gēndēši māmi āwān bū kākikā muḥammed bēg hābū nāv-i-χā āišān
 bū māmi āwān wā kākikā ālamrīlā χodst muḥammed bāge gō āgār māmē mūlki māl māliχā
 dā min āze āišāne pēdim māmē āgār cīqandir mūlki u māl kāfasi dāi āišān bīr āmmā hasp
 5 we qōnāq nādā bādāhu bā dāv sās we suhbāt āišān || ānī mūrāzeχā dī bāde dau piānj
 rūā māmi āwān dūskūn ket bāne dākaxā kir ēi ānī dzi dāwolēt dūskūnī būm āz ki hārim
 bā dāulāti ālī osman wīlāyātī islāmbulā drzū hāl būkūm dākā māmi āwān gō ēi ōyul tē
 nūzāwīgī lā kēfū zauqā χābe māmī āwān gōt ēi ānī zāuqu sefā bā mēle tu wāre lā min hālālke
 šīrī bārā ēmegiχā lākin bālki āzī nāhātīm dākā gō ēi ōyul dīlī min debē bāna āišē-ke
 10 mēlā lā tā hālāl-ke nānū || χwā (duz) māmī āwān bāne āišāne dīke ēi āišān bāwī-tā-ī
 zālīm ze min distānd mūlki mālāl lā min hālāl-ke nāno χwā (χōe) āz kī hārim wālāte
 istāmbulā āišāne gō ēi māmū dīlī-min debēe tū zāwātī dau piānj rūā āmmā ābā āz lātā
 hālāl nākim nānoχōā lākin hāre tō amānātū rabbi ālāmē we χodā lā tā hālāl bū nānoχōā
 dākā māmī āwān bāne māmē kīr gō māmō ōyul lā tā hālāl-bā šīrī bārān χawī sāwān hāre
 15 wālāti islāmbulā māmē gō dīlīmīn dīne gūtūk || χīzmātkārī-χā hālāni līngi χā dā rikēbā
 sākīlāwī girgīn halanī bārīχā dā wālātī islāmbulā qōnāq bā qōnāq dāχīl islāmbulā bū lā
 ūskūdāre paiyā bū kīšā yīldiz sere dāwāni pādīšē yādīyīrdā tāmānā sākīzīngī ēl-pānce dāwān
 dāwestīā pādīšē saātīkū bā šūnda sārī χā hālāni bāzān ū gūmālē māmī tāmāšā kir ēi ōyul
 dārde tā cīe wā āslitā ze kēdere sābāb cīe tu hātī dāwānā min māmī āwān tāmānā kir ēi
 20 pādīšāhīm ze wīlāyātī mūsīlā min χā dāngī tā gīrt āz hātīm sābē maslahātū || χīzmātī
 pādīšāhī-χā būwīm āmmā āz mārūki dāulātī būm lā hālū wāχī dūskūn kētim mārīfātī
 pādīšāhīχā χīzmātī ēmāgī tā-dā wārmādūni pādīšāh mā mūsā'dā īkrām kir piēnj sād
 osmānli wā dēlibāsī kūrdu arnāt tāsīm māmē kir māmī āwān sāk sālā χīzmātī dāulātī
 kir bāde sāk sālā bā rūχsāt pādīšā silēi māmlākāt bu māmlākāt mūsīlā lā bīntē bāzīr
 cādīr wāgīrtin piēnj sād osmānli kūrdu wā arnāt rūnīst sāk rūā bāde sāk rūā tāgrūbā
 25 yōqlama tēlūn cū qōnāyā āišā || āišān dī paiyāχī bār sēri āišā rūnīstīe āišā būk dāpī māmī
 āwān-rā χodēyā taālā aulādīki dāi āišāne nāv lē-kir mirzā bāg bā mirzā bāgewā rāketī
 māmī āwān bāne āišā kir āišān zā χāwe rā-kir dīlī min debēe āišānā māmī āwān nāsīdikā
 māmī āwān bā āišā-rā χau dīke bā āmrī χodā dēkēve χāwe gūtūk tāzī māmā hābū lā qōnāyā
 māmē cīnā hātīn kurū kurā tāzīā bū dākā māmā bū dānge tāzīārā rābū hāte sār gīe āišā
 30 kō || osmālikī lā gām āišā gō dīlīmīn kānī qālbe χohusāχāda āišāne wā osmāliā zā kī ānī
 dīlīmīn debē kēte yamm fūkra āišā dāstī mirzā-bāgi bācūk dīgerē zā gām āišā dār dāχīne
 bā āmrī χodā māmī āwān bā āišāwā kētene χāwī dākā māmī āwān gō dīlīmīn kānī dākā
 māmī gārūd lā pēšyā qōnāyē kāvrīkī mazīn hālāni lā sār sārī māmī āwān dānī dīlīmīn

debē māmī āwān ruḥī šīrīn tāsīm dīkā āšā būk sārīχā halānī bāna dākā māmā dīkā
 dugō pīrēi av || ēi yākā kīrīe sārī māmē gō dīlīmīn debē zālīm mīwāne minnī šāvā tā kīre 35
 ārdē dākā māmē gō ē āšī min dī gūtūk tāzī gāurīne χālākī ūstū zārīne tāzīā māmēmin
 bālīlēke ūstīχā tüzü χālākā min qā nezānī dūžminā mamī minnī cāv bālīlēk dīlīmīn debē
 min dī osmālīkī mīnī tā min qā nāzānī māmī minnī āwān mīwānā āšā būk šāve māmī min
 āwānā-min sārīk-ū piāng sid suārī dālīānō sārī āšā būk wa dākā pīr bī qurbān az hātīm ||
 mirzā-bāgeχā bīwīnīm dīkīm sārā āšā būk dōrā sārā māmī āwān bīgārīnīm māmēmin 40
 āwānāmin šāv, rās bī min nāsnaķir mirzā-bāgē bāčūk minnī ze χāwe rā-kir māmī āwān
 lā hāmzā āšānā būk min qā nās-nāķir māmū qurbān rābā sār sīrī qāblemā bīde bārχā
 piāng sād suārī deliā wīne sārχā šāve māmū χoaš šāve ēi χāwe āšē būk būke tālāfe hāv
 māmē-e-min āwānē-e-min sārīkī deliānū dāka māmū āwān gō az hātīm āšāχā bīwīnīm
 sāy māmē || ze vā delūbāšā hātīm māmēmin āwānēmin sāfilmin sārū gārdāne min sārīkī 45
 piāng sād suārī deliānū māmēmin āwānēmin hāspī māmē berāχtā qōnāyā māmēmin pān-
 gārū bewāχtā māmēmin āwānēmin sāfilēmin sārū gārdāne min dīlīmīn dīne zāngūiā ma-
 mēmin zārīne māmēmin hāte āšā būk bīwīne māmēmin āwānēmin sāfilū sār gārdāne min
 āmān wārīn māķin χabāre māmī min dā delū osmālīā ķin māmēmin wārīn māmī min zā
 χāwē rā-ķin māmēmin āwānēmin sūwādā min || bān ķir āšā tā dāngīχā nāķir mirzā 50
 bāg bāčūk min zā χāwē rā-kir min rūyi māmē āwān qe nāsnaķir māmēmin āwānēmin
 tāzīā māmēmin daudū-ne min dī bārī hāulīe dēhārīne tē-ene min qe nās nāķir tāzīe tā
 māmēne māmēmin āwānēmin sāfilēmin sār gārdāne min χodāķī wārīn māmē ze mūrā
 rā-ķin minne rdχtū busāta lā hāspī māmēķin sārī āšē būk wā dāka pīr qurbāne māmēķin
 māmēmin āwānēmin hūn bāne aiyānā uđūfā ķin māmē-min nāzlū zā χāwē rā-ķin ||
 māmēmin āwānēmin.

55

Dāstānī mīrī ākārī ġābālī āyā.

- Dilimin debē rōke lā bārā bārīz xodāne dāudō hazār māl ġābālī āyā rādūwe ze ārde bañ kir lā āyālērē lā bāgā gō wārin īsāl haft sālīn vīrdā az bā dār nāketim sār āšīra girān min bārāv nākir hasil wā maḥsūlā kéte sār ūrbānā girān az kī rābīm bārīxā bīdim nāv āšīrātā bārāvokim ḥāsīlū- maḥsūle kétī sār ūrbānā girān čiqāndār āyālār bā ġābālī ||*
- 5 *āyārā rābūn bārīxā dān nāv ūrbānā girān ākī ḥārin ġābālī āyā gō ē āšīrāt az mārūkī bātānāmā wākīlīkī ze mērā bīwānin bār mālē-min ā āyālār āmmā lā ūġī āšīrātē mārūkī ḥdbū žērā dugōtin aḥmāde ġāwānde bāñ kirin lā aḥmāde ġāwānde gō wāre tūbā wākīlī āyēbe ām ke ḥārnī nāv āšīrātī girān aḥmāde ġāwānde gō pékī ġābālī āyā ēu sār āšīrātē dābārā aḥmādi ġāwānde wākīle āyēye tāġrūbā īcūn ēu ġām zinā ġēbālī āyā gō xātun ||*
- 10 *dilimin debē mīwānekī mīnī ḥātīe bā mādē saānek bīl-yūr kēwčīkī bā mādē rūnī az kī mī-vānīxā vērā būkīm bā xātūne gō aḥmādo tū wākīle āyēī rābe ḥāre ōdā bīl-yūr tūnne aḥ-mādi ġāwānde gō xātun dilimin debē az suār bim laḥdsbē šē az bā dāstīxā būkīm dārī čūngerē az ḥārim nāv āšīrātē girān ze āyēxārā bīġārīm lā žīnekī xātūne gō rābe bāġāme ze vēdāre dilimin dilikī kāmī aḥmādi ġāwānde suār bī čūngir ḥālānī bārīxā ġārdānd nāv ||*
- 15 *āšīrātā girān nāv āšīrātū bāngzāde āyā kāsīk lāyāqe āyē nādī ze vērā bārīxā ġārdāndā nāv āšīrātā zīwēdā āyā kākīk lāyāqe āyē nādī ze vēdāre bārīxā dā nāv āšīrātā fāris bāgē lā sār kāmī sāġūrē māskir kākīk būk wā ḥātīne āve aḥmāde ġāwānde balāxā dāiye kākīkā būkā māzākīr māwālīke ze vēdā tēiye bāzāne zerāf qāmīsī gōle qarīke bā čēnge šēšēkī ġilyāyē čāve rāsīn burū čatmāne sarīkīkī quīrūye aḥmāde ġēwānde gō ēi māwālī bāzānē ||*
- 20 *tā zerāve nā lāyāqe kāsāye yeirī ġēbālī ākārī māwālī gōt ā, aḥmādu az nā lāyāqe ġēbālī āyā, mā lāyāqe ġēbālī āyā kākīk fāris bāgē bānāfsā xātūne lāyāqe ġēbālī āyāyā az ġārīā bānāfsē, mā aḥmāde ġāwānde bārīxā dā ōdā fāris bāgī lā ōdā rūnīšt dārī čūngerē dāstīxā kir žā fāris bāgerā ḥīkāyātīk qisā kir bādeḥū wā rābū ēu ūġī mālē pīstīxā ġārdāndā kōzā bānāfsē dārī čūngerē ḥālānī dāstīxā kālāmīk ze bānāfsērā gō rābe xātun || lā bōī xódē*
- 25 *min rāst ke bānāfsē gō ġāwāndō dilimin debē milā dātkē min bā sedeqāke bātāde aḥmād gō az āšīqēkī dānim tēlāxā pēciā lā dārī čūngerē dīḥazīmim izān mārijātā ze tū ḥālīmim dilimin debē bīlbūl doxodāndī lā īšqē ġūlā az nā ġāwānde sedaqē tū, me az āšīqē ġāmālē tū, me milā xopāsbe ġābālī mīrī ākārī az xopazġingīte ġāmālī tū, me xātūne gō aḥmādo dilimin tūnne nā pōlāte wā nā ḥasīne āyātū bē žīne nā qasawātā mīne az bānāfsīm bānāfsīke ||*
- 30 *sāklāwī dānim bār čītekī žā bār kōzā, bādārīmim az bā nāvī ġūetā lāxīmim az tū ze āyēitārā kōrū pošmān bīšīmim aḥmādi ġāwānde gō xātūne dilikī dewē az xodā doxoāzim tū žā bār čītkī sārī māxīnī min kōr pošmān bīšīne ġemālēxā rīndā tūbā āšqīxā lā min pē bēīmīni aḥmādi ġāwānde gō dilikī debē īšqī girān kulūke girāne lā aḥmādi ġāwāndā dilikī dībī (sic)*
- 35 *qosūrēlā pūrīn dā ze bār qosūrā kīrie pās kōzā u pārdā gō rābe sārīxā || az bāzenē tū*

bñwñim dilī min dilekī debē nışānıke bāmāde az hārim bā gābālī āyāye xātūne gō ze tārā
 kēyātık üstü lā pēçidā nāv kēyādıke wār-kir şānd zā gābālī āyārā aḥmāde gāwānde cū gām
 āyē dābārā aḥmād hawāyī gōt aḥmādō tū wākile mālāmin bū sālāb ēt bū cūiye pārsē au
 gārīā aḥmād gō āe āyām kārāmke bamēde izīne az bātādım gūābe āyē gō ā izīn aḥmād
 gō āyāō āgār av zīnā tēiye tūyī kōr oğāyī ze tārā kēyādā bānāfşe rñē piāngā piāngsād ||
 suārīxā halānī hāre xozgıngīe bānāfşe āyā rā bū lā hāsbe suār bū piāng sād suār halānī 40
 bārīxā dā dāstrā fāris bāgi lā mālā fāris bāge paıyā bū aḥmādi gāwānde cū gām bānāfşe
 gō rābe āyē minī tēiye bībīnī lāsār hāsbeıye bānāfş rābū cū pīsī bāsār gānī vīdā mīlā lā
 min gōştī pāzī niār harāmā lā min gābālī āyā paıyā bū fāris bāge qahwā wā yāmāk bā-
 dārxıst bñir āyālār kāsık nāte sār süfrē fāris bāge gō dilīmin debē ā āyālār sālāb cte
 hñn nāene süfrāye piānj sād suār dāng nā || ze kāsī aḥmādi gāwānde sār gūmaāte zēre 45
 bāzda zā ārde bāzī dāstī fāris bāgi efēndim ze tū dikim riğā zīneki fāris bāge gō mīlā au
 zēnd fedāe gābālī āyā beıve āyālār wā gūmaāt hātene süfrā bādehñ gābālī āyā nışānık
 hāzār qāzī dāwō fāris bāge gēbālī āyā suār bū cāl rñ muğāwele dāwō fāris bāge ze gūndī
 fāris bāge merūk şer harām bārīxā fitiland gūndā dāwrīs āyā wālāte taurēzi bā dāwrīs
 nārāpīs āyā lābār dāwrīs āyā dānī dō sārē şākār || xozgıñā dāwrīs āyā ēi oğul av cı 50
 şākāre gō av şākār xozgıñā bānāfşēye dāwrīs āyā dñb tūnne bānāfş dānā vā şērī harām
 gō bānāfş dāne gāwāndeıke dāstrā dāwrīs āyā rābū wālātī taurēze gō dilīmin kānī dō hāzār
 suār hālānī bā sār gūndā fāris bāge dā ānī lā wāxteke suābe bānāfşe halānī bir wālātī
 taurēzi dānī wāre sār hikāyātā gābālī cāl rñ tamām kir hāzār suārīxā halānī hāvsid kākıkā
 wā bñk hālānī cū kō bñkaxā || wñne bārīxā dā gūndā fāris bāgi māsķir şūnā wer dilīmin 55
 debē mālīk wā kāsık tūnne gābālī āyā bñ kir aḥmādi gāwānde āe aḥmādō kā bānāfş nā-
 rinī wā gūndā fāris bāgi aḥmād gō āyāō bālķi āsil bālāsız bū dāstīxā bā sār yāke-dın
 dın xalāske bā zōrē kēsā lā dūnnē gābālī āyā gō minī tobā ķirie bā sār gānī bānāfşā
 nārındā min xā tobā ķir gōştī pāzī mālā gābālī āyā bā şūnā wērdā tēiye bālāxā dāt
 pārcāk xāt lā şūnā kōzā bānāfşe yazmīs ķirie || haft sālā bā şūnda kō tu wārī azā tāmā 60
 tūiye ā minī azā deharimā wilāyātī taurēze gābālī āyā gō hē āyālār lūmin halālķin nāno
 xōē āyālār gō gābālī āyā nāke vē yāke dāsrātī urbāne-mā girāne bē āyā nābā gābālī āyā
 gō aḥmādi gāwānde wākile mālā mīne az ķī hārim wilāyātī taurēze gābālī āyā hāspu silāh
 dāne āyālārā paıyā kēte pē şōpā bānāfşe dau doāzda rñā bā rīedā dehāre rāste gūndeıke tē
 sākır pırık tēstēxā dāreşe gābālī āyā gō sūwādā || dilīmin dēre sūwāye suātā bāxēre pırīe 65
 gō dilīmin dilīkī hawātī tū bā sār cāve mūrā hātī gō pırēi dilīmin debē lıngīmın qa bār-
 dāne zā bār gızma gō mūdā tāsık āv tātık xōā sūrāvıke bñķim lēye pırīā gō tū hōrteıke
 cālāngē tū mūrāne minī dōşāge gābālī āyā gō pırī dıyībā az ze tū doıxōāzım hābık xōā
 pırē gō bılā kečkā min mırīxān ze bērie bāe bā tū dā tāsık āv hābık xōā āe bātādā gābālī
 āyā kēte xāuē mırīxān zā bērie tēye || māsķir paıyāēıke ketie xāuē gō ānī vī paıyātī qā 70
 nās nāķī āv gēbālī mırī āķār lā dūnnē kētie pē şōpā bānāfşēye mırīxāne gō gābālī āyā
 rābe ze ārde tū ķī pēçıķī bānāfşēi min bñıve dāştā sūrūge ze tārā bñķim bārmāleıyē pırīē
 gō mırīxān yaırūm şāve cūnī min xāwıke (xā) dī bū (ze) tārā mūrā tu hāre bñgere
 yākī wāxteıxārā tū vī bñlū ze dāķī xārā gābālī āyā xāwē rābū gō mīlā tşāv biskıne wāxıā ||
 evārī lā nımī yāsıā dilīmin debē gābālī āyā ze bār pırā derıve gō lā min harāmā dōbe 75
 ķurmāngī gābālī āyā sū mā bā rādā dehāre dāxıle dāsrātā ārābī nāşā dībā kōnıķī māzın
 lā pīsī gābālī āyā bñ vī kōnıdā rūdınā pırık ze dārvā tēiye gō tūxēre gābālī āyā gō ē

- pírî bâmêde dârzîke wâ-sârî ze lîngîxâ bādârînim az ki hârim pîrê bā rāye pîrā bāne kâçkâxâ dike wādûhō yaûrîm tû vî îstrî bādârîxîne zêiye wādûhōe gō hâtta sōzîke nādā ||
- 80 min bādâr nâçxîm zêiye gâbâlî ayā rābû zâ ârde bārîxâ dâwu dâste dêrîve wâ kî çar mahâ bā rāddâ dîhâre wilâyâtî taurêze râstâ sâ kâçikâ têiye lāsâr âvê vâ hârsê kâçkâ gō gâbâlî ayā kûvâ dehlârî tû kûvâ têi gâbâlî ayā gō âzî kêtême pē şōpâ bânâfşê wâ hârsê kâçkâ gō gâbâlî ayā zâ mâ hârsê yâkeçxâ begamîşkâ mākûve pē îrâ bânâfşê waçxî xodê aulâdik bā bânâfşê dâ gâbâlî ayā gō bā sâr gântî bânâfşêdâ min harâmkeir gōştî pâzî mahâ
- 85 âgâr || xodê kir murâzi minû bânâfşê âze vêzî bāçârâ bîwîm dâstâ sûrûge gēbâlî ayā wâçxêke dîn bā rāddâ dîhâre râstâ şevânêkî tēiye gēbâlî ayā dūsûmmîs bû yâ rābbî âv çîe âzî rîndîm wâ kîngē min rîndîm az bā vî şevânî bûgârim hâtta pē (be) rahatîkeçxâ bîwînim dîlîmin debê bāne vî şevânî dike gō wâre kîngēçxâ bûgârenî şevên (şevân bâzî şevên) gō mârûkî ayâiynî kîngâçxâ nâlâyqê mîne hâsîl gēbâlî ayâ kîngâ dîgâre dîkîve rêye dehlâre
- 90 dâçxîle gûndâ bânâfşê dâve lā ôdâ dâwîş ayā || rûdînâ dâwîş ayâ bālâçxâ dâiye şevânêkî lā ôdâ dâwîş ayâ bāne gēbâlî ayâ dike gō âi çîyul tû lā çî (çê) dîgârî gēbâlî ayâ gō âzî dîgârêma lā şevânîe dâwîş ayâ gō çîyulîm hazâr pâzî mînî heîye tû nâçêrîni gâbâlî ayâ gō pēkî tûiye şes mahâ min bûberî go az bûkim şevânîe şes mâha gēbâlî ayâ debîre bā hazârî dâwîş ayâ çumaâtîçxâvâ dîhâre sâr daawâtî gâbâlî ayâ vērâ dehlâre dâwîş ayâ
- 95 bāne gâbâlî dikâ gō tû hâre nânâkîçxâ bōçxâ lā hâramîe gēbâlî ayâ || vâdîgârâ lā hâramî bālâçxâ dâiye zilîfîe gârîa bânâfşê bāne bânâfşê dike gō bânâfş wâre laukâtî gēbâlî dîgrî gēbâlî ayâ gûlâçxâ dîne bālâçxâ dâiye benâfşâ nârin tēiye gēbâlî ayâ lā hâramîe rûdîne bânâfş çâtîne bālâçxâ dâ şâçxî gâbâlî ayâ av mârûe nâ-i şevâne târtîbî ayâne ammâ kîngâçxâiye şevânâne bânâfşê gō dîlîmin kânî dârgûsâ gâbâlî bâçûk lâbârçxâ dântî gō âzî kâlâmîkê ze vî şevânîrâ bîwîm (bewém) bâlki gâbâlî ayâbâ dîlîmin kânî beşîgâ bâçûk lâ-
- 100 bârçxâ dântî dâlôre dâlôre dârgûsa || bâçûk dâlôrînim az pē çammû qasâwâtîçxâ dêrêvînim sârîçxâ bîdâ dâdôrê sârî mîrî zerâf xodânî daudî hâzâr mâl dîgârêim dîlîmin dîlki debê gâbâlî bâçûk dâlôrînim ze dâste lômâ çâlke ki az nâlôrînim kâzâbe çâtîne dâbâr nâbâ dîlî-
- min debê gēbelî ayâ milâ lā tû dîyânîbâ dâwîş ayâ az ânim bā dâstî zôrê dâlôrâ dâlôre dârgûş lôrâ dâwîş ayâ az ânim bā zôrâ dâlôrâ dâlôrâ dârgûş lôrâ dîlîmin debêye bûlbûl
- 105 doçxândîe îşqu muhabbâtê gûlê az dârgûşâ gâbâlîçxâ || bâçûk dîlôrînim ze dâst lôme dâ çâlki kî az nâlôrînim kâzâbe çâtîne dâbâr nâbâ dâlôre dâlôre dârgûsâ bâçûk dâlôre dâlôre bânâfşâ nârin gō âzâ dârgûsâ bâçûk dîlôrînim pē çammû qasâwâtîçxâ pē dêrêvînim dâlôre dâlôre dâwîş ayâ nârûpêş ayâ az ânim bā zôrê badehû gâbâlî ayâ nân nikânî bōçxoe bânâfşâ nârin gō bâlki av nâ gâbâlî ayâye bânâfşâ gō e amm çîyul tû çûtul şevânêkî tû
- 110 nikânî nân bōçxoe tû ayâ wâ yôqsam tû şevânî || çoarîni şevânâ nâhwâne gēbâlî gō e çâtun tâbiâtî min hawâne çoarînâ min hâve badehû gâbâlî ayâ rābû çû bîr pâz dâwîş ayâ gârâ pâz (pâs) nâçêrandîe râ bû pîrîkî pâs dâbârçxâ âu kir kîşând çû bā amrî xodê çîgêçî çîzîr âlehi sâlâm hâte imdâde gēbâlî ayâ kête pîşâ vî pâzî kîşând bîr çû dâstâ hâle rawâne âdâkî hâbû çâyât yaûlîm pûr bû şes mâhâ vâ pâzâ lā vî mârûk mâ bade şes
- 115 mahâ vê pâzî zâ bârçxû kâvîr gî yâk bûn çîzîr || âlehi sâlâm kête pîşâ vî pâzî ânî wilâ-yâtê taurêze lā mîrgâ girîkî zêra lā sâr çîrîni sîr kîre mâçâl çîzîr âlehi sâlâm çû badehû dâwîş bā ayâlârêçxâvâ lā ôdâ rûnîştî bûn dâwîş ayâ gō e ayâlârîni îsâl sâlîke qîrîye tû pâz nâmâ lâkin âleki mîrî mîr ammâ vâ şevânemâ kî hâzâr pâzîni bîr çû wâre kî mâm-lâkâte min şavîr kîrîni vâ pâzâmin nâdî âçîb av şevânî zâ kû bû ayâlârâ gō e dâwîş

ar̄yā am̄zī nezānīnī žākū bū lā vē || sōrē dikirin tu wāre gābālī ar̄yā lā sār gūrnē sōr lā 120
 gām pāz bū auḡīk že āwē tā vī pāzī dīwīne pirs dike že gābālī ar̄yā debē lāu āv pāzēkē
 gābālī gō pāzē dāwriš ar̄yāye vī auḡī hāte bū dāwriš ar̄yā av pāzē i tēi kī hīndā būye wihātī
 sār gūrnā sōr am̄mā pāz yāyātān ī bū kēfe dāwriš ar̄yā xalātīk dā wī mārūyī bāna bā-
 nāfše kir gō ā bānāfš pāzēi tēi kō hāndā būi wihātī sār gūrnā sōr hāre dō gārīā bišīne
 mū || pāz bīdūs bānāfše gō dāwriš ar̄yā tū hāre sārj būke wāre dāwriš ar̄yā bū cār mārūāwā 125
 cūnā sār gūrnā sōr gām ševēn dāwriš ar̄yā bālāxā dāi vī pāzī yāyāt pāzī bācīte zik dāiye
 dāwriš ar̄yā bāne ševēn kir gō ē ōyul hātā azū tāwā sārī hāvūdō kāfīn nākin az tā bār
 nādīm tō ševānekī rīndī wā haldāzādēi bādehū šeš mahā tū pāzī min ānī gābālī ar̄yā gō ā
 ar̄yam tu dezānī bādehū dāwriš ar̄yā hāte māl bāne bānāfše kir gō bānāfš gārīā bišīn min ||
 pāz dī bānāfše bāne gārīāxā zīlfīe kir gō zīlfī dīlīmīn debēye tū hāre bēriye zīlfīe gō dī- 130
 līmīn kānī albū sātīl hātānī dūcū sār gūrnā sōr bū ševēn sākīr ševēn xāncārīke gowahīra
 ē dāstāye zīlfīe gō āv nā šivāne bālīkī gābālī mīrī ākārī bāxāiye ē hātīe sāvā bānāfše
 zīlfīe go šālā az āqīl vī tābdīl būkim mīlā min behāre zīlfīe gō ševānū dīlīmīn debēye az
 dezānīm tū nā ševānī tū gābālī mīrī ākārī lālīn tu hātī sāvā || bānāfše āgār tū bānāfše 135
 pīrs dīkī az gārīā bānāfšēmā bānāfš laukīxā būiye nāve tāi lā nāne am̄mā dīlīmīn debēe
 tū wāre min behāre dāstā hāle rawānī az že tārā būkim bārmāleḡyē gābālī ar̄yā gō dīlīmīn
 min debēe būlbūl doḡuīne lā īsqē gulē lā dīlī xōdē girān nēiye mūrū bārgīrā dāiḡī kaheila
 geḡādā zīlfīe gō tū min nābī bū mūrū dēkevē (tēkevē) de kār āgār tū nākevē kār āzē dār-
 līngīxā būqatīnīm āzē hārim gām dāwriš ar̄yā az būwīn dāwriš ar̄yā dīlīmīn debēe || cāwē 140
 ševēn sōr būnū lā cōle dāst āvīte ārzā min dēle ševēn gō az tā nābīm wā nā bū tārā de-
 kīwīmā kār dīlīmīn debēe gārīā dārīlīng qatāndīn bārīxā fitilānd gām dāwriš ar̄yā bānāfše
 māskīr gārīā boš tēye bānāfše cū pēšī gārīe gō taḡēre boš tēyī gārīe gō ē bānāfš ševēn
 dāst āvīte min dāle bānāfše gō māre sākewā ar̄yēye az sākīm bānāfše bū dāste gārīe girt
 ānī hōndūrī māle dāreḡ bū dāstīxā kir lēxīst lā gārīe baḡ kir lā gārīādīn lā āwiš || gō 145
 āwiš gō tū rābe hāre bēriē āwāš cū bēriē māskīr sākīzī ševēn nā ševāna sākīzī dāre-
 bāḡāne am̄mā gāndī ševāne āwāše gō lō tū gābālī ākārāne dīlī min debēe wāre bū dāstī
 min būgere āzū bū tāwā hārin dāstā hāle rawāne az ē tārā būkim bārmāleḡyē gābālī ar̄yā
 gō lē gārīe dīlīmīn debēye āzim gābālī mīrī ākārī az tā nābīm dāstā hāle rawāne gārīe
 āwāše gō dīlīmīn debēe az hārim gām dāwriš ar̄yā sākewāye az būwīm gābālī ar̄yā hātīe tā
 kī būwe || bānāfše gārīe dārīlīngīxā qatāndīn bārī fitilānd sār kōnī ar̄yēye bū rāvā dugō 150
 dīlīmīn debēe būlbūl doḡuīne lā dārī gulē dālōre ševānō dālōre dīlīmīn debēe bānāfše bālāxā
 dāi gārīāxā āwēse tēye bānāfšā nārīn bārve āwēse dehāre dugō āwēš taḡēr bū tū boš tēyī
 āwēse gō bānāfš cāve ševēn sōr būnū lā cōle bū zōre bozmīš kir ārzā min dēle āzī dārim
 šākwa ar̄yēye bānāfše pīrs kir gō qīzīm dōyḡū hawāldē āzī tū bišīnīm šākwa || gārīe dugō 155
 av ševānā gābālī mīrī ākārīānā wihātīe dīkī tā bīreḡīne būwe dāstā hāle rawāne cū mā-
 kēnā kēfēye bānāfše cōk dāstīxā kir lēxīst lā gārī gō dīlīmīn debēe māke vē bohātānīye lā
 āwēse dāḡe dāḡī āwēse dāwriš ar̄yā dībīze dāwriš ar̄yā rābū hāt že hōndūrī ōdā bāne bā-
 nāfšā nārīn kir gō bānāfš xēre sābāb cīe tū lā gārīe dāḡī bānāfše gō az dīšīnīm bēriye
 boš tēāne že bēriye dāwriš ar̄yā gō bānāfš min gurnē bāwēnī tū || cūmā lā gārīe dāḡīnī rābe 160
 tū bāxā hāre bēriē bānāfše gō dāwriš ar̄yā tērbē bāwī xānne hār wāḡteḡī tū bū mūrū dewī
 vā pīrsā dīkī az hārim bēriye bānāfše gābālī bācīcīk lā šūnāxā hīst ālbū āiyārī šīr hālānī
 bārgīrīkī ānī lē suār bū cū bēriē bānāfš gešt sār gūrnā sōr gām ševāneḡyā bānāfše gō

- dälöre dälöre ševānū dälöre dārwiš āyāyī nārepās āyāyī nārehāme az ānīmā bā zōre dälöre
 185 ševānū dälöre kulāv, gaurū az qurbānū kūmīxā || ī žā diyārī bārxānū dälöre dälöre kulāv
 gaurū az qurbānū dälöre dälöre dīlīmīn debēe wāre min paiyāke že bārgīrī āvēye az rāmū-
 sānke bātādīm hāqge šēš mahā ševānūye tūzī kirā dīkī ševānūye dälöre dälöre ševānū dälöre
 dīlīmīn dīlīkī lā wākir tā ševānū bā sār xāllēre bārgīrā taulā nīzā wā qantēre tūliā wā
 kārte mīā čēkir dīlīmīn debēye čāve bānāfšē kūr būwīn gābālī āyā že mūrā dīke ševānūe
 170 dälöre dälöre az bā qurbān ševānū dälöre || dälöre kulāv, gaurū az qurbānū dälöre dälöre
 dīlīmīn debēe gābālī āyā rā bū že ārdēye dāstīxā āvīte gūlie bānāfšē dānī že bārgīrī āvēye
 bānāfšē bā gēbālī āyāvā kētene kēfū zauqāye bāde sā čār saātā nimīā ēkīndī dīwā gārīā bānāfšē
 āwāšē že māl rādīwā bāne dārwiš āyā dīkā gō dārwiš āyā bānāfšē čū bērye gēbālī bāčūk
 dīgrī had nābe dārwiš āyā gō āgāib sūwā bū bānāfšē čū bērye ēkīndī bū ēi sābāb nāt že
 175 bērtē dārwiš āyā bāne čār piānīg || atbāē dīkā gō rābīn am hārnī sār gūrūnā sōr bānāfšē
 nāt že bērtē dārwiš āyā bā piānīg atbāāvā čūnā sār gūrūnā sōr bānāfšē nārīn māzdīke dārwiš
 ī tēye bānāfšē gēbālī āyārā gō gābālī dīlīmīn debēye dārwiš āyā piānīg suārāvā tēye gō
 rābe tu hāre kulāf sārīxā wār-ke xā noxodās būke šālī kī az gūāba dewīš āyā pēdīm
 yogsām hāspi silāh, tā tūnnene ē, mā būkuže dīlīmīn debēe gābālī āyā xākīre bin kulīf kēte
 180 xāwē dārwiš || āyā že wēdā tēye dewē bānāfšē āv čē wāxta bērye bānāfšē gō nātūbī nā
 bērtī-be dīlīmīn debē az kākīkā fāris bāge-mā az žī ūmrīxā rūke nātemā bērye ūrō sūwā
 gūtūk gārī xālkē sāwē ēl qīzīā tūnye min dīstīnī bērtē dārwiš āyā gō bānāfšē ēi sābābe rō
 hātī ēkīndī tū nāhātī že bērye bānāfšē gō nā tūbī wā nā ševānbe ševān sārī āmrī tā bōxje
 dīlīmīn debēe az dehārīm sār ševēn rā-dīkīm rā-nābe dīkīm nākīm sārīxā lā min rā-nāke
 185 nā || sārī pāzīkē dīgrē wā nāzī mūrā tēne wā nā bārgīrī āvē wīne wā nā bārgīrī dehawīne
 dīlīmīn lāyāne mī, qār wī bārāne dīlīmīn debēye že vūrū vēdā xā lā ālbā šīr dāxīne bā
 dāstīdā derežīne tu hāre ševēn rā-ke že xāwēye dārwiš āyā čū bār sārē ševēn gō ševān,
 min tāxēre tū dāng nāzī bānāfšē gō dārwiš āyā dīlīmīn debēe ševānī noxodāse dīkā būmre
 tū rābe bā čār atbāāvā hāre pās hav ševānā āgār bā sār tādā būmre xodānēxā že tā ||
 190 bīstīnīn dāwāye dārwiš āyā gō am ēi būkenī bānāfšē gō rābe tū kīngīxā bā ševēn-dā kulāfī
 ševēn lā xā-ke tu hāre pās () am Ende oft ʾ gesprochen) ševēn bīstīne māl āgār kō
 čē bū hāqge wī pēde mā hāre dārwiš āyā rābū kūrkīxā wā šūre wā rāmāxā wā sāhār
 wā gīzmā tūstīmā ševēn kir gābālī āyā lā hāspē suār bū kālākā bānāfšē ket hātīne māl
 dārwiš āyā bā čār ātbāāxāvā čūnā pās bānāfšē bā gābālī āyāvā hātīn bā kōzā bānāfšē
 195 gīkī že gābālī āyārā dānī ēvāreke īnā bū || bānāfšē nārīn dārgūšā gābālī, bāčūk bānāfšē
 gūrīzīk yānī sā čār dārī dūstīxākir dā gābālī, bāčūkrā kīrīn gō āv mahsūmā xāū nāke
 gō dälöre dälöre dārgūšā bāčūk dälöre dälöre dārwiš āyā bāwī tā az ānīmā bā zōre dīlīmīn
 debēe az dārgūšā bāčūkīk delōrīnīm že dāst lōmā xālki ki az nālōrīnīm kāzābe čātīne dā
 bār nābe dälöre dälöre az gābālī, bāčūkīk de xāwē kīm gūtē īpāgā dābār pīstē (, tā) kīm
 200 sārīxā bātānē qurbānā gābālī kīm dälöre dälöre || bēšige dälöre dīlīmīn dīne ī bā kulī
 bāberīne dälöre dälöre dārwiš āyā az ānīmā bā zōre bānāfšā gō dīlīmīn debēe dārdī īšqē
 čātīne dābū sār dārdī kāzābe āšqē dīlīmīn rābū mināne dalyāki dāngīzi dīlīmīn bādā mi-
 nāne mōrīke šāne (auch žāne) dälöre dälöre dārgūš dälöre dārdī īšqē čātīn bū lā kāzābe
 dekīre zōre dälöre dälöre dārgūšā bāčūkīk dālōrīnīm pē yāmmū qasawātēxā derevīnīm sārīxā
 205 bā tānē dā dōrā gābālī || mārī ākārā dīgārīnīm dīlīmīn debēe bānāfšē nārīn bānā gābālī
 dīke gō gābālī āyā tū bā midā dārī xāncērē az vī kul vē kēti kī az xālāškīm že āzābī

dünē bānāfšē xancārā ǧewāhīr ze dāst ǧābālī dīǧre lā sār dīle ǧābālī, bācūk dāxē xalās
 bū ze āzābī dōnē bānāfš gō dīlīmīn debēe cāvē minē ǧēbālīe bācūk kēte xāwē gō xancārā
 ǧēbālī, min dabāne sauqēxā bidd dāstā hāle rawāne bā sārda kōzā hālikānū mīyāne ǧābālī
 āyā min zānī tū nā ševānī tū || ǧābālī mīrī ākārānī dālōre dālōre ǧābālī, bācūk dālōre dā- 210
 lōre bāvītā az ānīmā bā zōre xancārā ǧēbālī, min ǧewāhīre mīlā sauqēxā bidd cōlā taurēzī
 ālba sīre ǧābālī āyā min zānī tū nēiyī ševānī tū ǧābālī lāve mīrī dālōre dālōre dārdē āšqēi
 cātīn bū lā kāzābē kīre zōre ǧābālī āyā vē bārāne cūlkē cūlkē tū rābe sāklāwī dārwiš āyā
 ze minū xārā ǧīlke wālātī ǧarībe cōlā taurēzē ze minū tārā nādebū mālu nādebū mīlke
 dālōre || dālōre dārgūsā bācūk dālōre bānāfš bā qurbān dālōre dīlīmīn debēe ǧābālī āyā rā 215
 dīwe ze ārde kīšāndī bū cīfte qolāne sāklāwī šēye bānāfšē nārīn kēte bār dāvī pārdēye
 bādārxīstīn xarǧīlōyēkē cēye lāxā kīrīn kīngā dā būkīe bā āmrī xōdē vē šāvē pūke ǧādeb
 dībū bānāfšē nārīn bā ǧēbālī āyāwā hīrdū suār būn lā sāklāwī šēye bārīxā fītlāndīn ētāgā
 sūbhān dāyē āzūtīn hāttā nīmīā sūwē lā wāxēke sūwē xū āvīte xānā lāntāre tū wāre ||
 ze dāste bārǧy yāzebē bādehū tū wāre sār dāwīš āyā dīlīmīn debēe sūwādā xābārā bānāfšē 220
 dānā dāwīš āyā dāwīš āyā ze bār pās tēye gūzīke ǧīrān bā sār āsīrātādā dīke piāng
 sād suār haltīne dekīve pē ǧābālī āyā bānāfš xātīnē dārwiš āyā sā rūā sā šāvā bā pē
 dīkīve īzā hāspē ǧēbālī āyā lā ētāgā sūbhān dāyē dīwēne dā bārfe gō bāzōn am hārīn šē-
 kāfīā lāntāre tū wāre āmrī xōdē xīzīr ālēhī sālām īzā hāspīxā tālve īzā hāspī ǧābālī āyā
 dīke dā || ētāgā cīātī sūbhān dāyērā dārbāz dīke dāwīš āyā bā piāng sād suār īzā hāspē 225
 xīzīr ālēhī sālāmīrā dehāre bādehū sā cār rūā bārīv hālīā ǧābālī āyā bānāfšē xātīnēvā rā
 būn lā sāklāwī suār būn bārīxā dān dāste kēte pē dārwiš āyā dīlīmīn debē wāxū zāmān
 pūr cūn bādehū rōke lā bīn rōye xōdē lā hōrāte dāšīkī dāwīš āyā paiyā būn lā rahātīxā
 wā hāspē (= hāspū) dīn tāngū tādārākīxā kīrīn ārtīq bā rā kīvīn bā rā kētīn lā dāvī
 dāurāndīkī || paiyā būn dāvī bōyāze ǧābālī āyā bā bānāfšē xātīnēvā hātīn bā sār dāwīš 230
 āyāddā hātīn (hāhātīn) dāwīš āyā bā cāvēxā bānāfšē nārīn bā ǧēbālī āyāwā dān hāttā
 sūwādā dāvī bōyāze dāurānd āsē lā ǧrādan ǧēbālī āyā bānāfš hālānī pištīxā dā cīāikī
 rūnīšt hāttā sūwādā ǧēbālī āyā bānāfšā nārīn lā bār cīe dānī gāndū lā hāspē suār bū dahāt
 (dehāt) bā dārwiš āyārā dāwē dānī ǧābālī āyā ze tārāfī dāwīš āyā cāl māruē tālāf kīr
 bādehū tū wāre sār aḥmāde ǧāwānde lū || nāv āsīrātā ākāriā gāndūsū wākīle ǧābālī āyā 235
 bū rōke bānā āyālāre dā āsīrāte kīr dugō ā āyālārnū vā sālīke šēš mahāne ǧābālī āyā cū
 nahāt rābīn āyālār piāng sād suār hālānīn ǧīstīk suār bāte fūlān oylu fūlān lāve dā bāvā
 l'hāspā suār būn bārīxā dānā māmlākāte taurēzē bā xārēliq ǧīrān qōnāq bā qōnāq cūn
 rūkā rāste šārrē ǧēbālī hātīn sū rōnā kī ǧēbālī āyā bā dāwīš āyārā dāwā dīkā aḥmāde
 ǧāwānde gō āi āyālārnū hāv ǧēbālī || āyāye ī bā dāwīš āyārā dāwā dīke havūdō nāskīrīn 240
 aḥmāde ǧāwānde piāng sād suārīxāwā lā ārqā ǧēbālī āyā rā būn dāwākī ǧīrān bū dāwīš
 āyārā kīrīn aḥmāde ǧāwānde bā dāstīxā dāwīš āyā kūšt wā āskārā dārwiš āyā bozmīš
 bū ǧēbālī āyā l'hāspāde ǧāwānde vā āyālāre āsīrātēvā bānāfšē nārīn hālānīn ānīn dāstā
 hālē rawāne āvītīn bīn kōnī ǧēbālī āyā bādehū ǧēbālī āyā hīyātī āsīrāte dāwāt kīr ōmmāmī
 āsīrāte lā sār ǧēbālī āyā kōm būn dāwātīxā || kīrīn bāde haft rūā haft šāvā dāwātīxā 245
 kīrīn murāzīxā dīn.

Lā sanǧāyē hālābe lā qazāe kilīs lā nahīeī bīā lā qariēī mōbātā bā mīrā dewēn lāwē
 ǧāfer āyā sēdī efendī dewēn lākīn vā kūtābā bā mārūfātī min yāzīlmīš bū āmmā āsīrātā
 bīā dādīgē āsīrāteke ǧīngīše wā hār ǧīndīkī mā ze piāngī wā šīāst māl heīye wā māl mā-

zine āsirāte hāgī omārliāne wā yāgzi lāwe šex ismā'īl ōsmān wā aḥmād ā-yāye bādehū gūn-
 250 dimā gūndikī māzine dō sūd māl || heīye wā Ḥānādāne gūndī yāk māle hamīde yāgzi māle
 bāgōīye ilā yāgzi māle rāšōī fōdūlā wa yāk māle šābōī āgūlā wā yāk māle mīstōī tōpē
 wā yāk māle hūsōī āti kehēi wā yāgzi mātīmā zānaāti mā gūtḱārleje wā tüčārleje dīkin
 wā hār mālīk, mā dō ḥazār mēwe rāzā heīye wā hār mālīke mā ḥazār dārī Ḥān zeitīne
 heīye wā gūndimā šeš maḥsāre zeite hānā bādehū minū yūsūf efendī wā ḱābā bā mārūfātima
 255 ḥūrdūa tāsnīf kir || lā bōī mūsī ḱōkō efendī tōbeēi wī būwe lāḱīn lā sāle tsāl lā māle
 ḥāmū cōbū mā tāsnīf kir tamām bū sānnā ūc yūz on sāḱis lissān lā yāḱī.

Dāstānī yasīn bāg.

Lā wilāyātī qārsē tōprāyā wānē lā bāzārī pērtē qōč yasīn bāg hdbū yāyāt daulāte
 mālūm nečā nečā dārābāgarā čārpišmīs bū kās yasīn bāge ālt nākīr ammā yasīn bāg xo-
 dāne heisit osmānī wā dēlībāsā bū rūke dā xāwna xādā dī kō (go) dīlīmīn debē šāwē
 čūnī min dī bū minē girtīe sārī bēnīkī rās drēž azī pēdā dāhārīm āgī hīsābī vī bēnī bā
 dāstī mēda || qā nā sūwādā bañ kir lā bāzārī piānğ xūčikā gūngūl āyāsē bairāqdār mē- 5
 hāmmēd ātī gō wāre mēhammed ātī yādī yīrde tāmānā ēlpānce dāwān sikīnī ā efēndim
 būirūn āmrā tā čīe yasīn bāg gōt ā, moħāmmēd ātī min šāwē čūnī min xāwnīkexā dī-bū
 xāwnī min tdbīr-ke mēhammed ātī būirūn efēndim xāwna tā čīe yasīn bāge gō min šāwī
 čūnī xāwnīkexā dībū minī bā sārī bēnīkī rās girtīe āgī vī bēnī qā nēye moħāmmēd ātī
 gōt ē efēndim rīzqā, mā rābū ze || bāzārī pērtē rāwe būke tādārākīkā rēye yasīn bāge bañ 10
 kir lā dēlībāsā wā gūngūl āyāsī lā čāūsā wā lā zoitārā gō ē; ōyul hālālešmīs bin bādār-
 xīnīn čiftī bairāyā wā čiftī dāul-bāzā bū āmrī yasīn bāge dārāxīstīn gūtī dāulbāzā wā zōye
 bairāyā heisit osmānī čāw hēsīn sēmāl bādāī fistān lā kābū bādārāxīstīn hāsībī heisīn qir
 pēšā qdsre qōnāye bū qirīltī bāzārī pērtē ārzū dīyāl nāmā hātīm sērā wā tāmāšē yasīn 15
 bāgā yāsīn bāgā ze ārde rābū || čū qōnāye nāv ārzū dīyālāxā hālāl kir nānoxoā yasīn
 bāgā bādārket nāv dēlībāsā ē; ōyul az kī hārīm wālātektī dūr kā ze wā dīlīxā heīye wā
 kā tūnnēye sācīlmīs bin heiset osmānī bā dārābāgā bañ kīrī ē yasīn bāg gānī mā wā sārī
 mā lā bār rē-ī-tā fūdāye dāst-ī-mā ze ārzū āyāl bū ze tā nābe rābe am hārīnī hātīā wī-
 lāyātī kō tā gōtīe yasīn bāg gō dīlīmīn kānī dēlībāsā wā zoitārā dāng lāhāv dānī yasīn
 bāg suār bū dākā gūngūl āyāsī || hāt gōt ā yasīn bāg gūnī piānğ xūčikā gūnī min behāre 20
 lā sūtīā gūngūl āyāsī muħāmmēd ātī bairāqdāra dehārī lā sūtīāyā sārī bībe wā sārī ūne
 yasīn bāg gō pēktī bū āmrī xōdā qōč yasīn bāg yīrmīs bū bārīxā fītiland sār qālā bayā-
 zīdī ba pismāmāxā salēh bāgi ā, sālēh bāg āgār lā ātrāfū gūāre-tā dārīn āsē hānā rābe
 min bīšīne pīšī dō sāleke wā šēs māhā rūne lābā haramāxā sālēh bāgi gō tū dāremin āsē
 tūnnēye az tā || bīšīnmā pīšī ammā dāngī wīlāyātī hālābī āsē xōdā tēye yasīn bāg bañ kir 25
 lā sārādar gūngūl āyāsī gō ōyul bādārāxīnīn bairāyā daulbāzā (auch dūmbūl bāzā) am
 rābenī bārīxā bīfīlīmīn wīlāyātī hālābe lā pīšīā yasīn bāge bū qirīltīā dēlībāsā bārīxā
 fītiland bāzārī hālābe qōnāq bū qōnāq kete hālābe lā xān wāzārī paīyā bū bāne dālībāsā
 kir gō ūrō rōiyā īnā am hārīnī bū hāzārī zekārīā am dō rīkāāt nīmē īnā būkenī tū bū
 (tōpā?) dēlībāsā bū qōč yasīn-bāgrā kēteye gāmā || hāzārī zekārīā yasīn bāg bū īmām 30
 dō rīkāāt nāmē īnā kīrīn yasīn bāg gōt yā rābbī min rāst wīnī lā dārāke āsē yoqsam min
 xīgīl māke yasīn bāg rābū bārīxā fītiland bū lāwī qātār āyāsī bū dāwānē kēt tāmānā
 kīr lāwī qātār āyāsī gōt taḡēre yasīn bāgi gōt āgār dārīne tā āsē hānā wīlāyātī pērtē az
 hātīm lāwī qātār āyāsī gō zīr mārā ārab wā dā zūr mārā kūrīd kūrīnmānğ tō dāre mīne

- 35 *āse tūnnepe āmmā lā tōprāye sāme bālki dāre || āse hānā yasin bāg rābū hāt wāzēr χānē*
bāne dālūbāša kir dārχistin gūtī daulbāzā mazin wa āyānā hālābe bādārketin sālāmīrē
qōc yasin bāgi bārīχā fitilānd qāpī bāb ūs sāme qōnāq ba qōnāq lā mārīgī sāme dāni cādīr
vāgirtin qōc yasin bāge bān kir lā meḥāmmēd ālī güngül āyāstī gō rābe am hārni hazrātī
yahyā dö rikaāt nāmē būkenī tōpī delībāša yasin bāge rā bārīχā dānā hazrātī yāhyā abtāz
- 40 *tāzā girtin lā sār nemūā sikinīn yasin || bāge gōt yā rābbī fātīhū bādeke vāke yasin bāg*
piānğ delubāstī hālāni cū maḥallā sālīhēye gām hāgī hūsein pāsā tāmānā kir lā dūwānē
sikinī hāgī hūsein pāsā gī lā yasin bāge temendī rūništ hāgī hūsein pāsā bārīχā fitilānd
yasin bāge go āslī tā zēkūī sāwī cī tū verā dahātī yasin bāge go efēndim āslimin ze wī-
lāyātī qārse wā zū tōprāyā wāne bāzārī pērīe az mārūēkī zōrbāzim daulāte mālūmim
- 45 *āmmā efēndim rīsqō nasīb min rābū cū mīrīkī minē tā āgār || dārīχā āse hānā āze hārim*
pīstī hāgī hūsein pāsā ēyā yasin bāg tō dārā minā āse tūnnepe dā zēr mādā šrabī lāğ dā
sār mārā cīdī dōrūziā hār kāsik dā mehayātī mīstī mādā āsāle ye tūnne ē efēndim bālki
tōprāye misirē lā bā gāzār meḥāmmēd ālī pāsā verā dīn yasin bāg efēndim rābū hāt mārīgīe
gām delībāša gō ēi ōyuller rābin cādīrā dīnin hāsba bišēdīnin am bārīχā bīdīnī wīlāyātī
- 50 *misirē gām gāzār meḥāmmēd ālī pāsā rābū bārīχā dā qudesī qāpusi || yermīs bū qōnāq*
bū qōnāq kēte qudesi šārīfe lā bār tūrbēi hazrātī moīram dö rikaāt nēmē kirin rābū bārīχā
dā wīlāyātī misirē qōnāq bū qōnāq kēte misirē dīlūmin kānī lā mārīgā misirā dānī bāna
māḥāmmēd ālī kir wā piānğ delībāstī dīn kir bārīχā dā tūrbā hazrātī zālīχā wā sītī zēināb
tuwāf kir bārīχā fitilānd qōnāyā gāzār muḥāmmēd ālī pāsā siāst cār nārdūwānerā hālki siā
- 55 *dūwānā gāzār muḥāmmēd ālī pāsā yādīgīrde tāmānnā sākizīnğī ēlpānğē dūwān sikinī || hiye*
māğlīs lā bāženī wā lā hūsni gāmālā yasin bāge tāmāšā kirin pōzī dōyān āsmār bānğesli
bāženī bīlīnd qarāqas sūrātī āspir sāmāl lā qulāqā nāvkele qāndīl pē bādārī dāstī rāste lā
sār sīnğī wā dāstī cāpē lā sār qulāye pālā qīrq nārdūwān zūye ipāğā hīyātī māğlīs lā
tāmāšā kirin gāzār muḥāmmēd ālī pāsā sārīχā hālāni lā yasinbāge māskir gō ē ōyul āslu
- 60 *nāslī tā zē kēdāre sābāb cīe tū saukātī yōqsam dāwāgī qōc yasin bāge χair || efēndim az*
zū bāzārī pārīye tōprāye wāne bū heiset osmanlīχā min lā χā nāvū dānğī tā girt az hātīm
āgār dārenā tā āse hānā rābe min bišne pīstī āgār tō dāre āse tūnnepe dāqīm wā hōdūdī-
tā yōqsam lā habās yōqsam lā sūddn tūye rūke dābin rūye χodēda tā dānğē tōpū tūwānğē
qōc yasin bāge tūye bibizīe āmān dīlī min debē, hīyetī māğlīs misirē χabār dāna hav mā-
- 65 *rūfātī sū dö qādīlīyā misirē mārūfātī māğlīsī hāqqi yasin bāgerā yazmīs kirin || bū āmrē*
meḥāmmēd ālī pāsā māšs yasin bāge gerādan lāsār χaznā misirē māšs yasin bāge bīstī
pīānğ hāzār piānğ sād wā hār nāfār¹kī aīlīq wān hazārī dīlūmin dīlikī kānī yasin bāgā
āmrū fārmānāχā hālānī lāsār delībās gāzāke dānī bārī tōpū tūwīngā bāsār misirēdā hālānī
lāsār nizāmā qušlāsī dānī yasin bāge dīlūmin debē sālīke wā šes mahā rūništ lā misirē
rūke tūā lā ulū gāmī lā nimīe tūā yasin bāg ze gāmīā bādārket māskir sār dār bairāq-
- 70 *dārā || bārāi piānğ χūcīkū meḥāmmēd ālī lā qāpī gāmī sikinīe sāmāl sikiāne sār lāve*
bānğzī bōzūge yasin bāge gōt ē ōyul tāχēre wā sābābe cīe güngül āyāstī gō efēndim tā am
bādārχistin ze bāzārī pērīe hātīā bū misirē tā am āninī sābāb cīe rōke ze bin rūye χodā
nā šārūk wā nā dāwūk lā dūwānā gāzār muḥāmmēd ālī pāsā tā fūrtepekeχā kir tā gō
bū heisit osmānli dāz habās wā rāšīke bistīnim āgār tū agītī rābe šārīkī būke yōqsam
- 75 *āgār || am χodā dān ze dāwārā āgār am āksigin χārā am rābenī nāv dānğī delībāša ze*
sārīχā hālūnin qōc yasin bāge gō ēi ōyul dīlūmin debē rābe nizāmā qīslīsī bāna delībāstī ke

dîlîmin debê az biringî bûm baş tüfângî bāzārî misîre ûrō sîu dō qādîlîyê misîrê dau şes
 qādîlîya χādā sār min bidîn aḥwāleχā bārê dîlîmin dîlikî kânî bairāqdār meḥammed ālî
 bā sār qışlāedā gāzîk dāwî delîbāsa dānge hālānî bairāq vārşāndîn dūmbûl bāz dār-ānîn ||
 yasin bāgā dîlîmin debê ze mērū bistînin bāzārî misîre tāχî meḥammed ālî bistînin zê dî- 80
 lîmin dîlikî wākîr qōc yasin bāgî kūrku hālānî pālā qîrq nārdwān zê qîn χalāskîr lā
 qāpî ulû gūmîe sārki tāv rā kir dîlî min debê tu wāre ḥisābe āhālî misîre wā yasin bāgê
 dîlîmin debê ḥeisît osmānî yasin bāge bû qîrîltî delîbāsa wā zōitāria tēχîstîn lā ahālîe mi-
 sîre rō nimî nêrū zê qāpî gāmîe hāttā bā sārî bāzāre şōpādān bā āgārî || χodā nîcū gām 85
 tālāf kîrîn zê ahālîe misîre nimî êkîndî yasin bāge bān kîr lā delî bāsa lā zōitāria gō
 bînin χā bā nîzāmā qışlāstê gînin dîlîmin debê lā nimî êkîndî pûlîse dā misārê wā qulā
 wā mārîfātî gūzār muḥammed ālî pāsā hātin dūwānā yasin bāgî yādîyîrdā tāmāna kîrîn
 gō efēndîm dîlîmin debê gezār muḥammed ālî pāsā āe tā dorχodāze am nāzāneḥî sawā mā-
 āsā yogsam sawā qonîşmêgî qōc yasin bāgî gō pēkî yasin bāgê bān kîr lā sārđār gūngûl ||
 āyāsî wā piāng āgîr wā piāng delîbāstî χās hālānîn cū gām gāzār meḥammed ālî pāsā 90
 lā dūwānā sîkîrîn bûrûn āmrū tā cîe meḥammed ālî pāsā gō oylum sâbābe cā bû tā wār
 kîr zā ailîyā noqsān bû dîlîmin debê muḥammed ālî pāsā dāstîχā dābû dāwî pāngjārā gō
 yasin bāg māske lā dāwēgîlā wā kîngî bāχîn wā lāse mārûā wā māske lā ārzû dîyāl bān
 dekin āmān āl āmān zā dāstî yāsin bāge dîlîmin debê mārûn sūr yaramîş min nābā hîn
 min dāstî || bā tā nākîrî bādārkiw zā bāzārî misîrū yasin bāge gō efēndîm az nehā bā 95
 āmrî tā hātmā misîrū ki az bā āmrî tā bādārkevin zê misîrū az bā zōrî pālā ketemā
 misîrū āngāq dîlîmin dîlikî lawākîr efēndîedā misîrê ḥiyātî māglîs cāv lā hāv kîr dîlîmin
 debêe qōc yasin bāg bādārkevin zê bāzārî misîrê yasin bāg āe moḥammed ālî bāg ḥisābîχā
 māšānā tā-u-χā āgār qursîkîlā bā sār mîdā hāti az bidîm dūdîā ammā az lā tā dîkim
 tāχî dāwāstî dîlîmin debêye yasin || bāg bā şîndā wāgērîāye dāwî qonāyê lā nārdwānā dî- 100
 lîmin kânî gāzār moḥammed ālî pāsā ḥiyātî māglîs kîrsî hālānîn āzûḥene yasin bāgê dîlî-
 min dîlikî lawākîr yāsin bāg pālā qîrq nārdwān zê qîn χalās kîr dā pēχā doāzā dārā-
 bāgā zê kābā kîr dîlîmin dîne dîbû qîrîltî bōruzāne tāvîrî qarā nîzāmā lū pēşîd qōc yasin
 bāge kum debûne piāng dēlebāstî yasin yasin bāge bā nāv qarā nîzāmā dîcûne qōc yāsin
 bāg go mākîn mālēzînin hānē pālā dā qîrq nārdwān || zê qînā bādārînin dîlîmin dîlikî 105
 debêe yasin bāg bāre fitilānd nîzāmā qışlāstî dîlîmin lewēkîr yāsin bāg wā piāng dēlebāstîχā
 hāryēkî ḥaftē u piāng āskār zê kābā kîrîn dîlîmin debêe lā nimî êkîndî yasin hāg kete ni-
 zāmā qışlāstî gō mākîn mālēzînin ḥāspeχā bādārînin bārî topā dā mārġîe kîştînin dîlîmin
 dîne topu tüfāng yasin bāg lā mārġîā misîrê dānîn sîwādā dau şes qādîlîyê ārgū yasin
 bāgê rā bînā muḥammed ālî pāsā bistu cār qādîlîyā yasin bāgērā lā || mārġîā misîrê 110
 gānk dānîn hāttā sū rîū sū şāvā ulû gānk dānîne bāde sū rîū sū şāvā dēlebāstî yasin
 bāge bairāqdār berātî piāng χūckā sārđār gūngûl āyāsî muḥammed ālî gō ē yasin bāg dî-
 lîmin debêe wîlāyātî misîrê hîn pûr kāsî nā bîst tû ketî misîrê wāre bā qōlāyî bādār kîve
 zēyê yasin bāge dîlîmin dîne dēlebāstî lā gūngûl āyāsî kîre qîrînî āgār kūsîkî sāy ḥeyê
 ārālāsmîş bin zā nāv ahālî misîre dîlîmin dîne bu dāngîkî dāwulbāza || dēlebāstî yasin bāgê 115
 kum debûne zê ḥeisît suār yasin bāge kāsîkî tālāf nābûne wā pōzî yāki bā χîn nābûne
 dîlîmin dîlikî dîne bā pûrîne bairāyā bā dāngî dāwulbāza zê misîrê bādārketîn lā iskāndārîna
 misîrê lā gāmîā suār bîn sîwādā iskālāstîedā bādārketîn dîlîmin lāχāne qonāq āwēṭîn dî-
 tākî χōpāne dîlîmin lā kurd gūmā hābû bātāl bāg lāwē ommē bā ḥeisît sūār bārve yasin

- 120 bāge d_əhāre lā pūrā gisir hadūde bārve d_əhāre bātāl bāg lāwē ömmē || gō ē yasin bāg
tanğrā musāfere minī lā qālā bāsūtē dilimin debēe qirilti dāngi dāulbāzā ketene qālā bāsūtē
hättā bā haftākī tanğrā musāfere demīne bāde haftākī yasin bāg gō ē efēdim bātāl bāg
halälke nēnoxoā az kī bārīxā bīdim qālā pērtiye lākin bōtī bāgik azāz ēle mādgūn āyā lā
gādūgā qūtmā xabār šandī bī ze yasin bāgerā mā nēiye gādūgā qūtmā dā zērdā nāv kīrdu
- 125 kurmāngīerā dārbāzbe hāre yasin bāge gō ē bātāl bāg halälke nēno || xoē bātāl bāgē lāwē
ömmē bā yasin bāgevā hättā binī gūndī mašāte lā bār zīarātē hannān wā mēnnān dō rikaāt
nimē kīrin lā āskārē mādgūn tāmāšā kīrin bātālī ömmē gō ē yasin bāg dilimin debēe tū
sābirkē az bā mādgūn āyārā bīkim dāwēye yasin bāg gō ā bātāl bāg tū sābirkē az bā
mādgūnrā tēkivemā dāwēye yasin bāgē lā pēsī heisit osmānli bairāq vāršāndin yasin bāg
bāne sūrdār göngūlāyāsī muḥammed ātī kir gō ē muḥammed ātī dilimin debēe wasīyātā ||
- 130 dākā bār wā piāng xūčkā dā kīngē lā sār minē tū bā midā bairāyē az hārim pēsīā dēli-
bāsa gāngē muḥammed ātī bairāqdār gō ē yasin bāg dārī bērtāye dānī ārdē dāst āvite pālā
qirg nārdūwān gō ē yasin bāg az vē qāndērā wāxtū zāman ze tārā haldigrin bairāye sewē
rōke az tēkivim dāwēye yasin bāgē gō ē moḥammed ātī bērtāqdār tāğrubā ičūn ze doxoāzim
bērtāye hāre dārī bērtāye mā tābe bārīxā fitilānd gādūgā qūtmē bā mādgūn āyārā kēte ||
- 135 dāwēye mādgūn āyā sū sāāt dāwā dīkā bōzmiš kīr āskārā mādgūn āyā dārbās diwe lā
klisā lā sār mālā gān pōlād (auch pōlāt) paīyā diwe bā amrī xođe vē šāwē xođā taālā
aulādīkī didā gān pōlād nāwē yasin bāgē lā vī maḥsūmī dīke tū wāre sārī yasin bāgē sū-
wādā bādār dīkeā ze kīlis bārīxā fitilānd bāzārī bārāgigē bā dāngi dāulbāzā pūrīnī bai-
rāyā bādārket ze bērtāgigē kēte bāzārī urfā qonāq bā qonāq kēte qālā bāyāzide bā || pis-
- 140 māmīxā sāliḥ bāgē haftākī dōdūa mā bādehū gō dilimin debēe āē sāliḥ bāg halälke nāno-
xoā halālāšmīš dībū nānoxoā yasin bāgē bān kīr lā dēlibāzā wā lā gūngūl āyāsī gō mākin
māleznin čiftī bairāyā bādārīnīn dārīxīstīn zōdā bairāyā bārīxā fitilāndin qālā pērtē pē
dānin dilimin dāne hūkmi sāleki wā šēs mahā raḥātīxā dedūne bādehū lā bāzārī misīre kōr
wāzīr hābū āv kōr wāzīr lā islāmūle lā bā dāulāte bī rūke lā bin rūiye xođe muḥara-
- 145 bāke dāulāte || pēdā bī muḥarabā yāyātīn qīzīn bī bā mūhūrī dāulāte bā mārūfātī kōr
wāzīr lākin pādīšē xabār tē tūnne bī māktūbīk kōr wāzīr šānd ze yasin-bāgerā dilimin
debēe mā wāre lā tūnē ādāsī būke dāwēye yasin bāgē āv mūhūrī yā dāulāte bālki mārūfātā
pādīšāhā gō dilimin debēe bān kīr lā sūrdār gūngūl āyāsī muḥammed ātī gō ē oγul dilimin
debēe bādārīnīn bairāyā bīkin tādārāyā rēye bī pūre pūrī bairāyā tūē dāngi dāulbāzā
- 150 yasin bāg bā ārzū āiyālexoāvā hallālešmīš || bī bā sārīxādā vāršānd šāxzi ḥazrātī fātīmā
wā heisit osmānīxā kīrin kīngū kīsbātī gāngē gīstīk dāw heišin sāmēl bādārī kumu qalpq
fīstān lā kābē bā tūwāngi ḥāgī sādābān wā bā pāte qirg nārdūwān dārīxīstīn zōē bērtāyā wā
dāulbāzā bārī fitilāndin ādā qanlī tūnē šēs mahā dilimin kānī ūlū gāngigā girān dānī
bāde šēs mahā gō dilimin debēye arzāq wā gēbilxānā xalās bī lā yasin bāgē yasin bāgē
- 155 amānīxā kīr pādīšāhī arzāq u || gēbelxānā doxoāze āmmā xabārī dāulāte ze tūnnēye āv
šā mārūfātī kōr wāzīre hättā bā haft gārā amānīxā dīke pādīšē xabārē pādīšē tūnne ze
-yasin bāg rābū hättānī sū mahā yasin bāg maḥsārā debū lā hōndūrī mūs kov hättā kī ho-
qāhīk gōštī hāspā bā qāzīkī dīkere bādehū yasin bāg kaγātīk šānd mūs kov fi'l ḥāqqīqat az
dūzmīnīn lākin quwātu gēbelxānē min tūnnēye riğā wā minnāt az yāyātīn hātī minī fānāye
- 160 arzāqu gēbelxānā min tūnnēye āmmā nū || šāne pādīšāhī ḥavudō dā tāngiādā būgere lākin
az ze tā doxoāzim arzāqu gēbilxānā bādehū az bā tārā bīkim dāwēye mūs kov arzāqī sū

māh wā jābelχānā mūkāmmāl šānd yāsīn bāgerā yāsīn bāgē dāwā kir wā χalās bū že
 māhsārē bā āmrī χodē bārešīyē mūsikōv pādīšē bū yāsīn bāg heisit osmāntī hālānī bārīχā
 dā islāmbulā lā bā pādīšē paīyā bū dīlīmīn dīne yāsīn bāgē āmrīχā hālānī cū qōnāyā
 dāulāte yādīyirdā tāmənnā sākīzīngī el-pāncā || dūwān sīkīnī āmrīχā lā pīstī pādīšē dānī 165
 pādīšāh āv āmrā hālānī gōzdā gācīrmīš kir ki āv īšē kōr wazīrē lā kōr wazīr pīrsā kōr
 wazīr bīst kī yāsīn bāg kēte islāmbulā dīlīmīn debēe kōr wazīr rēvīe vē āmrē pādīšē cūīye
 misīrē pādīšē arāmīš kir kōr wazīr kō tūnnēye yāsīn bāg tāmənnā kir lā dūwānā pādīšē kī
 efēndīm izīnū rūχsat tūīye bā mīdī āgār kīllu hāl me cīrkīr tūīye qusūrē nāmēnī pādīšē
 hāre ōyul || mā āmrī-tā be yāsīn bāgē tāmənnāyī pādīšē kir āmrīχā hālānī bā dāngī 170
 dāulbāzā gōrīmī bairāyā tōpū tūvāngīχā hālānīn bārīχā fītiland bāhrū dēngīze lā sūwēdā
 iskālāsī pē dānī bādehū sa rūyā rahattīχā kir tākrārān lā gāmīā suār bū dīlīmīn dīne
 wāχtū zāmāneki iskāndārā misīrē pē dānī sūwādā bārīχā fītiland kōlemāndā misīrē lā
 mārgīā misīrē pē dānī χabār šānd kōr wazīr wā gāzār muḥammad ālī pāsā kī dīlīmīn
 debēe bū mīdī izīnū rūχsātē || misīrē wā yaχūd illā kōr wazīrē kōr wazīr rābu nākīr bēnīk 175
 āvīte sīχā wā pīeχā kūrki hālānī hāte āmāne yāsīn bāg gō dīlīmīn kānī pālā qīrq nār-
 dūwān že qīn bādār ānī lāsār ūstīe kōr wazīr dānī dīlīmīn debēe χalās kir že āzābī dūnē
 yāyātān hāw īsā lā gāzār muḥammad ālī grān tēye muḥammad ālī pāsā rābū lā yāsīn
 bāgerā kēte gāngē yāsīn bāgē haft rūā u haft šāvā yāyātān ulū gāngēke grān dīke āmmā
 āskārē misīrē yāyāt pīre āskārā || yāsīn bāge heisit osmāntī cūtūl to mistīk gānīm cākī 180
 nāv ḥazār šīmīl gāris cūtūl nāwā wāndā būwe wārki wāndā bū bādehū doāzdā rūā doāzdā
 šāvā ulū nuḥārabe dānī rōke lā bin rūye χodē žīnīke laūkeki (lawūkeki) cālī dā ḥamīseedā
 dīgrī rāstā sārđār guṅgul āyāsī muḥammad ālī hātī vē āksīgē dāstīχā lā pīstē wī maḥsūmā
 χīst gō ē ōyul χaūke yāsīn bāg tēye bū āmrī χodē āv maḥsūm kēte χāwē sārđār guṅgul
 āyāsī muḥammad || ālī bairāqdār berāi piānū χūcīkū vē dāgāībe dūwīne bairāqdār muḥammad 185
 ālī bāne yāsīn bāgē kir ē yāsīn bāg že χaūfē-tūrā gācīke cālī dekīvenā χāwē rābe ārtīq
 bāse sār žā nūwā an hārīn wīlāyātī pērīye cālūdō qādīlīyē misīrē lūn qā nā bīst ki tū
 hātī misīrē āgār gāzār muḥammad ālī pāsā kir bū kōtūlēyeki χēre mā nāmīne yāsīn bāge
 pīrsā muḥammad ālī gīrt gō bānīke bairāqdārā mā dāulbāz lēkīvīn mīlā dēlibās kum bin
 dēlīānū zoitēriā bānā || hāv kīrīn dēlibāsīa kum kīrīn yāsīn bāgē ḥisāb kir že heisit os- 190
 māntī bū āmrī χodē kāsīk žē tālāf nābīe yāsīn bāgē bārīχā fītiland iskāndārā misīrē
 bāne qaptān bāsī kir dīlīmīn bīnīn ē qaptān bāsī tu qāīyā wā fāyīma wīnīn ānīn yāsīn
 bāg lā gāmīe suār bū lā sūwēde iskālāsīrā dārket χabār šānd bātāl bāgē ōmme gō dīl-
 īmīn debēe qōc yāsīn bāg mūhrū fārmān berāitā yāsīn bāg tēīye bātālī ōmme bū heisit os- 195
 māntī bārūe yāsīn bāgē dehāre lā || bazār qāpusī lā āntēkī qārīslēmīš dīke gōrūšmīš bū
 bū yāsīn bāgerā ā berā aḥwālā misīrē pīrs dīke bādehū suār būn āzūtīn qālā bāsūtā (eršt
 nach ḥamuk lēlīlīn dāyīndā) ḥaftāekī lāsār bātālē mīwān demīne bādehū yāsīn bāg bātālχā
 dā bātāl bāgē χātērīχā žē χoāst ḥalāl kir nānoχoā yāsīn bāg bū dēlibāsīχāwā kētene
 rē hātīn χan wazīrē lā ḥalābe paīyā debū ḥattā rōyā īnā lā bār ḥazrātī zēkārta dīkā dō
 rīkaāt nīmē lā pēsi heisit osmāntī dīkā imamlēyīe bādehū že || ḥalābe bādārket hāte kīlīsā 200
 lā sār gān pōlād (in Damaskus von den Kurden »pōlā« gesprochen) paīyā dūwe bāde
 sā rūā wā sā šāvā mīwān dīmīne bādehū suār bū že kīlīs āzūte bēragīgē dīlīmīn dīne lā
 kālākā suār būne lā bāzārī ūrfā qōndāq dānīn lā bār χalīle rāḥman dīlīmīn debēe yāsīn
 bāg dēlebāsīχāwā dīke dō rīkaāt nīmē bādehū suār bū lā dīārbōkēre rāwūrt ādīāmānerā



dərbəds bû qōnaq bā qōnaq lā qālā pērie qōnaq dānī dīl debēe āpikī yāsīn bāgē hābū
 205 nāveχā rāgāb bāg bū kākīkīkāχā || hābū nāviχā zēināb χātūn bū dīlmin kānī yāsīn bāgē
 ūlu dāwāhīke grān dānī dāngī dāulbāzā wā pūre pūrē bairāyā wā hēsīt suār rā būne
 gūrītī zēnab χātun ānī χodā murāzī wān kir murāzī ālāmē vērā.

Vā kitābā lū qazātī kilis qarīē; mōbātū sēidū gāfar yazmīš kirin dā hikāyātā yāsīn
 bāgē kātībēχā lū qazātī iślāhīye qarīēi gēlikā lū oimāyē mātē mōrī ze gūndī tābākā yāqub
 210 oylū yūsūf efēndī yazmīš kir lū mātē šērekā lū mātē || ōsī (osman) hājī ālī χitdm bū wā
 ze bā mārūfātī sēidū wā bā mārūfātī yusuf efēndī yazmīš kirin tāmām bū āv hikāyē.

Dāstānī dāmāz ōylu gücük hasān āyā.

Bāzārī ādiāmāne aḥmād bāg hābū wā muḥammed bāg hābū wā mīrī lāwī muḥammed
 bāgī dāmāz ōylu gücük hasān āyā lā šūnē mā wā zē aḥmād bāge telā āišan kākūk aḥmād
 bāge bū wāxṭū zāmān gācmiš būn rōke tāmīr pāsāye mīllī zā saīāḥ wā zāngīnā wā zā
 tūğārū pīrs kir ā. āyālār lā wīlāyātā wā lā qazā pīrs kin zīneke lāyāqī min bībīnīn az kī
 bāzāuagim saīāḥā wa tūcārā (sic) gō ēi || āyam l' ādiāmāne kākūk aḥmād bāgi tēle āišan 5
 (gewöhnlich telā-īšan) lāyāqātē tāmīr pāsā xabār dābū āyālārā sād suār bādāryxist šand
 ādiāmāne sār aḥmād bāge allah amrīnen telā īšāne doxoāze aḥmād bāge bān kir telā īšāne
 wā dāmāz ōylu gücük hasān āyā hūrdō ānīne ārākī ā. āyālār māsķin telāišan dāsgirtā
 gücük hasān āyāye āğār lāyāge dewtīnīn az bā tāmīr pāsā dīm dīmā lākīn dāzē kōr oğāyem
 gücük hasān āyā lāwē bārāyī mīne telāišān dāsgirtāxā āğār hūn || mīnāsīb dīwīnīn az 10
 pēdim āyālāre gō mīnāsībe bā hasān āyā dā bā šūndā hātene bā tāmīr pāsā gō āyā kākūkā
 yāyāt čirkīne nārīnde nālāqētā pīānğ suār ze wān suārān mīfsīdī kirin gōtīn yāyāt kākūkā
 rīnde tāmīr pāsā tākrārīn kaşādīk šand ze aḥmād bāgērā gō mīllā kākūkāxā ze mērā bīšīne
 wā yāxud dāzē čāl hāzār suār ādiāmāne bāšāutīnīm wā telā īšāne bā zōre behārim aḥmād
 bāge bāne gücük hasān āyā kir ēi ōylu tāmīr pāsā bā čāl hāzār āşkār || ē kī wārē (gele- 15
 ğek türk.) ādiāmāne bešāu'tīnē telāišāne būwē tū kī būwē čē gücük hasān āyā gō āpū
 tāmīr pāsā yāyāt āşkār pūre quwatī min nāğī lākīn dāzē hārim diārī yūrbātī mīllā čāve-
 min nāwīnīn kī dīwē mīllā behāre dāmāz ōylu hasān āyā bān kir gūtūk dēlibāš ānī wā zō-
 uk daulbāz dāryxist ānī bānā dēlibāšā gō wārīn bairāğē vārīnīn az kī hārim kolāmāndā
 mīstīre dēlibāšā gō kānī dānğ lāhāvudō ānī pīānğ sād suār suār bū bairāğ halānī dāmāz 20
 ōylu || gücük hasān āyā līnğ dā rikēbā hāsbe ānī tel āišāne bāne dāmāz ōylu hasān āyā
 kir ā hasān āyā tū kī hārī diāre yūrbātī berāt min tūnne bāwīmīn ixtiāre tū kī gunāhī
 min bā sūā kēti gücük hasān gō telāišān tāmīr pāsā yāyāt quwatīye wā āşkār pūre az pē
 nikānīm ucmē xātrūā bütīn ādiāmāne bā ēr nāšāutīnīm dīlīmīn debēe lā min hālālke nā-
 noxōe az kī hārim wālātī yarībīe telāišāne gō dīlīmīn debēe tāmīr pāsā bā oğāyā || kūr-be 25
 dāstī mīnu tā zēlāv kirīe bā zōre tū kī hārī diāre yūrbāte kižān kolāmāndē kō az kī hārim
 kolāmāndā mīstīre āi āmu ōylu min zēbir māke ze kūyātā wā ze silāfā gō dīlīmīn kānī
 bairāqdārā bairāğ halānī ārzū aydlrā halāllās bū bārīxā fitlānd kolāmāndā mīstīre dehāre
 gō dīlīmīn debē hāre dutmām min gunāhetā dā sūī xodēye hasān āyā bā pīānğ sād suār
 lā diārībōkrē wā lā ırfā wā lā bārāğige dārībās bū lā qōğā || hālābe lā xān wāzīrā paıyā 30
 dūwā bān kir lā dēlibāšā gō rāwīn (rābīn) am hārīnī ulū gāmīe bā hazrātī zākārīā būkenā
 dō rikaāt nīmī bādehū dō rikaāt nīmī hāt xān wāzīre dāmāz ōylu gücük hasān āyā čū
 qahwā aslān dedā vādoxe qahwā bā qahwāğīrā dīwe sādīq berāt sūrānīxā sūi pīānğ kisā
 lā qāhwā aslān dādā lā bā qahwāğī ze bīr dikā bārīxā gārāndā xān wāzīrā suār bū bā-

- 35 *rāqdārā wa dāwlbāzā wā zōitārīā bārīxā gārāndā kolamāndā misirē || dīlekī debē qōnāq bā qonāq lā bāzārī misirē gāzār muḥammad ālī pāsā paīyā dīwe bā dīwānā muḥammad ālī pāsā dīkewā muḥammad ālī pāsā ā, ʕyul āslī naslītā zā kūf ē efēndim āslī min ē ze ādīāmāne pēkī ʕyul yazmīs kir maāsē ḥasān āyā ḥāft ḥazār lā sār ḫāznā misirē bādeḥū sālīke wa šeš mahāye rūdenīšt lā misirē šāvikē demāz ʕyul ḥasān āyā kēte fūkrāu dūsūntiā ā, yā rabbī dāḡāb tāmir*
- 40 *pāsā tēle āšān bīr lā nābīr kēte fūkrū dūsūntia rō ze rōye γāmū || qasāwāt pūr būn dāmāz ʕyul gūčūtk ḥasān āyā γāyātān noḫodā kēte tāḡnu tāḡnātā kāsilmīs bū rōke gāzār muḥammad ālī pāsā ḥāt sār ḥasān āyā ē ḥasān āyā av ēē ḥāle ḥasān āyā av ēē γāmu qasāwātīn taḫēre wā sabbāb ēē ḥasān āyā gō ē efēndim dārdī min ziādāsle pūrīn amḡā dūtmāmeke min ḥābū āz nāzānim tāmir pāsāye mīllī bīr lā nābīr tēlā āšāne fūkrū qasawātā min ḥāwē (ḥāve) gāzār muḥammad ālī pāsā gō ā, ʕyul zārār tūnnēye ā, ḥasān āyā az gārīāke bātādīm ze ||*
- 45 *vē saudā dāye amḡā ā, muḥammad ālī pāsā tū ḥazār gārīā tū bāmēdī mūmkīn iūnne illā tēle āšān nāfī bā gāmāleḡā wāre zēbāšīkī ze diārbōkere bāḡārā wīne lā bālgī sārīmīn rūne wī zāwāšī bā dīlmīke dāwī mūke anḡāq mūmkīne būwīne yōqsam loqmāne ḥākīm wāre tū cāre lā min nawīne gāzār muḥammad ālī pāsā kōyātīk yazmīs kir ze tēle āšānārā dīšīnē kī ḥasān āyā γāyātīn noḫodāse mīlā āšān wāre zūbāšīkī ze diārbōkerī bāḡārā wīne yōqsam*
- 50 *nānoḫodā ḥalālīke kōyādē || dīšīne āw kōyadā dā dāstī tēle āšāne dīwīne tēlā āšān nāke dīlāzēne ḥakībāk zār ḥālīne qātīk kīngī mārā lā ḡā dīkā šīrīkī wā gūtūk dābanēā wā tūwīnīk ḥāḡī šāban ḥālīne lā ḥāspī bōz suār dīwā bārā diārbōkāre dēlāzēne dīlīmīn dīne lā diārbōkerē lā qarpūz ḡānā zūbāseki ḥālīne gūtūk dāwūlbāz dībīne bān dīkā lā gūngūl aya-sīkī ze mērā zōitārīkī būwīne dīlīmīn dīlīkī kānī āšā min nāwīkī gāng āyālīyīkī lā sārḡā*
- 55 *dānī gūngūl āyāšī bān kir nāvētā || ēē āšāne gō nāvīmīn gāng āyāye dīlīmīn debēe gūngūl āyāšī bān kir kīkī ḥāre wālātī misirē gūngūlu wārīn yāzīlmīs bin lā sār gāng āyā dīlīmīn dīne bistūpiāng suār yāzīlmīs būne dā kānī bairāqdārā bairāq ḥalānī lā sōrāke bairāq dānī dēlībāšā bān kir zōitārīā dāng ḥalānī ze sōrāke bistūptāng suārādīn ḥalānī bū qirīlī bairāyā ḥalānī lā bāzārī urfā dānī dēlāl (dāllāl) ʕayīrmīs gō dīlīmīn dīne dālūbās ḡānā mīlā wārīn*
- 60 *yāzīlmīs bin dīlīmīn dīne sādu piāngē || suār ze urfā bā gāng āyā suār būnā dā kānī gāngē āyā bārāq ḥalānī lāsār bōqlū bārāḡigē dānī gō dīlīmīn debēe dālūbās hana (ḡānā) mīlā wārīn yazīlmīs bin dīlīmīn dīne ḥāftē suār ze bērāḡigē bā gāngē āyārā suār būnā dā kānī gāngē āyā suār bū bārīxā fītiland nīzībē lā nīzībē pē dānī dīlīmīn dīne ze nīzībē lā kīlīsī pā dānī ze kīlīsā sād suārī-dīn ḥalānī suār bū lā ḡālābe lā ḡan wāzīrā pē dānī dīlīmīn*
- 65 *debēe gāng āyā ēu qahwā aslān dādā bān dīke lā qahwēḡī || māsādīke sūrānīā ḥasān āyā ē lā ḡāhwā ā, qahwāḡīō av sūrānīā kē, qahwāḡī gō māke pīrsē sūrānī gāng āyā gō ḡāw sūrānīā dēlī bašāye tā zā kō ānī qahwāḡī gō āw sūrānīā yāki dēlībāšāye wā bāmīdā qahwāḡī gō av sōrānīā taḡgrē āmānāte nāfrōtāne gāng āyā gō āmānātī kē, qahwāḡī gō gūčūtk ḡāsān āyā dāmāz ʕyūlyā gāng āyā kōyātīk ze bārīxā dār-ānī lā bār qahwāḡī dānī av*
- 70 *kōyādā ā dāmāz ʕyul ḡāsān gō dīlīmīn dīne bārāye aḡrāte qahwāḡī || sūrānī min bā gāng āyā bīšīne dīlīmīn dīne gāng āyā sūrānīe ze qahwāḡī dīšīne bāna qahwāḡī dīke dūčūnā ulī ḡāmte lā ḡazārī zākūrīā dō rīkāāt nemī ēnā kīrīn pē dēlībāšāwī bādār kētin suār būn bābe āntākīrā bādār kētin bārīxā dānā cīāī sāmāin wā dāstī ḡāmuqe wā lā āntākī wā is-kālā sūwēde bāna qaptān bāstī kīr lā ḡāmte suār būn gāng āyā ā, qaptān bāšīḡ dēlebāšīe min āskāre ārabūstāne nāzīk wā tēzīk ḡawālēmīs būke ḡāmte lā iskāndārūnā misirē min ||*
- 75 *bādārīne ḡāmīḡī ḡāmī ḡawālēmīs kir iskāndārūnā misirerā bādārānī postāk ze gāzār mu-*

hammad ^{ālī} pāsārā dišne delibāsik gānj, ^{āyā} nāminda wī tā gāzār muḥammad ^{ālī} pāsā
 lā misirē wā delibāsia kirā qirini delibāsia misirē suār būnā daūdō ḥazār suār bārve gānje
^{āyā} dičūnā sā rūā qōnāq dānīne rōke lā misirē lā mārgī dānīne gānj ^{āyā} bāne delibāsie
 misiri giā kir wā hām dāwāt wā tūklif kir gō delubāsia wā kte gō delubāsia-mā güčük
 ḥasān ^{āyā} demāz oylu gānj ^{āyā} dilimin lā wākir bānā demāz oylu || ḥasān ^{āyā} kir gō az 80
 noḥodāsim dilimin debē milā gānj ^{āyā} bā dilimin debēe bā selāfī ḥasān ^{āyā} gānj ^{āyā} wā gūtük
 ḫizmātḥārvā dičū sā r dāwātā güčük ḥasān ^{āyā} dilimin debēe güčük ḥasān ^{āyā} bān dikā
 lā gāzār muḥammad ^{ālī} pāsā wā ḥiyāti māglis wā ḥiyāt delubāsia dāwāt dikā demāz oylu
 güčük ḥasān ^{āyā} gō ā ^{āyālār} āzī noḥodāsim hār kāsik ḥalālkin nānoḥodā ḥiyāt māglis wā
 delubāsia wā dā ^{āyālār} || misirē bān kirin ā, ḥasān ^{āyā} mātirse īnsallāh tūye rābī bādehū 85
 dāyelmış būn lā ḥiyēti māglis gānj ^{āyā} bātāne dimīne ḥasān ^{āyā} lāne gānj ^{āyā} kir ā
 gānj ^{āyā} āslī ndslī tā ze kēdārē gānj ^{āyā} gō āslī min ze bāyādādē amma nāsībimin hāte
 vērā güčük ḥasān ^{āyā} ā, gānj ^{āyā} dğāib tu hātī ādāmānē tu ḫabārikā bāmīdī gānj ^{āyā}
 tāgrubā ičūn tū ki ēi ādāmānē sūbāb cīe tū pirs dikī güčük ḥasān ^{āyā} gō ā, ām, oylu
 dāsgirtikā min ḥābū kākā || aḥmād bāgē tēlā āišān dğāib tāmīr pāsā millī doḥodst āğeb 90
 bīr tā nābir gānj ^{āyā} gō dilimin debēe az hātīm ādāmānē šāv lā yasīā āskārī girān kēte
 ādāmānē mügō av cīe gō āskāra tāmīr pāsā, millī mügō tāmīr pāsā ḫēre gō hātīe kākikā
 aḥmād bāgē tēlā āišān ē ki būwe bā zōre gō dilimin debē ze tārāfī aḥmād bāgedā hāt gūtük
 ḫizmātḥār mügō wāḫēre gō aḥmād bāg tā doḥodzā az rā būm cūm qōnāyā aḥmād bāgī
 bā mērā gō ē gānj ^{āyā} tū || ke hārī kōlāmāndā misirē tāmīr pāsā, kī kākē min biḥe bā zōre 95
 allāh ^{amrīlā} min tēlā āišān-min dā tā qalāngī dišē kōlāmāndē misirē tūye tāsīm ḥasān
^{āyā} kī dilimin debē ḥasān ^{āyā} go rābe dūzmānō bār sārī min dilī min debē ḥasān ^{āyā}
 yorān dā ve sār sārī ḫā gānj ^{āyā} dilimin debē fāze maḥmūd tūmānī wā daqīmīḫā dālu-
 bašlējē ze sārḫā dānī āišānā sīngū bārīḫā ācīq kir zāwāsī diarbōkere lā bār ḫā dānī gō
 rābe pismāmō ze tārā sīngū || bārī min lā gā dūnē dārmāne mūrīne āvā ābu ḥaiyāte cār 100
 kānī hōndūrī gānātē ze tārā šāvāe (šifāe) rābe noḥodāso rābe sārīmin qurbānō

Hikāyēi māmī ālan.

- E; efēndim lā wīlāyātī muryībē nāfsī bāzārī muryībē dilimin χāne bāzārī muryībē
 bāzārīkī rāsī pāne lā sārī čālū čār košāne lā sārī bīstū čār čūāne lāsār sāsūdū šiestu šeš
 maħallāne wā hār maħallākeχā sāsūdū šiestū šeš mināre zūrāve tēdā vānāne lātkīn sā bāge
 vī bāzārī hānū hārsē berāye hāvin āmmā aulād tūnneñ kōre kōr oğāyin wār wāndāne rōke ||
 5 lā bin rūye χūdē lā bāzārī muryībē pīānğ id gāstīne hāv yāk idā ānsarāne yāk idā yahū-
 diāne yāğzī idā müsliṣmānāne yāğzī rōyā gūlūs hūmāyūn yāğzī rōyā nābiā wā enbiā rōyā
 tñā idā pāyāmbārāne vā hārsē bāgāna pādīsāhī muryībīāne bādārketīn sār tārχī sultānā
 sērū tamāše kīrin lā ahālī muryībīāne sākīrin hār kāsīkī χēru wā χatrat dēhārīne sār mātē
 bōvāne būkā bā dāstī aulādīχā gīrtin dēhārīn sār mālī bōvāne lāwīkī čardāh sāti suār ||
 10 debūne lā hāspāne bādārketīn kēfū zaūqāi vā hārsē bāgā sēr dikīrin lā sār tārχī sultānā
 qōnāyē hārsē bāgā lā pīānğ bōyāne va hārsē bāga šādīmānleχē bāzārī muryībē dādīne bā
 hūrdū čāvāne hārsē bāg lā čāvē hāvudō mās kīrin rā bīne sār tārχā bā dāstīχā kīrin kilīde
 χāznā dāfīnāne dīlī vān hūnik nābūne zā χāznānu wā nā zā dāfīnāne vā hārsē bāgā
 pī hāvudō gīrtin dārketīn sār tārχī sultānā haryākī tismālik dāstīχā kīr bā sār hāvda di-
 15 gīriāne lā || bāzārī muryībē čārsūdū pīānğī sēχō wā ōlemā kum debūne dūtūne idā hārsē
 bāgāne sēχī hūnikāre kēte pīstī ūlemāne bā šiestu čār nār dīwānādā hālkīsāne yādīyīrdā el-
 pāncā dīwān sīkīnīn bālāχā dāyīe hārsē bāgā digīriāne av sēχō ūlemā sā saātīχā dādāne
 bār košāne sēχī hūnikār tāmānī kīr ze hārsē bāgāne ē efēndim sābāb čīe ūrō rōke maqbūle
 idū ārafātāne tīrsemā tūnnēye ze haft qerālā wa ze daulātī ālī ōsman tīrsemā tūnnēye
 20 nā ze || hābāš wa nā ze daulātī hīndīstāne mūhtāğīmā tūnnēye nā ze χīznānū wa nāze
 dāfīn ne sābāb čīe wā hārsē berā rōyīe idū ārafātā bā sār hāvūdūdā hōkūr hōkūr
 digīriāne saātī bā šīndā va hārsē bāgā fārīy debūne ze grīu šīne bān kīrin sēχe hūnikārī
 ēi sēχē, mīn fi' l haqīqat tīrsāmā tūnnēye nāze haft qerālā wa nāzī daulātī ālī ōsman
 lātkīn az χodānē wīlāyātī muryībīe wa ōr kī dāğmūstāne dābin hūkmī mīdā lātkīn gīrīmā
 25 sābābeχā am || sā bārāne am hārsē kōre kōr oğāyin war wāndāne fālāk nābe mārā
 nā bārāye lātkīn āχēr mīrine dā pē mērā kāsīk tūnnēye rūtne lā sār tārχī sultānā tārχā
 mā pē bīmīne bā el ūsāyīa u bā kāsāne gīrī mīn sāvī aulādēkī lāwāne sēχī hūnikār wa
 čārsūdū pīānğē ūlāmāi ze intāzārī va hārsē bāgā rābūne zā bār dāvī košāne bā sār hāvū-
 dūdā hōkūr hōkūr digīriāne sēχā wa māšāyīχa abtāzī tāzā gīrtin bār tārχā fītlāndīn mākē
 30 mukārrām wā mādnēī || mīnāwārrē sīkīnīn lā maqāmī nīmī lābār rūbī ālāmā digīriāne
 wā ōlāmāi bādār χīstīn ismī āzīm wā mūhūrī muğārrem māskīrin istārku tālāwān dōχo-
 andīn kitābe sīnā wa ilīmī pērīāne hātā sā rūāne lā bār rūbī ālāne digīriāne ēvārāke tñā
 šāvā lā yāsīāne saāte lā sisīāne sēχe hūnikārī sīkīnīn lā sār maqāmī nīmī bādehū nīmī yasīā
 dū rīkaāt nīmī kīr lā bōī rūbī ālāmī dō rīkaāt nīmī kīr bālāχā dāī tū, āāngī čār berānā

wā harčār berānā yāk azraile yágzi gābraile wā || yágzi mekāile wā yágzi israfīle aléhi 35
 sālām bān dektine ē šexē hūnkār oğān bāgē-tā šēn nābā yeirē ze mālā qoreišiāne šexē
 hūnkār dūčū bū gām bārāyi māzin riğāl hasān ē šexē min vā šāvē tā-χēr bū šexē
 hūnkār gō ē pādīsāhim min dē šāvē lā yasā dehāte dānge cār berā vā harčār berānā feristā
 rūbī lālāmāne bā amrī xōdē nidāt feristā oğān-wā ā šēn būwe ze mālā šexē qoreišiāne
 sūwādā bān dektin lā šexō || māšayixā wā sādiqu sofīa wā olāmāu ilāmā dā moγribā 40
 kum debūne suwār būn lā hāspā wa lā meheīnā bārī gārāndin mālā šexē qoreišiāne sā rūā
 sū šāvā lā bāzārī moγribā digāriāne rāst hātin lā qādī gāmiēsiki mās kirin nimū tñā kirin
 bādār kētin ze qādī gāmiēsī mās kirin χānike bā cār qapiāne bā cālū cār qāntirmāne sū-
 sūdū siest pāngārāne pīrs dektin āv mālā kē dūgō mālā šexē qoreišiāne paiyā debūne lā
 bār dāvī qāpiāne balāχā dāne hār qapīkī nāce šex || wā bākē te dāwāstiāne (h)av šexānā 45
 taqšm debūne lā odāne šexē hūnkār dūčū dīwānā šexē qoreišiānā sū rūā wā sū šāvāna
 te debūne mīwāne bādelū sū rūāne šexē hūnkār debāzī dāstī šexē qoreišiān ē šexē min
 ūrō sū rūnā wā sū šāvin bā cārsūdū piāngā olāmāi moγribē lā tā debūmā mīwāne ā efēndim
 tu qā pīrs nākē šexē qoreišiā ā šexē min az ce (nā)zānim tū sūwā ēi tū bū mīwāne šexē
 hūnkār gō ē efēndim mālūme bāgē tā || moγribē xōdāne tāχti sultān harsē berā kōre kōr 50
 oğān wārāwāndāne zā tā dikine riğā kāčikā zināne bā amrī xōdē bā nidāe feristāne šexē
 qoreišiā gō ē efēndim bān kin lā šexū māšā-χā bān kirin olāmāi dā moγribiāne sāsūdū
 bīstu cār dāurē wā sofīāne wā cārsūdū piāngā olāmāi moγribiāne bādārxistin gūtī bairāyā
 wa ārabāna wa eldāfāne šexē qoreišiā gō dīlimin dīlikī dīne ze mūrā ārabāne wā pēzūnā
 wīnin kātīkī min zēlixā χātūne ze hōndūrī || bādārīnin ze xōdāne tāχti sultānirā bīstīnin 55
 bā amrī xōdē bā sārīāt wā bā šūrūāte pāyamābārā ze hōndūrī bādārxīnin dīlimin debē
 zālīχā bādārxistin ze qōnāyā šexē qoreišiā dārxistin bārī gārāndin sār qōnāyā bāge dā
 moγribā lā mīrī moγribā kirne mīwāne šexē hūnkār dūčū bū gām berāyi māzin ē mīre
 min min ze tārā ānī kāčkā šexē qoreišiā riğāl hasān dūgō ē efēndim sāle-min lā heistī
 piāng min nāgārāge tū zēnāyē wāχti-min || gāčkine min mākin bār dāstī tū zēnāne zā min 60
 bācūktār hānā dō berānā šexē hūnkār dahāte gām bārāi hōrte šex ibrahīm ē šex ibrahīm
 min ze tārā ānī kāčkā šexē qoreišiā šex ibrahīmē gō sāle-min piāngī piāngāne min nāgā-
 rāge tū zēnāne ze min cūktār heīye šīrin almāne šex hūnkār dehāte gām šīrin almā ē
 mīr min bā amrī xōdē bā nidāt feristāne bā hūsni rizātī šexē qoreišiāne dāngī ārabāna
 pūre pūre bairāyā mārfātī olāmāne || min ze tārā ānī kāčkā šexē qoreišiāne sāvī oğāyi- 65
 wā šēn būwe ze kāčikā qoreišiāne šīrin almān dūgō ze min māstīr hānā dū berāne bē amrī
 bēra az nārim tū gērdāgā zēnāne šex hūnkār wā šex ibrahīm wā mārfātī olāmāi moγri-
 biāne zālīχā χātun nikāh kirin lā šīrin almāne kēte rōiyā wāχtu saātāne lā nāhā mā wā
 nāhā rūā wā nāhā saātāne wā nāhā daqīqāne ze zālīχā wāznī ārdē bū awlādīkī lawāne
 dāldī cāyirmīš bū lā ōrke ālālātī moγribiāne || ēi qānder bāzārī moγribē hapīs wā maḥpūs 70
 χāne hānā gīstīk boš dektin bār dedāne wā nāce bāχšīs wā sādāqā dedāne dāldī cāyirmīš
 kirin lā bāzārī moγribiāne xodā taālā rōiyā kō āv maḥsūma dā xodē taālā sāsūdū siestū
 šēs māḥsūm dedāne ailiq wā māš ze vā māḥsūmārā lā sār χiznā mīre māšyūl gādedāne
 tānū tānāt dā ū bāve vā māḥsūmā dedāne rū kētene sisiāne šexō olāmāe moγribē kum
 debūn lā sār vī maḥsūmā wē cāvāne || nāve vī maḥsūmī lē-kirin šīrin māmī ālane ōmre 75
 māmē kēte šēs māḥāne lā hāmzi dā-u bavāne sālā māmī kētene šēsāne ākī cāv lā māmē
 dīkīve dewē bālki doāzādā sāti dīlimin dīlikī dīne ākī māmē dīwāne hāmā ziārātīne wā hāmā

- gjanätine dilimin diliki ləxāne sālā māmē kətene dāhāne ā₆ki lā rūiye māmē dyfkire nāzāne
 sémsu qāmer kižāne māmē girtin zā bār nāfsi dā-u bavāne wa hūrdū āpāne dāne bār dāstī
 80 xōgāne ōlāmāne mām cekerin kūski mādersāne hāttā bā šeš sālā qadām || kire haftāne
 māmā doxoānd zābūr wā ingil wā taurāt wā furqān cār kitābi sīnā xātim kīrin doxoānd
 lā ismā āzem lā mūhūrī muqārrem lā ilmī pēriāne mām bādār xistin zā bār dāstī ōlāmānā
 rōjke tārḡi bāhrā tār dāvitin tārḡiā bādār xistin ḡoānīki bāhre av ḡuānia dibirin ḡrādeḡān
 lā taulā šēxī qorēisian šēxī qorēisia hādīye wā baχšīš tarḡiā dedāne šēxī qorēisia dābin
 85 dāstīxādā av ḡuānia bāhri šandī bū māmī ālānrā lā taulā māmē ḡrādīdan || māmī nāv
 lēkir wā haiwānā sērāk basān bōzi rawān māmī bān kir lāwī šēxō māšāxā dāstīxākir
 tērī singār halānin tāzū bōḡi ḡō dilimin ləxāne diūū bū saīdā pās kūviāne ze bār māmē
 rābū vōxoādīke kārḡuāne māmē bōḡī bārdānī bōḡī dā māmē boš vāḡerīāne zebār māmē
 rābū vōxoādīke pās kūviāne māmā tāzēxā bār dedāne tāzē māmē-dā boš vādegērīāne dā
 pērā dārket rāvūk qumriāne māmē tērē singār bārdā qumriāne bū šaka šāki qeināde wān
 90 tērā singār bārī qumriā || dāiye āzmānī haftāne wāndā bū tērē singār tāve qumriāne māmā
 bān kir ē āyālār wārin lā min halālkin nēnoχoe selāfīki ze mērā lēkin lā dē-u bavāne wā
 lā hūrdū āpāne tāzī wā bōḡīe min boš vāḡerīāne tērē singār wāndā bū tāve qumriāne dil-
 min diliki lāyāne debū qiriltia šēxā wā māšāxāne ā₆ mūr₆ min lā min ḡarāmbā bāzārī
 moχribiāne hāttā nābīnim tērā singār vānāḡarim lā bāzārī moχribiāne šēxāu wā māšāxā
 95 dāstī ūstī māmērā dābārīne bū sārḡā digriāne ā mūr₆ min ām || bā ē rūyī hārīnī bāzārī
 moχribīe ḡām dā-ū bavāne (dā u dīā hēpsi bir) ḡorinī kēte māmī ā₆ bārānu āwā mīne
 sīfte boš vāḡerīāne az bā ē rūī hārāmā bāzārī moχribiāne māmē zāḡū kutāne bōzi rawāne
 mināne cūčīkīke dārket ze mistā-wāne bārīxā ḡārānd cōlā wā kārbālāne wā ōlāmā₆ mo-
 χribīe bā šūndā boš vāḡerīāne xābārā māmē didāne dā-ū bavāne wā hūrdū āpāne sābā
 māmē digriāne māmē bārīxā fūtlānd dāstū kārbālāne bā hūkmī bōzi rawāne diūū bū bīstu
 100 cār sādātāne sār bōzi rawāne || kēte nāv baχčēki ḡulāne mām paīyā bū lā bin dārīke sālūe
 sār kārīke ḡulāne abtāzīke tāzū girti sikkīnī lā sār maḡāmī nimēye bālēxā dāiye bū šakā
 šakā qainādā pēriānā vā ḡārsē qumriānā kētene šāxēi zināne kētene hāzi ḡulāne xoāngā
 bācūki nāvēxā šērūānā cāve šērūāne kētene sārē māmī ālāne hūsni ḡāmālā māmē dīe kīngū
 wā busātā hūrdū xūčīkā halānī ḡaḡerān sār dārē bān kir ā₆ xūčīkānū ze mūrā ḡawāldīn
 105 baχdāllīm ze mā cētīr wa zēmā maḡbūltur wa ze || mā rīndīr ze insān oylū wā ze zīnā
 wa ze mērā kižāne xūčīkā₆ māzin nāvēxā qāmer tāi ā xūčīki ze insān oylū ze mā maḡ-
 būltur kās tūnnēye lākīn āv dūnyā bōllā fārāte bē insān oylū nābe kīngā-mā dīne ze sār
 dārē cāvī bēnī ādam lāsār mā-kīve ze āχrātī mārā ḡūnē šerwāne ḡō ē xoāngā-min dilimin
 ləxāne hāttā hūn ḡalnādīn ze mā cētīr ze mā maḡbūltūr baχdāllīm kižāne az dīnānim tū
 110 kīngū busātā xūčīkā ḡōretē nāvēxā māhī beirūz ḡō ā₆ šērūān dilī || min debēye tū kīngē₆
 mā dīne ze sār dārēye āv dūnyā bōllā fārāte bē insān oylū nābā-ye āma pērīnā ze āχrātī
 mērā ḡūnē širūāne ā₆ xūčīkānū wallah hūn ze mūrā ḡawālnādīn insān oylū wā ze mārā
 wā ze zīnā baχdāllīm ze mā cētīr kižāne māhī beirūz ḡō ā xōā min dilimin lāyāne rōjke az
 suār būmlā qainādī pēriāne az digārīam kōšā bā kōšā dūnyāye rāst hātim lā bāzārēki dewēn
 115 bāzāre moχribiāne bāzārēki ḡāyāt māzīne lā sār sāsūdū šīestu šeš maḡallāne || māhī lā
 ḡōretē bāzār ḡonāyēke bā cār bōyāne lā pīsī ḡonāyē hūḡrāke faḡiānā lā pīsī hūḡrā hāuzīki
 ḡulāne wā kāvriki bīnāk dāstī wā maḡāmekī merānā māhī lē rūništī bū sāuḡulīki lāwāne
 min pīrs kir mūḡō āv lāwe kīe dugō mūrē maš-yul māmē ālāne sālī moχribiāne min bālēxā

dāt lābār niŋgā kāvriki maqbūle lābār sārē kāvriki ğowakire bā sārda mūmi šamādān
vexistine zāngire dā zārāne lā sār wī mārūyī kiŋrki sāmūr xodāne qādsir qōnāyā qūbbā ||
sār-bā-tiŋğ vērā dewēn māmī ālān ze mā čātir wā ze mā maqbūltur širin māmī ālāne 120
kiŋgū busātā-mā dīnā ze sār dāre xodāngī dīlmin lāyāne ze mā čētir māmī ālāne širwāne
gō ē xūčiki dīlmin lāyāne ze zīnā ze mā čētir kižāne gamār tāt gō ē xōa min az rōke
ğāriam bāzār bā bāzār digāriam rāst hātīm lā bāzāreki bāčūk lā sār haft maħallāne hār
maħallākāxā bā sā minārāne vērā dewēn ğāzīrā bōtāne min bālēxā dāt qōnāyēke bā sā
bōyāne lā || pīši qōnāyē qōnāyēke ğālāhāne min bālēxā dāt pīši qōnāyē ğālāhā qubbbāke 125
sār bā tiŋğe lē rūništī sāugūlūke qizāne min pīrs kir āv qizā kie dugō qizā mīrī āzim
xūčikā mīr zāndin dutmāma ħāsān čākō qumstī-bākū qaratašdīne nāvīxā dīlbār zīne ze mā
čētīre wā zemā maqbūlture dīlmin xāne yāk māmī ālāne yāğzī zīna zēidāne dīlmin debēe
tū kiŋgū busātē-mā dīnā ze sār dāre šerūāne gō dīlmin xāne ze wērā sond bōxum bā
īlmī pēriāne hātū ki hūn || zīnā lā māmē nākīne mīwāne tū kiŋgā dīnānim ze sār dārēye 130
dīlmin debē hāwe bēnī ādāmin dām pēriane lākin kiŋgi (hiŋki) čāvī bēnī ādam lā mā nāketi
am hārenī ze vā dārāna dīlmin lāxāne nāvbarī ğāzīrī bōtan wā bāzārī moyrībīa qōnāyā
šēs maħāne am neķānenī zīnd wā māmēvd lāhāv būkenī mīwāne lākin širwāne gō xūčikāmin
mārūki siktīne lā sīe dāre sehvīe dīlmin debēye hātū nādīnā-min sōzīkē tū kiŋgā dīnānim
ze sār dārēye dīlmin || dīlki lāxāne vā qumriānā kāčiki šāhī pēriāne kētene šāxēt qum- 135
riāne dīlmin debēe iqrār dedān šerūāne dīlmin lāxāne āme īšāv zīne lā māmē būkenī mī-
vāne dīlmin debēe kiŋgū, mā dīne ze sār dārēye av dūnyā dūnyāke fērāye bē īnsān oylū
nābēye dīlmin debēe hārsē pēriā kiŋgāxā lāxā-kirin dīlmin lāxāne bārī ğārdāndin sār
ğāzīrā bōtāne dīlmin debēe mām fārīy bū zā sār nīmēye māmē bālēxā dāt dā pē va hārsē
qūmriā bū šağīrtiā qainādā tēre siŋğār xā || bārdā šūnā hārsē qumriānā māmē rābū gō 140
dīlmin debēye ğirt tērā siŋğār dā sār otrāyē gō dīlmin debēye mām suār bū lā bōzī rawān
bārīxā fiṭiland bāzārī moyrībīe dīlmin dīlki lāxāne māmī ālān kēte bāzārī moyrībīāne
šādeamanlēyēke ğān kēte nāv bāzārī moyrībīe sāwā xātri māmē ālāne xabār ğēste hūrdū
āpāne sāwāyā mīre māšyūl suāre bōzī rawān māmī ālāne dīlmin debēe mām kēte qubbbā
sār bā tiŋğe rūništ lāsār tāxī sultānā dīlmin dīlki || lāyāne vā hārsē qūmriā bārīxā 145
ğārdāndin ğāzīrā bōtāne wāxī šāvā lā nāvbarī yāsiāne xā-dāne dāvī pāŋğārā wa taqānā
ze xārā sēr dīkirin lā hūsni ğāmālā zīnā zēidan dīlmin dīlki debēe zīne bān kir lā čāl
ğārīxā āmmā ğārīxā dīlmin dīlki lāxāne čul ğārī bāhāvā dehbāzīne ğārīxā mazīn nā-
vīxā reiħāne zīnā bān kir gō xodānginū ē ğāriānū dīlmin debē min šāvī čūnī xāwīnīkexā
dī-bū min bālēxā dāt az māšyūlīm ze xāwīnī xāyīālā dīlmin debēye min || šāvē bāre 150
hātū nimīā sūwē dīlmin dīlki lewākīr hārsē qūmriā čāv lāhāv kir go dīlmin dīlki lāxāne
māhī bērūs gō xūčikā min šerūānī bālēxā pēde lā zīne lā ğāriāne širwāne gō dīlmin dīlki
wākīr ismī āzim doxodnd bāsār zīnā-ū ğārīāda pīv-kir dīlmin debēe zīnā bā ğārīāvd
kētene xawēye šerwānī gō dīlmin debēe bān kir lā pēriāyē zīne šādāndin lā qainādē pē-
riāyē ismī doxodāndin dīlmin lāxāne bārī ğārdāndin bāzārī moyrībīāne sāāt lā šēsā avītin ||
qōnāyā qūbbā sār bā tiŋğ lā maqāmī māmī ālāne lē dīkirin mīwāne qūmriā xā avītin dāvī 155
pāŋğārāne lā māmē zīne kirin sērū tamāšāke ğerāne māmē sārīxā halānī māskīr lā bālgī
sāre rūništī sāugūlūke qizāne māmē gō dīlmin debēe tū kākā kē-i šāvē lā nēve šāvē tū
lā bālgī min lā čī digārēi āğār bohtānin lā tā būne yōxsam tā nāvī-min bīstī bū ze bālgī
sārī min rābe tū hāšāse yōqsam tū sārīxōse zīne gō dīlmin debē tū lāwe kēi šāvā lā || nēve 160

- šave balgī sārī min lā čē digārēi kārē mārū āyāye bā rišwātū wāre sār gīe xaṭūnāye rābe*
azā bān kim lā gālālīā wādā qasābe mērā ātā būkūzin nāvīmīn bā tārā pīs būne lā dīmīyē
(dōnē) māme lēi dīlīmīn debēe kārē zināye bohtāna būwēn lēiye āgār bohtānīn lā tā būne
hānki kāsī nādīye az tā bištīm gīt maqāme-tā dēle zīnē go māke vē pīrsē dīlīmīn lāxāne
āvā gī maqāme mīne tū lā dewī xodāne azā bāna gārīxākīm mīlā tā risuā būkin lākin
165 *ābe tū || lāwē kēi rābe ze vēdārē māme dugō dīlīmīn debēe tū kāčikā kēi lā gīe maqāmī*
min tū dikī xoadilēyē az xabāre pēdīm dārebāgā wa āgīte mōyribē vēgāvē we tāzi mūrā
būkūzin xalāskin ze azābī dūnē wāre xa risua māke lā gīe lā gīe maqāmīmīn xodanlēyē
māke zīnē gō dīlīmīn lāxāne bān dekir lā gārīāne ē gārīānū av čī hašāšeki vē šāvē hāte
sār gīe min āksige xabāre pēdīm bā pismāmēmīn lā gālālīā lā qasābe mārā mīlā vī hašāš
170 *ze mūrā bištīm || axrātēye māmē gō dīlīmīn debēe lā hašāš tu kāčikā kēi dīlīmīn lāxāne*
lā gīe maqāmi min debī xodāne dīlīmīn debēe tu ze kuwā hātī tu bānekā dikī tu lā gīe
maqāmī min dewī xodāne zīne māmēvā yāyāt pūr lā bār hāv dedāne nā mām dezāne wā
nā zīn dezāne maqāmīxa kižāne māmē gō lēi dīlīmīn debēye tu lā gīe maqāmī min xoa-
dēlēyē dikī dīlīmīn lāxāne gī maqāme tā kižāne dīlīmīn debēe ze mūrā hawālde pismāme
175 *tā kīne tu qīzā || kēi zīne gō dīlīmīn dīne pismāme min hasan čākō qumsi bākū qarataš*
dīne bāve, min mīr āzīme berāye, min mīr zāndīne bā mūrā dewēn dīlār zīne dīlīmīn lāxāne
gī maqāmēmā bažārīkī būčūke lāsār hāft maḥallāne vērā dewēn gāzār bōtāne gī maqāme
qasābe dā mērā gālālīāne dīlīmīn dīne ze mūrā dīlār zīne māmē gō dīlīmīn lāxāne bažārīmā
bažārīkī rešī pāne lā sār sāsūdu siēstu šeš maḥallāne wa hār maḥallakexa sāsūdu siēstu
180 *šeš mināre tēdā venāne lā || sārē bīstūčār čīāne čālūčār kōšāne zē dewēn bāzāre moyrībīāne*
qōnāyē min lā hōretē bāzārī vērā dewēn qūbba sār bā tunj bā čār bōyāne bā siēstu čār
nārdiwānāne lā pīsī qōnāyē min hauzīkī āvē hūgrāke faqīāne kāvrīkī bīnāk dāšē hauzī min
hauzā gūlāne dā sār dārē sālwiā dābīndā sā dārē hanāra dābārdā dāre gūlāne bā mārā
dewēn lāwe šāht moyrībīā šīrīn māmī alāne lābār nīngī min kāvrīkī maqbūle lā bār sārī
185 *min kāvrīkī || gowāhīra bā sār mādā mūme šamedān vē ketīne zāngīrā dā zārāne āpī min*
riğāl hasāne wā šēx ībrahīme bācīmīn šīrīn almāne dīlīmīn debēye tū kāčikā kēi tu wāre
am būgārēnī lā gīe maqāmā baqāllīm maqāme, mā kēi māmē bā zīnevā dāstīhāv girtīm kōšā
bā kōšā-ī qōnāyē digārīāne bā siēstu čār nārdiwānāne dehātīm bār nīngē guānī bāhrē bōzi
rawāne čāvā zīnē lēket āx kir kābe zīne šikiāne zīne gō māmō dīlīmīn lāyāne sūčūtā tūnnēye
190 *sūčē, mā zināye || dīlīmīn dīlīkī dīne āgār maqāmī min lā kūye rābe min pēgīne dīlīmīn*
lāyāne māmā bā zīnevā nārdiwānādā hālkišīāne kāčike gō dīlīmīn dīne qōnāyēmīn kēdārē
māmō xodēikī min pēgīne dīlīmīn lāxāne māmē gō az nāzānīm qōnāyātā kižāne gō dīlīmīn
dīlīkī dībīrī zīnē bā sār xādā dīfkīrī bān dekir lā hasānū čākō qumstī bākū qaratašdīne gō
dīlīmīn debēe lō berānū wārene mīnu vē yākī av čī yākā hāt sārī min āksigēye dāngu hūs
195 *kāsā dā qa nēye māmē || gō zīnē tū sābirke az bān kim māmē dugō berānō ē berāxānū ē*
dārābāgānū dīlīmīn debēe hūn lā kīne āksigā lanāv baqčā lābār dāstī hašāš wā sār xōšā
kēte qōnāyā māme bā zīnevā bālexā dāne lā zūr qōnāyē dīlīmīn lāxāne bīe gīrqā gīrkā
šūrā kōsā misriāne qōrīne kēte dārābāgāne māmō mātīrse kānī au āksigā kižāne zīne xa
āyīte bār nīnge māmēye gō ē māmō mīkīr tū māke māmē bān kir gō ē dārābāgiānū dīlīmīn
200 *xāne kās tūnnēye bā mīn dīkānēye || lādnet ullaḥ dleht kōr šaitāne bēkēte māmē dārebāgā*
bā šūndā boš vāgārīāne dīlīmīn lā yirmīš bū gūstīrā māmē zīnē pēčīā havū dōdā deḡilīmīš
bū dīlī min debēe kāčikā šāht pērīā harsē qūmrīā gō xūčikānū dīlīmā debē maqāmī zīnē

dūre qonāryā šeš mähāne rābin am zīnē bāvin maqāmī dā-ū bavāne dilimin lāwākir serūāne
 ismī āzām xoānd bā sār māmē zīnē, dā pifkir bāne hav kirin zīn halānin lā qaināde
 pērīā šedāndin bārve gāztrā bōtan ferāndin dilimin || debēe lā āzmānī hāfta mālātkā sēr kir
 dilimin debēe mālātkā bā dāstī pērīādā gānāzēki bēnī ādām mālātkā χā bārdān pēšī
 tāχtī zīne dīstāndin ze pērīāne dilimin lāyāne mālātkā gō av ēi gānāzī mārūāne pērīā gō
 av gānāzā zīnā zēidāne lā gāztrā bōtāne mā halānā lā bāzārī muγribīe lā māmē kire māvāne
 hāvā tāχtē zīnēye am kī būvin sār xoāndāne dilimin debē tāχtī zīnēi kēte dāstī mālātkā pērīā
 χā āvīte bār mālātkā gō āmān siwā nīzīke gāztrā || bōtā dūre bā mārā yārdīm kīn am
 zīne bāvin maqāmī dā-ū bāvēye āibe zīne gūnēye dilimin kānī mālātkā wā pērīā dāng
 lāhāv dānī zīn ānīn lā qonāryā mīr zāndīn dānī dilimin debēye siwādā zīn rābū ze χāwē
 dā pēcīā χādā gūstūrā māmē diwīnēye kēte īsqu muhabbāta māmēye siwādā mām rābū ze
 χāwēye lā maqāmī nīmēye gūstūrā zīne diwīnēye bān kir ē berāχšnū dilimin lāyāne min
 dī gūstūrīke zīnāne mūgō bālkī bā min dikānī lādnūt ullāh alehī kōr sāitān tū || nābe dut
 māmā hasān cākō qumsī bākū qaratašdāne kūcīkā mir āzīne χūcīkā mir zāndāne debēne
 vērā dilbār zīne dilimin lāyāne ze mūrā bānķīn lā hūrdu āpāne baqāllīm rīā gāztrā bōtān
 kižāne bān kirin lā hūrdu āpā χabār dāne mīre hūnķār šāhī pērīāne bāve māmē sūrin al-
 māne dākā māmī ālān kum debūne lāsār māmī ālāne āpī māmī riğāl hasān gō māmō ē
 oγul dilimin debēe av ēi saudāke sārta ket vē siwēye māmē gō āpū dilimin lāyāne ze min
 mākin || tū pīrsāne ze mūrā bādāryχīn kūrī bāhre bōzī rawān ze mūrā hawāldin rīā geštrā
 bōtan kižāne āpī māmē gō māmō gāztrā bōtan dēdige mā nāzī dīlī tūgārā wā nāzī saiyāhā
 nābīsī gāztrā bōtan kižāne ānğāq mā bīstie bā kitāba lā tōprāyē osmānli heīye gāztrā bōtan
 oγul av nā tū saudāye lādnūt ullāh alehī kōr sāitāne sāletā daušēšāne bā tārā dewēn lāwe
 šāhī moγribīāne ze tārā dewēn mīrī hūnķār sūrin māmī ālāne dilimin debēe || bādārkin vē
 saudāye ze tārā wīnin kākā moγribīā lā dūnēye māmē gō āpū dilimin lāyāne saudī min
 saudāke grāne nā sāitāne lādnūt ullāh ammā minnāt dikim dilimin dīne bōzī rawān ze
 mūrā bādārktne min bā sār rīā gāztrā χīne āpī māmē (sic) šēχ ibrahīm bān kir gō māmō
 dilimin lāyāne bā mūrā dewēn mīre hūnķār šāhī-dā muγribīāne ē oγul yoxsūlimā tūnnēye
 nā ze χīznāne wā nā zā dāfīnāne lākin am sū bāgin kōr oğāyīn wārwandānā ze mā kās ||
 nāzāne rīā gāztrā bōtan ēi oγul tu xoāndāne qūbba sār bā tūngī qonāryā gālāhāna tu xoāndāne
 χazīnāu dāfīnāne tu wāre bādārktne vā χāwānī sāvāne ze tārā dōkmīs kim tāχtu tāğī ze
 zārāne māmē gō āpū dilimin dīne tū dewē māmī siḡīle qonāyemin ze kāvrī almāsī wā gā-
 wāhīre āzim xoāndāne tāχtī zārāne dilimin dilikī dēbīrī māmē bā sārχādā dīfkīrī dāstī dā
 ūstī āpīχārā dēbīrī māmā bā sār χādā didā girī āpī māmē riğāl hasān bān kir gō dīlī ||
 min debēe bān kīn šēχī qorēīsia mā bēye bān kirin lā šēχī qorēīsiā tēye bāne māmē kirin
 gō māmō rābe šēχī qorēīsia tēye māmī ālā bārve šēχī qorēīsia dehāre šēχī qorēīsia lā
 tāχtī tāğī māmē rīdenēye šēχī qorēīsia bāna māmē dīke gō min bīst tū kēte saudāke ē
 oγul dilimin χāne bāzārī muγribīe bāzāreki rāstī pāne bā tārā dewēn xoāndāne tāχtē sultāne
 wāre bādārktne vē saudēye ze tārā wīnim kākīkī ze qabltī qorēīsiāna māmē gō ē šēχī min ||
 minātā ze tā dēkim tu gīddā minī ze mūrā hawāldī rīā gāztrā bōtān kižāne šēχī qorēīsia
 cārā wā mūmkin māmā nātī gō dilimin lāyāne ze māmārā dārχīstin heīstī suārī moγribīāne
 dārχīstin kūrī bāhre bōzī rawāne bā šādīmanlēyīke grān mām bādārχīstin ze bāzārī moγri-
 biāne dāpē māmī debū girā girā dē-ū bavāne bā zūniā kētene ārdē hūrdu āpē māmē di-
 griāne šēχī qorēīsiā suār bū lā hāspe bān kir lā hāvātā māmē lā dārābāgāne lō lō bāgenō

- 245 *dilî || min dîne mām bā šūndā vāgārīnin dilîmin dîne sū rîû sū šāvā bā mamērā dūcîne*
gō dilîmin lāyāne mām ānin sār rēke mazin gō māmō rîû gāztrā bōtān hāvāye dilîmin
lāxāne heistî (wie oben auch heisid) suāre dārābāgāne bā māmāvā bāšūndā lā bāzārî muşyribîe
vāgārīāne mām ānīne lā bāzārî moşyribîe lā tōxî zārīnā danīne xabār dāne āpî māmē sū-
wādā dīsā lā sār māmē kum debūne mām suwādā rābū kī lāsār tōxî zārīnā danīne māmē
- 250 *gō lō lō dārābāgenō dilîmin lāwākīr wā cī-yākā bā || sārî min kesā dilîmin dîne bāwî*
māmē bā sār māmēdā kirin grîu šīne māmē gō dilîmin debēe ze mūrā bādārîxin bōzî rawān
min būwin sār rēye cī qāndārā bāzārî moşyribîe hābū hātīn riğā māmā gō lō lō dārābāginō
lā min haldālkin nānoxoā ze mūrā bāne tūcārāu sayāhā kin gāztrā bōtan lā kī hēle dilîmin
lāxāne mām birin sār rīāna bā grîu šīne bā duāî dā-u bāwāne gō māmō vāye rîû gāztrā
- 255 *bōtāne šēxū mašā-txā ze pē māmē vādegeriāne bā hūkmī bōzî || rawān māmē kēte rīāne*
doāzdā rîû doāzdā šāvā hāt bā hūkmī bōzî rawāne māmē dugō dilîmin lāyāne abtāzike
tāzā girtē lā sār maqāmī nimēye lā bār rōbī ālāmē digeriāye yā illāhī avcī saudāye hāt
sārîmin min wāndā kir qūbba sār bā tūnğ bāzārî moşyribiāne bāde nīmī suār bū lā bōzî
rawāne bārîxā fitiland bāzārî gāztrā bōtāne cāl rūyī cāl šāvī dukūtā rîû gāztrā bōtāne bāde
- 260 *cāl rûî lā hāmpārā gāztrā bōtan āvīkā ūlū hābū dilîmin lāyāne māmē || māsķir kāčķik lā*
wātī āvē māmē gō lē dilîmin lāyāne gācūtī vē āvē kužāne vē kāčķē bāna māmē kir gō
dilîmin debēe tū bā māde qauū sōzike ze tārā hawāldim gācūtī āve kižānā kāčķē gō dilîmin
debēe tu qa nasnāekī azim zīna zēidan xūcīkū mir zāndūim dīlār zīnim māmā gō dilîmin
dīne tū nā dīlār zīne dilîmin debēe bālķī tū gārīā zīnē bī tū dā pē sār rēye ānmā ze
- 265 *mūrā hawāldā gācūtī āvē lā kēdere kāčķī gō dilîmin lāxāne hāttā tū || nādîmin sōzike*
gārāne az ze tārā hawāl nādîm gācūtī āve kižāne māmī gō dilîmin debēe ze mūrā hawāldē
gācūtī āve kižāne bālķī tā lāxā kiri bin kingā zīnēye gācūtī āvē hawāldē āzē tāzī būwin
bāzārî muşyribiāne kāčķē gō wāre gācūtī āve pēşya tēye māmā gō dilîmin lāyāne qōnāyā
hāsān cākō lā hōrā gāztrā bōtāne zērā dewēn gālālīāne māmē ašūt bōzî rawāne paiyā debū
- 270 *lā qōnāyā hāsān cākō debū mēwāne || xabār kēte gāztrā bōtāne šēxū ōlāmā kesik nāmā*
hātīn dūwānā māmī bā cāvāne kes nāzāne hūsnu gāmālī māmā hīw u rō kižāne ahātī gā-
ztrā bōtan pirs kirin gō lāwe šāhī moşyribiāne dilîmin debē gārīā zīnē hāte bār qōnāyā hāsān
cākō qaratašdīne balēxā dāt ahālī gāztrā bōtan kum debūne gārīā zīne lā kōšākā qōnāyē
cāvōxā lā sārī māmē ket dāstī pē lē sār debūne hāttā bā nīmī nēv rū bā šūndā ālbū sātīl
- 275 *boš vāgeriāne zīnē bāne gārīā kir || sebeb cīe hūn ze āve boš vāgeriāne gārīā gō āe zīnī*
dilīmā lāyāne lā qōnāyā hāsān cākō paiyā bīe lāwī šāhī moşyribiāne vērā dewēn šīrīn māmī
ālāne zīne gō dilîmin kānī ālbū sātīl hālānī bārîxā dilîmin debīrī dā bār qōnāyā hāsān
cākō rā bīrī dilîmin debēe bāre gārānd sār kānī āve cāvī hāsān cākō ket lā zīne kōwā
dehārē sār kānī hāsān bān kir lā māmē gō māmō rābe hāre āv dā bōzî rawān guānī
- 280 *başrēye māmē gō mā yāk lē nā bibe āvē || hāsān gō lō kes mārīn gām bōzî rawān ze pērā*
hārī bā gezāye ze pārā hārī bā cīftāye yeirī ze māmē kes nikāne suārbe lā bōzî rawāne
māmā ānamīs kir kō zīnā cūyē āve dilîmin xāne mām suār bū lā bōzî rawāne bāre fiti-
land sār kānīā gulāne zīne māsķir tēye šāhī moşyribiāne šīrīn māmī ālāne māmā balēxā
dāt lāsār kānī zīnā zēidāne māmā lē lē dilîmin debēye bōzî rawāne tēye dīne bār sātīlī
- 285 *āvēye zīne gō dilîmin lāyāne bā tārā dewēn || lāwe šāhī moşyribiāne tu wāre paiyā be lā*
sār kānīā gulāne az rāmusānāké bātādīm ze hūrdū rūyāne māmē gō dilîmin dilīkī dīne
ramusāneki-xā ze zīne dīstīne māmē gō dilîmin lāyāne āv-dā dābū bōzî rawāne vāgeriā

qonāyā hāsān cākō qonāyā gālāliāne dīlīmīn dīne xabār dedāne mīr zāndīne mīr zāndīn
 gō dīlīmīn lāyāne ūrō sā rīnā mām lā tā būye mīwāne dīlīmīn dīne māmā ālan wā hāsān
 cākō qaratašdīne || tāvdā dūcūnā qonāyā mīr zāndīne dīlīmīn lāyāne hūkemī haftākī lā mīr 290
 zāndīn debūne mīwāne bādehū hāsān cākō bān dekirin lā mīr zāndīne gō dīlīmīn lāxāne
 am hālīmīn tāzā tā-u bōgīāne am hārīn āwā pāzkōviāne bān kirin lā gālāliāne suār būn
 lā hāspāne mām suār bū lā bōzī rawāne bārīxā dānā dāstu kārbulāne hāsān cākō bāna
 māmē kirin gō tū dāmīš nābī lāsār bōzī rawāne tū bāšūndā vāgerē lā qonāyē || gālāliāne 295
 māmā bā šūndā vāgārīā paīyā debū lā qonāyā hāsān cākō dīlīmīn dīne zīnā hāsān cākō
 zīn ānīne lā qonāyē lā bā māmē dānīne gō dīlīmīn lāxāne lā pāzkōviā xabār dedāne mīr
 zāndīne qumsī bākū gō ā mīr zāndīn dīlīmīn lāxāne vāgārīā māl suāre bōzī rawāne sāvā
 xūčīkū tā zīnā zēidāne mīr āzim bāna hāsān cākō kir gō rābe am hārīn māl hāsān cākō
 gō am nārenī qonāyē am hātenī āwā pāzkōviānā qumsī bākū gō dīlīmīn xāne cū mālā ||
 sāvā zīnā zēidāne bā šūndā bōš vāgārīāne dehātīn paīyā būn lā qonāyā hārse berāne hāsān 300
 cākō bālēxā dānī māmā bīn kūrki māmādā xoiyā debē dāwūke zīnāne qaratašdīn nāzānī
 zīnā hāsāne wā nāzānī xūčīkū mīr zāndīne wa nāzānī zīnā mīr zāndīne dīlīmīn dīne cāv
 kirin lā hāsān cākō āgābā vā nā dīlbār zīne hāsān cākō rā būn gō dīlīmīn debēe šūr bā
 dāstxā kir kēte taulā hāspā hāspā dedā bār šūre qaratašdīn bāne mīr zāndīn kir gō hāre
 pēštā hāsān cākō || dīlīmīn debēye hasp gī kūsīn lā taulēye mīr zāndīn rābū sārīxā kō 305
 hāre pištēye qumsī bākū bā kūrki sāmūrī digere bār nāde hāsān cākō šūr kišānd āzūte qō-
 nāyē ār (bāzī ēr) bārdā qonāyē qaratašdīn bāne mīr zāndīn kir gō rābe hāre pištē qumsī
 bākū bā dāwā kūrki digerā bār nādā qumsī bākū ē mīr zāndīn māske bīn kūrki māmēye
 mīr zāndīn pirsā qumsī bākū nāgīrt cū hāsān cākō mīr zāndīn bā šūndā fitlī bālāxā dānī
 dāwī pāngāre dīlī || mīn lāxāne xōā dībū pēštike zīnāne dīlīmīn debēe mīr zāndīn kēte 310
 šūphē nāzānī kī xūčīkāxā yāxud zīnāxā dīlīmīn lāxāne mīr zāndīn bāne māmē kir gō
 dīlīmīn debēe wāre am bilizīnā bā dāmā dišlīgā mīn nēye am mā bā šārtū šūrūt ām hūrdū
 hāvudō gēādenī kāndūre zāngīr līstīn bā dāmā māmē sū gārā ōyūn mīr zāndīn dō gārā
 gāre qumsī bākū bāne māmē dike dugō mīr zāndīn lā šūn xazūre tēye gāreki ōyūn bīde
 āibe mīr zāndīn mā || lā girān nēye māmē ōyūnek dābū mīr zāndīn gō māmū tū bā ēi zāp 315
 (zāb) dewī māmē gō az bā qaidū zāngīrā zābdewīm qaidū zāngīr ānīn mām grādān māmē
 yā dīlāh qaidū zāngīr qatāndīn mīr zāndīn gō māmō tū bā nāvī ismī rūbī ālāme kī tū bā
 ēi zāp dewī māmā gō az āngāq bādēle bōgī bōzī rawān zāb dewīm mīr zāndīn merūk šānd
 mālā hāsān cākō ze dēle bōcī bōzī rawān gūrzik ānīn pīe māmē gēādan mām ēvārī bīrīn
 āvītene zīndāne * || zīne pīrs kir go mām kudā cūe gōtīn mām mīr āvīte zīndāne zīnā xōgāk 320
 ānī karātīk yazmīš kir kī hāsān cākō yā wallah mīr zāndīn mām āvīte zīndāne tū nāskīne
 wāre hāsān cākō qaratašdīn hāmān lā wēdāre suār būn hātīn pīrs kirin gōtīn mām mīr
 zāndīn āvīte zīndāne lā wēdāre hāsān cākō cū sār zīndāne bān kir gō māmō māmē gō hā has
 nūnē wāzā has dāye mām ze zīndāne ānīne dār ānī māl qumsī bākū cū gām zīnē gō tū
 xā dōnatmīš būke || hāre sār māmē kātānīkū cāvīxā hālīmīne zīnē lā wēdāre rābū xā dō- 325
 natmīš kir hāte sār māmē cāvīxā lā zīnē ket āx kir lā wēdāre māmē rūh šīrīn tāsīm kir
 mām ānīn sār tābūtā šūstīn bīrīn dāfīn kirin zīnā gō berāō rōīye hāftā āzā būmrīm mīn
 behāre gām tārbī māmē dāfīn būke rōke ze rōye xōdē hōn līstīn bā girūtā girūtīkū lā tārbē
 mīnū māmē xīne āgār pištā mīn u māmē kō bā hāv dāīye dūnē ze wērā dīmīne zīnā rōye
 hāftā rūbē šīrīn tāsīm dīke zīnā || dīwīn gām tārbē māmē dāfīn dīkin murāzī wān ā lā 330

axrātī būwe lä dūnyāye murāzī wān nābū * efēndim vā kitābā bā mārūfātī gāfēr āyānīng
 ōylū seidr efēndī yazılmiş būye bāde wī lä wīlayātī hālābe lä qazā kilisü wā la nāḥiā mō-
 bātā vērā dewēn lāwē gāfār seidu efēndī wa tabī būye wā kātībēxā yusūf efēndie fi bir
 lūsān üç yüz on sākis sēnnāsī.

Hikāyēi yusīb ūziz dö berāye hav bün.

Lä wäxtikā lä kälā botān xālīd bāg hābū berā-e-wī iskān āyā xālīd bāg hābū
 yāyāt ādil wā zāngīn wā gōmārt wā hukūm wā hukūmātgi lä mähātī mistī xālīd bāgedā
 bū žineke xālīd bāge hābū nāveχā hāzīrā xātūn bū kākēkākāχā hābū nāveχā qudrāt bū
 dö lāwe χā hābūn yāk yūsūb wā yāke āzēz bū dö lāwe iskēn hābūn yāk ību yāk ōsu bū
 āmmā hāzīre xātūn || dilēχā kēte iskān āyā rōke dā bin rūiye χodā kākēkē xālīd bāgi že 5
 dār dā hāt dākāχā hāzīre xātūn lä bā iskān āyā dī hāzīre xātūn gō āv min būkuzin
 bide iskān āyā tū hāre že čāršūi ayūnī wīne āze bā xālīd bāge dim būkužim azī tā būkim
 wa qudrāte āzē qudrāte bā lāwī tā ībā dim iskēn āyā āyū ānī dā hāzīre xātūne hāzīre
 xātūne neāmātkidā dā xālīd bāgi xālīd bāq mir bādelu hāzīre xātūn gō dilimin debē xālīkū
 šēne āe tē yāsā xālīd || bāgi tū wīne dāfū dōle būkā tādarākā dāwātē minū qudrātī dāfū 10
 dōl ānin tādarākā dāwātī kirin haft rūā haft šāvā kirin bā zōre šūr qudrāt xātūn dānā
 ībā wā hāzīre xātūn dānā iskāne sār kār sūwādā yūsūb haft sālī bū wā āzēz piāng sālī
 bū sūwādā χdwe rābūn hāzīre tūne āzēz bāne yūsūb kir gō berā dilimin debē kā hāzīre
 kōvā čūiye χabārīke tūiye bā mēdi yusīb haft sālī šikā debē gō āzēzō berā qudrāt birin
 bā zōre wā hāzīrā || čū bār mālā iskān bāge āzēz gō āzī birčīmā tūiye nānūke bāmēde 15
 yūsūb dāsti āzēz girt čūnā mālā hāzīrē šeš haft rūā rūdīnīn lä bār dāsti hāzīre xātūne
 gāmālā iskān āyā qā tēr nābe āzēz gō yūsūb berā rūe hāte nīvrū tū nānūke bāmēdā yūsūb
 ē āzēz sābirke hātā kēfī vē qāngīye hāzīre tēiye hāzīrē bāne iskān āyā kir gō māske že
 nehāda usūi usūb lä min gefā dedē ūsī mazīn būve ā māzī būkuže tāzī būkuže hīn mārī ||
 bāčūke čārīke būke že iskān āyā rābū zā ārdē nālī gīzmā hāt sārī ūsā gō že nāhāda 20
 dāwe dīkī tāχti xālīd bāgi dāsti ūsē āzēz girt āvītā čōlā ūse āzēzvā čūne mālā χu-
 drātī qudrāte hāzīn xālīd bāge qudrātā bārve ūsā āzēz tēiye ūs kīre hāmēzikākāχā wā āzēz
 kīre hāmēzikākāχā ānī hōndūri māle hātā bā haft rūā timār dīke iskān āyā χabār šānd že
 ībārā gō ēi ōyul ūsā āzēz beqau'utīne že mālēχā ūsī mazīn būve mā būkuže || že mā 25
 bistīne tāχti xālīd bāgi ībā dāsti ūsī girt āvītā čōlā qudrāte gō māke vē yāke ūse āzēz
 gunā ūsā āzēzvā kētene čārī tūrī pārsē zivistāne bārīfū bārān debārē qudrāta hāzīn digirī
 sāvā ūsē sūwādā ūsē āzēzvā hātīne mālā xālī ēi ūsū mātā īčī māle az bā tādim nānīkī
 nānīk dānā dāst ūsē ūsē gō xālīn ōgāyī xālīd bāgi šen nābe nānūke nān bā sār xāledā
 āvīt bā mistīkā lä sārī ūsā dāχe bā dāsti āzēz || dīgre dāve īčī čārīse ūsū bā āzēzvā 30
 hātēne mālā qudrātī qudrāte dāstēχā dā sūe ūsī āzēzrā dūve ānī hōndūre māle ībā dārīkī
 lä qudrāte dāχēne bā dāsti ūsī āzēz dīgre čārīšēvā dāve ūsē bān kir āe qudrāt χātēu lä
 min hālālīke nānoχodā az hārim yārībīte qudrāte bān kir lä ūsē gō āzēzī bāčūke tūiye lä
 šūnēχā māle ūsā bārīχā gārāndā yārībīte qonāyā haft rūā dēhāre lä mārūkī ārabā rāst tē
 haft sālī lä bā mārē ārabā demīne že haft sālī bā šūndā || lä gūndā mēre ārabā dāwātēk 35

diwe ūs bālāxā dedāye kawranīki mazin tēye gūtūk suār lā nāv xawā diwē ūsā bāna
 azēz dīke bāse nānoxoē xālkeye rābe am bidinī pē vī bāzīgānī hālbāt xodā taāla ā risqekī
 bidēye ūsū azēz cūnā mēre drabā halāl kirin nānoxoā kētene pē bāzīgānī lā cōlā haft
 šāvā kētene pē bāzīgānī au dizē tū taḥšlā nākirin zēye šāvā heštādā kētenē kāurin bā-
 40 dārχistin gūtūk hāspī cēye kīngū silāh sāndin || zēye hūrdū suār būn bārīxā fitilandin
 sār kālā bōtān lā qāpī kālā diskīne sūwāda qāpī kālā fedī ūsū azēzvā šūr kišāndin bēstū
 piāng mārū kūštūn ze qāpī kālā'i qapātmiš kirin ūse bā azēzvā māne lā cōlā bārīxā dāne
 cūlāki mazin dehāre dau piāng rūā demīne bādā dau piāng rūā lāwī iskān āyā ībā sād
 suārīxā hāltēne bā sāwī dāwātīkādā dēhāre xodāzīgū kākīki qudrāt xātūn bañ dikā lā
 45 kālēki dewē ze tārā zārūk hāre pē azēz wa || ūsē milā wārīn sār rīā ībe bākužīn xalāskīn
 ze azābī dūnnē ūsē gō āe āpū qāpīgē kālā mā kē astō gīaurā ūsā go hāre ūsā bā azēzvā
 suār būn lā hāsbā bārīxā dānā kīlā bōtān tēye nēvī šāwē dā qāpīe kālā bāne astōye gīaur
 dīke qēpū vā-ke astō vā-nāke qāpīe kālā hāttū sūwā ūsā bāne astōye gīaur dīke dugō az
 mārūe ībā dēhārim bā iskān āyā müzādā vā-ke qāpīe kālā az bātādīm piāng zārā žā pārāe
 50 müzādā bū gīrgā gīrgā kīltā astōye || gīaur vākīr qāpūye kālā yūsūb ē azēz vā-bū qāpī
 kālā az kī bīdim xālāteke ūsē dāstī (šūrī) kīre šūrī kišānd ze qīne āvītā sūn astōye gīaur
 xalāskīr ze azābī dūnnē hā ze tārā piāng zār müzādā ūsā qāpīe kālā dā bār kīltē gō azēz
 bēpā tū rīne qāpī kālā ūsā bārīxā gārāndā īcī cāršē sār qahpā hazīrē sūwādā kēte qāpīe
 iskān bāgi iskān āyā bāñ kīr ēi oγul tū ze kēdārēī bāzu hāre ōdā āv dārā qāpīā hārāmīe
 55 ūsā gō ē || iskān āyā tū qā min nāsnāki az yūsūfīm lāwe xālīd bāge-e-mā sebābe cī bū
 tā bāwē mīn kūst bā āyūye tā qudrāt xātūn bīrī bū bā zōre tā dāstī-mīn gīrtī bū tā cāng
 kīrī īcī cāršē iskān āyā ēi oγul dībe tūnne mīn silāke lē xīstī bū sāvā tārbīe ūsā gō ē
 iskān āyā hā ze tārā bā šūrī kirmānī dānī sār sūyīf iskān bāgi xalāskīr ze azābī dūnnē
 šūrī kišānd kēte hōndūrī hārāmīe gārīā bāñ kīr lā hazīre xātūne gō xātūn paigāekī šūr
 60 bū dāstā || ī tāye hōndūrī hārāmīe hazīre xātūne gō bāñ-ke bīlā nēye yūsūb bañ kīr lā
 hazīrē gō azīm yūsūb lāwe xālīd bāge šūr kišānd kēte gām hazīrā šūreki lē-xīst xalāskīr
 ze azābī dūnnē dāvīxā kīre gūla xūne sā mīst xūn vādoxue žē, hār cār gārīā dūkūzā
 zēye suār bū lā hāspī hāte mālā qudrātī bāñ kīr dā bāyā sālām alēikūm zōr ōsmān āyā
 dīlīmīn debē qudrāt xātūn kēte dāstī nīnge ūsē šūrīki lā sūyīf ōsmān āyā xīst xodā kīr ||
 65 murāzi qudrāte kānī azēz lā kēderē ēe xūcū azēze lā qāpī kālā ūs suār bū lā hāsbē āzūte
 mālā xāle gō xālō hā ze tārā hāqge nānā bā tāne xāl kūst tāv hārāmī bañ kīrin lā azēz
 go milā bē azēz hāte gām qudrātī xātūne bādehū xabār gāste lāwē iskān āyā ībā gō kesik
 nāmā lā hōndūrī māle ībā bū sād suārī tēye ūsū bā azēzvā qāršū dēhārin pēšīd ībā dāwāki
 70 gīrān dīkīn bā ībārū lā cōlā tālāf kīrin sād suār kūštūn tāv || ībā ahāle kalā, bōtān kēte
 dāstī ūsē u azēz xodā murāzi wān ēe qudrātī xodā būke murāzi gūmlā xālāki hūkūm yīrmīs
 kīrin lā sūnā xālīd bāge.

Dāstānī muḥammed yēmīn.

Lāwē mīrī āliā muḥammed yēmīn sālorχā dau piānj dākā vērā gō az tā bizāuāğtīm
 āmmā (ze) dšrāta muḥammed yēmīn gō kī az nāzāwāğim dākī vērā gō kī yaūrūm ētmā
 nāzāwāğī ānī šāvīkī ēnā min χāwneχāddā dī lāsār nimmīe yāsīā dī kī cār mārīe yāk jā-
 brālī yāk mūkālī yāk isrāfil yāğzī āzrālī gōt muḥammed yēmīn ze dāki χā tū zāwāğī
 mārχoaze āğār tū bezāwāğī šāvā || girdāgā az χodāne āmanātī χāme āğār tū nāzāwāğī
 hūsni fālāk bāženī az bā tārā berāmə dāke gōt ē; ōγul nā χāwntī šāvā nā gōtūnī dāvā
 nānārīnī cāvā ē; ōγul mīrī āliā mārχā pūre bā zōre pāra wā zōre χāznā az tā bezāuāğtīm
 āğār bā dšrātā nā wā ze bāğā wā yōqsam wā ze wazīra āzī tū bezāuāğtīm āzī kōr uğōyem
 χēr ze tā tō aulāde min tūnnene bādī piānj zīnā χodā te dāiye min muḥammād yēmīn gōt
 kī ē; ānī āv dūnyā derewīne hazār pāz sipī dārikā || māyāle yāğzī yāke lā bā rābī ālāmē
 hāzār zī yāke az tū zāwāğī nāχoazim dāke cū gām mīrī āliā gō muḥammed yēmīn zāwāğē
 nāχoaze mīrī āliā hāte gām muḥammed yēmīn ē; ōγul sebēbe cīe tū zāwāğī nāχoazī mālī
 min pūre bōš kim dāngizi ā teži būke sebēb cīe tū nāzāwāğī bāde piānj zīnā χodā te dāi-
 yemin cīma nāzāwāğī ōγul tū nāzāwāğī emāğēχā lā tā ḥalāl nākīm dāke gōt az šīrī bārā
 wā emāğī χā-i šāvā lā tā ḥalāl nākīm muḥammed yēmīn gōt kī ē; ānī ē || bāvō az rāwīm
 suārīm piānj χīzmātkārā ḥālīm ze etāğī sōrāke bādārkevīm dāūrī dūnyā būğārīm ḥāttā
 yākeχā bībīm kī az bezāuāğim rābū piānj χīzmetkārāχā ḥālānīm bārēχā gūrāndā cōlā ze
 etāğī sōrāke dšr wā bā dšr gārūā ḥāttā bā ḥāmuqā wā yetāgā gīaūr dāyē lē bī mursālā lāwe
 mīrī mursālā sū saf kōn vāgirtīne ā lā safī ḥōretē kōnē mursāl ōγlu doāzda šūnī lē paiyā bī
 balāχā dāiye kōzīke pēcāī wā cīteke sāwārānī kīsandīe kākīkī || dā pāšdā mīr muḥammed āv
 kākīkī dī ḥār piānj suārā suār bī bārēχā bā šūndā fītiland etāgā sōrāke gām bāve wā dāke
 ā, bāvō az ze tā tū zāwāğī nāχoazim āğār tūiye min bezāwāğīm ḥāre dāštī ḥāmūqe lā ōbē mursāl
 ōγlu kākīkī mursāl ōγlu zālīχā ze mīrā boχoāze āğār tu nāχoazī az ze tā tū zāwāğī nāχoazim
 āğār tā zāwāğā dīm (?) illā kākēkē mursāl ōγlu zālīχā gūrjīstān gūzēlī bāvē mīrī āliā cāl
 suārīχā ḥālīm bārēχā fītiland || cōlā ḥāmūqe lāsār mursāl ōγlū paiyā bīn ḥāttā bā sū
 rāwā wā sū šāvā mīrī āliā bārēχā fītiland sār mursāl ōγlū ē mursāl ōγlū tu qa nābī taχēre
 mursāl ōγlu gōt az ēi zānīm tū mīwānekī mīrī āliā gōt allah amrīlā az kākīkī tā gūrjīstān
 gūzēlī zālīχā χāttīne doχoazīne lāwīkī mīnī ḥēiye χodā dāiye min bādī piānj zīnā bā nāvī
 šīrīm mīr muḥammed az kī bezāuāğtīm mursāl ōγlu gōt ḥāttā az nārīm bā kākīkīχā az tū
 sōze nādīm || mursāl ōγlu bārēχā fītiland kōzā wā pāš pārdā gām zālīχā gōt kī ē; zālīχā
 ūrō (erst so gesprochen, dann «trō») sū rūenā sū šāvin lā sār mīnīm paiyā būiye lāwē-
 kīχā ḥēiye sāleχā dau piānj nāvīχā šīrīm muḥammed yāmīne allah amrīlā tā doχoāze
 kākīkī gōt kī bāvō az nākīm ḥāttā wālāteki dūre tīrbi χārībī lā ūğā rābe ze āyāteki yōqsam
 ze māl mazānīki wā yōqsam χīzmātkārīkīχā min bā ākīde az nākīm ḥārīm walāzī γarībī

- 35 *etāgā sōrākī būkim būklejīe yarība mursāl oylū ē qizim zēlvχā nāvīmīn || māzinā bācūik māke sōzike bā māde az bā mālīkī pūr yōqsam qalīngikī girān vēvā dāng kim sālā χarābīe ze wādā būwe az tā nādīm káčki gōt ē bāvō az sōzā tādīm ammā qalāngī min girān būke mursāl oylū hāte gām mēvī āliā ē mēvī āliānō aze sōzi gūrgistān gūzele zēlvχā χātīnē bā tā dim lākin bārī mīn bārīkī girāne mūrī āliā gōt ē mursāl oylū māti dūnyē pūre kēsi pē*
- 40 *tū āvil nākir lākin tu sōzi zēlvχā χātīnē tā dā min az bā tā dim || etāgā sōrāke hāttā qarağā dāye bā sōzi hūgāt qā az nā qāčikīkim bā (vā_okī) qalāngī gūrgistāne min detirsīnī boχoāze dā káčkatā čīe mūrī mursāl ē; mūrī āliānū az zā tā doχoāzim cāl hāsbi ze hāsbi selūmū ārab sād hāstīrī ze hāstīrī haidār āyā-ī dālīkī piāng sād mī ze mīe ābbās oylū wā cāl šūrī dābān wa heistī qātēvī ze qātēvī mērdīnē wā qurū pārā piāng sād kīsā bās arē*
- 45 *kirinā gūrgistānē gūzele zēlvχā χātīne qalīngā zēlvχā hīnī lāgē dimīne mēvī āliā || ē mursāl oylū sabbē χāttīrī mir muḥammad māti dūnyē natutūšte lākin az bātādīm qalāngī gūrgistāne ze sōrāke hāttā bā ālif sūiyā wā qarāge qérkā wā gūndā gīaūr kōiye wa mīrkā dūmbūrtī hāttā bā qarāge dāye aze bātādīm hūgāt, dāpī dīke sōzi zēlvχā bāmēde māti dūnyā kēsi pē āvil nākir mūrī āliā piāng suārīχā müzdāgī šāndīm etāgā sōrākī gām mir muḥammad müz-*
- 50 *dāgīā gō rābe mēvī āliā bāvi-tā ze tārā gūrgistān gūzele zēlvχā χātīn χoastīe mir muḥammed || rābū lā hāsbi suār bū dārket nāv āsīrātē zē, bādārvīst cāl hāsbi (auch hāspī) χālis wā mīvχlūs ze hāsbe sālūmū ārab wā cāl šūrī dābān piāng sād mī zā mīe ābbās oylū sād hāstīrī ze hāstīrī haidār āyāyī dālīkī wā heistī qātēvī ze qātēvī mērdīne vāqūtīnd piāng sād kīsā qurū pārā hāzār suār wa hāzār žīn wā būk wā káčik bā dāv u bairāq hātīnā bārīχā fītiland bā mēvī āliā sār mursāl oylū ā_okī būkā wīne žīnāχā lā dāštā hāmuqe*
- 55 *lā sār mursāl || oylū paiyā bū evārī dīkīn būkā hānnā kin lā pās pārdā gūrgistān gūzelīe zēlvχā χātīne dārvīstīn bālvχā dānā zēlvχā hūsūnī gāmāl bāzene zerāf dāreke sālūwe čāve rās burū čātēmā rūčikī sūr gulīe muḥammad čānge zerāf mīnī filgāne lāve yūkū mīnī ka-yāde zemānīχā mīnī qalām qerīkeχā bā čīn šīsī gulyāyē sīngīχā tāvχīkī gāmādi mīnī bāsmī āgāmīstāne qazāte; istambūle ōlāmā lūsār gūrāndīm grīu sīn nāvīkūle zerāf mīnā qāndīle*
- 60 *tōpēyēχā kāvčīkī hānnē || zānde stīpī χaiārvī ādanē kēfe bā hānne pīlvχā bālmūmīne nānū-gēχā zāre qaitānī χālkī kībār hānne kirin sūwādā lū hāspē suār kirin bārī fītilāndīm etāgā sōrāke bā dāv bā zīyāt suār bā gērīd bā šānekā māzin anīne sōrāke čākirīn pās pārdā dānī saāt lā dūdūd nīkāb kirin χabār dānīm mir muḥammad rābe hāre gārdāgī zēlvχā mūr muḥammad gōt ānī rābe lā mīn hāldī-ke šūrī bārā χāvū šāvā lūrkā dārgūsā emāgī sā sālā*
- 65 *kī az hārim gām būkā yarībā || dā_okā gōt ē; oylū nā χāvnī šāvā nā nārīnī čāvā nā gōtīnī dāvā mātīrse (mārtise farq yōq) rābe hāre gām būkā yarībā lā tā hāldī-be šūrī bārā wā χāvū šāvā emāgī sā sālā lā tā hāldībe mir muḥammad cū gām būkā yarībā ē būkī dīlīmīn dēre dēre rū hāldī ze mālē χōdē saugēχā dā wāwēre evārē evārātā bā χēre zēlvχā gōt dīlīmīn dīlīkī lā hawāte bāzene te zerāve mīnāne gūlū raihāneke mīne lāhāv hātī tu hātī bā sār čāve mēvī tū hātī bā ||*
- 70 *χēre mir muḥammad bā zēlvχā^ā kēte āmrī χōdē sā saātā bā šūndā lā gāpī ōdā bū šāqā šāqī qā-nādā āzrāl ālehi sālām ā, mūr muḥammad az hātīm sār āmānātīχā rābe mir muḥammad bān kir ē zālīχā čōkīχā dīne az sārīχā sār čōkē tādīm qāsīdī fālākī āzrāl (mārā kō?) hātī āmānātīχā doχoāze zēlvχā gōt ā, mūr muḥammad dūnyā šīrīnā dāstī mīnoχā ze hāv māke mir mu-*
- 75 *ḥammed gōt fālāk hātī āmānātīχā bā āmrī χōdē mir muḥammad lā || sār kābā zēlvχā kēte χāvūke girāne dīlīmīn wī lāyāndā sārīχā dā bū sār kābā zēlvχā gān dā zēlvχā bān kir lā mēvī āliā gōt ā, mēvī wāre bānke mir muḥammad ze qāsīdī fālāk mīnāt-ke ze χāwe*

rāke zālīχä bān kir gō dīlīmīn dīlikī lāyāndā zāvē šāvīkī sārīχä dā bū sār kābī mīn gān
dā mīrī ālā gō ā zēlīχe tā ēēkir dīlīmīn dīlikī wī lā hāwādā šāvā gārdāgī tā mūr mu-
hāmmēde mīn āyū dā mīrī ālā bāvē mūr muḥāmmēd gō wuārīn (būkin) mākin bāne šēχā
wā χōgā kin muḥāmmēd yēmūn || mīn ze fālāki mīnnāt kin wārīn būkē mīn kīngā zē 80
būkin vāgārīnīn bībīnīn bā sār mūrāl ōylū gēnīn ēēkir av ēī yāke zēlīχä bā sārē mīn kir
hātīn gūtūk χīzmātīkār nākirīn kīngē zālīχä zē-kirīn nēvī šāvē gō sūrgīn kin zālīχä gō
āpū māke vā yāke bā sārīmīn māke abāke lā mū-ke dārzāke dā bārā-ke az χīzmātī gāpī-
tā-kīm dīlīmīn dīlikī tīmne hāttā χōdā aulādīkī dīde mīnne mīrī ālā gō ē zēlīχä dīlīmīn
debē mīn nāgārāge aulādūtā tū bīgērī ze || arālīya aūzī χālīkī mīrī ālā gō rābīn wīnīn 85
zālīχä ze pās pārdā bādārīnīn bā cōlādā beqarūtīnīn dīlīmīn kānī

Dāstānī saudālī.

- Hērā lawāndī tūzī ka⁴ūke rū refā min bārdidā dībū āmak gāfā bālki az būmrūm
 xālkā gāmālī-tū būke kēfū sāfā hāre lawāndī tū ba xodēki būlbūto tūye pīnāgāxā zā-
 sār gərī dālbēse rā kī wāre sār gərī yārīm dāpū cēki hār sāl lā vē wāxī āmūsā minnē
 ākingī bū sālā hāsāl pūr silāfā zē mērā lā xālki gō cārkin hārre lawāndī min sāvī cūnī
 5 xāwnike dībū || dāreke sālū lā hāuse mābū zōk cīrā ēla sārbi zōke qumrā ē lā sār bū
 māriki rāsī lā gārīā bū xālki dāgām lā rāxistī bū kōpāki rāsī lā rākātī bū az dezānim
 xāwnitā cībū wā dārē sālūe gāmālā tā-īye wā cīrā cāve tāne wā zōye qumrā māmīkū tāne
 wā xālī dāgām sīngu berā tā-īye wā kōpāki rās māretā xāwnitā xāirābā dāqūbate lā dābe
 azī dūcūmā bār fārātī dō kācīkū qūm dībī tū xodā-u tā murāzi minne āmūsā āmmō
 10 būkrā lā sār ūstī min bātā sūrē gālētū lā || tūlmānā sāuetī lā dāru paīyā lā kānī fātā
 āmre lā bār xūmā lā bāzārī ūrfā dīlīmīn kēte sāsā lā sārī bāzārī dīsā bātī wā islāmī
 zēdī drābeke kōlā hārre lawāndī dālōr dārdī šsqā cātāne lā gāzū gūrī zōre hātū qīāmātī
 az nākim tūrkiē gūlte sōr hārre lawāndī lā ēmū qantāre xodā qantāre semā sit bešāu⁴ute
 bā qōnāyā kūrā lā hambārā fārātī boqlī bārāgīkū xā zir va dābere pōzda qūlā tēdā xazē-
 15 meki zāre āf noqūtī zū kāvrī mārmarē dīlī || min bā kūtī bā kādere sīngī tē gāuri qaldm
 lā säre tā azī kīrim šexīki saudālī säre tā azī kīrim xogā⁴ki kitāb lā bārā tā azī kīrim
 hindīki zē hindīe bālqu purxāre iā gārāndīm dār bā dāre hāre lawāndī dālōr, bū ēmūsā azī
 lā hambāre tū lā hambāre āf noqūtī zū kāvrī mārmarē tā azī kīrim gūtārīki kīr mīrī bider
 šāu⁴ūtī gārāndīm dār bā dāre tā azī kīrim xogā⁴ki gāmī hāfīz bāgi azī dīskīm lā pīsī
 20 gūmaātī doxūnim allāhu ākbār || allāhu ākbār hāre lawāndī dewāi wāre wāi bāzāne zārāve
 rahāneke minnī hawāi cīqānder āyālār bōzū hawāi hābūn gīstā bālāxū dāi tā azī kīrim
 māsi⁴ki zū gōlē xālīl rahmāi tā azī kīrmā hindīki zē hēndīe xorasānī degārāndīm lā dūn-
 yāye tā āzi kīrim lōkeki mūsīla bārī hāft cāmbārā dū ūstūdā māi tā āzi kīrim sēidwānīki
 hāft tāzīa bōgīa lā bōzā bārdāi nāvkal zārāf kāmbarī āmālī kūtāye tōpeyē tā xalxāla
 25 kutāi tā azī kīrim šexīki nāfās lā sār || nāmāi dālōr lawāndā min dālōr hātū dāwī
 qīāmātī rūze māhsere nekām būkim tārki cāve rāsū bāllek gūlte tā sōr dārdī šsqā cātāne
 lā qāzāwe dektīne zōre hāre lawāndī cīāyī bātī bilindā rā de bāra gōcā bāvī tēi tāres tēye
 cū de sārā dgle min cū bāzenē tārā āmre-e-min nāmā bū rindīdī tārā tu wāre minna cāyāki
 30 hāft rū⁴zī lā ūzūn yāilā min būgerīne bā gānī xārā hāre || lawāndā min hāre lō lāō az
 ēmīm xodā ēmīm kūhēlike lā sārī taulāmū kēs nezāne zū hāzārī dōsād xōretī gūndī
 qantēri sāvūtī kēs nezāne azī rīsqū nāsība kāmū hāre lawāndī āzi noxōšīm wāre sār min
 tū hālīni yoryāne wāre gām min dāstī min sār būnā sīngī min hānā zū tārā ket

Dästāni, hüseini āyāyē zillā.

Lā tōprāyē arzihāne xodāne cāl hāzār māl; zillā hüseini bāg zāngü zārinī dāvt b, hāre dilimin diliki dñe līngi xā lā gizmā dāxñe kūrki samūrī vādārāšine gārikā dširātā zillā gārikā kirā qūruni āgār hāgi qimāt-i-xā dezāne milā lā sihēle dānāv gārmā qa nāmēnā ām hārni sār yāilā zōzānā āyālāre zillā bāhāvra kōn dānēne bārēxā dānā yāila ētnā sār zōzānā qōnāyā dau || piāng rūānā ētnā bāzārī arzihāne dānēne lāwe šāhi āğām sūdu piāngjā 5 suārī lā sār hüseini āyā paiyā debūn gō kānī raheina zōzānē hüseini āyā ban dektir lā āyā-lāre zillā gō wārin āyālārenū cāl hāzār zār mūrā wīnin raheina zōzānā bā šāhi āğām dim āyālārā ēi hüseini bāg dilimā dñe tū zā kīsā-xā raheimike dñe yōqsam am bā tārā nārenū zōzānā hüseini āyā gō mākin melāzēnin raheimike ze kīsā-xā dñin hüseini āyā gō ēi āyālār kēsāki min tūnne ki || raheini bīmēne āyālārā gō kāčiki āpī-tā aḥmād bāgi zilifā xatim 10 raheini dñe hāttā am hātenī sār zōzānā hüseini āyā gō āyālār zilifā xātun dāsgirtā minne raheina zōzānā qā nāmēne sād kīsā min qalīng dāiye az-kī dāwātāxā būkūm lā sār zōzānā āyālārā ēi hüseini āyā kēsik ze mā tārā nāre sār zōzānā hüseini āyā ēi dširāt melāzēnin zilifā xātūne raheini da mīnin bēlā kōnī-min bā ārzu āydāva lā verā bēmēne zilifā nāzli raheina zōzānā qā nāmēnā āyālārā nākir pirsā || hüseini āyā qabūl nākir dilī min dñe hüseini 15 āyā bārve kōnī aḥmād bāgi delāzēne gō ēi āpū dširātī gārān dikin zilifā nāzli raheini dñin āpe hüseini āyā gō tū bē dširāt nābī milā zilifā nāzli dāwātā cāl hāzār zār milā lā verā bēmēnā hüseini āyā nālāzēnā zilifā nāzli hāltēnā bārve kōnīxā delāzēnā gō wārin āyālārānū mūsāwārākt dñin cāl hāzār māl hārni zōzānā zilifā nāzli raheini bēmēne wīnin cāl kāčiki wā cāl suārī bā zilifārā raheini dñin || ānīn cāl suār wā cāl gārīā raheini dānin dilī min 20 dñā zilifā nāzli cāl gārīwā cāl suārī birin qōnāyā šāhi āğām dānin cāl hāzār mālī zillā ētnā sār zōzānā lāwe šāhi āğām sād suārēxā hāltēnā lā kēfū zāuqā digārēnā zilifā nāzli lā qōnāyā diwēnā lāwe šāhi āğām bāvexārā dugō dilī (min) dñe zilifā xātūne dāsgirtā hüseini bāgi zā mārā wīnā šāhi āğām nālāzēnā dugō ōyul dēbā tū vē pirsā bātārēne lāwe šāhi āğām gō bāvū yā qursūnikā || lā mā xñe yā zilifā xātūnā ze mērā wīne šāhi āğām 25 tū čāre mīmkin qa nābīne ē ōyul tū šāhi āğām rābe hāre sār zōzānā ze hüseini bāgi boxōāze raheina zōzānā lāwī šāhi āğām hāvda hāzār suārēxā hēltēnā wā cāl wāzīrēxā hāltēne cāl hāgbā zār hāltēne bārī xā dāiye yāila sār zōzānā qōnāyā dau piāng rūā lā sār kōnī hüseini bāge pū dāñne hüseini āyā lā dširātā gārān kire qūrenū pās sāržē kīrin sofrāke gārān dār ānin dilī min dñā lā || sofrā hüseini bāge šāhi āğām delāzēnā gō hüseini āyā tū bā min dī 30 raheina zōzānā āyālāre zillā nālāzēnin dā hüseini āyā zā šāhi āğām mūsāwārāke dāñne dugō ēi šāhō bārekū bā tārā xalatine silāhe bā tārā nišānēne hāsbi we kīngū bār mālēne cāl hāzār zār ze āyālārērā xālātine sār zōzānā ze zillārā mülk dñe qalīngā zilifā xātūne lā gī (jē) demēne gō āskārī pūre sārī hār māleke yāk pištī ēzīng dñe dilī kāčikā būkā zā

- 35 *tā nāmīne lāwe šāhī āğām || lā käreki suār kirin ze āğāmra dişīne lāwī āğām lā arzi-
hanē şāndīne šāhī āğām dugō ē; ōyul dīlī min debē min bā tārā gōt mārre xodəgīna zīlīfē
husein āyā āşīrāte azi āğāmim zīlīfā nādēye dzi detīrsim ze min bistīne tāxī sultānī šāhī
āğām ē; ōyul tū qoraāke āğār dīnā āskārīkā grān dīnā xaznāke girān lā rāē zīlīfā dīnā
lā arzihāne pīrike hābū lāwē pīre āskār bū pīre hāte gām zīlīfā ē; zīlīfā zā tārā müzdā*
- 40 *tū dānī lāwē || šāhī āğām gō lāwē, min zā āskārīe bādārīnī zīlīfā gō ze mūrā bībīne seherīki
wīne bā dīlī lāwī tā ze min bistīne zīlīfā delāzīne kārāteke yazmīş dikā sār bā xīne zā
husein bāge zāngū zārīnīrā dişīne ē; husein āyā zā dursāyā šāhī āğām min bādārīne kārādā
husein lā sārē yāilā dāste husein āyā dībīne husein āyā āyālāre zillā sāvā zīlīfā xātīn
dānī būn grū sīne çāl hāzār mālī zillā bairāyēkā rāş vāgirtin bāhāvā kōn || dānīn kārātīk*
- 45 *sār āşīrā zērā bā ūrbānedā dişāndīne āşīrāt stū dō āşīrātū bāhāvā kōn dānīn lā dōrā arzi-
hānā hūn rūnīn kārātīk şāndīn šāhī āğāmra mīlā bārde raheīnā zōzānā šāhī āğām gō nā-
lāzīnim raheīna zōzīn (zōzān) zīlīfā xātīnā qā nāşīnim dīlīmin dīne çāl hāzār mālī zillā
lāsār āğām dāwā dānīn husein zāngū zārīnī lā tīl-yāfe dāxīne za stāmbulā pādīşāhī os-
melārā dişīne wāzīre istāmbulā sārē hal-ānīne lā qōlī osmānī zā hūdūdī āğām āskār tōp*
- 50 *kir bā || sār āğāmdā dişīne sārū sū šāvā ūlū muhārabe dātīnīn zīlīfā xātīn dānī bū girī
u sīne bā çāl gārīātī wā çāl suārī dursāyā āğām dīmīne zīlīfā xātīn gō dīlīkī dīne postāke
kārāde zā husein āyā deşīne zālīm husein āyā zā vē dursāye min bādārīne husein bāge
havsīd suār haltīne bairāyeke kāsku sūr vādūrāşīne sūr kişāndīn xā lā qōnāyā āğāmdā
delāzīne ālā'ī sōkmiş kir suār hānde māndīn lā pīşīe qōnāyē zīlīfā xātīne bairāq dānīn*
- 55 *kūşt lāwī āğām bā zōrā şūr || zīlīfā xātīn ānīn šāhī āğām girtin xārāğīke grān lāsār
dānīn dīlīmin lāwē kir husein āyā lā bāzārī arzihāne bairāq vāgirtin dāwātā xā-u zīlīfā
kir dīlīmin dīne suār rā-wīnā girītā şadīmānleyeke grān dānīne bā zīlīfā xātīnārā husein
bāq murāz dīdīne.*

III.

Hikāyātān; ālī gāwānde dālīka.

Hikāyē; māmī ālān.

Dilimin lāyāne bāzārī mōryibē bāzāreki pāne lā sār cālū cār qantermāne sāsūdū
 šiāstū šās mārduwānā hafti u dō minārānā piāngū u dō gāmānā bā šāzdāh koškānā pāzdāh
 nārduwānānā šāv dāhāte idānū arāfatāne lā bāzārī mōryibē pē debūnū sā berāne kōre kōr
 ōgāye war wāndāne wū lākin sādū piāngē gīndī zā bōtāne dōsūdū piāngī dārābāgāne dāhātīn
 dāwānē dāzē berāne dūgō || dāzō dilimin dēre dēre siwā bū hayāni maqāmī nōrū (ze dīn- 5
 dārā wā nābūm tēre) hūn qa nābīn āyānānū waχāre debībežīn āyānānū az cī beḷēžīm hūn
 sā berāne hāriāk bā sū χīznāne wā bā cār dāfināne bā šāzdāh koškāne bā tāχtī zārāne
 šārūkū šārābe ze bārdāne hūnē kōr ōgāye warwāndāne dāstīχā dīnin kākīkā mārāne bīde
 zurāteki zinātā gōmārāne dāzē gō bē diliminī dīne sālā minē lā heistīe piāngāne az zawāgē
 menāsībīχā nāwīnim ū lāyāne || bāzōn gām ālī bārāne sālāχū cālū dūdiāne dūcūnā gām 10
 ālī bārāne wā sikīnīn dāwānā ālī berāne tō ālō diliminī dīne dāstīχā dīne kākīkā mārā
 rāngīne āle dūgō dīlī minī debēye az lāyāqīχā nābīnim kākīke mōryibē lāyāqīχā nāwīnim
 ālā dūgō diliminī lāyāne minē χāwne dīye kākīkā šēχī qorēsiānā wā lākin qīzā šēχī šēχāne
 χodānā toqāne sāngāqāne χodānā ašdābū χalīlāne suār dewīn sādū piāngā gīndī bōtāne
 dōsūdō piāngā dārābāgāne kētene rīā kōnē qorēsiānā wā || lākin paīyā būne lāsār dūšāgē 15
 qorēsiānā wā lākin āyāne dūgō šēχō diliminī debēye am rūništīn lāsār dōšāgē-tā bā āmrī
 χodē dilimin debē tūye sēn būkī ōgāye ālī berā lā bāzārī mōryibē wā lākin šēχē bībē dīlī-
 minī dīne kākīkā minē hēye menāsībe bāzārī mōryibē nāwīnim dūgō ākū āqīlīχā gēstēni
 gōvūn qabūle ālī berāne dilimin dīne gō šōrā wā bešewrīnim dilimin debēye rā tābdāle bā
 dāstī χodēye gārā be hārāme sōzāχā nādāyā || kēstī diliminī dīne bā āmrā χodētī ze kōnī 20
 šēχ bādār dāχīne bā sāngāqā ōbe ārābānā dāv bāzārī mōryibē dīgārīnīn ānīn kūšku hūgrā
 dānīn nāhā mā nāhā rūe nāhā saātā nāh dāqīqā χodā mūdāze wān bū aulādīkī dīkā cāve
 rās burū dōyāne sāmāl qaitāne ze nāzērā kīrīne šāzdā kūškā dānīne pēstī sā kūtābe yākhā
 āyānāne yākhā ōlumāne wā lākin yāgēzī yāsīnāne sitārā rūbī ālāme nāv dānīne šīrīn māmī ālāne
 lāwī ālī pāsāne dālālē dā-ū āpāne saugūlie || šēχē qorēsiāne bāšā sādū piāngī suārī gīndī bōtāne 25
 nāzīrē dūsūdū piāngā dārābāgāne χodāne qārstī zārāne vērā dewēn kālāe tunģīnī lā bānī
 ūbū sārā dā bārdā šīrūko šārābe zārāne dābīndā bōzī rawāne lāsār dāstā tārī dōyāne lā sātū
 bāzāre hār kāvīrīkī kālāyī bīstū cār zārāne sālāχū lā dōāzdāh hūrdō qolāqāχā gōhārī zā-
 rānā hāu kīr tōpī kīrkī hāwēsī tāziānā lā bāzārī mōryibē hālāle dā-ū bavāne sālā kēte
 haftāne dāūrī kēte dāūrī || haištāne vērā dewēn sā qīzīn hōriānā paīyā būn lā kāniā kau- 30
 kesārā nāwē χodāngā māzīn qāmār dīlāh nāwē yā hōrete šāmsī qālām yā bācūk āsqulbāye
 yā māzīn lāzīlā gōzā dūnēye yā hōrē tā āqīl dānā dōnēye wā yā bācūk ēlimdārā dōnēye wā
 lākin χodāngā māzān gō diliminī dīne χūcūkānō (auch χūcūkānō) pōstī pēriā bēχīnīn lā bīn

dārā sālūē hōn dīnin xabārdin haizī sīnāne āve lā binē qainādā berēšīnin wā lākin hālkišīn
 35 sār dārē gulā bārāfkin dīlīmīnī lāyāne xoāngā || bācūk nākete haizī sīnānā dīlīmīnī lāyāne
 wā lākin xoā bācūk bālāxā dāye hūrdū xoāne hūsnu jāmalā vān dādāne dārē gulāne
 xoā bācūk gō baqānō dīlīmīnī debēye wā lākin rind hānā āgābā lā dūnēye xoā min māke
 mālezīne vē sōrē māšāwōrīne dīlīmīnī debēe dū rind hānā lā dūnēye āzū tāvā dehārīn demiz-
 gēne dīlīmīnī lāyāne xoā bācūk ketā gūmāne tōp kir pōstī pērīāna xoā dīlīmīn debēe bā-
 40 mīdā (bāmādā) pōstī pērīānā mā resud māke lā rū dūnē xoā bācūk gō || dīlīmīnī dīne az
 nahā nāfūsī āzmānī haftā dīnim sā kitābe sīnāne lā ārde xīnim az ačmīs kim hazārū yāk
 īsmī boxūnim āzā hīngē tāvā hūrdō rindā bādārūnim bā hazār yrus bejerisīnim wā lākin
 hūrdō xoā māzīn gō lāyāne gō tū bāmādā pōstī pērīāne vā rinda lā dōnē dewēn yāk māmī
 ālāne lāwē āl pāsāne yāgzī zīnā zindāne qīzē sāhī āzīmā xoāngā mīr ālāne dutmāmā hasān
 45 cākō qaratarzīne dutmāmā qōmsī bākū naqlāt gēzīrā bōtāne xoā bācūk gō || dīlīmīnī debēye
 rābe tū lēne tāxī pērīā lā maqāmī sūwā tū bāzō hūgrā māmēye tū dīne nāvbarā minū māmē
 pārdā žāsūrā mā cāvīkī lēxe bāzenū jāmalē min dēle dīlīmīnī dīne hōndūrī minī bā kūtī
 bāberīne lāyāne lāyāne šāve lā nīvī šāvāne saātē lā cārāne daqīga lā šāzdāne dībū gurā
 gurē hōrīānū mālāikāne paīyā būn lā hōgrā māmī ālāne tir nābū hūsnu jāmalā māmī
 ālāne rū būn tenīstīn tāxī pērīāne dīkin bāzōn bāzāre gēzīrā bōtāne dīkin bōwīnīn zīnā ||
 50 zindāne dīlī minī debēye būlbūl doxūne lā haizū haīyāfī zīnāye dīlīmīn debēe qaraqōl zīnē
 bārdāye xawēye zīn halānīn sār tāxī pērīāne dāv gārāndīn hōgrā māmī ālāne mām lā
 gul baqāsi nāv āyānā bū waqīt bū māgālā evārē mām hāte hūgrāye sitārī rūbī ālāmē
 mināne fānūsīke hūgrāne zīnā tānē gō yā mārū dīlīmīnī debēye xēre šāvā nīvī šāvē tū dū-
 kūtī qāpī hāramīe min dēle az nahā gāzī dīnim hasān cākō pismāmīxā min dīke ā, tā
 55 bešūwūtīne bā ārī xoādaye || wā lākin māmē gō lā zīnī dīlī minī debē az māmī ālānīm
 sālā-e-min lā doāzādāne bā hāramī māsnākim lā ēl qīzē xālkāne zīnā rābū pēye hālkišīā
 nāv cāvī hūgrāye dāv dā gōlbī tārāfī qīrīnī dānī lā oīmāye gāzīā zīnē bū gāzīkā že derēwā
 nūb (nōb) hāte māmī ālāne hālkišīā qōnāyā bā gāzīā sīftārā xoālie bāvī že inšānā nāge
 ārde wā lākin zīne gō dīlīmīnī debēye hūgrāmin bāzārī gezīrēye zīnē gō dīlīmīnī dīne zīn-
 60 gīrā zārā dādūr bāzārī gezīrēi cārχ kirīne || sārī zīngīrā ānīn hōgrā zīne sīkīne māmē gō
 zīnē dīlīmīnī debē būlbūl doxūne lā dārī gulēye hāše hāzīrā šaitān bā zīnā kānīyā pē kēti
 vēdārēye mām paīyā bū lā hōgrāye hādī hēdi hāte gām zīnēye kābā dāye sār kābā zīnēye
 dāst pēkirīn hānāke dōnēye mūhūr bāhāv gūārīn šāv bā nīvī šāvē šūr hamēlī dānīne nāv
 berāxā nīmā (nōne) xoā berā dīlīmīnī debē bū gūrā gūrā malāīkā lā qōnāyē māmēye šāvā
 65 nīvī šāvē qaraqōlē zīnē māmē bārdāne xawēye zīn halānīn || dānā sār tāxī pērīāna šāv
 lā nīvī šāvēye zīn dīsā birīne sūnāye wā lākin mām rābū pēye māskīr zīn tūnne že xawēye
 zēr bū bū portogāle sār dukānī bā cārīkā lēxe xūn tō nēye māmē gō allā āv ēl bū lā
 dūnēye āv īsī hōrīā bū āv īsī pērīā bū lā dūnēye wā lākin mām rā bū pēye bādārχīstīn
 nāv āyānā bāzārī mōyrib tēle mām suār kirīn lā bōzī rawāne lā dūnēye dīkin bādārχīnīn
 70 gul baqāsi būgārīnīn sēr ānīye māmē gō lāyāne dārdī minī grāne || bār sārī min qulāqūlī
 xoāgā mīlāne lā bār nīngī min tāqārdqē tavrānū berāne lā cāvī min kēfā sābūnē āxā gōris-
 tānāne dīlīmīn dīne hōndūrī min kūlu bābārīne būlbūlā sāsūdū šīstīū šēš dīlī doxūne lā
 dārī gūte dīlīmīn dīne sādū piāngā gīndī bōtāne bādārīnīn māmē bešūwōrīnīn māmē lēxā
 dānīne dīlīmīnī debēye mām dīkā bādārē že bāzārī gāzīrā bōtāne vērā dewēn kōzāxā harīre
 75 ū maḥdalla pēšīnī zīngīrā zārā dādūrā sārīrā gāzīrā bōtāne cārχ kirīne sārī hōgrā || zīnē

sikinîn dilîmin lăyâne măm bādârket dyânû ôlămâne dâwî dâ gâzîrâ bôtâne ûşma zînâ zin-
dâne dilîmin debê măm suâr bû lă dînê kete şöpâ zînê dilîmin dîne sādupiângê suârî pē
ketîe mămê bā şūwâ qau'ûtândie berâ grûşîne dâye dilîminî debêe bōzî rawân rā bû ze
ardêye kete şöpâ zînêye mămê lă wāχteke paiyâ bû lă sār kânîe lă maqâmî nêw-rû sikinî
lāsâr doâzdâ rikaâtî nimêye mămê selâf dâ lă pîe râte χizîr âlehî sâlâm girt sâlâfâ mă-
mêye gō || māmō dilîminî dîne murāze kû tû ketî pēye mîrâ bişawrîne mămê vērâ nâ-
şawrîne dilîmin debêye măm rābû pēye χizîr âlehî sâlâm mistâ lēχist lă qōhîngê dilîmin
debêe χodâ dîne mālâ bawê bākākûrî sūbhānî lă dōnêî măm kete χawênêye χodâ dîne mālâ
qumstî bākû dikâ dilûzîne qirînî lă pērîâ datîne suârîkî tēye az nâzânîm ze mērâ bişawrîne
pērîâ gō bākō dilîminî debêye lăyâne wâî kō tēye mămê âlâne χodâne qarsî zārâna bâstî
sādupiângî gîndî bôtâne nâzîrê dōsûdû piângê dārâbâgâne dilîmin debêye lă || χawî şāvâ bā
dâstî hōrîâ zînu māmêvâ nêwânê şavêye dilîmin debê măm ketîe pē zînêye gāvê â wāre lă
maqâmî nêwîrî kânîâ gâzîrâ dilîmin dîne χodâ mālâ qumstî bākû bişawtîne gâzî lă χûckwâχâ
zînê datîne χodângê tûχâ bûke beχamelîne siudô pşkōvâ (pişkōvâ) lă singî beflîtnê izhâre
lă sārîχâ wîne tû bāzō sār kânîe sâlê tû mămê dūşûrmîş kî ze mîrâ wînnî dilîmin debêye
māmî hâte sār kânîe tasik âv χodastî ze zînêye zînê ze rûχâ gîrî || žēye mămê gō hē
ādām dilîmin dîne tû nâ dâzgirtîâ minî tû rûχâ ze min diflîtnî zînê gō māmû dilîminî
debêye tû sāvâ çî (sewî çe hepisi bir) ketî rāye nâ sāvâ min lēilâ gōzāye mămê gō dilî-
minî dîne tû izhâre sār cāvâ halîne cāvîkî lēχînim az dezânîm zînê bāçâ hawânê dilîminî
dîne nêwbârâ singê zînâ zindân kutâine sāsûdû şîastu şes lēχistîne dâqâχâ sāmawîne mûhrâ
sultân sūleimân lă hōrtê danîne dilîmin debêe âf dālâ dike mămê dūşûrmîş-ke ze rēye tu
wāre || tîî χodêye hâsan cākō qaratarzîn bādârket bāzêrî gâzîrāye hâtene âw quşêye cāv
lekêtin mămê zînêye bārdân sārî hâspâ lă cōtēye dahâtine gām māmêye dilîmin dîne hâsan
cākō qaratarzînvâ dikin delâzînnî vê dele ze gām mămê deqautînnî hârsê berâ sidqe saŋfîne
dâw dānâ gâzîrâ rāngîne paiyâ bûn lă ôdâ qaratarzîne nârin cāve mămê lă sittî χâne ketene
χâlâ noχodêe dānîne qaratarzîn gō berâo dilîmin dîne tû sārîχâ lă vê doşāge hâtine berâî ||
tâ şîmâ tâ sārîχâ dîne mămê gō dilîminî lăyâne dârdî minî girâne lă bār sārî min qulâ
qulâ χoğânâ wâ mułlāna dârdî min tîχê goristānâne az fadê dikim ze vê hârsê berâne
dârdî min dârdî delâne az kētemâ pē şöpâ zînâ zindâne qaratarzîn gō dilîminî debêye tû
çiqâsî χarâbî ketî dōşêge mirînê girtînu bārdân bā dâst berâî tâ lă dînnêye qaratarzîn rābû
pē dūçtî gām zînêye zîn rādebû pēye pismām dilîminî lăyâne tû dindârî bâritâ grānâ az
bâtādîm || χîşrî χâ bārâ sâ lōkâne gō nābe dutmām bārî min χodâ nābe lă bāzârî gâzîrâ
bōtan qaratarzîn gō dilîminî debêye az nātîmā barâw bāzârî gâzîrêye dilîmin dîne hâtîm şō-
rekî ze tâ halînim zînê gō dilîmin lăyâne agâr qumstî bākûrāye kō az bûmriim dâri gānāzēi
min nābîne bāzârî gâzîrâ bôtâne χair zînî nâ qumstî bākōye pismāmê gō māmî âlâne suârê
bōzî rawânê χodâne qarsî zārâne bâsâ sādupiângê gîndî bôtâne nâzêrê dūsûdu piângê dārâ-
bâgāna || gō tû dezânî pismāmû dilîmin debêye girtînu bārdânû bā dâstî wâ min dēlâ bā
dâstî wâ lă dînnê qaratarzîn gō lăyâne tû kārām ke rābe bāzō χâne hâsbāna tû hâtîne cînnâ
sār dâstâne az bişînim suârî bōzî rawâne tu χārâ biwîne kēfû zowqâne qaratarzîn hâte
gām mămê berâne berâo dilîminî dîne kārām ke rābe timārâ bōzî rawâne bā dâstî χâ biwîne
dilîminî debêye măm cû gām zînêye kâbû dānî sār kâbêye dâstî pē kir hânâkî dînnêye tabââtî
nâkete gānâ qumstî bākû || dilîminî dîne qumstî bākû qirînî lă pērîâ datîne zînu māmâ gō
(kō) dāye dilîmin debêye pērê ketene rēye hâtene nāv bāzârî gēzîrāye zin u mām dîn lă



- hōgräye hātene gām qumsı bākū nadlāt gāzırēye qumsı bākū rābū pēıye dehāte gām berāke
 zınēye mır ālāye bā tāne gō mırū bāndā şūrētā harırū dılīmın debēe tu kārām ke rābe pēıye
 ke am hārū āwē quşēye lā cōlā gāzırēye gāzı dānıne lā māmēye hasān cākō qaratarzın
 120 hātene ođēye mām menāt kir zā mır || ālāye bā tāne mır ālāt bā qumsı bākūwā hasān cākō
 qaratarzınwā cūnā āwē quşı zın dahāte gām māmēye lā bākō ayān bī lā āwēye fıtlılın hātene
 ođēye zūnē gō māmō hāt mır ālāye bātāne māmē gō zıñ rābe dā pās haurāñ mıkeve lā
 dūnēye lāyāne lāyāne mır sālāf dā lā māmē rā nābū pēıye qumsı bākū gō dılīmın dıne tū
 fılgāñā qahwā bükālıne fılgāñā gümāāte bığārıne yā māmē lā hōrtā maidāni dıne māmē
 125 gerāge mū halıne sıttı ıātın dıkā delāzıne dō lāwexā hānā qırınıe || lē dātıne hāre
 fılgāñā āpē wā māmē hōrtā maidāne hālının kārāmke bārve āpāxā māmē bıñın fılgāñe
 lā bār ıālexā mır ālāt lā ārde ııne hasān cākō dıkā dılāzıne şāmē zārāf
 dıñşıne āreki bārā hōgrē didā dıñāutıne dılı min debēye mır rā nābū dā imdādıe nōbe
 hāte qaratarzıne dıne qırını sıttı ıātınē dātıne tū gāzıe lā berāyexā lā mır dıne hāte im-
 dādā tū am zıñe ze pās māmē bādārını gō nāte imdādā tū gāne tū zā gāne māmē nā şırın-
 130 täre sıttı ıātın dıgrı dılōbıne || gāzıe lā berāyexā mır dātıne mır rābū tāe imdādā qumsı
 bākū gırt bā pēşēye dılı min şāwūtı pē sıttı ıātını zın bādārıxıstın şe gām māmēye dā
 pāñğırārā bārdāne hōgrēye lē kete halēye mırū māmēwā lıstın bā dāmāye mām bāre mır
 gırāñ kir lā ođēye ıodā dıne mālā qumsı bākōye lā dūnēye gō māmū dılı mın debēye mır
 lā şınā ıazıretā hıgāb-ke zēye cı gırāñ kir lā ođēye māmā dalyā şās kir dā mır lā ođēye
 135 mır dıkā dılāzıne bārı gırāñ bā sār māmē dāııne || māmū dılımın debēe tū bā cē zāpdebtı
 lā dūñı gō az bā qaidū zıñğırā zāpdewım lā bāzārı gāzırēye dılımın dıne mām zāñğırū
 qaidāwā degatıne gō māmū dılımın debēe wāre dōyrū bıwē lā dūnēye hārın bōcı bōzı rāwāñ zē
 bükın wıñın pēcā mēdā dıñın qumsı bākū dıkā dılāzıne gırzük bōc tıne dā pıcı māmēdā
 dātıne māmē dawēne zındāne qumsı bākū dıkā dılāzıne qırını zıñ dātıne sıudō pışkōwā şıñgı
 140 bıfılıne zıñ tū sār zındāne dıskıne zıñ bārdā gırt u || şıne hāsterık zıñ dehāre lā cāvı
 māmē dekeve mām zē dār tının dılımın debēe mām bādārıxıstın ze zındāne (dānıne) sār
 dārı bāñāfşēye rawā kırıñ qālbi tārıe dılımın dıne zıñe bārdā gırū şıne şōrū mışāwıere
 berāxā dātıne go mırō dılımın debē bülbul doıwıne dārı gılāye sıwōdā lā maqāmı nıw
 rū azā bımırım lā dūñe ıairu gıñē lā sū tēye lā dūñēye tūıye pıştāmin bıdı pıştā māmēye
 145 rūke ze rōıye ıdū ārafātā hūñ lıstın bā gırıtā dārıkı lā tırbā mıñe māmē || ııñın āğır
 pıştā mū kō bāhāv dāye dūñe ze wārā dımıne dılımın debē zıñe mır lā bāzārı gāzırēye zın
 bıñın gām māmēye wā lākıñ rūke ze rōıye ıodēye mır lıst bā gırıtēye gırıtık lēıxıst tırbā
 zıñēye dılımın debēe hırdō bıñā dō gılā sārılmiş bıñā lā wēye mır gılāt bārādāñ qumsı
 bākū lā dūñēye ze sārı kırıñ lā dūñēye şıne hārıñın sār zıñēye māmēye gılād hātene dıñ-
 150 dārā ıodā dıne mālā rāñe qumsı bākū lā dūñēye bū qarā cālıke bāzādā hōrtē || murāzi
 māmē wā zıñe nākir pēıye inū lıllāh.

Zämbül ferōš.

*Dilimin dñe laukî gindî di zämbilä lähäv tñe * çarsû bazârâ digärñe * gül xâtun*
*lä zôr dewñe âqel ew saudâ dîmñe * laukō tü kârâm-ke hâlkise zôre tü bēbēze bēbēze **
*bahâi zämbilä tü bēbēze kü az bätädîm dö zâre sôre * âman gül xâtun az tōbadârim **
*âyâla yūsüf lä mâle lä bär dâstî xâlqî gâbârim * ze xâyfa illâhi az nekânîm * laukâ*
*gindî laukâ || äbbäsâ bär tâna kurdükü kirâse * âman gül xâtun az tōbadârim tōbadârē* 5
*xâlqē gâbârim * ze xâyfa illâhi az nekânîm tō lāwō lāwî kinikō lābâr tâqî kûrdukü **
*tü kârâm ke wâre qurnükü tü mistâ zilfû mämîke * wä lâkin az tōbadârim gül xâtun tōba-*
*dârē xâlqē sâtârim * ze bär dâstē xâlqî zôre nikânîm âyâla yūsüf lä mâle * xâtünâ hdläbe*
*mōrî šōyûl nâbin kutékü bü zôrî * tü kârâm-ke dilimînî dñe tu wâre qonâyâ mîre * tü*
*vâxoe bü šivâ mîre tü mistâ zilfû harîre || * lä tü haläle lä mîr harâme * gül xâtun az* 10
*tōbadârim tōbadârē xâlqî yafârim * gül xâtünē gō dilimînî dñe büllûl lä dârî güle do-*
*xûne * tü kârâm-ke wâre hügrânâ zôre ze târâ siudödö piškōvâ bepiškêvim * çiftî mämîkâ*
*bedârînim dâstî laukî gindî lä sâr dînim * tü ze xârâ zenâtâ dönē (dünē) biwîni hazâr*
*râhmē lä hâstî bawâ-min wîni * âman gül xâtun az tōbadârim az tōbadârē xâlqē gâbârim **
*âyâla yūsüf lä mâle ew xâtüne pür bēze gül xâtun || yâke sâr-xôsē * gül xâtun az tōba-* 15
*dârim tōbadârē xâlqî sâtârim * ze xâyfa illâhi nikânîm **

IV.

*Hikāyā; ḥāfiz.**Zāmbīl ferōš.*

- Nā min māle nā min ḥāle nākō ḫaltike nākō ḫāle * ḫūsni tā yusūf lā māle zāmbīl
 ferōš zāmbīlā tīne * siŋgū bāzarā digārīne gül ḫātun lā žōr deḫīne āqel cū saudā demīne *
 zāmbīl ferōš laukā dārwiše kārām-ke tū wāre pēše * zāmbīl ferōš laukā faqrā tū rūne lāsār
 5 dōšāgē mīre * pē vāḫoe qalūne mīre mistē zīlfū ḫarīre * gül ḫātun az tōbadārim || tōba-
 dāre bē qarārim faqrē rābī ḡabārim * ḫātūnī pur lā ānī tu šākrā tālvā šrī tu lāiqē lāwe
 mīrī * zāmbīl ferōš laukā kenīke bā ābā, kūr dīke tu wāre rūne qongūke * bā tā dim zīlfū
 māmīke * ḫātūnī qerik bā mōrī is nābe kutākū bā zōrī * ḫaufā, min rōbī lā žōrī ḫātūnī
 wē tē ḫūrmātī arī sōr bā bādānē kēti * az dārum že wī ḫizmātī nā min māle nā min ḥāle
 10 ḫūsne tā yusūf lā māle * ḫūn būkin bīlāzīnīn qāzīkī bācūk wārīnīn || piringīke bīkālīnīn
 rūnī mālā būkavilīnīn * laukē birčīe āqāl tūnnēye tēr būkin āqel wārīnīn * gül ḫātun az tōba-
 dārim tōbadārī bē qarārim faqrē ḫālqī ḡabārim * tu wāre sār maslahāte šōyul būke ḫāberātē
 tāē ālā l'lāḥī šāḥī qudrātī * gül ḫātun az tōbadārim tōbadārī bēqarārim * zāmbīl ferōš laukā
 faqrā tā bāvim tōqu zāngīre * ḥaft sālā būkim yāsīre * tā cēkim ḥāpesī zindāne * nā min
 15 māle nā min ḥāle ḫūsni tā yusuf lā māle * gül ḫātun az tōbadārim tōbadārī || ḫālqī ḡā-
 bārim * lāwūk lāwūke berāwā dāstīḫā bā dāstā midā kō am ḥāreṇī baqēē rahānu šēwā *
 tu rāwūse ḫūrdū lāwā lā maḥbūbī az tōbadārim tōbadārī bēqarārim * že rābī lā žōr nikānim az
 dītrsim wahēd āl qahār zālēmī az tōbadārim tōbadāre ḫālqī ḡabārim lā-ūk lāwūke kinīke tu
 wāre ḫeibātī qunḡike tāvdā zīlfū māmīke zālīm az tōbadārim dindāre lauki qahārim že ḫaufa
 20 ḫodā nikānim dābōdōš dābōdōš zāmbīl ferōš nebī muḥāmmād ḫargapōš am būkin || qīsā
 laukā zāmbīlferōš ḥēi zālīm az tōbadārim bār dāste wāḥid āl qahārim zāmbīl ferōš laukē
 kenīke bā dārpū kurdūke ḫā wāre bide qongūke dāstā tā dim zīlf u māmūke az tōbadārim
 gülḫātūnī tōbadārē bār dāste wāḥid āl qahārim ḫaufā rābīḫā nāwērim zāmbīl ferōš laukā
 dārwiše kārām būke wīne pēše že ḫā būke kīngū qerēše lā tā kim qūtnī qumāše kārām-ke
 wāre pēše gülḫātun az tōbadārim tōbadārī rābī ḡabārim ā zālīmī az tōbadārim tā rūḥā
 25 min ānī bār ḥālāḥī tōpā || sultān mūrād lā qūlā ḫūrdū cāvā lēti tīrā sēdā waqās hōr,ā
 nāve kēti ḥēi zālīm az tōba dārim zāmbīl ferōš laukā dālāle nā min māle nā (min) māwāle
 nā ārzū nā āyāle ḫūsna yūsūf nā lā māle zārū birčīne lā māle ḥēi zālīme az tōbadārim
 bār dāste ḫālqī ḡabārim ḫaufā rābīḫā nāwērim zāmbīl ferōš laukā ḡindīye cādīke sūlāke
 dārī cāršū bāzārī ḡarāndī gül ḫātun lā bār ḡte dewīne āqīl dūcū saudā demīne rūḥ dūcū
 30 qālīb demīne gül ḫātun dāngīki ḡārīā dīkā qīrī || bā yākē lāwūke zāmbīl ferōš ḡīrīye lā
 ḥāmbārī gül ḫātūnē dāwestīāye gül ḫātūne dāng lā ḡārīā kīr qīrī kārāmke laukā zāmbīl
 ferōšrā būkālīne rūne māl ḡte tē būqalevīne lā pēšā laukā zāmbīl ferōš dīne bālīkī birčīwā
 āqel wāre sārīye laukā zāmbīl ferōš laukā bilmāze tu wāre pēše bā tā dim mālu māwāle

hē zālīm az tōbādārim bā dāstē wāhid āl qahārim zāmbīl ferōš laukā gindīye bān kin
maḥbūbī sōfīe bilā wāre qāsrā žōre haqqā sālākā būwe az xātūnī || tōbadārim bā dāstē 35
wāhid āl qahārim sittīye az tōbadārim tōbadārī bē qarārim že xāyfā rabbīxā az nekānim
lā hāmbārī gūl xātūnē dāwestiā dāstīxā bide sār dāstē gūl xātūnī xātūnā hālābā mōrī
šōyūl nābin bā kōtēku bā zōrī gūl xātun az tōbadārim bā dāstē xālīqī gābārim laukā zāmbīl
ferōš laukā gindīye gūrtā bā pī girtīye bā sār qāsrā mīre rāwan žōre ketīye pōlūk pōlūkmiš xā-
tūnā zār lā ānī xātūnā tiqtīq ketīye laukā zāmbīl ferūš misīn abtāze že || gūl xātūnē xoastīye 40
gūl xātūnē dāng lā gūrtē kirīye heitī laukā bilmāz am pāvda būkenī xantīye xātūnā lā wī bānī
čāwē dīgrī wī dār kavānī laukā zāmbīl ferōš misīne abtāzē hālgirtīye abtāzik tāzē girtīye sittīye
az tōbadārim bār dāstē wāhid al qahārim kālā mīre rāwan čāl gāz kūre bār žīr nerīye gō
kirī bār žīr nerīye dāgrīye hūrdū čāwexā grādāye xā sār kālā mīre rāwan wārkirīe
rabbīe min āmr kir jābrāʿīl bā pīe laukā zāmbīl frōš pī || girtīye bā sār, ārde nārmūk 45
dānīye gūl xātūnē maḥbūbī lā žōr dedīye bā hūrdū čāvā dāgrīye bā hūrdū dāstā lāxā
xistīye lāsār kālā mīre rāwan ketīye čū sā-kirīye misīnī abtāzā bi xodā maḥbūbē dāng
lā gārīe kir qirīye qāpū girtīe mištāh ānī gūl xātūnē maḥbūbī ākāzā dāstīxā kirīe māl bā
māl gārīe bāžēr bā bāžēr tāvdāye mālā laukā zāmbīl ferūš didīye qāpū taqtāq kutāye žinā
laukā zāmbīlferōš qāpū vākirīye xātūnā hālābā mōrī hağāğīkī lā šūnē || hağia māye žinā 50
laukā zāmbīl ferōš gīlū dōšāge žērā dānīye gūl xātūnē lā sār gīlū dōšāga rūništīye ēvārā
xodā dahātī šāv bā nīv ketīye laukā zāmbīl ferōš že dār wā hawīye taqtāq qēpī xistīe maḥ-
būbe dīlbāre az tōbadārim tōbadārī bēqarārim že xāyfā rabbī žōrī az nikānim gūl xātūnē
bā pīe laukā zāmbīl ferōš girtīye dā kālēkādā rūništīye kemū hānek pē kirīye gūl xātūn
az tōbadārim tōbadārī rabbī gābārim že xāyfā xālqī sātārim || heiyā rabbi' l ālāmīn ūrō 55
haft rūne az nāčūm sār gīe vē eksigē bālkim vē eksigē tūlēb kirīye laukā zāmbīl ferūš rābū
sār hūrdū kābā rūništīye dāst āvūte nūngē gūl xātūnē hālānīye laukā zāmbīl ferūš reṣīye
ēyā rabbī' l ālāmīn tū min harāmī nāvī sār maslahātā xātūnē laukā zāmbīl ferūš reṣīye
gūl xātūn vē dekētīe pēye laukā zāmbīl ferōš sūwā mētā dūnē kešf diwā abtāzik tāzā girtīye
laukā zāmbīlferūš sār pī rāste silāf || vā-dāye sākīr gūl xātūnē sār pī rāste dāwestiāye ā 60
gūl xātun az tōba dārim bā dāstē wāhid āl qahārim že xāyfā rabbīxā az nikānim āgār
gāhēnnemā pē mā tēye hē gūl xātun hē maḥbūbē hē zālīm tōpā sultān murād lā qēf ketī
tīrā sēdī waqās hōrāzā nāwē ketī maḥbūbē hē gūl xātun az dūrum že wē maslahāte bāse
māke wē hikāyātī zāmbīl ferōš laukē ābbāse bā dārpū kirāse hē lā-ukō tu že wēwā hātī
min lā tā dikīre nāse bār dāstē min || nābī xālāse laukā zāmbīl ferōš tāzī hōretā dāstēdā 65
reṣīye gūl xātun az tōbadārim že dāstē wāhid āl qahārim že xāyfā rabbīxā az nekānim
laukā zāmbīl frōš dāwestiāye lā dāstē laukā zāmbīl ferōš gūl xātūnī kirā qirīye lā wēdere
lā ādābāxā dāwestiāye laukā zāmbīl ferūš lā bār rōbī ālāmē giriāye dō rekaāt nimī kirīye
rōbī' l ālāmīn dilāke laukā zāmbīl ferōš qabūl kirīe rōbī' l ālāmīn jābrāʿīl ālēh sālām rūhē
wī tāstīm kirīe gūl xātūn heiyā rūbī' l ālāmīn || šūkūr āl ḥamdillāhī laukā zāmbīl ferōš 70
lā bēndā min dāwestiāye gūl xātūn maḥbūbe že gī basdāye rūhē laukā zāmbīl frōš tāvda
sākīrīye laukā zāmbīl frōš tāstīm būye heiyā rūbī' l ālāmīn tā čā sārī min eksigē kirīe bā
hūrdū dāstā lā xā xistīe bā hūrdū čāvā gūl xātūnē dā dāgrīye tā čā sārī min eksigē xālke
kirīye tu rūhē mīnzē tāstīm būke rōbī' l ālāmīn tāstīm kir.

II.

Hikāyät; ʾōmar ibn ʾāl kōsā.

Hikāyät; ibrāhīm pāšā lāfzī zāzā.

- Dā zāmānādā ibrāhīm pāšā āst bī pāšā, mistīrī bī mistīrē vāǧiā māmlākātī zāpt bī-
kārō pādšā pūrō amā bā yaḡāb wā azēnē nāi čičuō az pādīšāh wām pāšāinī āst bī nāmā
ǧi hāfiz pāšā bī amri āi kārđ wā sō bā sār hāfiz pāšā āskārīχō tōp kārđ sī bā sār sī
bā nizābā ōrdī wuǧā qurmiš kārđā ōrdiā ibrāhīm pāšā amā bā muzārđā rōnā behārī(?)
5 χabārī rešit ibrāhīm || pāšā elčieχō rešit bī ōrdiā hāfiz pāšāi miyān . . . taxtāχō qurmiš
kārđō wā ki hāfizdā χaimāχōdā kēfu zauǧdā derō ibrāhīm pāšā āmr kārđ bā ōrdiaχō
hārkāsī hāzir bāin bā silāheχōrō azō amšō bādī bā ōrdiā hāfiz pāšāi ibrāhīm
pāšā āmrī būmbāsiā kārđ wā hārkās tābūraχō tāmbih būkārā āskār hārkās čādirāχōdā
10 āǧāfīnī fānār aǧāvistīnā tāpiā pāšō saāt pāčdā ōrdī ānt ōā ōrdiā || hāfiz pāšāi
hāl būkī χabārā hāfiz pāšāi čārā činiā āyā tāpiā ibrāhīm pāšā basχūn dā bā hāfiz pāšāi
tōpi tūvānǧi bašlamīš kārđī bē muḡarabā āsdū saāt pāǧ hāttā sabāḡrā ibrāhīm pāšā yālīb
bī ōrdiā hāfiz pāšā bozulmīš bī wā nīmā kištī wā nīmāzī yāstīr kārđī bī čiqā arzāq ġebel-
χāne āst bī zāpt kārđī hāfiz pāšā firār kārđ sī bā stambūl pādšāh pūrō amā bā yaḡāb
wā min tā rešitē tū mēre āi būǧārē tō ōrdiā bātīrmīš kārđ tā amāi bā mā sārđā āyā
15 tāpiā ibrāhīm || pāšā ōrdiaχō grōtā sī bā mistīr.

Anhang.



Zāzā-Übersetzung der Erzählungen »*Dünya güzele*«
und »*Yusib dîzîz*« nebst kürzeren Erzählungen und
Sätzen in Bābā-Kurdisch, Lōlō-Kurdisch und Zāzā,
in Transskription.



Übersetzung der Erzählungen »Dünya güzele« und »Yusüb dızt« aus dem Kurmāngî ins Zāzā.

(Notiz des Übersetzers, *ömar ibn âlî, kôsâ*, genannt *χālō*, über sich selbst, in Kurmāngî:

χālō dšwāt zāzā.

Äzî ze oimāyâ kôsānim wälâte,min bārê çermiye pāšâ rizqu nastb bā dmri χōde çu az hātîm šāmi šārîf lâ mahdillâ salihîyye rudānimâ sālâ min hāftu heîştî.)

Hikāyâti dünyâ güzele fî lâfzî zāzâ.

Wdxte vérede kōlicî ast bî dû lāğekiχō ģenindaχō mā'indaχō, pîrâ âste bî fuqarê, bî hār rōğ şîâ (auch şîâ) şālāge kōlicîχō ârdîn bā dû yruşîn rōtîn, pēi gāçinmiş bîe rōğje ânginâ sî bā kōliâ dārê binde tairâ pârâ sî bā hārûne âkindoχō dî âk wâddart âmâ bā kē bār bā çârşû || yahudî wâ nâ âkî bā mîde wâ az nâdānâ yahudî wâ dzo sâh yruş bā tōdî 5 wâ tû bā min hîwânî wâ dzo dû sâi yruş bā tōdî ânginâ wa tû bā min hîwânî nihâyât pāğsâi yruş bā tōdî kōlicî aunâ wâ â ke rāstâ bîa bîde wâ kâ bîde pârâ pāğ sâi yruş dâ biğê ârd amâ χōrê χārê kârd sabâhrâ sî bā hārûnâ âke âkê ânginâ dî âk grôt ârd dâ bā yahūdî bā pāğ sâi yruş hār rōç (auch rōğ) âkindoχō ârdî pāğsâi yruş dâi çând rōğî ģeniâkâ bārd yahudîrê pāğ sâi yruş dâi o amên yahudî bā ģeniâka || meşavresχō kârd wâ 10 mârduç wâ şorô hārûnâ teirî âkô ki kênû haruna aidâ bîre bûkole bādô kése dānô bā teirîrô ûrkmiş bânô bādô şînô bā gâedô bîn âkâ kênû mârde şînô çâlâ kânênû sere ģe narxin nânû teir-kô bârô âk bûkerô âğamâ gânô yânô bā kē yâm kânô hār rōğ âkî kânô kōlicî merânô yahudî ģeniâkârê wânô teirî serêğike ģenik wânâ rōğje pāğ sâi yruş âna yahudî wânô yâ tûkô serêğikârê yâ az dairnâ nîna bā tō hât ģeniâkâ serêğje kânâ pûr kânâ o ģrânânâ lāğekô kōliaci serâu bā zêrî wânû yahūdî şaudâ yânô bā || ģeniâkâ hât wânô kâne teir ģenâk bādô nânâ bāvârâ 15 wânô kâne serâu bā zêrî wânâ lāğje-mâ wârd wânô teirîzî tû burâ yâ tûkô lāğekâ bûkişê yâ azo dairnâ nêrî bā tō hât wânâ azo serê-ğêkerî dâpîrâ lāğekâ bā dîzî lāğekâ wârzainenâ bā şau rāmânâ wânâ mâyato bā yahudî âkûşemâ bûkişo şînô sūgenâ âzenâ hâlabe rōşenâ lāğukô zêrî wârde rōğdâ pāğsâi yruş dâ piştîneχō-dâ vînânû pîrikûχō merânâ wânô wârze mā şimâ bistambol şînê râi bā dî ģâtî bânâ berâi zêrî wârdâ wânô tû bā nâ rāzâ || şo 20 azoçe bā nâ rāidâ şorî zau şînû bā misîr zauzî şînû büstambûl ôke sere wârdô dāχilê misîrî bî şâhî misîrî mērd bî teirî daulâtî veradâ sî ôke sere wârd bā âi serê serô ânişt wâ şâş bî âzmiş bî tûpiâ bārdî verdâ ânginâ amâ bā lāğekî serê serô ânişt wâ nō-şî nâbî

- lāğē kārđi debāne nūmīti tēr verādā dā lōginārā āmā bā serē lāğēkī ānīšt lāğīk bārđi cākī
dāi pārā pādīšāh, mā nōyō itaāt kārđi gīrē mā ō šahāleğēğō būkārō tū bēri ōki zeri
25 wārđā || dōğri si bā stambōl rōğdā pāğsāi ɣruşēğō āst bī keinekā dūnyā güzēle dññğō
pāğsāi ɣruş bī hār rōč pāğsāi ɣruşēğō bārđi dūnyā güzēli dñe dāsu hīrā rōğī tamāša kārđi
šauağō bā hazār bī hazār dāi biğē sie bā dūnyā güzēli hāt kiştindā qōnāğī pūr kārđ peiniā
para nā lāğēkī niāmā šāwi lāğēk ānginā si bā keinekē hāt wā aza tōā tūzi ē minē māhātrā
māšo ūrākake haūt seri mēndevi dā bā lāğēkī lāğēki vērit zeriā gī fēkerā kaūt zeri šitā
30 sōlā kārđā dākultenī bā nīngē lāğēkī gīrōt āst bātābār lāğēk || sabārā wārišt tābārā ō aınō
bā ġebāğō pārđi cīniā šī bā dūnyā güzēli hāt qawurnā rōğē dī rōğā aunā parāi cīnniā wā
āzō sereğō wādārī šōri si aunā hīrā mārđimī yēnī āmāi bā hāt wā serā šinā wā pīe min
mārđ nā süfrā nō qamcī nō kulūk gīrā mārđ mā bāsērō wārē nāmīn wā nā tērā bārčā
kām šimārā vāre vasā bī ġā süfrā eiğā ē pēni kulūke eiğō tērā āštā hūnērē kulūkī kamīnā
ōğō serā kēs kō nēvinō süfrā kā abo mubarek türlü türlü taāmī gīrā vāğī zaiūzi nīšt ōğē
35 bā qamcī || pērōdō fūlangā min dī bī hīrā hāmā bā tērā dimā si dī kulūk nā ōğō sere
ništ ō süfrā ser bā qamcī dāpūro wā bā dūnyā güzēli hātē tō wāzānā āmā bā dūnyā güzēli
hāt kulūk nā ōğō sere kēs nēvinō bārōğ pārā dukanārā tērānū wā dūnyā güzēli ġāmā-
leğō bā mā mōženā vāğē tōrē pāğ sāi ɣruş bā šā-u āmā kaüte de dūnyā güzēli hāt haūn
gīrē bī bā hasrāt wā aze tōā tēe minē kandirmīs kārđi wā bēri pātnā ōnā süfrā pāina ōnā
40 süfrā qamcī dāpūro wā ġāē kēs || cīnniō tō wāzēnā kōindō tsisdā tō wāzēnā bū kōindō
tsis dā rōnā rōğē dīdā bā dūnyā güzēlidā kefu zauq kārđi bādō šauē dūnyā güzēli süfrānō
nīšt qamcī dāpūro tō dā qōnāğdā wāzēnā dā qōnāğdā peiye bī lāğēk wārišt beğō sér nā
dūnyā güzēli nā qamcī nā süfrā āğ wā kulūk nāŋğō sere wēğā ġērā haūzē dī aunā hīrā
gōgercīnī be sērō ānīštī ġō verān kārđi bī hīrā keinekī kaūti dā haūzā māğār keinekē sāhī
45 pērīān bī dīzē āmā cākē || keinekē bārđi kulūk nāŋğō sere keinekā aunā mārđimā dā hāterō
didinā cākēğō dāi bāğōrā pārāi ā kā ġā dā haūzā māndā sōnd wārđ wā az itārā nāve-
ğienā kandirmīs kārđ cākī dāi bā ġā dū pāri dāt bī ġā wā nīnā wādā kōtīke tū seğilmīs
bīāi wēğā bīwēsine āzō hazīrā az keinekā sāhē pērīānā hār ġürwē min dāstrā vāğienū keinekē
lāğēkī wādānā bānā lā bāğcē saīā mīā sār ġekēnā dānā bā lāğēkī bānō bā hārī wāğ wānō
50 dūnyā güzēli az hīndā mālra kārđā nārā || az kārđā bā hār sāindā bīnā dā bī ġē ānginā
bānō bā mārđi hağībā sāi tīārā dāi bā ġā wānā bāre bā qōnāğē dūnyā güzēli biğī dā ānā
bā qōnāğ ġilā wasāre ārinānū sāiā rōšenū dūnyā güzēli bā dīnā aunā sāyedā haūti wāna
bīā āzō hāmīne bāherīnī ānō sār sepē kānō dānō bī dūnyā güzēli wānā bānō bā hāre ġilā
nānō ōğē wāsārī kānō dā sere nārđiwānā āngēnā haūyan bā mīsrē qamcī u süfrā wādānō
55 šīnō bā mīsrī sāhī mīsrī qōnāğē lāğēkīrē būğārō siā || oğubāğō sār bāre ānō ō dī bārī ānō
šāudā tōrbāi vānğ bā serā finānū ġabāre dānō bā sāhī mīsrī wānō mārđimī haūwānindōğō
bānō sār bārī ānō ō dī bārī ānō šāudā yām nāddānō sāhī mīsrē wānō vānğ dā wā bārū
vānğ dānō bā ġā wānā az hārīğō nāverdānā nāšenā ġabāre dā bā sāhī mīsrī wā bā hārīğā
bārō hār ānd dā nārđiwārā si bā sāhī mīsrē hāt wā lāğā tū cēnne zālīmleğīnā kēnā yām
60 nāddānī bā haūwāneğō sār bārē ānō tū || dī bārā ānī wānō māle min nīō az sentī būkerī
lāğēk nāskānō sāhī mīsrī berāğēğōğō wā mūrē ġawlat būke hikāğātē hārēğō tōrē bāğī wā
ġawlat hār kēs si wā wāğfēdā pīēmīn āst bī mā kōltī ārdīn rōtin rōğē dī tālītā bīndā ākī
wīnānū ānō bī pāğ sāi ɣruş dānō bī ġāhūdī wānō tū kō tetre bīā bā kējā ānō bā (bī) kēlā
pīā min merēnū māğā mā teirē sereğē kānā berāindō mīnō bīn āst bī serē aī wārđ zērē az

wárnā berāe min šinō bā misir dzō || šōrī bistambōl dūnyā güzēlī āstābī dīnēχō pāğ sâi yruš 65
bī min vārē üwweleğē bāχfrēğē az wānā pēšiai tērā wā tū berāe minī riğā kânā tū sâi bā nā
hāre dā ānginā bā dūnyā güzēlī bō sâi dānā bānā dūnyā güzēlī qōnāçindō nāwā vērāšt dā
bā berāyeχō dūnyā güzēlī mākhe kārđ tūiye ketneke sâhī pēriā vāšnā keinekē yēnā ā hainā
dūnyā güzēlī rindērā āzi berāeχōe bīnī bā āmrī allahi mahrā kânā çaurās dāpā bā çaurās 70
zürnā bāχōrō mahrā kânā āmre pēini kēfu zauq kânā || šinē yahudī kišānē māyāχō kišāne
tāpiā yēnā bā misir dā gēniāχōdā kēfu zauq kārđin ē rasāi bā mūrādeχō šimāzi bā mūrā-
deχō rāsī tamām bī nā hikāyā wāberī mā šime žau-dā bīne hīrā sāiyu dāsu haut tārχdā
yusūf efēndī hikāyesi musi kōko efēndiyā tab'olunmūšdūr fī ombēš subbāt 1317.

Šām i šerīfdā muqāyīm salihīyye maḥalāsindā ōmar ibn ālī mārūfāt ilā bī hikāyāyi
zāzā lisān ilā tūrğumā musi koko efēndiā wā yusuḥ efēndi wāhsitāsılā tab'olunmūšdūr.

Hikāyāti yusüb wä äziz fī lāfzi zāzā.

- Dä waxyēädä dä qälā bohtāndä xälid beg äst bī berāi äyi iskān āyā xälid beg äst bī yayät adalätini äst bī wä zāngin bī wä gōmārt bī wa hukumiχō bōl bī wä hukümätgē bī mahyāt dä xälid begi dāstä bī ġenia xälid begi ästä bī nāmēχō hazirā xatūne bī keinindāχō ästä bī nāmēχō qudrāta bī dö lāğēχō äst bī yau yūsüp (yūsüb) bī yau äziz
- 5 bī dö lāğē iskāni äst bī yau īb bī yau osmān bī ämmā hazirā xatūne || zeriaχō kaüte iskān āyāi rōgendō allāi keinā xälid begi tūbārā āmā māyāχō hāzīrā xātun dä iskān āyā hāte dī hazirā xātun wa ē kū min (ōkūmin) wä min būde iskān āyāi tū šōrī čāršudā aytū bīa az bā xälid bege dī wä a-yu būkāšū azo tō būgārī azo qudrāte bā lāğētō ibrāmi dī iskan aya aytū art dā bā hazire xātūne hazire xātūne niamāti miā kārd dā bā xälid bāge xälid bāg mārđ bādō hāzīrā xātūna wā zeriāmin wāna xalku šāre bārū bešīne
- 10 xälid || begi tu bīā dāf u zūrnā būke tādārākā dāwāte būke mirē qudrātā dāf u zūrna ārdā tādārākā dawāte kārdā haut rōğī haut šai; kārd bā zōrē šimšērī qudrāt dā bā ibrahīme hazirā xātūna dā bā iskāne sūri hāri sabāhrā yusüb haut serā bī wa äziz pāğ serā bī sabāhrā hainrā wārištī hāzīrā činnia äziz vān dā bā yūsūbī wā berāimin zeriāmin wāna kā hazirā sēra šia tū kō xabāri mirie bīarā yusüb haut serā šikā bēnu bā gürüā wā äzizō
- 15 bēpā qudrāti bardī bā zōrēχō wā hazire || šī bā kē iskān bāge äzizī wā azo vēšān tū kō nānā bāmīdī yusüb dāsti äzizī grōt šie bā kē hazira šes haut rōğī rōništī dāste hazirā vērde hazirā xātun ġamāle iskān ayaīrā kamīrd nābenā äzizī wā yusub berā, min rōğ āmā bā qehīre tū kō nānā bā mī dī yusub wā äziz sāber būle haidān kēfe nā māki hazirā bēru hazirā vēn dā bā iskān āyā wā māvinde wā nekārā usē bā mirū gefā dānu üsüb pīl būbō
- 20 oğomūzi būkišō tōzi būkišō hainā mārī || kiškāka (kāškāka) čārā ġirā būke iskān aya wārišt ārdurā nālki ġizmāğī āmā bā sārī üsibe wā nikārā dāwe kēnā bā tāχtē xälid bāğirō bā dāsti üsūbī äziz grōt äst bi yābā üsē u äziz šī kē-de qudrāti xudrāte hazīne xälid beg qudrāte vērā üse wā äziz yēnā üsib kārd doqoğayexō wā äziz kārd doqoğayexōva yābīn ārdā bā zārēi kēi haut rōğī tīmār kārd iskān āyā xābār rešite bā ibirē wā ē oγul üsüb äzizi
- 25 būqauwūrnā kēχōrā üs pīl būbō oğomā būkišō || oqomārā būgārō tāχtū xälid bāğī ibā dāsti üsibī grōt täpišt äst bī yābā qudrāte wā māke nē gru'ēi üsibe äziz gunāhō üse äziz kaüte dečāršū geīrāni torbā pārsī zimistāne vaīru vārātā vārāna qudrātā hazīn bārmēna kaidē üsūbī sabāhrā üsibe äzizyā āmā-ī xālīχō xāle wā ē üsüb tū bā čī yēni bā kē, mā azō bā tō dī nānē nānē dā bā dāste üsūbī üsibī wā xālō oğāye xälid bāğ šēn nābenū bā
- 30 nāne nān bā xālī sār dā äst bā mīstaχō dā bā sārē üsibīrō bā dāsti äzizī || grōt äst bā čāršū üsub bā äzizyā āmān bā kēdā xudrāte qudrāte dāsteχō dā mīlte üsūbī äzizrā bārd ārdī zārē kē-i ibā bā dāre dā bā qudrātō bā dāsti üsibē äzizī grōt äst bā čāršū üse vēng dā ē xudrāt wāyāmā nānu sōlā bā mārō halālka azo šōrī wā yaribie qudrāte vāng dā bā

use wā aziz qisqākō tū kō dā gārā nāverdī ūsibe veraxō ācārñā bā yaribidā haut rōgī sī
 bā mardākedō ārabrō rāst amā haut sārvi mardāki ārabi hātte mänd haut sārviñā tāpiā ||
 dawda mardāki ārabidā dawāti bīe usūb bālaxō dānō qarwānādō pīlō yānō gītē spār dā- 35
 miyāndā āi sēnā ūsūb vāng dānō azize bās nānō sōlā šārī wārze mā šime nē bazirgāni
 dīme hālbāt allahu taālā rizqā kō bā mā dō usu azizya šīā bā mērdā ārabi hāt hālāl kārāt
 nānu sōlā kīautī ā bazirgānī dimā dāsdede haut šaūtī kautī ā bazirgānī dimā dizīrā tō inā
 tazila tō nākārātī šāwā heistīne dākaūtī bū gaurwān vāte gīte ūstōre hāūtē cēki u silāhe inā
 gīrā grōtī || hūrdī espār bī vēreχō ācārñāi hāttī qāl'ā botāne kē vērtī qāl'ā vārdā vindā,ti 40
 sabāhira kē-vērtī qāl'ā gēriā usib u azizi šimšēr ānt vīstu pāg mardīmī kištī kē-verā qāl'ā
 dā qapatmīs kārātī usu aziz mändī yāvāndā vēreχō dāi bā kōindō pīl šie dāsu pāg rōgī
 mändī bādō dās u pāg rōgī lāge iskān āyāi ībā sā spāreχō wādārt bā dšrātindā bīnedā
 sī bā wāstīnā keinākā qudrāt χātune vāng dānā bā kāle wānā bā tōre zārñā šōre bā
 aziz || usā dīme wā bēri brāyā ībi sār wā būkiše azābe dīnyārā bēraīnē usē wā ā dādō 45
 gapuēte qāl'amā kāmō āstō gaurwīrō usā wā šōrtī usā azizyā spār bī vēreχō dāi bā qāl'ā
 botāne amā-i nīmā šāwā kē-verē qāl'ā vāng dāi bā āstō gaurī vā kē-verī ā-ke āstō niā-
 kānū hayānī sabāhira usā vāng dānā bā āstōe gaurī wāno az mardīmā ībē, wā az šīnā bā
 iskān āyāi hāt müzdiānī ā-ke kēvērtī qāl'ā az bā tō dī pāg zārñā pārānī müzdiānīrā bī
 gīlka gīlka kilītā astōye || gaurī ā-kārd kē-vērtī qāl'ā ūsibi wā ā aziz ā-bī kēvērtī qāl'ā 50
 āzo bāgīdī χālāte use bā dāstīχō šimšēr ānt kalānēχōrā āst bā mille āstōye gaurī χālās
 kārđ azābe dīnyārā hā tōre pāg zārñī müzdiānā ūse kēvērtī qāl'ā nāv kilītā vār wā aziz
 berā tē rōšā bū kēvērtī qāl'ādā ūse vāreχō ācārñā bā miyāne čāršūdā bā qāhpā hazīre
 sabāhira kaut dā-kēvēre iskān āyā iskān āyāi vāng dā ē lāgīmā tū kōtī rāe būrdm sō bā
 ōdā itā kēvēre hārāmāō use wā ā || iskān āyā kā tū min nās-nākānī az usūbā lāge χālīd 55
 bāgīyā sābāb čičī bī pīe-min kišt bā āyū tō χudrāte χātūne bārdā bā zōr tō dāstī min
 grōt tō az āstām bāzēre čāršū iskān āyā ā lāgimin āibēχō čīnū mī sīte dā bā tōrō
 kā'idā tārbiyā ūsā wā ā iskān āyā hā tōre šimšēre kirmānī nāo mille āisār iskān bāg
 χālās kārđ azābī dīnyārā šimšēr ānt sī bā zēre hārāme gārīā vāng dā bā hazīrā χātūnā
 wā pāyān haurānū šimšēr bā dāsterō || zēre hārāme hazīre χātūne wā vāngdā bigā wa 60
 nērū yusūb vāng dā bā hazīre wā az usibā lāgī χālīd bāgīyā šimšēr ānt sī bā hazīrā hāt
 šimšēre dā pūrō χālās kārđ azābe dīnyārā fēkiχō kārđ dē gōlā gūnī hīre mīstī gūnī
 šimūtā čā'ār hāmā gārīā kišēnō gēra espār bī ō ūstōre amā kēdā qudrāte vāng dā dā lā
 bāyō sālām alēikūm zōr osmān āyā zeriāmā wānā qudrāt kaut dāst niŋgāne ūsī šimšēre
 dā bā mille osmān āyāye allāi kārđ || mūrāde qudrātā kānī aziz kōtūō ā χūtū aziz dā 65
 kēvēre qāl'ā dēyū ūs espār bī dā stōreχō rāmūt kē χāleχō wā χālō hā tōre hāqge nāna
 tōyā bā tāniyā χāl kišt hārāmā pīa vāng dāi bā azizi wā bēro aziz amā bā χudrāt χātūne
 hāt bādō χabār rasā bā lāge iskān āyāi ībā wā kāse nēmānd zēre kēidā ībā sā spār-rā
 yān'ū ūsū bā azizya vērá īvī šīnē dāwēnā girāne kani dā ībīdā dā dāstedā tālāf kārđī sā
 spār kištī tābe || ībīa ahālū qāl'ā botān kaut dā dāste usibī aziz allah mūrāde īnānū qu- 70
 drāte būkerō mūrāde šārī hāmīne hukūm yermīs kārđī hārūnā χālīd bāgīdā.

Vier Anekdoten, aus dem Türkischen in das Zāzā übersetzt

durch

Ömar ibn ʿāl kōsā.

1.

Ekmeḡđä mušēwerä.

Efēndim az pārā wāzenā baunā čitile tō bā bā qoḡāye kōti!

Nā čitile hāmā ē mātī?

E kāmīe hāmā ē tōi.

Qoḡāye kōti čiči kānē?

Ekmeḡđi suāle nā yarībi tü anlamış nākārd ḡalode muteḡayirdā mānd bā pāḡ ʔrūši ḡuāb
dā biḡi.

Hēnū mū čitile dāi bā tō. Pāḡ ʔrūši al-elḡisāb.

Ekmeḡđi āzenē fūrīne qizmiş bī.

2.

Latīfä.

Efēndi rōḡe aḡbābārē täzkārē yazmış kārd.

Būḡe bārā fūlān efēndirē wā midā bā lāḡe ḡi.

Lāḡekī čerīyedā biḡā tüpiā ā-ḡāira āmā bā āi hāt.

Tō ā mākṡūbā ārdā?

Mīn bārdā.

Tō mākṡūbā dā ā mārđimī?

Wāstā āmmā mū nādā biḡā.

Wā hēri wā tō čānne nā dā biḡā? (oder sābābeḡō čiči bī?)

*Tō mārē wā bārū tō nāwā biğjādā ki az biğjādī min bārdā qarsudān moznā bāğī ānginā
min tüpiā ārdā.*

Tō tü wāndišdā?

Nā (oder mā wāndiš nādī).

Efēndī qahqah hūwā.

Tōrē čie nā-wā?

Mine wā: hārō! Tōrē wā ya mīrē wā mā anlamiš nākārd.

3.

*Latīfä. *)*

*Mārdimindō bōldō čirkīn dā kučēādā neinikā dī, aunā büχō, wā, tü kō rīnd bīā,
šārī tü nūštīn bā nō kūčā, bādō tūkerbātō tüdāi bā drō.*

4.

Latīfä.

*Rōge qaraqūš bi kurdia üstōrē qōšmīše pē kārđi üstōrē kurdī üstōrē didā vi^o ārd
qaraqūš amā bā yazāb wā nō haftā šie mādā bā nā üstōrē āmr kārđ sā^o is āske šie nādī
b'üstōrē okō hālāk bābō dāwatīšdā mādām kū az čie nādī biğjā āmr māke ma qōšmīš
kārīm daurna.*

*) Dies und das folgende Stück erscheinen unsicher.

Die Kardinalzahlen.

	<i>Zāzā</i> <i>Ōmar Ibn Ālī Kōsā</i>	<i>Bābā Kurden</i> <i>Mahmud Mukrī</i>	<i>Lōtō Kurden</i> <i>Yusuḫ Efendi Ğelīkū</i>
1	<i>žau, yau</i>	<i>yāk</i>	<i>yāk</i>
2	<i>dūdi</i>	<i>dū</i>	<i>dūdū, dōdō, dō</i>
3	<i>hūrā</i>	<i>si, sū</i>	<i>si, sū</i>
4	<i>čā'ār</i>	<i>čudar</i>	<i>čār</i>
5	<i>pāğ</i>	<i>piğ</i>	<i>piāğ</i>
6	<i>šeš</i>	<i>šeš</i>	<i>šeš</i>
7	<i>haut</i>	<i>haut</i>	<i>haft</i>
8	<i>heist</i>	<i>hašt</i>	<i>haišt</i>
9	<i>nau</i>	<i>nū</i>	<i>nühā</i>
10	<i>dās</i>	<i>dā</i>	<i>dāh, dāhā</i>
11	<i>žuendās</i>	<i>yāzda</i>	<i>daū yāk</i>
12	<i>duās</i>	<i>doāzda</i>	<i>daū dūdō, doāzdaḫ</i>
13	<i>dāsuhūrā</i>	<i>sizdā</i>	<i>daū sū</i>
14	<i>dāsučā'ār</i>	<i>čārda</i>	<i>daū čār</i>
15	<i>dāsupāğ</i>	<i>pāzda</i>	<i>daū piāğ</i>
16	<i>dāsušēš</i>	<i>šāzda</i>	<i>daū šeš</i>
17	<i>dāsuhaut</i>	<i>hāvda</i>	<i>daū haft</i>
18	<i>dāsuheist</i>	<i>hāzda</i>	<i>daū haišt</i>
19	<i>dāsunau</i>	<i>nōzda</i>	<i>daū nühā</i>
20	<i>vīst, vist</i>	<i>bīst</i>	<i>bīst</i>
21	<i>vīstužau</i>	<i>bīstuyāk</i>	
30	<i>hūrīs</i>	<i>sī</i>	<i>sih</i>
31		<i>sūvyāk</i>	
40	<i>čaurīs, čaurēs</i>	<i>čil</i>	<i>čāl</i>
41		<i>čiluyāk</i>	
50	<i>pāğās</i>	<i>pāğā</i>	<i>piāğā</i>
60	<i>šešti</i>	<i>šēst</i>	<i>šist, šēst</i>
70	<i>hautāi</i>	<i>haftā</i>	<i>haftī</i>
80	<i>heistāi</i>	<i>haštā</i>	<i>haištī</i>
90	<i>nāwāi</i>	<i>nawāt</i>	<i>nūt, nōt</i>

	<i>Zāzā</i> <i>Ōmar Ibn Āli Kōsā</i>	<i>Bābā Kurden</i> <i>Maḥmud Mukrī</i>	<i>Lōtō Kurden</i> <i>Yusuf Efendi Ğelikā</i>
100	<i>sā</i>	<i>sād</i>	<i>sād</i>
200	<i>dūsāi</i>	<i>dū sād</i>	<i>dō sād</i>
300	<i>hūrāsāi</i>	usw.	usw.
400	<i>čā'ārsāi</i>		
500	<i>pāsāi</i>		
600	<i>šēsāi</i>		
700	<i>haūsāi</i>		
800	<i>helsāi</i>		
900	<i>nausāi</i>		
1 000	<i>hazār</i>	<i>hazār</i>	<i>hāzār, hazār</i>
1 000 000		<i>kūlūr</i> *)	

*) Dies Wort (welches hindust. *ڪروڙ* entsprechen muß) bedeutet auch jede ungewisse sehr hohe Zahl; es war Yusuf und Maḥmūd ganz unbekannt. Das Wort *ڪو* konnte keiner von den dreien.

Nr.	Deutsch	Zazá
1.	Ich bin gekommen, um dich zu sehen.	<i>az amá tō búwint.</i>
2.	Lachen ist besser als Weinen.	<i>húwáyíś bármé hauerý.</i>
3.	Wir wollen Feierabend machen.	<i>mā kō paitōs kérin.</i>
4.	Der Elefant ist größer als das Pferd.	<i>fíl üstöre pülérō.</i>
5.	Die Rose ist schöner als die Tulpe.	<i>gúl lálá hauerō.</i>
6.	Der Mensch ist verständiger als die Tiere.	<i>márdim haiwānē áqilérō.</i>
7.	Mein Messer ist stumpf.	<i>kárdia min tōzā.</i>
8.	Dein Messer ist stumpfer als mein Messer.	<i>kárdia tō kárdia min tōžerā.</i>
9.	Der Säbel ist lang.	<i>šimšér dārgō.</i>
10.	Der Säbel ist länger als das Messer.	<i>šimšér kárdirā dārgō.</i>
11.	Der Perser ist von den Kaufleuten der schlaueste.	<i>ágám tuğarārā išguzārō.</i>
12.	Der Konsul ist reich, der Schah von Persien ist reicher als er, der Kaiser von Deutschland ist reicher als sie alle.	<i>gonsúl zāngín šāhi ágám ái zānginérō pádīšāhi almān ínā hāmīnē zānginérō.</i>
13.	Ich war im Begriff zu gehen.	<i>az de šiai šī sérō bía.</i>
14.	Es ist nötig zur Schule zu gehen.	<i>šorī bā máktábā gerék.</i>
15.	Ich bin eigens um zu studieren nach Stambul gekommen.	<i>maχsús káidā wāndinā az šta bū stamból.</i>
16.	Er ist spazieren gegangen.	<i>šī bā gezmáχ.</i>
17.	Vergangene Woche war ich sehr krank.	<i>hafto varín az bōl nāwās biām.</i>
18.	Der Ort, an dem ich wohne, ist weit entfernt.	<i>ǵáo kō mā pürō rōništīm dúrō. (maǵállā pürō rōšenā dúriā.</i>
19.	Der Bruder ist gut.	<i>berā haúlō.</i>
20.	Die Schwester ist gut.	<i>wáyā haúlā.</i>
21.	Dieser Bruder ist gut.	<i>nō berā haúlō.</i>
22.	Diese Schwester ist gut.	<i>nā wáyā haúlā.</i>
23.	(Diese Brüder sind gut. (Diese Schwestern sind gut.	<i>nā berātīnā haúlā. nā wāt haúhē.</i>
24.	Welche von diesen beiden Uhren ist billiger?	<i>nā hürdü saātārā kāmǵinā erzánā?</i>
25.	Wer sind diese Herren?	<i>nā eféndi kāmīe?</i>
26.	Wem geben Sie diesen Brief?	<i>nā máktúbā bā kāmī dēn?</i>
27.	Wessen Söhnchen ist dies?	<i>nō čōǵuǵē kāmīō?</i>
28.	Wessen Bücher sind das?	<i>nā kitābē kāmīe?</i>

Bābā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lólō
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.	<i>au dū saātānā ki helan herzānin?</i>	<i>že vā hūrdū saātānā kužānā ārzāne?</i>
25.	<i>au piawānā kēn?</i>	<i>āv efendinā kēne?</i>
26.	<i>au mektūbē dedāi bā kē?</i>	<i>vā mektūbē dedine kē?</i>
27.	<i>au mindālā kē?</i>	<i>āv laukā kē?</i>
28.	<i>au ktēbānā; kē?</i>	<i>av ktābāne ā kēne?</i>



Nr.	Deutsch	Zazá
29.	Es sind unsere.	<i>ē māē.</i>
30.	Ist das dein Stock?	<i>nō čúē tōyō?</i>
31.	Nein, es ist nicht der meine, es ist der deinige.	<i>χēr ē mín nō ē tōyō.</i>
32.	Was wünscht ihr?	<i>šimā čiči wāzénā?</i>
33.	Woran denkst du?	<i>tū čī dūsūmmiš bēnē?</i>
34.	Wovon spricht ihr?	<i>šimā čičirā baḥs kēnē?</i>
35.	Wozu dient das?	<i>nā čičirē yaramiš benā?</i>
36.	Habt ihr mein Buch gefunden?	<i>šimā kitābe mín dī?</i>
37.	Welches?	<i>kāmā?</i>
38.	Ist dieses dein Pferd oder ist es jenes?	<i>üstōre tō nōyō yā ō bīnō?</i>
39.	Dies ist meins, jenes ist meines Bruders.	<i>nō e mínō ō bīn e berāye mínō.</i>
40.	Dies sind meine Schwestern.	<i>nā wāyā mínā.</i>
41.	Er ging lachend davon.	<i>hūwāš šī.</i>
42.	Es ist 2 Stunden her, daß er hierhergekommen ist.	<i>dī saātī bī amā bā itā.</i>
43.	Bis du wiederkommst bleibe ich hier.	<i>hayān tū kō bēre azo itā rōšī.</i>
44.	Als er das sah, fing er an zu lachen.	<i>nō dī bašlamīše huwatīše kārđ.</i>
45.	Was ist (aus ihm) geworden?	<i>se biō?</i>
46.	Hat der Bäcker uns frisches Brot gebracht?	<i>ekmekčī māre nānō tūzā ārdō?</i>
47.	Mein Vater ist seit einer Woche krank.	<i>pīe mín haftēna tāpiā nāwāšō.</i>
48.	Was fehlt ihm? [Was ist diese Krankheit?]	<i>nā wāšmā čičiā?</i>
49.	Er hat sich erkältet.	<i>sārđ grōtō.</i>
50.	Man sagt, daß das Dampfschiff nicht gekommen ist.	<i>wapōre nāāmā wānē.</i>
51.	Hattest du deinen Freund nicht eingeladen?	<i>tō dōstīχō dāwet nākārđ bī?</i>
52.	Sie hatten ihre Hände nicht gewaschen.	<i>dāstīχō nāšiti bī.</i>
53.	Ein Mann hat auf der Straße ein Goldstück gefunden.	<i>mārdīmā de kōčādā zārnā dī bī.</i>
54.	Hatten sie die Früchte nicht gegessen?	<i>māwāš nāwārđ bī?</i>
55.	Er war sehr zurückgeblieben.	<i>bōl tāpiā mānd bī.</i>
56.	Er war von fernher gekommen.	<i>dūrīrā amā bī.</i>

Bābā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lólō
29.	<i>ī mēe.</i>	<i>ā māne.</i> (bald kurz, bald lang.)
30.	<i>au bastūne tōya?</i>	<i>av čūa ā wā?</i>
31.	<i>ī min nā, ī tōya.</i>	<i>nāmīne, ā wā.</i> (euer.)
32.	<i>čit dēwē (dēwī)?</i>	<i>či doχoazine?</i>
33.	<i>bō čū mādemāwī?</i>	<i>čīmā dūšūmīš dewī?</i>
34.	<i>ksēi či dikēi?</i>	<i>hūnzi či bāχs deχine?</i>
35.	<i>aúa bōči čāka?*)</i>	<i>av či yaramīš dīwe?</i>
36.	<i>kitābe min dīe wā?</i>	<i>tā kitāba min dī?</i>
37.	<i>kiēhā?</i>	<i>kūžāne?</i>
38.	<i>āspeka ki aúe ya aúeya?</i>	<i>hāspi wā kūžāne dvā yōχza īdīne?</i> (das andere.)
39.		<i>hāspe mīne, īdīn ā berāi mīne.</i>
40.	<i>aúana χūški minin.</i>	<i>vānā χodānge mīne.</i>
41.		
42.		
43.		
44.		
45.	<i>(dōsti mā) či dehāt?</i>	<i>čir bē?</i>
46.	<i>nānfrōš nānī tāzā hīnā wā?</i>	<i>ekmekgī ze mārā dǵār nān āmīe?</i>
47.	<i>bābīm haftēeke nāχōše.</i>	<i>bāwēmin haftāekī vīrdā nōχodše.</i>
48.	<i>nāχōši čē?</i>	<i>noχodšēχā čē?</i>
49.	<i>sārmāi būa.</i>	<i>sārmā lé ketī.</i>
50.	<i>delén vapōr nāhāt wā.</i>	<i>vapōr dewēnā nātī.</i>
51.	<i>dōstī minwānēt nākīrd?</i>	<i>dōstī tā tā dāwet nākīrī bū?</i>
52.	<i>dāstīān nāšūšt.</i>	<i>dāstīχā nāšūtīn.</i>
53.	<i>pīaúek lā zōqāqā kīriek dīā wā.</i>	<i>merūkī lā zoqāqe zērič dī.</i>
54.	<i>mūwākān nāχoard?</i>	<i>meiwē nāχoarī būn.</i>
55.	<i>lā duau mā bū.</i>	<i>pūr bāšūndā māu.</i>
56.	<i>lā regāekī dūr hāt bū.</i>	<i>ze dārike dūr hāt bū.</i>

*) Wozu ist dies gut?

Nr.	Deutsch	Zazá
57.	Aslan efendi ist vom Pferd gefallen.	<i>aslán eféndi estörerá kaútō.</i>
58.	Hattet ihr meinen Namen vergessen?	<i>šimā náme min vīrā kárd bī?</i>
59.	Bist du schon lange in Stambul?	<i>stambōlrā amāšē tō rau nābī?</i>
60.	Es sind zehn Jahre.	<i>dās séri āst bī.</i>
61.	Dann bist du fast ein Einheimischer geworden.	<i>tā azénā márdimō yerlī bī.</i>
62.	Was hast du in der Zeitung gelesen?	<i>kazātadā tō čiči wānd?</i>
63.	Ich fragte . . .	<i>min pārs kárd . . .</i>
64.	Heute morgen sind viele Soldaten aus Stambul gekommen.	<i>nō sabāhrā stambōlrā āskārendō bōl amā.</i>
65.	Er hatte alle eure Bücher gelesen.	<i>kitābe šimā hāmā wāndī bī.</i>
66.	Morgen früh werde ich auf jeden Fall kommen.	<i>māštū sabāhrā mūtlaq dzō bérī.</i>
67.	Wird der Lehrer heute in unser Haus kommen?	<i>χógā eféndi aūrō ōkō bēřō bū ké,mā?</i>
68.	Dies habe ich nicht vergessen.	<i>min nō vīrā nākárd.</i>
69.	Was wirst du heute abend tun?	<i>nō šāndū tú kō se kerā?</i>
70.	Ich werde schreiben und lesen.	<i>dzō yazmīš kārī bōāmī (būwāmī).</i>
71.	Wann wirst du auf den Markt gehen?	<i>tú kō kái šōrē be čāršū?</i>
72.	Ich werde noch nicht gehen.	<i>dahā az nēšinā.</i>
73.	Er wird bereit sein.	<i>ōqu hāzīr bō.</i>
74.	Wir werden zufrieden sein.	<i>mā kō māmnnūn būm.</i>
75.	Ihr werdet reich sein.	<i>šimā kō zāngīn būwē.</i>
76.	Sie werden schwach sein.	<i>zā'if būbēn.</i>
77.	Werde ich Papier haben?	<i>kūyīdē mū kō būwē?</i>
78.	Wirst du Federn haben?	<i>qalāmetō kō būwē?</i>
79.	Wird unser Freund ein Federmesser haben?	<i>qalāmterāše dosti mā kō būwē?</i>
80.	Ich werde keinen Wagen haben.	<i>drabe mūkō nābē.</i>
81.	Er wird keinen Leuchter haben.	<i>šamdāne gīkō (gūkō) nābē.</i>
82.	Würde ich ein Zimmer haben?	<i>ōdāndō mūkō būbō?</i>
83.	Würdet ihr eine Blume haben?	<i>vīlke šimā kō būbē.</i>
84.	Dies würde nutzlos sein.	<i>nō fāideχō činnīō.</i>
85.	Wenn du diese Sache nicht tust, bist du tōricht.	<i>āgār tā nā gruei nākirī tā āqīlsizē.</i>
86.	Guten Morgen!	<i>sabāhi tō boχēr bō!</i>
87.	Wie befindest du dich?	<i>kēfi tō sentīnō?</i>
88.	Es geht mir gut.	<i>{šūkr, hāulā. {az hāulā.</i>

Bābā- und Lōlō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lōlō
57.	<i>aslān l'āspī kaūto xoāre.</i>	<i>aslān ze hāspda kēti bū (gērbū bu).</i>
58.	<i>nēvīmīn lā fīkr cū bū?</i>	<i>nāvimīn wā ze bīr (būr) kīrī bū?</i>
59.	<i>lāstambūle zōr dānīštā?</i>	<i>ze kē kū tū stambūlāi pūr būmī?</i>
60.	<i>dā sālā heie.</i>	<i>dā sāl hānā.</i>
61.	<i>hār wāk āstāmbūliānā.</i>	<i>tū; hemān yerlī bū.</i>
62.	<i>lā kitābidā cīt xoēnd?</i>	<i>lā yazetā tā cī xoēnd?</i>
63.		<i>mīn pīrs kīr . . .</i>
64.	<i>au sūhāine zōr āskār hāte āstambūle.</i>	<i>vā sūbē ze stambūle pūr āskār hātā.</i>
65.	<i>hāmū ktebekān xoēnde.</i>	<i>kitāba vā (wā) giā xoandī bū.</i>
66.	<i>sūbhāinie zū dēām.</i>	
67.	<i>xōgā efēndī aūrō dēetā kīne mā?</i>	
68.	<i>aiwāi wūn nākīm.</i>	
69.	<i>ēvārē cī dekāi?</i>	
70.	<i>dēnūsīm de xoēnīm.</i>	
71.	<i>kānie de cī bazārī?</i>	
72.	<i>dahā nācīm.</i>	
73.	<i>hāzīr debē.</i>	
74.	<i>māmnūn debīn.</i>	
75.	<i>daulamān debī (Sing.).</i>	
76.	<i>lāwāz debīn.</i>	
77.	<i>kāyāzi mīn debēe?</i>	
78.	<i>qalāmakān debēe?</i>	
79.	<i>qalāmbīri dōste debēe?</i>	
80.	<i>arabē mīn nābie.</i>	
81.	<i>šāmdānī nā bīe.</i>	
82.	<i>ōdāeki heie?</i>	
83.	<i>gulekāna z ī?</i>	
84.	<i>au bē fārā.</i>	
85.		
86.	<i>sūbhāina ba xēr!</i>	
87.	<i>kēfīt cī lōna?</i>	<i>kēfi tā cīne?</i>
88.	<i>zōr šukūr cākīm (cāqīm).</i>	<i>kēfi mīn pūrī rinde.</i>

Nr.	Deutsch	Zāzā
89.	Bringe einen Teller, wir wollen essen.	<i>tabāge bīā, mā yemék būrīm.</i>
90.	Komm schnell!	<i>raú bērí!</i>
91.	Komm, laßt uns nach Hause gehen!	<i>bērí mā kō šimā bā (bi) kéye!</i>
92.	Setz dich hier nicht!	<i>a'itā márosā!</i>
93.	Setz dich!	<i>rōšā!</i>
94.	Traue diesem Mann nicht, er ist ein Dieb.	<i>nā mārđimi inān mábā, nō dízō.</i>
95.	Bitte lies diesen Schein.	<i>az riğā kāndā, nā sänūdā bōānā.</i>
96.	Geh auf den Berg! (sie sollen auf den Berg gehen!)	<i>šōrē bū kō!</i>
97.	Gib (mir) etwas Pilaf!	<i>tāi pilāwā bidā!</i>
98.	Gib auch Brot!	<i>nānzē bidā!</i>
99.	Sie sollen mir helfen! (<i>yardim etsinler!</i>)	<i>yardime min būkerē.</i>
100.	Fragen wir seinen Bruder.	<i>berāi tōrā párs kārē. (?)</i>
101.	Suchen Sie Ihre Handschuhe!	<i>lāpúke šimā búgārā!</i>
102.	Stehe ruhig! (<i>rahat dur!</i>)	<i>rahat vinda!</i>
103.	Ich bin sehr durstig.	<i>bōl teišān bīā.</i>
104.	Trinken wir eine Tasse Tee!	<i>mā kō qāzā čatyā bišimin!</i>
105.	Geh, suche (sehe) du den Gärtner, sprich mit ihm!	<i>šōrē baryčāčē búwīne wā ġirā bāje!</i>
106.	Jeden Tag spielt ihr!	<i>hār rō šimā kái kārđin!</i>
107.	Anstatt fleißig zu sein, spielt ihr!	<i>ğāo šimā čālišmiş bēnī, wuğā šimā kái kārđin!</i>
108a.	Hast du etwas zu tun?	<i>čōkā verāzō āstō?</i>
108b.	Ich habe nichts zu tun.	<i>čā minō ōqu verāziō činnō.</i>
109.	Ich habe deinem Vater etwas zu sagen.	<i>pīe tōrē wātīšāmā āstō.</i>
110.	Hat der Koch etwas zu bekommen? (von uns)	<i>aštēdā alāğāğimā āstō?</i>
111.	Man hat den Mann gefunden, der Ihre Uhr genommen hat. (?)	<i>ō kō saātā šimā bārdā āmā diāš. (?)</i>
112.	Das Haus, das wir gesehen haben, gehört meinem Bruder.	<i>kē ō ká mā dē kē berāo minō.</i>
113.	Der Mensch, der nicht arbeiten will, verdient nicht zu leben.	<i>mārđimō ká čālišmiş nābō pītā ġi lāiq nō.</i>
114.	Man hat eine Kiste mit 100 Goldstücken gefunden.	<i>mārđimā qutū dāmāndā sā xār dī.</i>
115.	Ich weiß nicht was ich tun werde.	<i>senē būkerē nāzāndā.</i>

Bābā- und Lōlō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lōlō
89.	<i>tabaq biāne nānīn boχōin.</i>	
90.	<i>zū wāre!</i>	<i>zū wāre!</i>
91.	<i>wāre, bšīnā mālā!</i>	<i>wāre, am hārenī māl!</i>
92.	<i>lēredā mdnīše!</i>	
93.	<i>dānīše!</i>	<i>rūne (rūnā)!</i>
94.	<i>bau piāwāi bāwōr māke.</i>	
95.	<i>ikā dekim, au sānnātā bēχōina!</i>	
96.	<i>bšīnā sāχī!</i>	
97.	<i>bīrāk pilāō bīdā!</i>	<i>hāndik pilāō bā mīdā!</i>
98.	<i>nānī bīdā!</i>	<i>nānī bīdā!</i>
99.	<i>kōmégē min būkin!</i>	
100.		
101.	<i>dāstāwānakānā peidā būke!</i>	
102.	<i>rahāt dānīšā!</i>	
103.	<i>sōrd tīnūm.</i>	
104.	<i>finğānek ēai boχōin!</i>	
105.	<i>šo bāχewānī bibine pē bile!</i>	
106.		
107.		
108 a.		
108 b.		
109.		
110.		
111.		
112.		
113.		
114.		
115.		

Nr.	Deutsch	Zāzā
116.	Er hat keine Zeit mit euch zu spielen.	<i>dī šimādā wāχfi gi činnio kāt kerō.</i>
117.	Seit dem Tag, an dem ich hierher gekommen bin, habe ich meinem Vater nicht geschrieben.	<i>že rū kō kū az āmdā bā āitā min pte χōrē yazmīš nākārd.</i>
118.	Bevor du mich sahst, öffnete ich die Tür.	<i>tō az nādāām vārē mā tō kē-bār ā- kārd. (?)</i>
119.	Ich bin müde.	<i>bātiliāwā.</i>
120.	Seid ihr müde?	<i>šimā bātiliān?</i>
121.	Ich bin nicht müde.	<i>nā bātiliāwā.</i>
122.	Ist der Markt weit (entfernt)?	<i>čāršū dūriā?</i>
123.	Nein, er ist nicht weit, er ist nahe.	<i>χair dūrī nā, nāzā.</i>
124.	Wie geht es euch heute?	<i>šimā senīn aūrō?</i>
125.	Ich befinde mich gut.	<i>az haūlā.</i>
126.	Der Lehrer ist mit dir nicht zufrieden.	<i>χōgā tōrā haūl nō.</i>
127.	Darüber bin ich betrübt.	<i>az girā kāderliā.</i>
128.	Mein Befinden ist schlecht (nicht am Ort).	<i>kēfi min gādā nō.</i>
129.	Gibt es besseres Tuch als dieses?	<i>nāi haūlāl (haūlēr) cōhā āstō?</i>
130.	Besseres als dies gibt es nicht.	<i>nā haūlēr činnīy.</i>
131.	Mein Vater war (ist?) krank.	<i>pte min nēwāšō.</i>
132.	Wo waret ihr gestern?	<i>vāzēr šimā kōtī biēn?</i>
133.	Wir waren zu Hause.	<i>de kēdā bīn.</i>
134.	Sind diese Leute nicht reich?	<i>nā mārdimā zāngīn nē?</i>
135.	Vor einem Jahr waren sie sehr reich, aber jetzt sind sie arm.	<i>nā sererā vārē bōl zāngīnē bī fāqat nikā faqīrē.</i>
136.	Wünscht ihr etwas zu kaufen?	<i>šimā čte herinānīn wazēnīn?</i>
137.	Wenn auf dem Markt billige Teppiche sind, werde ich kaufen.	<i>dā čāršūdā χātīe erzāni āstē az heri- nānā.</i>
138.	Wenn es so ist, gehe ich.	<i>hinio, āzō šōrī.</i>
139.	Im Garten sind sehr viele Rosen.	<i>dā bayčādā pek gūl bōtē.</i>
140.	Heute war ich in einem schönen Garten.	<i>aūrō dā bayčādā (bayčādō) rinde bīd.</i>
141.	Ich bin klein.	<i>az kiškākā.</i>
142.	Ich bin nicht groß.	<i>az pīl nā.</i>
143.	Du bist groß.	<i>tū pīlē.</i>
144.	Er ist alt.	<i>ō iχtiārō.</i>
145.	Wir sind arm.	<i>mā fuqārā'imā.</i>
146.	Wir sind nicht reich.	<i>zāngīn nēmā.</i>

Bābā- und Lölö-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lölö
116.		
117.		
118.		
119.	<i>māndūm.</i>	<i>westiāmīn.</i>
120.	<i>māndūn?</i>	<i>hūna westiāne?</i>
121.	<i>māndū nām.</i>	{ <i>am nāwestiāne. (Pl.)</i> <i>az nāwestiāmā. (Sing.)</i>
122.	<i>bāzār dūre?</i>	<i>čaršid dūre?</i>
123.	<i>dūr nē, nāzika.</i>	<i>nādūre, nāzika.</i>
124.	<i>ē lōnī aūrō? (Sing.)</i>	<i>hūn ūrō čine?</i>
125.	<i>čāqim (čākim).</i>	<i>rindim.</i>
126.	<i>melā lā tō nārāzē.</i>	<i>χōga že tā nārāzē.</i>
127.	<i>lā wāi subhām heie. (?)</i>	<i>že vē taqātra min.</i>
128.	<i>kēfim lā gēexō nē.</i>	<i>kēfimin nālāgi (nā lā gi).</i>
129.	<i>lā wē maūti čāqdir heie?</i>	<i>že vāi rindtir čōy heie?</i>
130.	<i>lā wē maūti čāqdir nē.</i>	
131.	<i>bābijm nāsāza.</i>	<i>bāvēmin noχodš bū.</i>
132.	<i>dūānā lā kūēndere būn?</i>	<i>dōhō hūnā lā kō būn?</i>
133.	<i>āmā lā mālā būn.</i>	<i>lā māl būn.</i>
134.	<i>au piaūāna daulamāndin?</i>	<i>vā merūnā nāzeŋgīnin?</i>
135.	<i>sālā lā wē pēšdir zōr daulamān būn</i> <i>astakāni faqīrin.</i>	<i>sālēke debārvē pūre zeŋgīn būn dmmā</i> <i>nahā fuqāra būne.</i>
136.	<i>čitēekī dwē būkārī?</i>	<i>tistik (tistik) sāndine hūn (hōn) doχo-</i> <i>azine?</i>
137.	<i>lā bāzārī āgār sejādā hārzān heie,</i> <i>dikārīm.</i>	<i>lā čāršē χālī hārzān (ārzan) hānā dāz</i> <i>bistīnim.</i>
138.	<i>āgār wāye āmī dečīm.</i>	<i>kō vāne, dāz hārīm.</i>
139.	<i>lā baγčāi zōr gūl heie.</i>	<i>lā baγčē gūl pūrin.</i>
140.	<i>aūrō lā baγčāki zirīf būm.</i>	<i>ūrō az lā baγčē rind būm.</i>
141.	<i>amīn mindālīm.</i>	<i>dāz čūkīm (bāčūkīm).</i>
142.	<i>gaūrā nām.</i>	<i>nēmāzinīm.</i>
143.	<i>gaūrā.</i>	<i>tūi mazīnī (māzin māzin hepsi bir).</i>
144.	<i>au pīrā.</i>	<i>āw (āw) kālē.</i>
145.	<i>āma faqīrī.</i>	<i>āme fuqāranī.</i>
146.	<i>āma dāulamān nām.</i>	

Nr.	Deutsch	Zazá
147.	Sind sie hier?	<i>wuǵá_odä bī?</i>
148.	Wenn er nicht krank ist, wird er kommen.	<i>nāwāšō ōqō bēro.</i>
149.	Er war in Stambul.	<i>dä stamböldä bī.</i>
150.	Gestern war ich in der Moschee.	<i>vüzér (vázér) ġāmi'da bīm.</i>
151.	Ist eure Feder gut?	<i>qalāmi šimā rindō?</i>
152.	Seid ihr bereit?	<i>šimā ħāzír bēn?</i>
153.	Du bist faul!	<i>tāmbēlī!</i>
154.	Wir waren beschäftigt.	<i>mā māšyūl bīm.</i>
155.	Sein Fenster war geschlossen.	<i>pāngjārd āi qapanmīš bībī.</i>
156.	Ich bin nicht taub.	<i>az kār nād.</i>
157.	Seid ihr traurig?	<i>šimā kāderlī-in?</i>
158.	Ist jemand im Hause?	<i>de kēdä kāsē āst bī?</i>
159.	Im Hause ist niemand.	<i>kēdä kāsē cūnniō.</i>
160.	War Geld in der Truhe?	<i>dä sandiqdä pārā āst bī?</i>
161.	Es war keines (darin).	<i>ci nēbī.</i>
162.	Ich habe nur einen Freund.	<i>dōstendō min tāniā āstō.</i>
163.	Habt ihr gute Milch?	<i>dä šimā ħāte šitō rind āstō?</i>
164.	Ich habe viel.	<i>dä min ħāte bōl āstō.</i>
165.	Haben sie einige Bücher?	<i>inā ħāte cānd kitābī āste?</i>
166.	Was hat der Mann?	<i>nō mārđim cūcūxō āstō?</i>
167.	Träger! hast du Zeit?	<i>ħammāl! waxyfētō āstō?</i>
168.	Ja, ich habe (Zeit).	<i>bālī āstō.</i>
169.	Ich habe zu tun (<i>išim war</i>).	<i>gürwē min āstō.</i>
170.	Hast du Brot (kein Brot)?	<i>nānē tō āstō?</i>
171.	Ich habe Brot.	<i>nānē min āstō.</i>
172.	Wieviel Geld hat er?	<i>ciqā parā ġi āste?</i>
173.	Wenn du Zeit hast, gehe mit mir.	<i>wāxīfē tō āstō bā dāmidā.</i>
174.	Dieser Mann ist sehr reich; was nützt es, da er krank ist!	<i>nō mārđim bōl zāngīnō, cāre cīcī, nā-wāšō.</i>
175.	Er hat Fieber (genommen).	<i>taú ġēnū.</i>
176.	Er hat Schnupfen.	<i>newāzīle ġi āstō.</i>

Bābā- und Lōlō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lōlō
147.	<i>lā wēnderin?</i>	<i>lā wēddārāne?</i>
148.	<i>ägār naχōš nē bēetā ēre.</i>	<i>au nānōχoaš biānā ā bātāne.*)</i>
149.		<i>lā stāmbūle bū.</i>
150.		<i>dō āzī lā gāmi' būm.</i>
151.	<i>qalāmakān zīrīfā? (Pl.)</i>	
152.	<i>hāzīrī? (Sing.)</i>	<i>hātnā hāzīr bītnā? (?)</i>
153.	<i>tāmbelī!</i>	<i>tū tembelī!</i>
154.	<i>mešχūlim. (?)</i>	<i>āmā fūkra dā bīnī.</i>
155.	<i>pāngārākāi qapālē. (?)</i>	<i>pāngārā χā qapanmīš bū.</i>
156.	<i>kar nīm.</i>	<i>az nī kārīm.</i>
157.	<i>χamnāk nī? (Sing.)</i>	
158.	<i>lā māle kās heie? (?)</i>	<i>lā māl kēsik heieye?</i>
159.	<i>kās nē.</i>	<i>kes tūnne.</i>
160.	<i>lā sándūqdā para heie?</i>	<i>dā sandūryēdā pāra hābūn?</i>
161.	<i>nā.</i>	<i>tūnne.</i>
162.	<i>amīn bā tānē dōstekūm heie.</i>	<i>mīn tānē dōstikīχā heieye.</i>
163.	<i>lā kīn (kūn) tō šīrī čāq heie? (Sing.)</i>	<i>lā wā šīrī rīnd heieye?</i>
164.	<i>lā kīne (kūne) mīn zōre.</i>	<i>lā mīn pūre.</i>
165.	<i>lā wānū čānd kitābik heie?</i>	<i>lā wā čānd kitāb hānā?</i>
166.	<i>au piauwā čī heiya?</i>	<i>čī vī merū heieye?</i>
167.	<i>hambāl! bī kārī?**)</i>	<i>lō hammālō! wāχte tā heieye?</i>
168.	<i>heiyā (heiya).</i>	<i>heieye.</i>
169.	<i>kārīm heiya.</i>	<i>šoyūle mīn heieye.</i>
170.	<i>nānī nē?</i>	<i>nānitā tūnne?</i>
171.	<i>nānim heieye.</i>	<i>nānīmīn heieye.</i>
172.	<i>čāndīt para heieye?</i>	<i>čī qās pāraχā hānā?</i>
173.	<i>ägār tamāhāt heia, wāre pē kowd.</i>	<i>wāχte tā heieye wāre bā mūrā.</i>
174.	<i>zōr daulamānda; čī fāida? nāχōše!</i>	<i>pūre kalāwe; čāra čī? naχoaše!</i>
175.	<i>nōbātī heieye.</i>	<i>tā digere.</i>
176.	<i>halamātīm heieye. (?)</i>	<i>newazīlim mīn heieye.</i>

*) *az nānōχoaš biāmā, āze bātāmā: wenn ich usw.*
tū nānōχoaš biāi, tū bātai: wenn du usw.
am nānōχoaš biānāi, āme bātānāi: wenn wir usw.
hūn nānōχoaš biānā hūne bātāne: wenn ihr usw.
au nānōχoaš biānā ā bātāne: wenn sie usw.

**) Bist du unbeschäftigt?

Nr.	Deutsch	Zazá
177.	Ich habe keinen Zweifel.	<i>šubhē, miñ činnio.</i>
178.	Wenn du ein Streichholz hast, gib es mir.	<i>dátódā kibríte ástō bimídā.</i>
179.	Habt ihr keine Handtücher?	<i>düsmālā šimā činniā?</i>
180.	Du hattest keine Uhr.	<i>saātī tō činnē bī.</i>
181.	Er hatte keine Stühle.	<i>iskemīe ġī činnē bī.</i>
182.	Hatte er keine Flasche?	<i>šūšā ġī činnē bī?</i>
183.	Ich habe keinen Löffel.	<i>kaučikā miñ činniā.</i>
184.	Er hat ein Messer.	<i>kārdiā ġī ástā.</i>
185.	Gib mir eine Gabel!	<i>čūtāle bimídā!</i>
186.	Da du eine Gabel hast, was brauchst du (sie)?	<i>čutāl tō hāte ástō, čānā ihtiyāġe?</i>
187.	Hat dein Vater ein Pferd?	<i>üstörindō pte tō ást bī?</i>
188.	Ich habe einen Bruder und eine Schwester.	<i>berāendō miñ wāendā miñ ástā.</i>
189.	Du hast zwei Brüder und eine Schwester.	<i>dī berāetō wāendā tō ást bī. *)</i>
190.	Ihr habt viele Äpfel.	<i>sāī šimā bōl ástē.</i>
191.	Wir haben Butter und Käse.	<i>rūene mā okāre o penīre mā ástō.</i>
192.	Habt ihr meine Feder?	<i>qalāmi miñ dā šimā háterō?</i>
193.	Ich habe sie nicht, dein Bruder hat sie.	<i>dā mā hāte činnio, berāī tō háterō.</i>
194.	Hat er ein schönes Pferd?	<i>āi ustōrerā ħaūtē ástō?</i>
195.	Er hat keins.	<i>āi činnio.</i>
196.	Ich habe etwas.	<i>člendō miñ ástō.</i>
197.	Er hat nichts.	<i>člendō āi činnio.</i>
198.	Ich habe deine Stahlfeder.	<i>qalāmi āstīni tō dāmīderō.</i>
199.	Was machst du?	<i>tū sēkenī?</i>
200.	Ich trinke Kaffee.	<i>qāħwā šimānā.</i>
201.	Wohin gehst du?	<i>tū sérā šinē?</i>
202.	Ich gehe ins Bad.	<i>šōrī bā ħāmmāmā.</i>
203.	Der Knabe ist krank.	<i>lāġek nāwēšō.</i>
204.	Er geht nicht in die Schule.	<i>nāšīnō bā māktābā.</i>
205.	Er liest ein gutes Buch.	<i>kitābendō rind wānenō.</i>
206.	Wünschen sie etwas Schönes zu kaufen?	<i>člendō rind ħerīnāne wāzenā?</i>
207.	Sie (3. Pl.) wünschen gar nichts zu kaufen.	<i>ka čte ħerīnāš nāwāzānā.</i>
208.	Was lernst du?	<i>tū čiči mūšēnā?</i>

*) *ħeġe* (kurm.) = *ást bī*
ħābū (kurm.) = *ást bī*.

Bābā- und Lōlō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lōlō
177.	<i>škúmlä nte.</i>	<i>šúphe min tünne.</i>
178.	<i>dtō kibrâte péa bidä bā min.</i>	<i>kibrätik bā tārā heye, bā midä.</i>
179.	<i>dāsmātī tō nā (nābū)? (?)</i>	<i>tismāle wā sār dāstā tünne bün?</i>
180.	<i>saāti tō nābū.</i>	<i>saāti tā tünne bū.</i>
181.	<i>kursikānī āwī nābū.</i>	<i>iskēmē wī tünne bün.</i>
182.	<i>šūšēt bū?</i>	<i>šišākixā hābū?</i>
183.	<i>kaučki min nte.</i>	<i>kefči ke min tünne.</i>
184.	<i>čākoī heye.</i>	<i>kērimin heye. (1. Sing.)</i>
185.	<i>čātāleki bidä bā min!</i>	<i>kefči k (Löffel) bā midä.</i>
186.		<i>kefči tā heye! bāšqa čimā doxoāzi?</i>
187.	<i>bābitō āspī heia?</i>	<i>bāvūtā hāspikixā heye (hele)?</i>
188.	<i>berāekō xučkekim heia (xučkekim).</i>	<i>berāeki minī hā, xoāngēke mine heye.</i>
189.	<i>dū berāu xuškekit heie.</i>	<i>hūrdū berātā xoāngēke hā (heye).</i>
190.		<i>sēve wā pūrin.</i>
191.	<i>ama tereyāyī pentīrman heia.</i>	<i>mā rūnī āğār wa pentīr heye.</i>
192.	<i>qalāmi min bā tōya?</i>	<i>qalāmā min lā wā?</i>
193.	<i>bā min nāye, bā berā tāye.</i>	<i>lā mā tünne, lā berāt wē.</i>
194.	<i>bā wī āspi čāq hele?</i>	<i>lā wī (vī) hāspikī rindī heye?</i>
195.	<i>nēn. (Plur.)</i>	<i>wī tünne.</i>
196.	<i>āmin čēekim heie.</i>	<i>tīštiki min hē (heye).</i>
197.	<i>āue hīči nte.</i>	<i>āwī tīštiki xā tünne.</i>
198.		<i>qalāmā tā hāsini lā gām mine.</i>
199.	<i>či dekāi?</i>	<i>či išt dikt?</i>
200.	<i>qahwāi doxoām.</i>	<i>qāhwā vādoxūmā.</i>
201.	<i>deči küéndere?</i>	<i>kōvā dehārī?</i>
202.	<i>dečemā hammāmā.</i>	<i>dehārimā hammāmā.</i>
203.	<i>mindālākā na xoš.</i>	<i>laūkā nōxoāše.</i>
204.	<i>nāče ktāb-xānā.</i>	<i>nārē māktebe.</i>
205.		<i>kitābeke rind doxoūtne.</i>
206.	<i>čētēki čāq di kerin?</i>	<i>tīštiki rind doxoazīne bistīnin?</i>
207.	<i>hīčān nāwē.</i>	<i>tīšt nāxoazīne.</i>
208.	<i>či fēdebt?</i>	<i>či öirenmiş dikt?</i>

Nr.	Deutsch	Zazā
209.	Ich lerne arabisch (kurdisch).	<i>arābje mūsēnā.</i>
210.	Warum gehst du nicht ins Dorf?	<i>čānā tü bā daū nāšīnē?</i>
211.	Regnet es?	<i>vārete vārēnā?</i>
212.	Es regnet.	<i>ā vārēnā.</i>
213.	Der faule Knabe liest nicht.	<i>lājek tāmbeḷō nāwānānō.</i>
214.	Knabe, warum weinst du? (wohl: warum weint der Knabe?)	<i>lājek čānā bārmānō?</i>
215.	Ich weine nicht, m. H.	<i>nā bārmenā efēndim.</i>
216.	Sie ißt die Birne.	<i>merōe wānā.</i>
217.	Was macht ihr hier?	<i>šimā itā sākenī?</i>
218.	Wir erwarten unsern Freund.	<i>mā dōsterχō pāwānim.</i>
219.	Er kommt aus dem Garten.	<i>bāγčārā vāgenō.</i>
220.	Im Frühling sind die Bäume grün.	<i>wasārīdā dārī kūhōē.</i>
221.	Ich sehe meine Feder nicht, wo ist sie?	<i>az qalāmīχō nāwānānō, kōtō?</i>
222.	Das erstaunt mich.	<i>nāidā šaš benā.</i>
223.	Woran denkst du?	<i>tü čānā dūšūrmīš benā?</i>
224.	Wir verkaufen schöne Ware.	<i>māto rind rōšenim.</i>
225.	Wie (teuer) verkaufst du deine Knüpft teppiche?	<i>χālīēχō bā čiči tā dānē?</i>
226.	Ich erwarte meinen Lehrer.	<i>χōgāχō pāwēnā.</i>
227.	Wohin geht er?	<i>šinō bā kōtī?</i>
228.	Er geht nach Hause.	<i>šinō bā kēyā.</i>
229.	Liest er?	<i>wānānō?</i>
230.	Er liest nicht, er schreibt.	<i>nāwānānō, yazmīš kānō.</i>
231.	Wünscht ihr Brot und Butter?	<i>nānō rūēnō kērē šimā wāzēnē?</i>
232.	Ich wünsche (es) nicht.	<i>az nāwāzēnā.</i>
233.	Mein Bruder kommt heute nicht nach Hause.	<i>berāe min aūrō bā kēyā nānō.</i>
234.	Das Mädchen lacht.	<i>keinēke hūēnā (hūwēnā).</i>
235.	Das Kamel geht schnell.	<i>dewē raū šinō.</i>
236.	Das Pferd geht schneller als das Kamel.	<i>bārgēr dewērā raū šinā.</i>
237.	Was wünscht ihr?	<i>šimā čiči wāzēnā?</i>
238.	Woher kommst du?	<i>tü kōtīrā yēnē?</i>
239.	Ich komme vom Hause.	<i>kēyērā yēnā.</i>
240.	Frierst du?	<i>tā kāfilyānā?</i>
241.	Ich friere nicht.	<i>nākāfilyānā.</i>
242.	Ist euch heiß oder kalt?	<i>šimā gārmo yā sārdo?</i>

Bābā- und Lōlō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lōlō
209.	<i>arabî fêrdebim.</i>	<i>kurmāngî öirenmiş dikim.</i>
210.	<i>bōcî nācî dē?</i>	<i>çumā nārî günd?</i>
211.	<i>bārān debārē?</i>	<i>barān debārā?</i>
212.	<i>debārē.</i>	<i>ārē, debārā.</i>
213.	<i>awî tembēl bēe nāχoinē.</i>	<i>laukî tembēl nāχuinā.</i>
214.	<i>bōcî digrî? mindāl!</i>	<i>laukō! çumā digrî?</i>
215.	<i>nāgrīm.</i>	<i>nāgrīmā (nā girīmā).</i>
216.	<i>harmāde doχōd.</i>	<i>harmā doχōt (doχūt).</i>
217.	<i>çi dekā lēre? (Sing.)</i>	<i>çi dikine (dekine) lā verā?</i>
218.	<i>lā sār dōstūm vēsāgim.</i>	<i>dōstemā ām dāwestiān.</i>
219.	<i>lā bacyē dārdeçî.</i>	<i>že bacyā tē.</i>
220.	<i>lā ewēli bāhār dārākān smin.</i>	<i>pōzî b'āre dārē kēsk būne.</i>
221.	<i>qalēmikāi nālūnim lā kūe?</i>	<i>qalāmā min nālūnmā, lā kēdāre? (min nādî ich habe nicht gesehen.)</i>
222.	<i>lā wāi maχtilmāum.</i>	<i>lā vē šaš dewimā.</i>
223.	<i>lā çi fikir dekār?</i>	<i>çima dūšūmiş diwî?</i>
224.	<i>mālî zerîf defrōšim.</i>	<i>mālenū rind dūfrōšen.</i>
225.	<i>seqādākān bā çān (çānd) defrōšî?</i>	<i>χālî tā bā çi būfrōšeni?</i>
226.	<i>dā melāχō rā westāum.</i>	<i>lā χōğā sikenî-mā.</i>
227.	<i>deçētā kūe?</i>	<i>kūwā dehāre?</i>
228.	<i>deçētā māl.</i>	<i>dehāre māl. (Ich gehe = dehāre-mā.)</i>
229.	<i>doχūnā? (doχōinā)</i>	<i>doχūnî?</i>
230.	<i>nāχoinā, denūstā.</i>	<i>nāχūnî, yazmış dikē.</i>
231.	<i>nānū tēreyāyî dewē?</i>	<i>nān wā rūne āğār doχōāzî? (Sing.)</i>
232.	<i>nāmewē.</i>	<i>az nāχoazim.</i>
233.	<i>berām aūrō nāete mālā.</i>	<i>berāemin ūrō nēe māl.</i>
234.	<i>qçēka dekēnā.</i>	<i>kāçkē dikēnē.</i>
235.	<i>dewē zū brōā.</i>	<i>hēstir pīt dēhāre (fast dāre).</i>
236.	<i>āsip lā wištrî çābuqtir derwā.</i>	<i>bārgîr že hēstirā pītir dēhāre.</i>
237.	<i>çi defēr buî?</i>	<i>çi amîr dekine? (Sing. çe amîr dikî.)</i>
238.	<i>lā kûendere dî?</i>	<i>že kō tēî?</i>
239.	<i>lā mālā dūm.</i>	<i>az že uāl tēām.</i>
240.	<i>sermā tā?</i>	<i>tū dekaflî?</i>
241.	<i>sermā nēe.</i>	<i>nākafilmā. (Pl. am nākafilmî.)</i>
242.	<i>gārma tā yā sārda?</i>	<i>hūne gārmin yā hūn dekaflmā?</i>

Nr.	Deutsch	Zāzā
243.	Fürchtest du dich?	tā tārsānā?
244.	Ich fürchte mich nicht.	nātārsānā.
245.	Ich fürchtete mich.	az tārsāwā.
246.	Schämst du dich nicht?	tā nōšermāyēnē?
247.	Siehst du den Vogel?	tā mričike wīnānā?
248.	Ich sehe ihn nicht.	az āī nāwīnēnā.
249.	Es klopft jemand an die Tür.	žau kē-vērī kuēnō.
250.	Die Fische leben im Wasser.	māsēi dā au-dā ōmr kēnū.
251.	Rauchst (trinkst) du Tabak?	tutun šimānē?
252.	Nein, ich rauche nicht.	χēre, nāšimānā.
253.	Wie (teuer) verkaufst du die Birnen?	meruēt tū bā čiči dānā?
254.	Ich gebe sie zu 5 γruš die oqa.	hōqa ġi az bā pāġ γrūši dānā.
255.	Die Eisenbahn geht schnell.	rāyā āsinī rau šinā.
256.	Die Schüler gehen zur Schule.	suχtēi bā mādrāsā šinē.
257.	Morgen gehe ich nach Brussa.	māštā az bā brūsā šōrī.
258.	Den ganzen Tag spielen sie.	hār rōš (sic) kai-kenū.
259.	Kommt das Mädchen herauf?	keineke yēnā bi ġōr?
260.	Sie kommt nicht herauf.	nēnā bi ġōr.
261.	Die schönen Blumen liebe ich sehr.	vīlīkē rīndā az bōl hāz kenā.
262.	Wie oft wöchentlich geht der Dampfer nach Stambul?	wapōr haftāendā čānd daurī šinā bā stāmbōl?
263.	Dies genügt nicht.	nō ġim nākanū.
264.	Wie teuer verkaufst du deine Sachen?	čenāiχō bā čiči dānā?
265.	(Um) zehn Piaster.	dās γrūši.
266.	Das ist zu teuer; soviel gebe ich nicht.	vāē, bā vāē; bā nā vāye nādānā.
267.	Liebt ihr den Wein?	šarābīrā haz kēnin?
268.	Ich liebe ihn sehr.	bōl hāz kenā.
269.	Was machst du den ganzen Tag?	hār rōž tā sākenī?
270.	Ich lese und schreibe.	az wānānā, yazmīš kenā.
271.	Er ist faul; gar nichts tut er.	tāmbēlō; čte nākēnū.
272.	Wie gehts dir?	kēfītō haūlō?
273.	Ich danke (mein kēf), ist gut.	šūkūr kēnā, haūlō.
274.	Kennst du diesen Mann?	nā mārđimi tū nāskēnī?
275.	Ich kenne ihn nicht.	az āī nāsnākenā.
276.	Das Kind spaziert mit seiner Mutter.(?)	čōġúq dā mārđāχōdā (sic) ġērānū.
277.	Dies Buch nehme ich nicht an.	nā kitābe qabūl nākūnā.

Bābā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lólō
243.	<i>dātirsī?</i>	<i>tu dētirsī? (Pl. hūn dētirsine?)</i>
244.	<i>nātirsim.</i>	<i>nātirsimā. (Pl. am nātirsini.)</i>
245.	<i>detirsim. (?)</i>	<i>dētirsimā. (am dētirsini.)</i>
246.	<i>šerim nākī?</i>	<i>fādā nākī?</i>
247.	<i>dā'abā debīnī?</i>	<i>tér dewīnī? (Pf. tá tér dā?)</i>
248.	<i>nāwīnim.</i>	<i>wāzi nāwīnmā.</i>
249.	<i>ākyek dérkekāi dātakānī.</i>	<i>yāki lā qēpi dexīni (düküte).</i>
250.	<i>māsī dā āwēdā dāzī.</i>	<i>māsīā d'āwēdā yašamiš būnā.</i>
251.	<i>tutun dekéšī?</i>	<i>tūtūne vādoxūi?</i>
252.	<i>nākešim.</i>	<i>vānāxum (vānāxom).</i>
253.	<i>hārmīā bā cānd dāfrōšī?</i>	<i>hārmā tu bāci dēdī?</i>
254.	<i>hoqāi bā ping kruš dādām.</i>	<i>hoqā ptūng yrus dēdīmā.</i>
255.	<i>qara vapór xōš dārwā (dāroā).</i>	<i>rī hasīnī pit dēhāre.</i>
256.	<i>šāgirdekān dečīn mādrāsāi.</i>	<i>šāgirdā dehārene māktēbē.</i>
257.	<i>sūbhānā dečmā brusāi.</i>	<i>sūwā dze hāremā bursā.</i>
258.	<i>hāmū rōže kaiā dekin.</i>	<i>tim tim dēlāzīne.</i>
259.	<i>qčēkā dēetā sérē?</i>	<i>kéčik tē zūr?</i>
260.	<i>nēetā sérē.</i>	<i>nā zūr.</i>
261.	<i>güle; gūtan zōr xōšim dewē.</i>	<i>gulā rind pūr has dekim.</i>
262.	<i>vapór hāftūi cānd sāfār dečētā istambūl?</i>	<i>vapór dā hāftadā cānd gārā dēhāre samūle? (sic!)</i>
263.	<i>au dāst mādie.*)</i>	<i>vā dāst nādā.</i>
264.	<i>au bā cāndi dedāi?</i>	<i>nīsti (nīst) tā bā ci dedā?</i>
265.	<i>bā dā kruš.</i>	
266.	<i>girānā, bōwendāi nā -idem.</i>	
267.	<i>šarāb nāxōi?</i>	
268.	<i>doxōm.</i>	
269.	<i>hāmu rōže ci dekāi?</i>	
270.	<i>dexīnim denusim.</i>	
271.	<i>tāmbēla, hāč kāre nāeka.</i>	
272.	<i>kēfī cāqa? (cāka)</i>	
273.	<i>iltifāt ziād bē, cākīm.</i>	
274.	<i>au piarwad denāsī?</i>	
275.	<i>dmin aūai nānāsīm.</i>	
276.	<i>mindāl dā gāldāekī dāgarā.</i>	
277.	<i>au kitabā qabūl nākīm.</i>	

*) Wohl mißverstanden; türkisch: *bu el vermez.*

Nr.	Deutsch	Zāzā
278.	Ißt du Eier?	<i>ákī wānē?</i>
279.	Ich liebe Eier nicht.	<i>ākārā hāz nākenā.</i>
280.	Ist es möglich?	<i>nō bānō?</i>
281.	Dies ist unmöglich!	<i>nō nābenō.</i>
282.	Meine Schwester liest bei Tag und bei Nacht.	<i>wāyā min bā šau u rōč wānānā.</i>
283.	In welcher Gasse wohnt der Arzt?	<i>hakīm dā kamjīn kučēdā rōšēnō?</i>
284.	Was ißt du gewöhnlich?	<i>ekseriyā čī yemek wānō?</i>
285.	Am liebsten esse ich Lammbraten.	<i>kabābe goštē bāryā hāmī rindēr (rindēl) hāz kenā.</i>
286.	Die Kaufleute verkaufen nicht immer gute Ware.	<i>tūgārī tīm mātō haul nārōšēnā.</i>
287.	Kannst du arabisch?	<i>tā arabī zānī?</i>
288.	Wann gehst du schlafen? (?)	<i>saāt dā čāndū tū boχō hasyēnā?</i>
289.	Ein alter Freund wird kein Feind.	<i>dōsti qahān dūžmin nābenō.</i>
290.	Das Wasser schläft, der Feind schläft nicht. (Türk. Sprichw.)	<i>aūke raūsēnā, dūžmin nārausēnū.</i>
291.	Ich gebe dir mein Wort, daß es so ist.	<i>az sōz dānā bā tō hāmō.</i>
292.	Wer in der Hitze schnell geht, wird müde.	<i>mārdīm gārmrā rau šīnō bātilyānū.</i>
293.	Wie dem auch sein mag, ich werde schnell gehen, meine Angelegenheit(?) hat Eile.	<i>hār čīči āstō, āzō rau šōrī, aqēlā grūe min āstō.</i>
294.	Was du wünschst, werde ich dir geben.	<i>tā čīči wāzēnā, āzō bātō dī.</i>
295.	Wenn du so viel Reichtum hättest wie er, was würdest du tun? (?)	<i>zenaātetō sēnā āī bō tū kō sā-būkerī?</i>
296.	Willst du mir 100 Piaster leihen?	<i>tū kō sā sruš dāin bāmīdā?</i>
297.	Wenn ich sie hätte, würde ich sie dir geben.	<i>āgār mālemin āst bīdī, mūkō bā tō dāī.</i>
298.	So sehr er sich auch mühte, konnte er sich doch nicht retten.	<i>hār čiqāsi čālīsmīs bō nārāyēnū.</i>
299.	Sprichst du türkisch?	<i>bā tūrki (tīrki) zānī?</i>
300.	Ich kann wenig.	<i>tāī zānā.</i>
301.	Wenn du fleißig bist, wirst du in drei Monaten gut sprechen können.	<i>čālīsmīs būbē, hīrā āsmia tūpiā tūkō haul tākālīm būkerē.</i>

Bābā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lólō
278.	<i>hélke doχōi?</i>	
279.	<i>hélkai nāχōm.</i>	
280.	<i>aua debée?*)</i>	
281.	<i>au nābē.</i>	
282.	<i>χūškim šaue rōš doχwīnā, zōr zīrīngā.**)</i>	
283.	<i>hákīm lā kiehā sqāqī dādenīse?</i>	
284.	<i>hamu daf'a čisχoardin doχoi?</i>	
285.	<i>kābābī bārχ lā hāmān nādtir doχōm.</i>	
286.	<i>tūğāranā hīc wāχtek māli zerīf nāfrōšin.</i>	
287.	<i>ārabī dezānī?</i>	
288.	<i>lā saāti čānd wār-dekēvī?</i>	
289.	<i>dōstī kōn bā dūšmān nābē.</i>	
290.	<i>au war-dekevē, dūšmīn war-nākevē.</i>	
291.	<i>min bā tō rāst dalām mīrduā.</i>	
292.	<i>insān bā gārmāye būruā zū māndū debē.***)</i>	
293.	<i>hār člōnekī bīe, bāčīm, āğalām heie.</i>	
294.	<i>hār čī dēwē, dedīmā.</i>	
295.	<i>āğār daulatitō ba qadār awwai būyayā čī dektīd?</i>	
296.	<i>bā min sād kruš qāris dedāi?</i>	
297.	<i>āğār min pārām būyayā, dāmdā.</i>	
298.	<i>hār čānd ki takalāi dā χalās nābū.</i>	
299.	<i>tūrki dezānī?</i>	
300.	<i>kam dezānim.</i>	
301.	<i>āğār karēbkāi lā duāi sū māngān kelām fēr debī.</i>	

*) Mißverstanden? türk.: *olurmu.*

**) Sie ist sehr fleißig.

***) Wird schnell müde.

Einige Sätze in Zāzā,

Nr.	Deutsch	Zāzā
302.	Wenn er kommt, gib mir Nachricht.	<i>keitikō bēwā ḡabāre bā midū.</i>
303.	Was soll ich dir bringen?	<i>ćići azō tōrē biārī?</i>
304.	Bringe Käse und zwei Eier.	<i>pāntr dū ākā biārē.</i>
305.	Soll ich Ihnen (dir) etwas Schönes zeigen? (?)	<i>ćēndō ḡaul azō rāe šimā dī?</i>
306.	Laßt uns sehen, was es ist!	<i>baūnī ćićiō!</i>
307.	Nach welcher Seite sollen wir gehen?	<i>kam kištedā šōrī?</i>
308.	Soll ich Ihnen (von) diesem Braten geben?	<i>nā kābābīrā azō bā šimā dī?</i>
309.	Gebet mir ein Stück.	<i>pārčā šimā kō bidē!</i>
310.	Wärest du doch gestern gekommen! (türkisch[-persisch] كاشك)	<i>ḡodzikā tū māštū (irrtümlich für »vāzēr«?) biāmāi!</i>
311.	Hättest du doch zuerst gesprochen!	<i>ḡodzikā tō vārē būwātār!</i>
312.	Wenn es passend wäre, würde er kommen. (?)	<i>lāiq biāre oqū biāmāē.</i>
313.	Wenn ich an Ihrer Stelle gewesen wäre, hätte ich dies nicht getan. (?)	<i>āḡār az biāi miñ nō nākūrdā.</i>
314.	Komm, ich will dir etwas (eine Sache) sagen.	<i>bē, azō tōrē šē bāḡī.</i>
315.	Was suchet ihr dort?	<i>šimā ōćići geirānīn wēḡā?</i>
316.	Ich suche eine Feder.	<i>bā qalāmerō geirānā.</i>
317.	Laß jetzt die Feder liegen und studiere.	<i>nīkā qalāmī rōne bēri muṭale'a būke.</i>
318.	Heute ist es sehr warm; ich habe Durst.	<i>aurō rōč bōl ḡārmō, ḡararāte miñ bōl āstō.</i>
319.	Gehen wir in ein Café und nehmen wir etwas Erfrischendes!	<i>mākō šimī bā qahwā, ćēndō sūrdīn būḡārim!</i>
320.	Ich habe großen Durst, ich werde Limonade trinken.	<i>ḡararāti miñ bōtō, azō leimūnātā bišāmī.</i>
321.	Er hatte den Weg verloren, sich verirrt.	<i>rāidā vinī bī.</i>
322.	Morgen früh sollst du ins Dorf gehen.	<i>māštā sabāḡrā bā dāi šōrē.</i>
323.	Heute mußt Du dem Herrn Pascha einen Brief schreiben.	<i>aurō pāsā efēndirē māktābe yazmīš kārē.</i>
324.	Du mußt zufrieden sein!	<i>wāš būbē!</i>
325.	Was ist zu tun?	<i>sau kārē?</i>
326.	Ein Paar Handschuhe.	<i>ḡīte lāpūlk.</i>
327.	Ich wünsche ein Buch zu kaufen, mehr als 10 Piaster soll es nicht kosten. (Ungenau.)	<i>kitābe az wāzānū būḡerēn, dās ḡrūš vāšēr māḡērim.</i>

Bābā- und Lōlō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lōlō
302.	<i>hār ēi mähle'kē hāt, xabār bāmīn bide.</i>	
303.	<i>ēi biānim bō tō?</i>	
304.	<i>pānīru dū hēlka biēnā.</i>	
305.	<i>ētēki gūān bātō nišān bīdīm?</i>	
306.	<i>bezānim čā!</i>	
307.	<i>lā ēte tārāfīkāvā bēčīm?</i>	
308.	<i>lau kabābāi bīdīm bā tō?</i>	
309.	<i>bīdā birāekē!</i>	
310.	<i>kāškī dūenā behātīā!</i>	
311.	<i>kāškī āwāl bitkūtāā!</i>	
312.	<i>āgār lāq bū, dehātīm. (?)</i>	
313.	<i>āgār mīn atō būmdaye awum nādekird. (?)</i>	
314.	<i>wāre ksēk*) pē bīlām.</i>	
315.		
316.		
317.		
318.		
319.		
320.		
321.		
322.		
323.		
324.		
325.		
326.		
327.		

*) Zu sprechen, als ob mit x geschrieben.

Nr.	Deutsch	Zāzā
328.	Du mußt dich schämen.	<i>nā šermā yānā. (?)</i>
329.	Ihr hättet erst sprechen sollen.	<i>keyēre bōatāyēn. (?)</i>
330.	Um sieben Uhr muß er gehen.	<i>saāt hautā šōrō.</i>
331.	Dies hättest du nicht vergessen sollen.	<i>nā tü vīrā nāker.</i>
332.	Ich muß ihn sehen.	<i>āi dō būwīn.</i>
333.	Sie tanzen mit Schwert und Schild.	<i>bā šimšēr u märtāle kdi kēn.</i>
334.	Seit zwei Monaten habe ich dich nicht gesehen.	<i>dō āsmiā tāpiā min tā nādē.</i>
335.	Vor zwei Monaten . . .	<i>dō āsmānrā(?) vārē . . .</i>
336.	Wir zusammen mit den Freunden.	<i>{ mā dōstāndā vaǵiā . . . mā dōstāndā piā.</i>
337.	Ich bin gekommen, um dich zu besuchen.	<i>āmā kāidā ziārātā tō.</i>
338.	Deinetwegen (für dich) habe ich ein Buch gebracht.	<i>kāidā tō min kitābā ārd.</i>
339.	Wie ein Soldat.	<i>azēnā āskār.</i>
340.	Im Kasten drin.	<i>dī qotī miāndā.</i>
341.	Unter dem Bett.	<i>dā ōrtiā bindā.</i>
342.	Über dem Hause.	<i>dā kē sérō.</i>
343.	Vor der Stadt.	<i>dā sūqā rūwēi.</i>
344.	Vor mir.	<i>dā vārēniā min.</i>
345.	Hinter der Mauer.	<i>dā dāsī pēidā.</i>
346.	Zwischen den Häusern.	<i>dā kēiā mābindā.</i>
347.	Neben dem Garten.	<i>dā baŷčē hātā.</i>
348.	Um den Wald herum.	<i>dādōrē ormānīdā.</i>
349.	Den Soldaten gegenüber.	<i>dā qaršūi āskāridā.</i>
350.	Was für ein schöner Mann!	<i>bōl mārdimindō rīndō!</i>
351.	Jemand ist gekommen.	<i>kām bīāmā.</i>
352.	Ich habe nichts (keine Sache) gesehen.	<i>kāme šte nādī.</i>
353.	Der Esel schreit.	<i>hār zirā</i>
354.	Der Hund bellt.	<i>kōtīk tāwēnō</i>
355.	Das Pferd wiehert.	<i>stōr šūrēnō</i>
356.	Der Hahn kräht.	<i>dīk vāngdānō</i>
357.	Das Schwein grunzt.	<i>χōz χōrānō</i>

Bābā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lólō
328.		
329.		
330.		
331.		
332.		
333.		
334.		
335.	<i>dū mañq lā pēšda.*)</i>	
336.	(zusammen mit: <i>pēkowā.</i>)	
337.		
338.		
339.	<i>wāk āskār.</i>	<i>nūnī āskār (wākī, minān).</i>
340.	<i>lā nēo qūtūr (qūtūr).</i>	<i>dā sandūrjēdā.</i>
341.	<i>lā zēr dōšēgidā.</i>	
342.	<i>lā sér mālā.</i>	
343.	<i>lā pēš šā'ri.</i>	
344.		
345.	<i>lā piš dūwārī.</i>	
346.	<i>lā mābēnī mālāndā.</i>	
347.	<i>lā kenār baryčāi.</i>	
348.	<i>lā qarāyī gāngāh.</i>	
349.	<i>berabēri āskārī.</i>	
350.		
351.		
352.		
353.		<i>kār dīzire.</i>
354.		<i>kučik lē dektwe.</i>
355.		<i>hāsp dīšt.</i>
356.		<i>χoros bañ dīke.</i>
357.		<i>χānzār dīke χōre-χōr.</i>

*) *lā duaī dū mañgā*: zwei Monate später.

Nr.	Deutsch	Zāzā
358.	Jemand, der auf dem Markt etwas stiehlt, ist ein Dieb; sechs oder sieben Berittene, die im Gebirge Karawanen plündern, das sind »Gūrān«.	
359.	Bringe einen guten Apfel!	
360.	Ich habe ein schönes Mädchen gesehen.	
361.	Hast du die türkische Fahne gesehen?	
362.	Gib mir Brot!	
363.	Öl ist schwerer als Wasser.	
364.	Die Blätter des Baumes sind grün.	
365.	Ich brauche ein Buch.	
366.	Gibst du ihm das Brot?	
367.	Ich gebe es.	
368.	Das weiß ich auch.	
369.	Ich kenne sie.	
370.	Ich liebe dich.	
371.	Liebt ihr uns? (Liebst du mich?)	
372.	Kannst du Türkisch lesen?	
373.	Ich werde dich auf den Markt schicken.	
374.	Ich bin größer als du.	
375.	Seinetwegen bin ich gekommen.	
376.	Ist euer (dein) Haus groß?	
377.	Unser Haus ist groß.	
378.	Ist sein Freund hier?	
379.	Nein, mein Herr, er ist nicht hier, er ist im Hause des Kaufmanns.	
380.	Ich habe meine Uhr verloren.	
381.	Meine Bücher sind hier, aber wo sind deine Bücher?	
382.	Euer Lehrer ist gekommen.	
383.	Meine Uhr ist billiger als die eure.	
384.	Wann wirst du deinem Freund schreiben?	

Bābā- und Lōlō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lōlō
358.	<i>piāuē lā bāzār ēti dīdizē au dīze šēš haut suār lā šāχā kūrwan rū dekd, auā gūrānā.*)</i>	
359.	<i>sīvi čāq bēane!</i>	<i>sēve rind ūne!</i>
360.	<i>qčiki guānim dā.</i>	<i>mīn kečkikā rind dā.</i>
361.	<i>sāngāye osmanlī dāt?</i>	<i>bairāyā osmānlīe tā dā?</i>
362.	<i>nān bidā bā mīn!</i>	<i>nānī bā midā!</i>
363.	<i>rūnī zeitūnī lā au sūktēre.</i>	<i>rūnī zeite že āwā sīviktēre.</i>
364.	<i>galāi dārī šīnīn.</i>	<i>čōleye dāre hešīn.</i>
365.	<i>āmin ktābekīm lāzīme.</i>	<i>kitābīk že mērā lāzīme.</i>
366.	<i>nāneke dāyīya?</i>	<i>tu nānī wī dedēi?</i>
367.	<i>dāmā.</i>	<i>bālī, az dedīmī (dedīmā).</i>
368.	<i>āwāi āmin dezānim.</i>	<i>az wā dēzānim.</i>
369.	<i>awānā āmin dēnāsīm.</i>	<i>wānā nās dekim.</i>
370.	<i>āmin atōm χōš dewē.</i>	<i>az tā haz dīkīm.</i>
371.	<i>āmīnīt χōš dewē?</i>	<i>hūn māzi sewmīs dīkīn?</i>
372.	<i>tūrki dezānī bχōmī (benūsī)?</i>	<i>tu tūrkt doχwīnī?</i>
373.	<i>ātō dēdnērīm bazārī.</i>	<i>dzi ki tā bišīnmā čāršū.</i>
374.	<i>āmin lā tō gaurātrīm.</i>	<i>az že tā māztērīm (mazintērīm).</i>
375.	<i>bō wā hātemā-wā.</i>	<i>sāwā wā az hātim.</i>
376.	<i>mālakatān gaurā?</i>	<i>mātē wā mazine?</i>
377.	<i>mālakāman gaurā.</i>	<i>mātī mā mazine.</i>
378.	<i>dōstī awāi lērekānē?</i>	<i>dōste wātī lā verē?</i>
379.	<i>nāχēr āyā lērekāne nē, lā mālā tū- gārekāia.</i>	<i>χair efēndīm lāvere tūnne ī lā māle tūčēre.</i>
380.	<i>saātekīm wūn kird.</i>	<i>saāta mīn mīn wānda kir.</i>
381.	<i>kitābakānīmīn lērekānā, kitābakānītō lā kūnderē?</i>	<i>kitābe mīn lā vēderāne lākin kitābā tā lā kēderāne?</i>
382.	<i>melākē-ingō hāt.</i>	<i>χōga wā hāt.</i>
383.	<i>saātīmīn lā saātīngō herzāntire.</i>	<i>saāti mīn že saāti wā dahā erzāntere.</i>
384.	<i>dōstikāt kaniā denūsī?</i>	<i>dōstīχārā kā wāχī yazmīs kī?</i>

*) Resūl, hāmāwand, sagte auf die Frage, was er von den Gūrān wüßte: „šēš haut piāuē lā šāχeki gūrānīe dīkīn“.

Nr.	Deutsch	Zāzā
385.	Ist es wahr, daß du eins deiner Pferde verkauft hast?	
386.	Ja, es ist wahr.	
387.	Jeder will recht haben.	
388.	Wie heißt du?	
389.	Warum hatte er gelacht?	
390.	Ich will zu euch gehen.	
391.	Meine Mutter aß Kirschen.	
392.	Was sagte der Lehrer?	
393.	Die Schüler kamen aus der Schule.	
394.	Ich ging an der Buchhandlung vorbei.	
395.	Nach dem Essen spazierten wir eine halbe Stunde.	
396.	Ich wünschte auszugehen.	
397.	Das weiß ich sehr wohl!	
398.	Ich fürchtete ihn nicht.	
399.	Ist Herr Mehmed gekommen?	
400.	Er ist noch nicht gekommen.	
401.	Bist du heute auf den Markt gegangen?	
402.	Die Sonne ist aufgegangen (<i>güneş doğdu</i>).	
403.	Ich klopfte an die Tür, aber man öffnete nicht.	
404.	Ein Erdbeben entstand.	
405.	Was wollte jener Soldat von dir?	
406.	Ich habe ihn nicht gesehen.	
407.	Du bist spät gekommen.	
408.	Wo bist du gewesen?	
409.	Er ist nicht zur rechten Zeit gekommen.	
410.	Da fällt mir etwas ein!	
411.	Ich habe nichts gesagt.	
412.	Was hast du getan?	
413.	Ich habe nichts getan.	
414.	Ich habe nichts gehört.	
415.	Seit zwei Monaten habe ich keine Nachricht von meinem Bruder erhalten.	

Bābā- und Lōlō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lōlō
385.	<i>aspiṭō yekikēn ferōtūd, rāstā?</i>	<i>rāste haspiṭā-yek firtū?</i>
386.	<i>ārē, rāstā.</i>	<i>bālī, rāste.</i>
387.	<i>hār kēs haqqiṣṣō dewē.</i>	<i>hār kēsik doḫoāze haqqiḥ bādere.</i>
388.	<i>nēvītō cte?</i>	<i>nāvūtō cte?</i>
389.	<i>bō cī pē dekenī?</i>	<i>čimā dekenia?</i>
390.	<i>dečūmā mālaṅgō.</i>	<i>dīčūmā wā.</i>
391.	<i>daikim gelāsi doḫoārd.</i>	<i>dākemīn kirāz doḫoārin.</i>
392.	<i>mēlā cī degūt?</i>	<i>ḫoḡā dugōte-čē?</i>
393.	<i>šāgirdēkān lā mektebā dehātīn.</i>	<i>šāgirdlēr ze mektebā tēāne.</i>
394.	<i>lā bār ktübḫānēi dorōyim.</i>	<i>kütübḫānedā tēvā rāwūrtum.</i>
395.	<i>lā duai nan ḫoārdin nīm saāt degerāin. (?)</i>	<i>ze nēnḫoārnē bešūwā (bāšūndā) nīm saāte am digeriānī.</i>
396.		<i>čūnā dār min doḫoāst.</i>
397.	<i>aūam zōr čāq denāsi!</i>	<i>vā rind dezānim!</i>
398.	<i>lā wāi nādetirsām.</i>	<i>ze wī nādetirsiam.</i>
399.	<i>m. efēndī hāt?</i>	<i>m. efēndī hātemā?</i>
400.	<i>dahā nāhāt-wa.</i>	<i>hīn nāti.</i>
401.	<i>aūrō čūiye bazārī?</i>	<i>tu ūrō čūi-čaršīe?</i>
402.	<i>taū halāt.</i>	<i>rō hālāt.</i>
403.	<i>derkām rakānd, nāān-kirdewa. (?)</i>	<i>min lā ḫēpū ḫīst, vānākirin.</i>
404.	<i>bū lerzā.</i>	<i>zelzelā bū.</i>
405.	<i>au sārḫāza lā tō cī dewē?</i>	<i>vā āskāra cī ze tā doḫoāze?</i>
406.	<i>aūam min nādī (amin nāmdī).</i>	<i>min au nādī.</i>
407.	<i>ātō dreṅg hātī.</i>	<i>dārēng hātī.</i>
408.	<i>lā kūrēnderē būi?</i>	<i>lākū bī?</i>
409.	<i>lā wāḫtiṣṣō nāhātī.</i>	<i>dā waḫtēdā nāt.</i>
410.	<i>cte hāte āqlīm!</i>	<i>tīštik hāte ḫatrē min!</i>
411.	<i>hēcim nāgūt.</i>	<i>min tīštik nāgō.</i>
412.	<i>čtān kird?</i>	<i>tā čir-dekir?</i>
413.	<i>hēcim nākird.</i>	<i>min tīšt nākir.</i>
414.	<i>hēcim nābīst.</i>	<i>min tīšt qā nābīst.</i>
415.	<i>du māṅgā hēc ḫabērim lā berāwḫō nābīst.</i>	<i>ze dū mā vīrdā ze berāi min tū ḫabēr hālānīn.</i>

Nr.	Deutsch	Zāzā
416.	Ist er aufgestanden?	
417.	Er ist nicht aufgestanden.	
418.	Wie hast du diese Nacht geschlafen?	
419.	Ich habe gut geschlafen.	
420.	Ich habe lange auf dich gewartet.	
421.	Hast du gefrühstückt?	
422.	Du bist zur rechten Zeit gekommen!	
423.	Ich habe Kaffee getrunken.	
424.	Er trat aus dem Boote.	
425.	Warum haben die Diener die Flaschen nicht gefüllt?	
426.	Haben Sie Ihre Lektion vergessen?	
427.	Die Diebe haben all mein Geld ge- stohlen.	
428.	Auf der Gasse habe ich fünf yruš ge- funden.	
429.	Der Hund hat mich gebissen.	
430.	Hast du deinem Freund geschrieben?	
431.	Nein, ich habe noch nicht geschrieben.	
432.	Er fiel ins Wasser.	
433.	Warum hast du den Hund geschlagen?	
434.	Er gab keine Antwort.	
435.	Er ist hinausgegangen.	
436.	Ich habe meine Arbeit noch nicht begonnen.	

Bābā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lólō
416.	<i>hālistā?</i>	<i>rābū?</i>
417.	<i>handsta.</i>	<i>hēn rā nābī.</i>
418.	<i>au šō (sau) čilōn warkaūtī?</i>	<i>īšāv tū čin (čān) rāketī?</i>
419.	<i>zōr rahāt warkaūtīm.</i>	<i>pūr rahāt rā-mādiām.</i>
420.	<i>atō zōr beklemiš būm.</i>	<i>pūr lā tā dāwestiām.</i>
421.	<i>qahwaltīd kird?</i>	<i>qahwaltī kīrī bū?</i>
422.	<i>tamām lā waχteχōi dahātī!</i>	<i>tamām lā wāχte hātī!</i>
423.	<i>āmin qahwim χoārd.</i>	<i>mīn qahwe waχoār.</i>
424.	<i>lā qaiāye hāte dār.</i>	<i>že qāīye bedārket.</i>
425.	<i>au χizmetiānā au šīseēnā bō čī pūr nākird?</i>	<i>χizmetkēr čimā šīse tīze nākirin?</i>
426.	<i>dersiχōtān wūn kird?</i>	<i>dersā-wā wā že bēr kīrī bū?</i>
427.	<i>dizān hāmu parā miniān bīrd.</i>	<i>dizā parāmin gištik bīrin.</i>
428.	<i>lā kūčāi piēng χrūšim dte-wā.</i>	<i>lā zoqāqē piēng χruš mīn dūn.</i>
429.	<i>sāg āmini girt.</i>	<i>kūčik bā mīn girt.</i>
430.	<i>kayās bō dōstīd nušīd?</i>	<i>tā dōstiχārā yazmīš kīr?</i>
431.	<i>χēr, dahā nāmnusi.</i>	<i>hīn mīn yazmīš nākīrī.</i>
432.	<i>dā au kaūt.</i>	<i>kēte āwē.</i>
433.	<i>lā sāgekēt bō čī dā?</i>	<i>tā čimā lā kūčik χist?</i>
434.	<i>dāngī nākīrd.</i>	<i>guāb nādā.</i>
435.	<i>čū (čō) dāre.</i>	<i>bedārket.</i>
436.	<i>dahā dāstim nākīrd bā kārīχōm.</i>	<i>īše-mīn hīn mīn bašlamīš nākīrī.</i>

Wortsammlung,

in Damaskus aufgenommen.



Deutsch, Bābā-Kurdisch und Zāzā.



Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Abend, der	<i>ewārē</i>	<i>šandā</i>
Ader, die	<i>req</i>	
Adler, der	<i>hālō</i>	
alt		<i>kahān</i>
alt (Menschen)		<i>kāl</i>
Ameise, die		<i>mōrgilā</i>
Apfel, der	<i>sēū, séō</i>	<i>sāi</i>
Aprikose, die	<i>qaisī (t.)</i>	<i>erūk (t.)</i>
Arm, der	<i>bāsik</i>	<i>engelā</i>
Armband, das	<i>bāzinā</i>	<i>bāzin</i>
Arznei, die	<i>dārmān</i>	
Auge, das	<i>ēau</i>	<i>šim</i>
Augenbraue, die	<i>ābrō</i>	<i>būrī</i>
Augenwimper, die	<i>mūzōl</i>	<i>bizā</i>
Bär, der	<i>wurīč, wirīč</i>	<i>herč</i>
Bär, der große (Sternbild)	<i>{ haut berā</i> <i>{ haut tāvānā</i>	
Bart, der	<i>rādān</i>	<i>erdīs</i>
Bauch, der	<i>ziq</i>	<i>pižā</i>
Berg, der	<i>kyū, šāx</i>	<i>kōh, kō</i>
Blatt, das	<i>liḡā, dōšēk (a., t.)</i>	<i>ḡāi</i>
Bettdecke, die	<i>liḡā (a. liḡā')</i>	
Bettstelle, die	<i>taχt</i>	
Bettler, der	<i>su'ālkār</i>	<i>pārsēk</i>
Biene, die	<i>zārgētā</i>	<i>māšā heṅgamīni</i>
billig	<i>herzān</i>	
Birne, die	<i>hārmā</i>	<i>merō</i>
Holzbirne	<i>šikōkū</i>	
blau	<i>kesiq</i>	<i>māwēf (a.-t.)</i>
Blei, das	<i>gulā (?)</i>	
blind	<i>kūer</i>	<i>kōr</i>

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Blitzstrahl, der (<i>yıldırım</i>)	<i>hauri trişkār</i>	
Blut, das	<i>χūēn</i>	<i>gūnī</i>
Bogen, der	<i>karwān</i>	<i>kumān</i>
braun	<i>āl (t.)</i>	<i>mōr (t.)</i>
breit	<i>pān</i>	<i>hūrā</i>
Brücke, die	<i>pürt</i>	<i>pöl</i>
Brunnen, der	<i>čālāw</i>	<i>būr (a.)</i>
Brust, die	<i>siŋg</i>	<i>sēnā</i>
Brust, die weibl.	<i>māmā</i>	<i>čēčik (t.)</i>
bucklig	<i>pūšt-kūr</i>	
Büffel, der	<i>gāmīš</i>	<i>gāmūs</i>
Butter, die	<i>rūni kére</i>	
Dach, das	<i>sārbān</i>	<i>bān</i>
Daumen, der	<i>sārī kāmīk</i>	<i>ēnglīsta pīlā</i>
Decke, die		<i>ōr-yān (t.)</i>
Deckel, der	<i>serī</i>	
Diener, der	<i>mindār, mindāl</i>	<i>lāje</i>
Dorf, das	<i>dī, dā</i>	<i>darū</i>
dort		<i>wīgā</i>
Dunkelheit, die	<i>tārīk</i>	
Durst, der	<i>tīnūma</i>	<i>tēisān</i>
Ei, das	<i>hēlkā</i>	<i>ākī</i>
Eiche, die	<i>gūngūl</i>	
Eichhorn, das	<i>simōra</i>	<i>simōrā</i>
Eidechse, die	<i>bizimīš (t.?)</i>	
Eis, das	<i>sāhōl</i>	<i>gemād (a.)</i>
Eisen, das	<i>āsīn</i>	<i>āsīn</i>
Ellbogen, der	<i>ānīšik</i>	
eng, schmal	<i>tāng</i>	<i>tāng</i>
Ente, die	<i>hāwerdā</i>	
Erde, die	<i>χōl</i>	<i>hāre</i>
Esel, der	<i>kār</i>	<i>hār</i>
Essen, das	<i>χōrāk</i>	
Falke, der	<i>bāz</i>	
Fasan, der	<i>mrīški sābzāwār</i>	
Faust, die	<i>mīst</i>	<i>zūmzūg</i>
Feder, die (beim Vogel)	<i>pār</i>	
Felsen, der	<i>bārd</i>	<i>zinār</i>

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Ferse, die	<i>pāniā</i>	
fett	<i>astūr</i>	
Feuer, das	<i>ā'ūr</i>	<i>ādūr, ādīl</i>
Fieber, das	<i>nōvātī</i>	
Finger, der	<i>kāmīk</i>	<i>eṅgišt</i>
Finger, der kleine	<i>kamkiki ekōla</i>	<i>eṅgišta kūje</i>
Fingerring, der	<i>āṅgustitā</i>	<i>eṅgištāni</i>
Fisch, der	<i>māsī</i>	<i>māsā</i>
Fischer, der	<i>māsīgīr</i>	
Fleisch, das	<i>gōšt</i>	<i>gošt</i>
Fliege, die	<i>mēs</i>	<i>kermēs (Stechfliege)</i>
Floh, der	<i>keč</i>	<i>kēki</i>
Flügel, der	<i>bāl</i>	
Fluß, der	<i>cōm</i>	
Forelle, die	<i>māsī hairān</i>	
Frau, die	<i>žin</i>	<i>ženī</i>
Frau, die junge	<i>būk</i>	<i>būke</i>
Frosch, der	<i>bāq</i>	<i>bāq</i>
früh	<i>zū</i>	<i>raū</i>
Frühling, der	<i>bāhār</i>	<i>vazārī</i>
Fuchs, der	<i>rēvī, rēwī</i>	<i>lūe</i>
Furcht, die	<i>tīrsā</i>	<i>tārsā</i>
furchtsam	<i>tīrsīnuk</i>	
Furt, die	<i>bō'ād</i>	
Fuß, der	<i>pē</i>	<i>nīng</i>
Fundament, das (Haus-)	<i>tambāl</i>	
Galle, die	<i>zārdanī (kurm. zafrān)</i>	
Gasse, die	<i>kūčā</i>	<i>kūčā, kōčā</i>
Gastzimmer, das	<i>dūwi mīwān</i>	
Gaumen, der	<i>malašū</i>	
Gazelle, die	<i>āziq</i>	
Gehirn, das	<i>māyīs</i>	<i>māšū</i>
Gelenk, das		<i>jalrā</i>
gelb	<i>zārd</i>	<i>zārd</i>
Genital, das	<i>{ m. kūr</i> <i>{ f. quz</i>	
Gerste, die	<i>gō</i>	
Gesicht, das		<i>rī, rū</i>
gestern	<i>dūenī (t. dūn?)</i>	<i>vāzēr</i>

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Gift, das		žār
Goldfinger, der (Ringfinger)		enğišta enğištāni
Goldschmied, der	zeriŋgir	
Granate, die (Frucht)	hānār	
Gras, das		vaš
grau	ésmer (a.)	ésmer
Greis, der	pūr	kāl
Greisin, die	pūrē zin	gēniye pūrī
groß	gaurā	pāl
Großvater, der	bāpūr	
grün	šin	kühō
Gürtel, der	pištind	mte
Haar, das	zilif	{ mū { mūye sārā (Kopfhaar)
Hagel, der	{ giltrā { térzā	zīpūk
Hahn, der	kālebāb, kāleštr	dāk (a.)
Hals, der	gārdīn	
Halsband, das	kürmāq	
Hand, die linke	dāsti çāp	dāsto çāp
Hand, die rechte	dāsti rāst	dāsto rāst
Handfläche, die	bārī dāst	rte dāst
Handschiene (Panzer), die	dāstawan	
Handtuch, das	dāsmāl	
Hase, der	kār-wāšik	auris, arwēs
häßlich	çilkīn	
Haus, das	māl	kē
Haut, die	pīst	pōst
Helm, der	kalaoχūt	zirχ
Hemd, das	kirās	zūbūn
Herbst, der	pā'iz	pā'izī
Herz, das	dāl	zēri
Heuschrecke, die	kullā	kulī
heute	aurō	aurō
hier		nā
Himmel, der	asmān	azmān, haur
Hirsch, der	gā kēwī	
Hirt, der	çū'an	çu'an
Hitze, die	gārmā	

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Höhle, die	<i>aškaūt</i>	
Holz, das	<i>dār</i>	<i>kōlī</i>
Honig, der	<i>heṅgūn</i>	<i>eṅgāmēn</i>
Hüfte, die	<i>simit</i>	
Huhn, das	<i>mrīšik</i>	<i>kārgē (t.?)</i>
Hühnchen, das	<i>fārīk</i>	
Hund, der	<i>sāk, sāg</i>	<i>kōtīk</i>
Hunger, der	<i>birsīna</i>	<i>vēisān</i>
Husten, der	<i>kōχā</i>	
Hyäne, die	<i>kāmtiār</i>	<i>keftār</i>
Jahr, das	<i>sāl</i>	<i>sere</i>
jetzt		<i>hāna, hīna</i>
Kahl	<i>kāčāl</i>	
Kalb, das	<i>pālāq, pālāχ</i>	
Kälte, die	<i>sārmā</i>	<i>sārd</i>
Kamel, das	<i>ūštīr</i>	<i>dewē (t.)</i>
Kamm, der	<i>sānā</i>	<i>sānā</i>
Katze, die	<i>pšilā</i>	<i>pisingā</i>
Kerze, die	<i>sem (a. sem')</i>	
Kessel, der	<i>manḡāl</i>	<i>bārdōš</i>
Keule, die	<i>gurz</i>	
Kind, das	<i>mindāl</i>	
Kirsche, die	<i>gilās</i>	<i>čirēs</i>
Kleidung, die	<i>gil</i>	<i>čāki</i>
klein	<i>čkōlā</i>	<i>kūč, kēc</i>
Knabe, der	<i>kur</i>	<i>lāḡik</i>
Knie, das	<i>džnū</i>	
Knöchel, der	<i>čūki pē (kurm. gūsik)</i>	
Knochen, der	<i>yesik, esik</i>	<i>hāstā</i>
Köcher, der	<i>tōr</i>	<i>kūwūr</i>
Kohl, der	<i>kālām</i>	
Kohle, die	<i>nāžē</i>	
Kopfkissen, das	<i>senār</i>	<i>bālīšnā (Kissen)</i>
Kopfschmuck (der kurd. Weiber)		<i>kōre-zārna</i>
Koralle, die	<i>sālān</i>	
Korb, der	<i>sauēt</i>	
Körper, der	<i>qālbi (a.)</i>	<i>bādān (a.)</i>

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Krabbe (Süßwasser-), die	<i>kirzāl</i> (kurm. <i>rāq</i>)	
Kranich, der	<i>kūmrē</i>	<i>kolūng</i>
Krug, der		<i>hābānā</i>
Kürbis, der	<i>kūlikā</i>	<i>kūi</i>
Kuh, die	<i>mānga</i>	<i>māngā</i>
Kupfer, das	<i>mīs</i>	
kurz	<i>kōsā</i>	<i>kilm</i>
lahm	<i>šāl</i>	
Lamm, das	<i>bārēx</i>	<i>bārxi</i>
lang		<i>dārg</i>
Laus, die	<i>āspi</i>	<i>īspidā</i>
Leiche, die	<i>mūrdū</i>	
leicht	<i>sūq</i>	
Licht, das	<i>rūnāk</i>	
Lippe, die	<i>lū</i>	<i>lau</i>
Locke, die		<i>tāmeri</i>
Löffel, der	<i>kaučīk</i> (t.)	
Löwe, der	<i>šer</i>	<i>šer</i>
Luchs, der	<i>ču² dū</i>	
Lüge, die	<i>durō</i>	<i>zūrē</i>
Lügner, der	<i>durōzin</i>	
Mädchen, das	<i>qīč</i>	<i>keinék</i>
Magen, der		<i>hūr</i>
Mandel, die	<i>bādēm</i>	<i>čāklā</i>
Mann, der	<i>pian</i>	<i>mārdēm</i>
männlich		<i>nērē</i>
Mauer, die	<i>dūwār</i>	<i>dās</i>
Maultier, das	<i>estīr</i>	
Maus, die	<i>mīšīk</i>	<i>mārā</i>
mehr		<i>vāši</i>
Melone (Wasser-), die	<i>šūtī</i>	<i>zābāšā</i>
Melone (Zucker-), die	<i>kaldq</i>	<i>bāšīlā</i>
Messer, das	<i>čākō</i>	<i>kārdī</i>
Milch, die	<i>šir</i>	
Milchstraße, die	<i>rēi kākīsā</i>	<i>genekā pīrā</i>
Milz, die	<i>siṗil</i>	
Mittag, der	<i>nūverṗ</i>	
Mittelfinger, der	<i>kāmki nū rāst</i>	<i>engīšta ōretē</i>

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Mitternacht, die	<i>nîwešau</i>	<i>nîme šaie</i>
Monat, der	<i>māñq</i>	<i>āšmä</i>
Mond, der	<i>māh</i>	<i>āšmä</i>
morgen		<i>māšte</i>
Mücke (Stech-), die	<i>mēš sūlā</i>	
Müller, der	<i>ašewān</i>	
Mund, der	<i>zār</i>	<i>fek</i>
Mutter, die	<i>dāyā</i>	
Nacht, die	<i>šau</i>	<i>šauā</i>
Nacken, der	<i>mīl</i>	<i>mīl</i> (Hals, der)
Nagel, der (Finger-)	<i>nāχūn</i>	<i>nāngūi</i>
Nase, die	<i>kāpō</i>	<i>zinn</i>
naß		<i>hē, šil</i>
Nebel, der	<i>miš</i>	<i>miž</i>
Neffe (Schwestersohn), der		<i>yegān</i>
Nelke, die	<i>mīχā</i>	
neu		<i>nāwā</i>
Niere, die	<i>gurcūlā</i>	
Ochse, der	<i>gā</i>	<i>gā</i>
Ohr, das	<i>gūe</i>	<i>gōš</i>
Ohrring, der	<i>guard</i>	<i>gōšārā</i>
Öl, das		<i>rūān</i>
Onkel, der (χāl)	<i>dāi</i>	
Panther, der	<i>pelīng</i>	
Pfeil, der	<i>tīr</i>	<i>tīr</i>
Pferd, das	<i>āsip</i>	<i>üstōr, estōr, stōr</i>
Pfirsich, die	<i>qaralū</i> (t.?)	
Pflaume, die	<i>halūčā</i>	
Quitte, die	<i>bē</i>	
Rabe, der	<i>kalāu</i>	<i>qerēk</i>
Rebhuhn, das	<i>kaú</i>	<i>zāreğ</i>
Regen, der	<i>barān</i>	<i>vārete</i>
Regenbogen, der	<i>kōrkē zerinā</i>	<i>kēsku sōre</i>
Reif, der	<i>zūχum</i>	
Reis, der		<i>res</i>
Rheuma, das	<i>bā</i>	

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Riegel, der	<i>surmā</i>	
Rosine, die	<i>mīwīš</i>	
rot	<i>sūr</i>	<i>sōr, sūr</i>
Rücken, der	<i>pišt</i>	<i>pāš</i>
Rückgrat, das	<i>yēski pišt</i>	<i>hāstīe pāš</i>
Säbel, der	<i>šūr</i>	
Salz, das	<i>χwā, χūé</i>	<i>sōlā</i>
Sand, der	<i>χīs</i>	
Sattel, der	<i>zēn</i>	<i>zēn</i>
sauber, gut		<i>haul</i>
sauer	<i>tīrīš</i>	<i>tīrīš</i>
Sauermilch, die	<i>māst</i>	<i>mast</i>
Schaf, das	<i>mār</i>	<i>mār</i>
Schaum, der	<i>kāv, kāf</i>	<i>kef</i>
Schenkel, der	<i>rān</i>	
schielend	<i>χāl</i>	
Schild, der	<i>matāl</i>	<i>mārītāl</i>
Schildkröte, die	<i>kisāl</i>	
Schläfe, die	<i>lağānk</i>	<i>tūliq</i>
Schlange, die	<i>mār</i>	<i>mār</i>
Schloß, das	<i>alkarēs</i>	
Schlund, der	<i>kurkrō</i>	<i>kerīkā</i>
Schlüssel, der	<i>hačēr</i>	
Schmied, der	<i>āsīngir</i>	
Schmutz, der		<i>lāngi</i>
Schnabel, der	<i>dūndūk</i>	
Schnee, der	<i>bāfr</i>	<i>vaūre</i>
Schnupftuch, Handtuch, das	<i>dāsterā</i>	
Schnurrbart, der	<i>sībīr</i>	<i>semēl</i>
Schuh, der	<i>kāvūš</i>	
Schulter, die	<i>šān</i>	<i>duš</i>
Schuster, der	<i>kawūždrū</i>	
Schwager, der		<i>būrā</i>
Schwalbe, die	<i>parasīlīrka</i>	
schwarz	<i>reš</i>	<i>siāh</i>
Schwefel, der	<i>gōgūrd</i>	
Schwein, das	<i>berās, berāz</i>	<i>χōz, χōs</i>
Schwelle, die	<i>nūderkē</i>	
schwer	<i>girān</i>	



Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Schwester, die		<i>wāyā</i>
See, der	<i>golai</i> (türk. <i>göl</i> ?)	
Seite, die (menschl. Körper)	<i>parasū</i>	<i>kışt</i>
Silber, das	<i>zéo, ziu</i>	<i>sim</i>
Skorpion, der	<i>dūpšik, dūpšik</i>	<i>dūmišk, dūfišk</i>
Sohle, die	<i>bārī pē</i>	
Sommer, der	<i>hāwēn</i>	<i>āmnānā</i>
Sonne, die	<i>rōš</i>	<i>rōč, rōğ</i>
spät	<i>dārān</i>	
Speichel, der	<i>tif</i>	<i>tūkā, tūqā</i>
Sperling, der	<i>čōilekā</i>	
Spiegel, der	<i>āvena</i>	<i>neinik</i>
Spinne, die	<i>galgāluka</i>	<i>pīrikā</i>
Stahl, der	<i>pōlā</i>	
Staub, der	<i>χāk χōr</i>	
Steigbügel, der	<i>auzeŋgī</i> (t.)	
Stein, der	<i>bārd</i>	<i>sī</i>
Stern, der	<i>ésterā</i>	<i>istārā</i>
Stier, der		<i>visterā</i>
Stirn, die	<i>niučau, niučau</i>	<i>čāre</i>
Stock, der	<i>gōčān</i>	<i>čūā</i>
stolz	<i>mākōl</i>	
Stößer, der (Kaffee- bereitung)	<i>dāskī</i>	
Stotterer, der	<i>lāl</i>	<i>kekēz</i>
Strauch, der	<i>čaltūq</i> (t. ?)	<i>tālī</i> (kurm. <i>derī</i>)
Strumpf, der	<i>gōrewī</i>	<i>geruēi</i>
stumm	<i>lāl</i>	<i>lāl</i>
Stute, die	<i>mā^čin</i>	<i>ūstōrā</i>
Tag, der	<i>rōš</i>	<i>rōč, rōğ</i>
Tal, das	<i>dōl</i>	
Tarantel, die	<i>žušik</i>	
Tasche, die	<i>gilfā</i>	
Tau, der	<i>šebnīm</i>	<i>karaó</i> (kurm. <i>kir</i>)
taub	<i>kar</i>	<i>kār</i>
Taube, die	<i>kōtīr</i>	
teuer	<i>girān</i>	<i>vāi</i>
Tiger, der	<i>bābr</i> (a.)	
Tod, der	<i>mürd</i>	<i>mārdānā</i>

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Ton, der	<i>qōlasūr</i>	
Töpfer, der	<i>dizégōzā</i>	
Träne, die	<i>firmiški čau</i>	<i>heisri čimā</i>
Traube, die	<i>trā</i>	
Treppe, die	<i>pelekān</i>	
trocken		<i>wišk</i>
Tulpe, die	<i>süestn</i>	<i>sōsün</i>
Tür, die	<i>därkâ, derkê</i>	<i>kê-bér</i>
Ufer, das	<i>kerāχ</i>	
Vater, der	<i>bābā (t.)</i>	
Veilchen, das	<i>wenaiše</i>	
viel		<i>bōl</i>
Vollmond, der (<i>bedr</i>)	<i>mānk, mānq</i>	<i>gōbék</i>
Wade, die	<i>bālek</i>	<i>čip, gōšte čipā</i>
Walnuß, die	<i>gūez (a. t.)</i>	<i>gōz (a.)</i>
Wange, die	<i>kulmā</i>	<i>rē</i>
wann?		<i>ču waχt (a.)? čī zemān (a.)?</i>
Wasser, das	<i>au</i>	<i>aiūkā</i>
Weber, der	<i>gōlā</i>	<i>tāben, tābin</i>
Weg, der	<i>rā</i>	<i>rāi</i>
weiblich		<i>māki</i>
Weide, die (<i>Salix</i>)	<i>dāre bē</i>	
weiß	<i>spī</i>	<i>sipē</i>
Weizen, der	<i>genim</i>	
wenig		<i>tāi</i>
Werktag, der		<i>rōge gūriū</i>
Widder, der		<i>berān</i>
wie?		<i>seni?</i>
wieder		<i>āngi</i>
Wiege, die	<i>lānik</i>	
Wildkatze, die	<i>kūlūk</i>	
Wind, der	<i>bā</i>	<i>vā</i>
Winter, der	<i>zistān</i>	<i>zimistān</i>
wo?		<i>kōti?</i>
Woche, die	<i>haftā</i>	<i>hautā</i>
Wolf, der	<i>gurg</i>	<i>vārg</i>
Wolke, die		<i>haur</i>

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Wunde, die	<i>birîn</i>	
Wurfspieß, der	<i>taklâ</i>	<i>hârbû (a.)</i>
Wurm, der		<i>kerm</i>
Zahn, der	<i>dādân</i>	<i>deddâ</i>
Zahnfleisch, das		<i>pûdû</i>
Zeigefinger, der	<i>kâmki sehûdêt</i>	<i>engîsta şâde</i>
Zelt, das		<i>χaimû (a.)</i>
Zeltleine, die		<i>rasân, şirt</i>
Zeltpflock, der		<i>mêne χaimû</i>
Ziege, die	<i>bizîm</i>	<i>bizû</i>
Zimmer, das	<i>dû</i>	
Zitrone, die	<i>lîmô</i>	
Zucker, der	<i>kant</i>	
Zunge, die	<i>zûbân</i>	<i>zîwân</i>

Erzählung des Resūl, Hámawand, aus der Steppe Čemsemān bei Suleimaníya.

(Entspricht der Anekdote Nr. 2, S. 68.)

*Rōžekī mīrzā kāyātekī nūsānd bō aχbābīχōī ktī būgerā au kāyazāī kōra! bō fūlāna kēsi
bībā. pāšā kāyāzekēm dā bā nōkāri. kurakā ntū saāt hāte-wā.*

Kāyāzekēt bīrd?

Bīrdīm.

Dā tē?

Talabi kīrd, nēmdaya.

Bō ē?

Atō bā mīn gōt »bībā«, nādegūt »bīdāya«. Bīrdīm bērambēri wē rām girt hēndāma-wa.

Au pīawā kāyāzekāī χoēndī yā nāχoēndewā?

Nā, nāχoēndewā.

Mīrzā dāsti bā pé kānīni kīrd: ēi ksēi bā tō nāgūt?

Kūtī: heī kērā! au kērā bā tōi gut yā bā mnī gut tānāge išdīm.

Index.

Abteilung I.

I. *Hikāyātān; yāyib oylu yūsib gālīka.*

	-Seite
1. <i>Hikāyēi dūnyā güzēlē</i>	1
2. <i>Şeîx mūs wā ʔnjā yūsib dāstānī</i>	3
3. <i>Hikāyēi rişwān</i>	7
4. <i>Hikāyēi tēsi</i>	10
5. <i>Hikāyēi āşirāt</i>	12
6. <i>Hikāyēi gāwēndā</i>	15

II. *Hikāyātān; gāfar oylu seidi bā.*

1. <i>Hikāyēi zāmbıl ferōş</i>	17
2. <i>Dāstānī māmī āwān</i>	18
3. <i>Dāstānī mārī ākāri gābālī āyā</i>	20
4. <i>Dāstānī yasēn bāg</i>	27
5. <i>Dāstānī dāmāz ōylu gücük hāsān āyā</i>	33
6. <i>Hikāyēi māmī ālan</i>	36
7. <i>Hikāyēi yūsib āziz dö berāye hav bün</i>	45
8. <i>Dāstānī muḥammed yēmān</i>	47
9. <i>Dāstānī saudātī</i>	50
10. <i>Dāstānī ḥūsein āyāyē zllī</i>	51

III. *Hikāyātān; ān gāwānde dālīka.*

1. <i>Hikāyēi māmī ālān</i>	53
2. <i>Zāmbıl ferōş</i>	57

IV. *Hikāyāi ḥāfiz.*

1. <i>Zāmbıl ferōş</i>	58
----------------------------------	----

Abteilung II.

Hikāyātī ōmar ibn ʿālī kōsā.

1. <i>Hikāyātī ibrāhīm pāšā lāfzī zāzā</i>	Seite 60
--	-------------

Anhang.

Zāzā-Übersetzung der Erzählung » <i>Dūnyā gūzele</i> «	63
Zāzā-Übersetzung der Erzählung » <i>Yusūb dzāzā</i> «	66
Zāzā-Übersetzung von vier türkischen Anekdoten	68
Die Kardinalzahlen in Zāzā, Bābā- und Lölō-Kurdisch	70
Einige Sätze in Zāzā, Bābā- und Lölō-Kurdisch	72
Wortsammlung; Deutsch, Bābā-Kurdisch und Zāzā	103
Erzählung des Resūl, Hāmawand	116

INSTITUT KURDE DE PARIS

ENTRÉE N° 1208

09
LEC

Lk 30

